DOCUMENT RESUME

ED 098 795 FL 006 429

TITLE	Glossary of Conference Terms: English, French, Arabic.
INSTITUTION	United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization, Paris (France).
PUB DATE	74
NOTE	386p.
AVAILABLE FROM	UNESCO, 7, Place de Fontenoy, 75700 Paris, France
EDRS PRICE	MF-$0.75 HC Not Available from EDRS. PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS	*Arabic; Charts; Conferences; *English; English for Special Purposes; *French; *Glossaries; Organizations (Groups); *Vocabulary; Word Lists
IDENTIFIERS	*Conference Terminology

ABSTRACT

The results of an idea jointly conceived by the International Labour Office (ILO), the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) and the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization (UNESCO), this work consists of three extensive glossaries of commonly used conference terms, classified under key words and alphabetically arranged for Arabic, English, and French respectively. The terms are presented in context with a view to illustrating current usage. Organization charts of the United Nations, ILO, FAO, and UNESCO in English, French, and Arabic are included. (Author/PMP)

ED 098795

Glossary of Conference Terms
Vocabulaire des conférences
معجم مصطلحات المؤتمرات

FL006429

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL BY MICRO FICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER

English/French/Arabic Edition ISBN 92-3-001151-7

English Edition ISBN : 92-3-101150-2
French Edition : ISBN 92-3-201150-6
Arabic Edition : ISBN 92-3-001150-0

Published in 1974 by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Publié en 1974 par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
7, place de Fontenoy, 75700 Paris, France
Imprimé par Beugnet, S.A. Paris

© Unesco 1974 [A]

3/4

صدر عام ١٩٧٤ عن منظمة الأمم المتحدة
للتربية و العلم و الثقافة

٧ بيه ان فونتنوا ٧٥٧٠٠ باريس

حقوق الطبع و النشر محفوظة
لليونسكو ١٩٧٤.

FOREWORD

BEST COPY AVAILABLE

This Glossary of Conference Terms is the outcome of an idea jointly conceived by ILO, FAO and UNESCO. The three Organizations have in fact decided to introduce Arabic gradually as one of their working languages, and the diversity of terms used by Arab speakers and writers according to their background and training has rendered it necessary to standardize terminology in that language, particularly as regards conference terms.

In agreement with the language services of the other two Organizations, the Unesco Secretariat has therefore prepared a Draft Glossary covering procedural terms currently used in international organizations and conferences as well as a few administrative and financial terms frequently met with at such conferences.

The Draft, published in 1970, was sent to the delegations of Arab States accredited to FAO and Unesco, to Arab National Commissions for Unesco, to the Arabic Language Academies in Baghdad, Cairo and Damascus, to the Coordinating Centre for Arab National Commissions, to the League of Arab States and to the Permanent Bureau of Arabization in Rabat. It was also sent to a number of universities and other institutions and to various people active in the field of terminology. It was used by Arabic interpreters and translators during the sixteenth and seventeenth sessions of the General Conference of Unesco. The many comments and suggestions that the Draft elicited were taken into account in preparing the final version of the glossary. Warm thanks for their co-operation are due to the authors of such comments and suggestions.

This version of the Glossary, like the Draft, includes a large number of terms in context, with a view to illustrating current usage. It differs, however, in two main respects: in having almost entirely eliminated repetition and in abandoning the numbered-card form of presentation, arranged in Arabic alphabetical order, with English and French indexes. It has been deemed preferable to provide three complete glossaries classified under key words and alphabetically arranged for Arabic, English and French respectively. The three glossaries will be available either separately or in one volume. Experience has shown that the original arrangement had disadvantages, and it is hoped that the new presentation will make the use of the Glossary easier for interpreters and translators alike, both from and into Arabic.

The organization charts of the United Nations and of the three co-operating Agencies have been brought up to date.

Any comments or suggestions concerning the present edition will be highly appreciated and will be taken into consideration in preparing subsequent editions.

A

Abstention	Abstention	الامتناع (عن التصويت)
Declared --s will be reckoned, taken into account	Il sera tenu compte des abstentions déclarées	سيوخذ في الاعتبار عدد من اعلنوا امتناعهم عن التصويت
Abstract	Abrégé, résumé analytique	خلاصة ، ملخص ، مختصر
Accentance	Acceptation	قبول
Conditional --	Acceptation conditionnelle	قبول مشروط
Access	Accès	التحاق، دخول
-- to education, educational opportunity	Accès à l'éducation	فرص الالتحاق بالتعليم
To have -- to the body of the hall	Avoir accès dans l'hémicycle	يحق له دخول صحن القاعة
Acclamation	Acclamation	ترحيب عام
Approval by --	Approbation par acclamation	موافقة بالترحيب العام
Account	Compte	حساب
-- books and records (FAO)	Registres et états de comptabilité	دفاتر الحسابات وسجلاتها

Account (cont.)		
The --s shall be presented in U.S. dollars	Les comptes sont présentés en dollars des E.U.A.	تقدم الحسابات بدولارات الولايات المتحدة الامريكية
Final audited --s	Comptes définitifs vérifiés	الحسابات الختامية المراجعة
In order to take -- of (to meet) the opinion of ...	Pour tenir compte des opinions exprimés par ...	مراعاة لاراء...
Interim --s	Comptes provisoires	حسابات موقتة
National --s	Comptabilité nationale	الحسابات القومية او الوطنية
Separate --s	Comptabilité tenues séparément	حسابات مستقلة
Special --	Comnte spécial	حساب خاص
Statement of --	Relevé de compte	كشف حساب
Taking into --	Tenant compte	اذ يأخذ في الاعتبار
Unit of --	Unité de compte	وحدة حساب
To accredit	Accréditer	اعتمد
-- a representative	Accréditer un représentant	اعتمد ممثلا
Act		
Final --	Acte final	الوثيقة الختامية (للمؤتمر)
To -- as ...	Exercer les fonctions de ..., faire office de	قام بوظائف
Action		
Legislative --	Mesures législatives	تدابير تشريعية

Addendum, addend.	Additif; addendum (a)	ضميمة (ج : ضمائم)
Addition	Adjonction	اضافة
Address	Discours, allocution	خطبة
To deliver an --, a speech	Prononcer un discours, une allocution	خطب، القى خطبة
Inaugural --, opening --	Discours d'ouverture	خطبة افتتاحية
To adjourn	S'ajourner	تأجل
To decide --, to postpone	Prendre une décision de renvoi, ajourner, prononcer l'ajournement	قرر التأجيل
Adjourned	Ajourné	موجل
To stand --	S'ajourner	تأجل
Adjournment	Levée de séance	رفع الجلسة
The -- sine die	L'ajournement (le renvoi) sine die	التأجيل لاجل غير مسمى
To move (propose) the -- (the postponement) of the session	Demander (proposer) l'ajournement (le renvoi) de la session	اقترح ارجاء الدورة
Adjustment	Ajustement	تسوية
Administration, management	Administration, gestion	ادارة
Admission		
-- of new members	Admission de nouveaux membres	قبول اعضاء جدد

Adoption		
-- of a resolution	Adoption d'une résolution	اتخاذ أو اعتماد قرار
Advance		
-- notice	Préavis	اخطار سابق
-- repayment	Remboursement anticipé	السداد مقدماء سداد مسبق
-- on salary	Avance sur le traitement	سلفة على المرتب
Advise		
To consider and -- on ..., to give a considered opinion on	Donner un avis motivé sur ...	أبدى الرأى مسببا فى ...
Adviser		
--, consultant	Conseiller, consultant	مستشار
Legal -- (Unesco), legal counsel (FAO)	Conseiller juridique	مستشار قانونى
Senior --	Conseiller principal	مستشار أول
Technical --	Conseiller technique	مستشار فنى
Agency	Institution	وكالة
Specialized --	Institution spécialisée	وكالة متخصصة
Agenda	Ordre du jour	جدول الاعمال
To adhere (to keep) to the --	S'en tenir à l'ordre du jour	التزم جدول الاعمال
To adopt the -- (provisionally)	Adopter (provisoirement) l'ordre du jour	وافق مؤقتا على جدول الاعمال

Agenda (cont.)

Adoption of the --	Adoption de l'ordre du jour	اقرار جدول الاعمال
Adoption (approval) of -- items	Approbation des points de l'ordre du jour	اقرار بنود جدول الاعمال
Allocation of -- items	Distribution des points de l'ordre du jour	توزيع بنود جدول الاعمال
Annotated --	Ordre du jour annoté	جدول اعمال مفصل أو مفسر
To appear on the --	Figurer à l'ordre du jour	ورد في جدول الاعمال
Approved --	Ordre du jour définitif	جدول الاعمال النهائي او المعتمد
To delete, to remove from the --	Rayer, retirer de l'ordre du jour	حذف من جدول الاعمال
To draw up the --	Etablir l'ordre du jour	اعد جدول الاعمال
Item on the --	Point, rubrique de l'ordre du jour	بند في جدول الاعمال
To make an addition to the --, to add a new item to the --	Inscrire un point supplémentaire à l'ordre du jour	ادرج بندا اضافيا في جدول الاعمال
To overload the --	Surcharger l'ordre du jour	اثقل جدول الاعمال
To place on, to include in the --	Inscrire à l'ordre du jour	ادرج في جدول الاعمال
To place at the end of the --	Faire figurer, inscrire à la fin de l'ordre du jour	ادرج في نهاية جدول الاعمال
To proceed to the --	Passer à l'ordre du jour	انتقل الى جدول الاعمال

Agenda (cont.)		
Provisional --	Ordre du jour provisoire	جدول الاعمال المؤقت
Revised --	Ordre du jour revisé	جدول الاعمال المنقح
Agreement	Accord	اتفاق
Area of --	Domaine où l'accord a pu se faire, terrain d'entente, les points d'entente ou d'accord	مجال الاتفاق
Bilateral --	Accord bilatéral	اتفاق ثنائي
Multilateral --	Accord multilatéral	اتفاق متعدد الاطراف
To enter into --s	Conclure des accords	دخل في (عقد، ابرم) اتفاقات
Aid		
Tied --	Aide conditionnelle, liée	معونة مشروطة أو مقيدة
Aide-mémoire	Aide-mémoire	مذكرة
Allocation	Affectation, allocution	تخصيص
-- of resources	Répartition des ressources	تخصيص الموارد
Allotment	Affectation de crédit	تخصيص الاعتمادات
Allowance	Indemnité	علاوة، بدل
Accomodation --, housing --	Indemnité de logement	بدل سكن
Subsistence --, per diem	Indemnité de séjour, de subsistance journalière	بدل اقامة

Amend (to)	Amender, modifier	عدّل
As --ed	Tel qu'il a été amendé, avec les amendements adoptés	كما عدّله بعد تعديله
Amendment	Amendement	تعديل
-- to an --	Sous-amendement	تعديل التعديل
The -- furthest removed in substance from the original proposal	L'amendement le plus éloigné, quant au fond, de la proposition primitive	اكثر التعديلات بعدا عن الاقتراح الاصلي من حيث الجوهر
Consequential --	Amendement nécéssité par une décision antérieure	تعديل تبعي، تعديل يستلزمه قرار سابق
Draft -- submitted jointly by	Projet d'amendement présenté en commun par ..., conjointement par ...	مشروع تعديل مشترك مقدم من
To introduce an --, to move an --	Proposer un amendement	قدم او اقترح تعديلا
To oppose an --	Se prononcer contre un amendement	عارض تعديلا
To pass an --	Voter un amendement	أقر تعديلا أو وافق على تعديل
To present (submit) an -- in writing	Déposer un amendement par écrit	قدم تعديلا مكتوبا
Receivable --	Amendement recevable	تعديل مقبول شكلا
Amortization		
-- schedule (of a loan)	Tableau d'amortissement (d'un prêt)	جدول الاستهلاك او الاطفاء (قرض)
Amount		
Total -- appropriated	Montant total des crédits votés	مجموع الاعتمادات التي اقرت

Amplifier		
--, loudspeaker	Amplificateur, haut-parleur	مكبر الصوت
Annex	Annexe	ملحق
Information -- (in the budget)	Annexe explicative (du budget)	ملحق ايضاحي (للميزانية)
Ante-penultimate		
--, last but two	Antépénultième	قبل الاخير باثنين
To appeal		
-- against the chairman's ruling	En appeler de la décision du président	احتكم الى... بصدد قرار الرئيس
-- to	En appeler à	ناشد
-- to the chairman	En appeler au président	احتكم الى الرئيس
Appendix	Appendice	ذيل
Appointment		
--, engagement	Nomination, engagement	تعيين
-- of the Director-General	Nomination du Directeur général	تعيين المدير العام
Terms and conditions of --	Conditions d'engagement	شروط التعيين
Apportionment		
-- of the expenses	Répartition des dépenses	توزيع المصروفات

Appraisal		
Project --	Evaluation d'un projet	تقويم مشروع
(Technical, economic) --	Evaluation (technique, économique)	تقويم (فني ، اقتصادي)
Appreciation		
Expresses its -- for	Se félicite de	يعرب عن تقديره ، عن ارتياحه
Approach		
New --	Méthode nouvelle, point de vue nouveau, optique nouvelle, (aborder une question sous) un autre angle	زاوية جديدة ، وجهة نظر جديدة ، نهج جديد (في دراسة أو معالجة موضوع ما)
Appropriation	Ouverture de crédit	فتح اعتماد
The amounts charged against the --s	Les sommes imputées sur les crédits	المبالغ المخصومة على الاعتمادات
-- line	Article budgétaire, poste budgétaire	بند في الميزانية
-- line	Ligne de crédit	أحد أبواب الاعتمادات في الميزانية
-- reserve	Réserve budgétaire	احتياطي الميزانية
-- resolution	Résolution portant ouverture de crédits	قرار فتح الاعتمادات
The balance of the --s remaining unobligated	Le solde des crédits non engagés	رصيد الاعتمادات غير المرتبط بها
The inclusion of --s in the budget	L'inscription de crédits dans le budget	ادراج اعتمادات في الميزانية
Original budget --s	Ouvertures de crédits initiales	الاعتمادات المفتوحة أصلا في الميزانية

Approval		
--, consent	Accord, approbation, assentiment	موافقة
Subject to --	Sous réserve d'approbation	بشرط موافقة
To note, take note with --, with satisfaction	Prendre note (acte) avec satisfaction	اخذ علما بارتياح
Without -- or dis--	Sans avis favorable ou défavorable	دون موافقة أو رفض
Arbitration		
-- tribunal, court of--	Tribunal d'arbitrage	هيئة تحكيم
Archives		
--, record office, public record office	Archives	محفوظات
To deposit the authentic text in the --	Déposer l'original dans les archives	أودع النص الأصلي في المحفوظات
Arrangements		
Approved for consultative --	Mesures à modifier d'arrangements en vue de consultations	مقبولة في نظام التشاور
To make suitable --	Prendre toutes dispositions utiles	اتخذ التدابير اللازمة
Arrears		
The unpaid balance shall be considered to be one year in --	Le solde impayé sera considéré comme étant d'une année en retard	يعتبر الرصيد غير المدفوع مبالغ متأخرة لمدة سنة

article	article	مادة
To invoke an --	Se prévaloir d'un article	احتج الى مادة
as		
-- from ..., -- of ...	à partir de	اعتبارا من
assembly		
-- hall, conference hall	Salle de conférence	قاعة الاجتماعات
Constituent --	assemblée constituante	جمعية تأسيسية
General --	assemblée générale	جمعية عامة
Legislative --	assemblée législative	جمعية تشريعية
assets	avoirs	الاصول
-- and liabilities	actif et passif	الاصول و الخصوم
Sight --	avoirs au vue	اصول تحت الطلب
To assign		
-- (a task) to a committee, to entrust a committee with	Charger une commission (d'une tâche), assigner (une tâche) à une commission	عهد الى لجنة (بمهمة ما) كلف لجنة (بعمل ما)
assistance	assistance	معونة
Technical --	assistance technique	معونة فنية
Technical -- component (TAC)	L'Element assistance technique (TAC)	فرع المعونة الفنية (برنامج الامم المتحدة للتنمية)

Assistance (cont.)

To invite the -- of, to call on the -- of	Faire appel au concours de	استمان ـ ه طلب عون

To associate

-- oneself with, to concur in, to endorse, to subscribe to (a point of view)	S'associer à, faire sien (ne), souscrire à (un point de vue)	أيد (وجهة نظر) انضم الى (وجهة نظر)

Attendance	Présence	حضور
-- list	Liste des présents	قائمة الحضور
-- sheet	Feuille de présence	كشف البيانات الحضور

Attention

To call (draw) -- to, to draw the -- of... to	Attirer ou appeler l'attention de... sur; signaler à l'attention de; faire observer	استرعى الانتباه الى لفت النظر الى

To attribute

-- a statement	Citer le nom de l'auteur d'une déclaration	اسند التصريح الى صاحبه

Audit

-- report	Rapport de vérification des comptes	تقرير مراجعة الحسابات
External --	Vérification extérieure des comptes	المراجعة الخارجية للحسابات
Internal -- Office	Bureau de contrôle comptable interne	مكتب المراجعة الداخلية للحسابات
Joint System of External --	Système mixte de vérification des comptes	النظام المشترك للمراجعة الخارجية

Auditing		
-- of accounts	Vérification, contrôle des comptes	مراجعة الحسابات
Auditor	Commissaire aux comptes, vérificateur des comptes	مراجع الحسابات
-- -general	Vérificateur général des comptes; commissaire général aux comptes (FAO)	المراجع العام للحسابات
Commercial public -- of known repute	Expert comptable public réputé	محاسب قانوني معروف
Authority		
Delegation of --	Délégation de pouvoirs	تفويض السلطة
To challenge the qualifications, the -- of the experts	Contester la compétence des experts	اعترض على اهلية أو كفاءة الخبراء
Under the -- of the Director-General	Sous l'autorité du Directeur général	بتفويض من المدير العام بإشراف المدير العام
Authorise (to)		
--e the Director-General	Autorise le Directeur général	يرخص للمدير العام
Duly --d	Dûment autorisé, dûment mandaté	مخوفي التفويض
I am --d by my government to ...	Je suis autorisé par mon gouvernement à ...	فوضني حكومتي في
Await		
The committee will -- the pleasure of the Board	Le comité s'en remet entièrement au Conseil; attendre que le Conseil ait statué	تنتظر اللجنة قرار المجلس

Award	Sentence arbitrale	قرار التحكيم
Awareness		
In order to promote -- of the need for	Afin de pénétrer les esprits de la nécessité de	تدعيما للوعي بضرورة

B

Ballot	Scrutin	اقتراع
Additional --, second --	Scrutin de ballotage, deuxième tour de scrutin	اقتراع اضافي، اقتراع ثان
--	Scrutin	مجموع اصوات المقترعين
-- booth	Isoloir	مقصورة الاقتراع
-- box	Urne	صندوق الاقتراع
-- (voting) for a list of candidates	Scrutin de liste, voter pour une liste	اقتراع على قائمة
-- (voting) for a single candidate	Scrutin uninominal	الاقتراع الفردي
-- paper, voting paper, voting slip	Bulletin de vote	بطاقة اقتراع
Blank -- paper, blank voting paper	Bulletin blanc	بطاقة اقتراع بيضاء أو خالية
Invalid --s, voting papers	Bulletin nuls, non valables	بطاقات اقتراع باطلة أو ملغاة
Single --	Scrutin à un seul tour; élection sans ballotage (USU)	اقتراع في دور واحد
Successive --s	Scrutin à plusieurs tours; scrutins successifs (FAO)	اقتراعات متعاقبة أو متتالية (الفاو)

Ballot (cont.)		
To declare a --, a vote to be final	Déclarer un scrutin acquis	أعلن ان التصويت نهائي
To declare the -- (vote) closed	Déclarer le scrutin clos	أعلن اقفال باب التصويت
To hold a second --	Procéder à un deuxième tour de scrutin	أجرى اقتراعا ثانيا
To invalidate his -- paper	Remplir son bulletin de vote de manière défectueuse	أخل بصلاحية بطاقة الاقتراع
Valid -- (voting) papers	Bulletins valables	بطاقات اقتراع صحيحة
Bargaining		
Collective --	Négociation collective	المساومة الجماعية
Bearing, repercussions, implications	Répercussions, conséquences, incidence(s)	تأثيره، نتائج
Believing, convinced	Convaincu, persuadé (préambule des résolutions)	مقتنعا او يعرب عن اقتناعه
Benefits		
Age --	Assurance vieillesse	تأمين الشيخوخة
Medical -- Fund	Caisse d'assurance-maladie	صندوق التأمين الصحي
Other --	Prestations	المزايا الاخرى
Bid		
-- bond	Caution de soumission	تأمين العطاء او العرض
Lowest evaluated --	Offre la mieux disante	أفضل العطاءات أو العروض

21

Bid (cont.)		
Opening of --s	Dépouillement des offres, ouverture des plis	فتح مظاريف العطاءات أو العروض
To bid		
Invitation --	Avis d'adjudication ou d'appel d'offres	الاعلان عن مناقصة
Bidding		
International competitive --	Adjudication internationale, appel d'offres international	مناقصة دولية
Biennium	Période biennale	فترة السنتين
Bilateral		
-- agreement	Accord bilatéral	اتفاق ثنائي
-- aid	Aide bilatérale	معونة ثنائية
Blue print		
--, master-copy	Exemplaire servant d'original, exemplaire faisant foi	نسخة اصلية ، نسخة معتمدة ، نسخة تقوم مقام الاصل
Board		
--, country's name plate, place-marker	Dièdre, trièdre	لائحة باسم الوفد (أو الدولة)
-- of Directors, Governing Body	Conseil d'administration, organe directeur	مجلس الادارة
-- of governors	Conseil des gouverneurs	مجلس المحافظين
-- of Trustees	Conseil de gestion	مجلس الامناء

Body		
--, organ	Organisme, organe	هيئة
Appropriate --	Organe compétent	الهيئة المختصة
Auxiliary --, subsidiary --, subordinate --	Organe auxiliaire, organe subsidiaire	هيئة فرعية او تابعة
Legislative --ies (of international organizations)	Organes délibérants	الهيئات التشريعية
National co-operating --ies	Comités nationaux de coopération	الهيئات الوطنية المتعاونة
Parent --	Organe principal	الهيئة الاصلية او الرئيسية
Policy-making --	Organisme directeur (ONU); organe d'orientation, de direction	هيئة التوجيه أو رسم السياسة
Small -- of experts, panel of experts	Petit groupe (collège) d'experts	هيئة محدودة من الخبراء
Standing --	Organe permanent	هيئة دائمة
Superior --	Organe supérieur	هيئة عليا
Technical --	Organe technique	هيئة فنية
Book-keeping	Tenue des livres	مسك الدفاتر
Booths	Cabines	مقصورات
Bottleneck	Goulot d'étranglement	اختناق
Branch	Filiale	فرع
Briefing		
--, instructions	Préparation; mise au courant; instructions	توجيه ، تعليمات معلومات عن موضوع معين

Briefing (cont.)		
-- meeting	Séance d'information, d'orientation	اجتماع توجيهي
Budget	Budget	الميزانية ، الموازنة
-- breakdown	Détail du budget; ventilation du budget	تفاصيل الميزانية
-- ceiling	Plafond budgétaire	الحد الاقصى للميزانية
-- estimates	Prévisions budgétair	تقديرات الميزانية
-- surplus	Excédent budgétaire	فائض الميزانية
Chapter of -	Chapitre du budget	فصل من الميزانية
Item (of the --)	Poste (du budget), cote (budgétaire)	بند (في الميزانية)
Level of the -	Montant du budget	حجم الميزانية
Mandatory (automatic) increase (in the --)	Augmentation de caractère automatique (du budget)	زيادة حتمية أو تلقائية (في الميزانية)
Part I, II, etc. (of the --)	Titre Ier, II, etc. (du budget)	الباب الاول (الثاني الخ) (من ابواب الميزانية)
Section (of the --)	Section (du budget)	قسم (في الميزانية)
Bulletin		
(Daily) --	Bulletin (quotidien)	نشرة (يومية)
Business		
Any other --	Questions diverses, divers	مسائل أخرى، ما يجد من اعمال

Business (cont.)		
There being no further --	L'ordre du jour étant épuisé	نظرا للانتهاء من جدول الاعمال
Unfinished --, items held over till a later meeting (or session)	Questions renvoyées à une séance (ou à une session) ultérieure	المسائل الموجلة لجلسة (أو دورة لاحقة)
Buzz		
-- group	"Buzz group" (petit groupe de discussion à mi-voix)	جماعة الهمس

C

Call (to)		
-- ed upon to	Etre appelé à	ملزم
I -- upon, I give the floor to, I recognize (USA)	Je donne la parole à	أعطى الكلمة لـ
To -- upon	Faire appel à	دعاء شاهد
To -- (convene, convoke, summon) urrently	Convoquer d'urgence	دعا الى اجتماع عاجل
Calling		
First and second --	Appel et réappel (du nom des délégués)	المناداة الاولى و الثانية (بأسماء المندوبين)
Cancellation		
-- (of a payable contribution)	Remise (d'une contribution due)	الاعفاء (من اشتراك مستحق)
Candidate	Candidat	مرشح
To agree to be a --, to accept nomination	Accepter d'être candidat	قبل الترشيح
To stand as a -- for, to stand for election	Poser sa candidature à, faire acte de candidature	رشح نفسه لـ ، رشح نفسه

Candidature		
--, candidacy	Candidature	ترشيح
To declare a -- receivable (in order)	Déclarer une candidature recevable	أعلن قبول الترشيح شكلا
To declare a -- irreceivable (out of order)	Déclarer une candidature irrecevable	أعلن رفض الترشيح شكلا
To maintain one's --	Maintenir sa candidature	أصر على (تمسك بـ) ترشيح نفسه
To support a nomination, a --	Appuyer une candidature	أيد ترشيحا
To withdraw one's --	Retirer sa candidature	سحب ترشيح نفسه
Capacity	(A) titre	بوصفه ، بصفة
-- of a legal person (FAO)	Personnalité juridique	الشخصية القانونية
In an advisory --, as a consultant	A titre consultatif, comme consultant	بصفة استشارية ، بوصفه مستشارا
In an official --	A titre officiel	بصفة رسمية
In a private --, in an individual --	A titre privé, A titre individuel	بصفة شخصية
In a quasi-official, semi-official --	A titre officieux	بصفة شبه رسمية
In an unofficial --, informally	A titre officieux	بصفة غير رسمية
I speak in my -- of ...	Je parle en ma qualité de ...	أتكلم بوصفي ...
Productive --	Potentiel de production, capacité de production	طاقة انتاجية

Capital		
-- outlays	Dépenses d'équipement	مصروفات رأسمالية
Overhead --	Investissement d'infrastructure	استثمار أساسي
Cash		
Contributions in --	Contributions en espèces	مساهمات نقدية
Chair		
The --, Chairmanship, Presidency	La présidence	الرئاسة ، منصب الرئاسة
Please address the --	L'orateur est prié de s'adresser au Président	المرجو توجيه الكلام الى الرئيس
To give up the --, to renounce the office of chairman	Renoncer à la présidence, renoncer au mandat présidentiel	تخلى عن منصب الرئاسة
To take the --, to occupy the --	Prendre la présidence, occuper le fauteuil présidentiel	شغل منصب الرئاسة
Chairman, President	Président	رئيس
Acting --, acting president, interim --		رئيس بالنيابة أو بالانابة
Madam --	Madame la Présidente	السيدة الرئيسة
Non-voting --	Président ne participant pas au vote	رئيس لا يشترك في التصويت

Chairman (cont.)

retiring, outgoing --	Président sortant	الرئيس الخارج أو المنتهية عدته
To be in the hands of the --, to leave the matter to the --'s decision	S'en remettre à la décision du Président	فوض الأمر للرئيس
To vote to the --'s decision	S'inclimer devant une décision présidentielle	الذعن لقرار الرئيس
To challenge the --'s ruling, decision	Contester une décision présidentielle	اعترض على قرار الرئيس
To give up the Chair, to renounce the office of --	Renoncer au mandat présidentiel, à la présidence	تخلى عن (منصب) الرئاسة
To invoke the --'s authority	Invoquer l'autorité du Président	لجأ الى سلطة الرئيس
The -- shall rule or decide of order	Le Président se prononce sur les motions (ou questions) d'ordre	يبت الرئيس في نظام النظام

Challenge

To -- the result of the vote	Contester le résultat du vote	طعن في نتيجة التصويت

Changes

Formal --	Modifications de forme	تغييرات شكلية
Substantive --	Modifications de fond	تغييرات موضوعية أو جوهرية

Channels

Through official --	Par les voies officielles	عن طريق القنوات الرسمية

Through (cont.)

Through the mail	Par la voie postale	بالطريق البريدي

Charge

To put ... in charge of the secretariat	Charger ... d'exercer le secrétariat	كلف ... القيام بالأعمال (بأعمال السكرتارية)

Charter

... chartered ship	Charter; partie	ميثاق

Circular

... letter, circular	lettre circulaire, circulaire	كتاب دوري، منشور دوري

To circularize

... delegations	Envoyer une circulaire aux délégations	وزع منشورا على الوفود

Clarification

In a point of ...; For ...	Pour un éclaircissement, pour une mise au point	للايضاح

To clarify

... (to explain) one's position, to give explanations	Préciser sa attitude, faire une mise au point, donner des éclaircissements	أوضح موقفه ، قدم ايضاحات

Clause

Clause	Clause	فقرة، بند، شرط
Escape ...	Clause échappatoire	فقرة تخلص

Clause (cont.)

type --	Clause de sauvegarde	شرط وقائي
standard --	Clause de style	شرط موحد أو نموذجي

Clearing

-- house, documentation and information service, information centre	Service de documentation et d'information; centre d'information	قسم (مركز) تبادل الوثائق و المعلومات

Clerk

-- of the Conference	Greffier de la conférence	كاتب المؤتمر

Cloakroom — Vestiaire — غرفة الملابس

Code

tabulator --	Code tabulateur	شفرة أو رمز التعريفية

Come (to)

The meeting -- to order	La séance est ouverte	افتتحت الجلسة

Comment

--, commentary, remark	Commentaire, observation, intervention	تعليق، ملاحظة

Commission

--, committee	Comité, commission	لجنة
Conciliation --	Commission de conciliation	لجنة التوفيق
A proposal submitted to the --	Une proposition soumise à l'examen de la commission	اقتراح معروض على اللجنة

Commitment	Engagement prévisionnel de dépenses	ارتباط مسبق بمصروفات
Committee		
Ad hoc --, commission, (sometimes special --)	Comité, commission ad hoc; (parfois comité spécial)	لجنة خاصة
Advisory --	Comité consultatif	لجنة استشارية
The -- has functioned (has been in office) since	Le comité est en fonction depuis	تعارض اللجنة عملها منذ
The -- is in session, is holding a sitting, is sitting	La commission est en séance, siège	اللجنة منعقدة
-- of enquiry	Commission d'enquête	لجنة تحقيق
--s governed by statutes ...	Comités régis par les statuts ...	لجان خاضعة للائحة
Coordination --	Comité de coordination	لجنة التنسيق
Credentials --	Comité de vérification des pouvoirs	لجنة فحص أوراق الاعتماد
Drafting --	Comité de rédaction	لجنة الصياغة
Finance --	Comité financier	اللجنة المالية
General -- of the General Conference (Unesco)	Bureau de la Conférence générale (Unesco)	مكتب المؤتمر العام
Hospitality --, Welcome --	Comité d'accueil	لجنة الاستقبال، لجنة الضيافة
Interim --	Comité intérimaire	لجنة مؤقتة
Joint --, mixed --	Comité mixte, commission conjointe	لجنة مشتركة، لجنة مختلطة
Joint -- with equal representation	Commission paritaire	لجنة مشتركة متعادلة

Committee (Cont.)

Legal --	Comité juridique	اللجنة القانونية
Liaison --	Comité de liaison	لجنة الاتصال
Main --	Comité principal	لجنة رئيسية
Membership --	Comité chargé d'examiner les demandes d'admission (ECOSOC), comité d'admission	لجنة قبول الاعضاء، لجنة فحص طلبات الانضمام
Negotiating --	Comité de négociation	لجنة التفاوض
Nominations --	Comité de candidatures	لجنة الترشيحات
Preparatory --	Comité préparatoire	لجنة تحضيرية
Rules --	Comité de statuts, comité du réglement	لجنة القوانين أو الانظمة
Small --	Comité restreint	لجنة صغيرة أو محدودة
Standing --	Comité permanent	لجنة دائمة
Steering --	Comité de direction (parfois: le Bureau) (ONU)	لجنة التوجيه
Sub- --, sub-commission	Sous-comité; sous-commission	لجنة فرعية
To appoint a --	Nommer un comité	عيّن لجنة
To establish, to set up a --	Constituer, instituer, créer un comité	شكّل لجنة ، أنشأ لجنة
To sit on a --	Participer aux travaux d'une commission	اشترك في اعمال لجنة (عضوا فيها)

Community

-- development	Développement communautaire	تنمية المجتمع المحلي

Compensation

-- for termination of contract	Dédit, indemnité de résiliation	التعويض عن انهاء العقد

Competence

Beyond the -- (purview) of	Dépassant les limites de la compétence	مجاوز حدود الاختصاص
To challenge the --	Soulever l'objection d'incompétence	دفع بعدم الاختصاص
To define the -- (to specify the terms of reference) of the committee	Délimiter la compétence (le mandat, les attributions) de la commission	حدد اختصاصات اللجنة

Competent

To declare oneself to be -- (incompetent)	Se déclarer compétent (incompétent)	أعلن أنه مختص (غير مختص)

Competition

Unfair --	Concurrence déloyale	منافسة غير أمينة أو غير عادلة

Component

Special Fund -- (UNDP)	L'élément Fonds Spécial (PNUD)	فرع الصندوق الخاص (برنامج الأمم المتحدة للتنمية)

Composition

-- of the conference	Composition de la conférence	تشكيل المؤتمر

Compromise

-- proposal	Proposition transactionnelle (CNUCED)	اقتراح توفيقي اقتراح بحل وسط

؟!

Controller		
Bureau (Office) of --	Bureau du Contrôleur (financier)	مكتب المراقب المالى
Concern	Appréhension, préoccupation, émotion	قلق
Of direct -- to the United Nations	qui intéresse(nt) directement l'Organisation des Nations Unies	تهم منظمة الامم المتحدة مباشرة
Concurrence		
With the -- of the Executive Board	Sur avis conforme du Conseil exécutif; avec l'assentiment du Conseil exécutif	بموافقة المجلس التنفيذى
Conduct		
The actual -- of the voting	La manière dont s'effectue le scrutin	طريقة اجراء الاقتراع
-- of business, of the debate	Conduite des travaux, des débats	سير العمل، ادارة النقاش
Conference		
The body calling (convening) the --	L'organe qui convoque la conférence	الهيئة الداعية الى المؤتمر
--, congress; convention (EA)	Conférence, congrès	مؤتمر
--, congress officer	Préposé au service de la conférence, commissaire à la conférence	موظف شؤون المؤتمر
-- title	Titre de la conférence	اسم المؤتمر
The General --	La Conférence générale	المؤتمر العام
Regional --	Conférence régionale	مؤتمر اقليمى

Confidence		
Expresses its --	Exprime sa conviction (que), sa confiance	يعرب عن ثقته أو اقتناعه
Conformity		
To secure -- between the texts	Assurer la concordance des textes	ضمن تطابق النصوص فيما بينها
Congress	Congrès	مؤتمر
International -- (Unesco)	Congrès international (Unesco)	ندوة دولية (اليونسكو)، مؤتمر دولي
Conscious		
--, aware of, mindful of	Conscient de, attentif à (préambule des résolutions)	ادراكا منه لـ ، اذ يدرك
Consensus	Accord général, consensus	الرأي المتفق عليه، اتفاق في الرأي
The -- approved by the Governing Council of UNDP	Le consensus approuvé par le Conseil d'Administration du PNUD	وثيقة الاجماع التي أقرها مجلس ادارة برنامج الامم المتحدة للتنمية
Consent		
General --	Assentiment général, absence d'opposition	موافقة عامة
Tacit --	Approbation tacite	موافقة ضمنية
To submit that the matter be decided by general -- without recourse to a formal vote (FAO)	Proposer de statuer par consentement général, sans recourir à un vote formel	اقترح الفصل في المسألة بالموافقة العامة وبدون الالتجاء الى تصويت رسمي
Unanimous --, approval	Approbation unanime	موافقة اجماعية

Consider (to)		
--ed opinion	(Parfois): avis motivé	رأى مدروس
--ing, taking into account	Considérant, tenant compte	نظرا للامر
--s	Considère, estime (dispositif des résolutions)	يرى، يعتبر
Having --ed, having examined	Ayant étudié, examiné (préambule des résolutions)	وقد درس
Consideration		
Commends for the favourable -- of ...	Recommande à l'attention favorable de ...	يوصي بأن يحظى بعناية ...
-- of applications	Examen des demandes d'admission	فحص طلبات الانضمام
For -- under item (c) of the agenda	Pour servir à l'étude du point (c) de l'ordre du jour	للنظر فيه عند بحث البند (ج) من جدول الاعمال
To suggest for -- by the commissions, to refer to the commissions	Soumettre à l'examen des commissions	عرض (أحال) على اللجان للبحث أو النظر
Under discussion, under --	A l'étude, en cours d'examen	قيد البحث أو المناقشة
Constitution		
-- (Unesco, FAO)	Acte constitutif	الدستور (الفاو)، الميثاق التأسيسي (اليونسكو)
To consult		
-- together	Se concerter	تشاور

Consultation		
After -- with	Après échange de vues avec, après avoir pris l'avis de,	بعد التشاور مع
Contribution	Contribution	اسهام
Collections of --s	Recouvrement des contributions	تحصيل الاشتراكات
--s assessed by the General Conference	Contributions assignées par la Conférence générale	الاشتراكات التي يحددها المؤتمر العام
--s in kind	Contributions en nature	مساهمات عينية
Counterpart --	Contrepartie	الاسهام المقابل
Scale of assessments of --s	Barème de répartition des contributions	جدول تحديد الاشتراكات
Voluntary --s	Contributions volontaires	مساهمات طوعية
Control		
Internal --	Contrôle intérieur	رقابة داخلية
Controversial	Donnant matière à controverse; controversé	خلافي
To convene		
--, to summon	Convoquer, faire appeler	استدعى
Convention	Convention	اتفاقية
The -- remains open to all states for signature and acceptance (and accession)	La convention reste ouverte à la signature et à l'adhésion de tous Etats	الاتفاقية معروضة للتوقيع جميع الدول و انضمامها

Convention (cont.)		
Initial term of a --	Durée de validité initiale d'une convention	المدة الاصلية لسريان الاتفاقية
Instrument of accession to a --	Instrument d'adhésion à une convention	وثيقة الانضمام الى اتفاقية
Signatory to a --	Signataire d'une convention	موقع على اتفاقية
To accede to a --, to adhere to a --	Accéder à une convention, adhérer à une convention	انضم الى اتفاقية
To denounce a --	Dénoncer une convention	نقض اتفاقية أو انسحب منها
To ratify a --	Ratifier une convention	صدق على اتفاقية
Coordinator	Coordonnateur	منسق
Copy	Exemplaire	نسخة
Certified true --	Copie certifiée conforme	صورة طبق الاصل معتمدة
Master- --, blue print	Exemplaire servant d'original, exemplaire faisant foi	نسخة أصلية ، نسخة معتمدة ، نسخة تقوم مقام الاصل
Two --ies shall be certified by the Chairman ... (FAO)	Deux exemplaires sont authentifiés par apposition de la signature du Président...	تعتمد نسختان ... من رئيس
Corrigendum (a)	Rectificatif	تصويب
Co-sponsor ... (of a draft resolution)	L'un des auteurs ... (d'une projet de résolution)	أحد مقدمي ... (مشروع قرار ما)

Cost		
-- accounting	Comptabilité analytique (d'exploitation), comptabilité des prix de revient	محاسبة التكاليف
-- price	Prix de revient	سعر التكلفة
Overhead --s, overhead expenses	Frais généraux	نفقات عامة ، نفقات ادارية
Unit --	Coût unitaire	تكلفة الوحدة
Counsel		
Legal -- (FAO)	Conseiller juridique	مستشار قانوني
Counterpart	Homologue	نظير ، نظراء
Country		
Host --	Pays-hôte, pays d'accueil	البلد المضيف
Inviting --	Pays invitant	البلد الداعي
Recipient --	Pays bénéficiaire	البلد المستفيد
Course		
Refresher --, retraining --	Cours de perfectionnement, de recyclage	دورة تجديدية
Training --	Cours de formation, stage	دورة تدريبية
Credence		
To deliver one's letters of --	Remettre ses lettres de créance	قدم اوراق اعتماده

Credentials		
--, letter of credence	Lettres de créance, pouvoirs	اوراق الاعتماد، وثائق الاعتماد
Examination of --	Vérification des pouvoirs	فحص أوراق الاعتماد
Submission of --	Présentation (remise) des pouvoirs, des lettres de créance	تقديم اوراق الاعتماد
To issue --	Emettre des (pleins) pouvoirs	أصدر وثائق (أوراق) اعتماد
Valid --	Pouvoirs (pleinement) valables	وثائق اعتماد صحيحة
Credit		
-- (more often: allocation, funds, appropriation)	Crédit	اعتماد مالي
--, loan	Crédit, emprunt	قرض ائتماني، قرض
Revolving --, fund	Crédit renouvelable	اعتماد متجدد
Short-term --	Crédit à court terme	ائتمان قصير الاجل، قرض قصير الأجل
Cross-reference	Renvoi	احالة مزدوجة
Currency		
Convertible --	Monnaie convertible	عملة قابلة للتحويل
In local --	En monnaie locale	بالعملة المحلية
Soft --	Monnaie faible	عملة ضعيفة
Strong --, hard --	Monnaie forte	عملة قوية
Custody		
-- of funds	Dépôt des fonds	ايداع الاموال

D

Data		
-- processing, -- management, computer science	Informatique	إعلام ؛ معالجة المعطومات ، علم الحاسبات الالكترونية
Date		
Opening -- (of a session)	Date d'ouverture (d'une session)	تاريخ افتتاح (الدورة)
Day		
Normal working --	Durée normale de la journée de travail	يوم العمل العادي
Working --	Journée ouvrable	يوم عمل
Dead		
It is a -- issue	C'est là une question désormais dénuée d'intérêt	مسألة فقدت اهميتها
Deadline		
-- (the latest date) for the submission of ...	Date limite pour la présentation de ...	آخر موعد لتقديم ...
Deadlock		
--, impass, stalemate	Impasse	مأزق، توقف تام ، انحصر مواصلة النقاش
Debatable	Discutable	قابل للمناقشة

Verbs

Opening of the ==	(ouverture du débat, de la discussion	فتح باب المناقشة
To adjourn, to postpone the == (the sitting, the discussion)	ajourner la discussion, remettre (à un autre jour) la suite du débat ou de la discussion	الرجاء (جلسة) المناقشة أو الجلسة
To close the ==	(clore (débattre) le débat, prononcer la clôture de la discussion	اقفل باب المناقشة
To declare the == (the discussion) open	(déclarer le débat, la discussion ouverte)	أعلن فتح باب المناقشة
To interrupt (to suspend) the == (the sitting)	(interrompre le débat (la séance)	أوقف المناقشة (الجلسة)
To intervene (to speak) in the ==	(intervenir dans le débat	دخل في المناقشة
To move the closure of the ==	(proposer la clôture du débat	اقترح اقفال المناقشة
To resume the ==	reprendre la discussion	استأنف المناقشة
Vote against ==	Vote contre (débat)	تصويت ضد مناقشة

Behavior

==, common	courant	سلوك عادي

Decision

Ending == resolution ==	(division suivie d'une délibération, décision (tenir les paroles	قرار نهائي
== (executive body), resolution (legislative)	(division, résolution	قرار
To abide by a ==	se conformer à une décision	التقيد بقرار

[illegible] (verb)

To revoke a ==	revoquer une décision	إلغى قرارا
To take a == on	se prononcer sur, statuer	اتخذ قرارا بشأن

[illegible]

[illegible] == of human rights	[illegible] universelle des droits de l'homme	الإعلان العالمي لحقوق الإنسان

[illegible]

[illegible] of [illegible] ==	[illegible] de la [illegible] des personnes	حجر حرية الشخص

[illegible]

alternate ==, substitute ==	[illegible] suppléant	مندوب مناوب
[illegible] ==, head [illegible] of [illegible]	[illegible] [illegible], [illegible] principal	رئيس وفد
Permanent ==	[illegible] permanent	مندوب دائم
[illegible]	[illegible]	وفد
attached to a ==	attaché à une [illegible]	ملحق بوفد
== of diplomatic, == of consuls	[illegible] de [illegible] consulaire	تعويض الحصانة
Permanent ==	[illegible] permanente	وفد دائم
[illegible]	[illegible]	مؤتمر
[illegible]	[illegible]	عدد أو [illegible]

Secretariat	[Secrétariat]	أمانة
Secret		
[Box] --	[Boîte à ~]	وديعة تحت الطلب
Time --	[Boîte à temps]	وديعة لأجل
Secretary	[Secrétaire]	أمين الإيداع
Existing	[Existence (présence des choses)]	أن يوجد
Degree		
--, court, grade	[Grade]	رتبة، محكمة، درجة
[Court (to)]		
--er, instruire	[Juger, suivre pour information, enquêter]	يحقق، يوجه، يأمر
[Secretariat-General]	[Secrétariat général]	المدير العام
Acting --	[Secrétariat général par intérim]	المدير العام بالإنابة
Assistant --	[Sous-Secrétaire général]	مساعد المدير العام، مدير عام مساعد (ألغاز)
Deputy --	[Secrétariat général adjoint]	نائب المدير العام
To Elect		
--, to exercise a question	[Eclairer une question]	استبعد مسألة
Execution		
-- group	[Groupe de discussion]	فريق مناقشة

Discussion (cont.)

The -- shall be deferred at the request of any Member State	L'ajournement est de droit à la demande d'un Etat membre	يتعين ارجاء (تأجيل) المناقشة اذا طلبت ذلك أي دولة عضو
Double -- procedure	Procédure de double discussion	اجراء المناقشة المزدوجة
Single -- procedure	Procédure de simple discussion	اجراء المناقشة الواحدة
To initiate a --, to start, to open a --	Ouvrir, commencer une discussion, aborder, engager la discussion	بدأ المناقشة ، شرع في مناقشة
To keep to the point under --	S'en tenir au point en discussion	التزم موضوع المناقشة

Dissent

The draft resolution was adopted without --	Le projet de résolution est adopté sans opposition	وافق على مشروع القرار دون اعتراض
To minute his -- to be recorded	Il demande que son vote négatif soit porté (son opposition soit mentionnée) au procès-verbal	طلب اثبات اعتراضه في محضر الجلسة

Distribution

Geographical --	Répartition géographique	التوزيع الجغرافي

Division — Division — قسم

Document — Document — وثيقة

Appended	Document joint	وثيقة ملحقة
Background paper, basic --	Document de base, d'information	وثيقة اعلامية ، وثيقة بيانات (معلومات) اعلامية

Documents (cont.)

Classification of --s	Classement des documents	تصنيف الوثائق
Confidential --	Document confidentiel	وثيقة سرية
-- officer	Fonctionnaire préposé aux documents	موظف الوثائق
One complete set of --s	Un jeu complet de documents	مجموعة كاملة من الوثائق
To draft, to draw up a --	Rédiger, élaborer, établir un document	حرر وثيقة ، أعد وثيقة
Working paper (or --)	Document de travail	وثيقة عمل

Draft

amended --	Projet amendé	مشروع معدل
First, preliminary --	avant-projet	مشروع أولي
Original -- (of a text)	Projet initial, premier projet (d'un texte)	المشروع الاصلي (لنص ما)
To work out a --	Mettre au point un projet	أعد مشروعا

Draftsmanship

A piece of good --	Document fort bien rédigé	وثيقة جيدة الصياغة

Duplication

--, overlapping	Double emploi, chevauchement	ازدواج ، تكرار

Duties

-- of the Secretariat	Fonctions du Secrétariat	مهام الامانة ، مهام السكرتارية

E

Earphone	Ecouteur	سماعة
Economist		
Senior --	Economiste principal	اقتصادي اول
Effective		
To be --; to come into force, into operation	Entrer en vigueur	اصبح نافذا أو ساريا
Elected		
To declare --	Proclamer élu	أعلن أن ... قد انتخب
To declare unanimously -- less two votes	Déclarer élu à l'unanimité moins deux voix	أعلن انتخاب ... بالاجماع عدا صوتين
Election		
To investigate the circumstances of an --	Soumettre une élection à une enquête	اجرى تحقيقا في انتخاب
To stand for --	Faire acte de candidature	تقدم للانتخابات رفع دعمه
Elective		
-- place (FAO)	Poste électif	منصب انتخابي
-- post	Poste soumis à l'élection	منصب انتخابي
Elector	Electeur	ناخب

٨٩

Electoral		
To be constituted as an -- college	Se constituer en collège électoral	تشكل بهيئة انتخابية
Employers' and Workers' -- Colleges (ILO)	Collèges électoraux des employeurs et des travailleurs (OIT)	الهيئتان الانتخابيتان لأرباب الأعمال وللعمال
Government -- College (ILO)	Collège électoral gouvernemental	الهيئة الانتخابية لممثلي الحكومات
Electorate	Corps électoral	جمهور الناخبين
Eligibility	Eligibilité	الاهلية للانتخاب
In --	Inéligibilité	عدم الاهلية للانتخاب
Re- --, -- for re-election	Rééligibilité	جواز اعادة الانتخاب
Emblem		
National --s	Emblèmes nationaux	شعارات الدول
Emergency		
-- committee	Comité des affaires urgentes	لجنة الطوارىء
-- measures	Mesures d'urgence	اجراءات الطوارىء
Emphasis		
Shift of --	Déplacement du centre de gravité (d'une question)	تحول مركز الثقل
Emphasize (to)		
--s that (operative part of a resolution)	Souligne le fait que	يؤكد ان (منطوق القرارات)

Employment		
Full --	Plein emploi	عمالة كاملة
Endorse (to)		
--s	Souscrit à, fait sien (ne)	يقر
To -- the opinion of the experts	Appuyer l'opinion des experts	أيد رأي الخبراء
Enquiry		
To make an --	Procéder à une enquête, enquêter	أجرى تحقيقا
To order an --	Prescrire une enquête	أمر بإجراء تحقيق
To entrust		
-- a committee with, to assign (a task) to a committee	Charger une commission (d'une tâche), assigner (une tâche) à une commission	عهد الى لجنة (بمهمة ما)
Escalator		
-- clause (wages), sliding scale clause	Clause d'échelle mobile	شرط الجدول المتغير شرط السلم المتحرك
Estimates		
Supplementary --	Prévisions de dépenses supplémentaires	تقديرات اضافية
Examination		
Current -- (of financial transactions)	Surveillance permanente (des opérations financières)	الرقابة المستمرة (على العمليات المالية)

Examination (cont.)		
To cause an expert -- (counter- --) to be made	Faire faire (procéder à) une expertise, une contre-expertise	كلف خبيرا بفحص (بمساعدة فحص) الموضوع
Exception		
By -- (derogation) to article ... of the rules	Par dérogation à l'article ... du règlement	استثناء من المادة ... من النظام
Exchange		
-- control	Contrôle des changes	مراقبة النقد الرقابة على النقد
-- rate	Taux de change	سعر الصرف
-- restrictions	Restrictions de change	قيود الصرف
Ex-gratia		
-- payment	Versement à titre gracieux, paiement effectué à titre gracieux	دفع بلا مقابل، على سبيل المنحة، اعانة طارئة الاكرامية المدفوعة (العاو)
Ex officio	De droit, de qualité	بحكم المنصب
The President of the General Conference shall sit --	Le Président de la Conférence générale siège en cette qualité	يحضر رئيس المؤتمر العام بحكم منصبه
Expenditure	Dépenses	مصروفات
-s not properly substantiated	Dépenses pour lesquelles il n'existe pas de pièces justificatives suffisantes	مصروفات لا تؤيدها مستندات كافية

Expenditure (cont.)		
Recurrent --s	Dépenses courantes, renouvelables	المصروفات الجارية ، المصروفات المتكررة
To account for the --s	Comptabiliser les dépenses	امسك حساب المصروفات
Expenses		
Operating --, running --	Dépenses de fonctionnement, d'exploitation	مصروفات التشغيل
Refunding, reimbursement of travel --	remboursement des frais de voyage	رد نفقات السفر
Expert	Expert	خبير
Panel of --s	Groupe ou liste d'experts	مجموعة خبراء ، قائمة خبراء

F

Fact-finding		
-- committee	Comité d'enquête	لجنة لتقصي الحقائق
-- mission	Mission d'investigation	بعثة لتقصي الحقائق
-- organ	Organe d'enquête	هيئة لتقصي الحقائق
Family		
-- planning	Planification familiale	تنظيم الأسرة
Fellowship, scholarship, study grant	Bourse	منحة دراسية
Field		
-- work	Travaux sur le terrain	عمل ميداني
To file		
-- with the Director-General a statement that ..., to inform the DG in writing that ...	Faire savoir par une communication écrite au Directeur général que ...	ابلغ المدير العام كتابة بأن
Financing		
Self- --	Auto-financement	التمويل الذاتي
Findings	Conclusions, constatations, résultats (d'une enquête)	نتائج

Findings (cont.)

To contest, to dispute, to reject (the -- of the experts)	Contester, rejeter (les conclusions des experts)	عارض ، رفض (نتائج الخبير ..)

Floor

I ask for the -- (EN), I ask to speak	Je demande la parole	اطلب الكلمة
Proposed from the --, proposed in the course of the meeting	Proposé en séance	مقترح (من أحد الاعضاء) في أثناء الجلسة
The representative of ... has the --, I call upon the representative of ...	La parole est au représentant de ...	الكلمة لممثل
To speak from one's place, to speak from the --	Parler de sa place	تكلم من مكانه
To take the -- (EN), to address the meeting	Prendre la parole	أخذ الكلمة

Foot-note

--, marginal note	Note de bas de page; note marginale	حاشية ، هامش

Force

To come into --, into operation	Entrer en vigueur	اصبح نافذا أو ساريا

Form

	Formule	استمارة

Formal	Selon les règles, en due forme, officiel, formel, (parfois: protocolaire)	رسمي، طبقا للاوضاع الرسمية
to take -- note of a refusal	prendre acte d'un refus	سجل الرفض رسميا
Formula	Formule	صيغة
Forum	Tribune	منبر او منتدى للمناقشة
--, symposium	Colloque, entretiens	ندوة
Functions		
Advisory --	Attributions consultatives, fonctions consultatives	مهام استشارية
Fund		
Disposal of --s	Emploi des fonds	التصرف في الاموال
--s-in-trust, trust --s	Fonds de dépôt, fonds en dépôt	اموال الودائع، الاموال المودعة
Investment of --s	Placement des fonds	استثمار الاموال
Medical benefits --	Caisse d'assurance-maladie	صندوق التأمين الصحي
Provision of --s	Constitution des fonds	توفير الاموال (اللازمة)
Publications Revolving Fund (FAO)	Fonds spécial des publications	رصيد دائر للمطبوعات
Revolving --	Fonds de roulement	رصيد متجدد أو دائر
Sinking --	Fonds d'amortissement	رصيد الاستهلاك او الاطفاء
Special -- (UNDP)	Fonds spécial (PNUD)	الصندوق الخاص
UN Joint Pension --	Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies	الصندوق المشترك لمعاشات موظفي الامم المتحدة
Working capital --	Fonds de roulement	رأس المال العامل

G

Gallery		
Distinguished strangers' --	Tribune diplomatique	غرفة كبار الزوار
Press --	Tribune de la presse	غرفة الصحافة
Public --	Tribune du public	غرفة الجمهور
Gavel	Marteau	مطرقة (الرئيس)
Grant		
-- -in-aid, subvention	Subvention	اعانة مالية
Study --	Bourse	منحة دراسية
Gratification		
Expressing --, expressing its satisfaction (preamble of a resolution)	Exprimant sa satisfaction	اذ يعرب عن ارتياحه (ديباجة القرار)
Group		
Study --	Groupe d'étude	فريق دراسة (ج: افرقة)
Growth		
Economic --	Croissance économique	النمو الاقتصادي
Self-sustaining --	Croissance autonome	النمو الذاتي
Guidelines	Directives, principes directeurs	مبادئ توجيهية

H

Hall		
Help of the ~	Manoeuvre	معين الطائرة
Equipment of the ~, Fitting up of the ~	Aménagement de la cabine	تجهيز الطائرة
Rate ~ of the Confederate holding	Taxe du tabac des confédérés	الضريبة الجزئية على التبغ للكنفدراليين
To receive the ~	Passer dresser la cabine de confédérés	أطلق الطائرة
Handling, title	Titre	عنوان
Date ~	Date-titre, mention	عنوان الغرض
Headquarters		
~, seat of the Organization	Siège de l'Organisation	مقر المنظمة
Hearing	Audience	مقابلة (موقف الصدر)
Request for ~	Demande d'audition	طلب الاستماع أو الشهادة
To grant a ~	accorder une audience (aux Commissaires), accorder une audition	أذن بمقابلة ... للاستماع
Holdings		
Land ~, value in land	avoir en terres, en numéraire, valeurs	أموال عائلة بالمكوس

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]

Taxation	Fiscalité	ضرائب
Tax(ation)		
=> (of supplementary charge in the specific)	Imposition (de caractère supplémentaire à l'ordre du jour)	اندراج بموضوعات اضافية في جدول الأعمال
Tax(ation)y		
Until the last day of the session =>	Jusqu'au dernier jour de chaque (session)mensuel	الى آخر يوم في الدورة مع دخول البداية
Taxes	Recettes(s) fiscales	ايرادات
Miscellaneous =>	Recettes diverses	ايرادات متفرقة
Per capita =>	Impôts par habitant	دخل الفرد
Real =>	Impôts réel	الدخل الحقيقي
Tax(payer)(ing)y		
=> of duties	Imposabilité de fonction	عدم جواز الجمع بين الوظائف
Technique		
(a request as => (a the materiality of the committee	Demander (l'élargissement de la commission	طلب زيادة عدد اعضاء اللجنة
Tables		
=> numbers	Nombres tables	الارقام الجدولية
Technical		
Economic =>	Infrastructure économique (actions de l'activité économique	البنيات الاقتصادية

To inform

—, to notify	Informer, faire savoir, faire connaître, porter à la connaissance de ...	اخطر ، اعلم ... بشيء —

Information

abusive —	Information fausse d'erreur	اعلام خاطئ
— bank	Bureau d'information, de renseignements	مكتب الاستعلامات
— paper (document)	Document d'information	وثيقة اعلامية
Public —	Information du public	اعلام الجمهور

Infrastructure	Infrastructure	البنية الاساسية
Physical —	Infrastructure matérielle	البنية الاساسية المادية (المنشآت و التجهيزات الضرورية لتوفير خدمات التعليم و الصحة ... الخ أو لتنفيذ مشروع اقتصادي — صناعي أو زراعي ... الخ)

Infringement	Infraction	اخلال
Initiative	Initiative	مبادأة ، مبادرة ، روح المبادأة أو المبادرة
To take the —	Prendre l'initiative	بادر الى
Initial 'to'	Parapher	وضع بالحروف الاولى
Insertion	Insertion	ادراج ، تضمين

Instruct (to)		
By government --ed to to ...	Par gouvernement a été chargé de ...	كلفتني حكومتي ...
Instrument		
-- of acceptance	Instrument d'acceptation	وثيقة القبول
International --	Instrument international	وثيقة دولية
Insurance		
Social --	assurances sociales	التأمين الاجتماعي
Integration	Intégration	تكامل، دمج
Intent		
Declaration of --; letter of --	Déclaration d'intentions	اعلان النية، عقاب اعلان النية
Interest		
True --	Intérêt vrai	الفائدة الاصلية
Net --	Intérêt net	الفائدة الصافية
Interpretation	Interprétation	الشرحة الفقهية
Constructive --	Interprétation constructive	الشرحة التشبيهية
A matter of --, a moot point, a debatable point	Point controversable, discuté	مسألة تفسير، نقطة خلافية
Ilegislative --	Interprétation législative	الشرحة التوريعية
Objective --	Interprétation objective	الشرحة الموضوعية
Interpreter	Interprète	مترجم فوري

Interval		
To meet at regular --s, to meet periodically	Se réunir périodiquement	اجتمع بصفة دورية
To invalidate	Invalider	أبطل
Investment		
Physical --	Investissement matériel	استثمار مادي
Inviolability		
-- of premises and archives(F&O)	Inviolabilité des locaux et archives	حرمة الأماكن و المحفوظات
Invitation		
To accept an --	Accepter une invitation	لبى دعوة
Invitee, requests	Invité, prie (dispositif des résolutions)	يدعو (بطور القرارات)
Irrelevant		
--, out of order, not to the point, beside the point, not pertinent	Sans rapport avec; hors du sujet; écartant du cadre de la discussion	خارج عن الموضوع
Issue		
--, question, problem	Question, problème	قضية ، نقطة ، مسألة
A legal --	Question (difficulté) juridique	مسألة قانونية

J

Journal

Official -- of the Conference	Journal officiel de la Conférence	جريدة المؤتمر الرسمية

Journalist

accredited --	Journaliste accrédité	صحفي معتمد

K

To keep		
-- to the point under discussion	s'en tenir au point en discussion, s'en tenir à la question à l'étude	التزم موضوع المناقشة
Know-how	Connaissances techniques	الدراية الفنية

L

Language		
authentic --e	langues faisant foi	اللغات الأصلية (الموضوعة بجانب النصائح ما)
-- department	services linguistiques	قسم اللغات
official --e	langues officielles	اللغات الرسمية
Partial use of a --	Emploi limité d'une langue	الاستخدام الجزئي أو المحدود للغة ما
working --e	langues de travail	لغات العمل
Liability		
additional financial --	Engagements financiers supplémentaires	التزامات مالية اضافية
assets and --ies	actif et passif	الأصول و الخصوم
Lease		
rent-to-rent-to --	hybrid rent-to-rent-to	قروض و اجرة التحديد
Lobby		
--, lounge	Salle des pas perdus, couloirs, foyer	بهو ، ردهة
Lobbying		
--, talks in the lobby	Conversation de couloirs	محادثات الردهة

To look

-- forward	(Perfide) attendre avec intérêt (un rapport)	تطلع الى

Lost

-- property department (office)	Bureau des objets trouvés	مكتب المفقودات

Lot

By --	Par tirage au sort	بالقرعة
Decided by -- In one or more castings	Décerné par un ou plusieurs tirage au sort	يقرر بالقرعة في سحب واحد أو أكثر
To draw --s	Tirer au sort	أجرى القرعة

Lounge

Delegates --	Foyer des délégués	بهو المندوبين

Low

In a -- ebb tools	A forfait	على المأمور بشيء الصالي

M

Malthusian

-- of order	faible de la main	

Majority

absolute --	Majorité absolue	
[distributed --	Majorité distributive, majorité simples à certaines conditions de répartition	
the -- is absolut	la majorité est requise	
qualified -- [three fourths, two thirds --]	Majorité qualifiée, renforcée [trois quarts, deux tiers]	
relative --	Majorité relative	
required --	Majorité requise	
simple --	Majorité simple	

Malpeace

skilled --	Malpeuplement qualifié	

Man

-- media, -- communication, information media	[Grande] espace d'information	
-- meeting	rassemblement populaire	

Motion

To raise an incidental ==	Poser une question incidente	اثار مسألة عرضية أو عارضة

Measures

administrative ==	Mesures administratives	تدابير ادارية
Pavilion, auxiliary	Bâtiment, dépendance	جناح

Meeting

Closed ==, session ; == in camera	Séance, session secrète, réunion à huis clos	جلسة سرية أو مغلقة
Closing ==	Séance de clôture	جلسة ختامية
Extraordinary ==	Session extraordinaire, réunion extraordinaire	اجتماع غير عادي
Formal opening ==	Séance solennelle d'ouverture	جلسة الافتتاح الرسمية
Open ==, public ==	Séance publique	جلسة علنية
Panel ==	Réunion de spécialistes	اجتماع الخبراء
Plenary ==, plenary session, plenary assembly	Séance plénière, assemblée plénière	جلسة عامة
Preparatory ==	Réunion préparatoire	اجتماع تحضيري
The President ruled that the debate should be continued in e private ==	Le Président décide de poursuivre les débats en séance privée (lorsque la séance publique se transforme en une séance privée)	قرر الرئيس مواصلة النقاش في جلسة خاصة
Private ==	Séance privée	جلسة خاصة أو مغلقة
To address e ==	Prendre la parole à une réunion	خطب في اجتماع
To adjourn the ==	Lever [définitivement] la séance	رفع الجلسة (نهائيا)

Meeting (cont.)		
To call the -- to order, to open the --	Ouvrir la séance, déclarer la séance ouverte	اعلن افتتاح الجلسة
To hold a --, to sit, to be in sitting, in session	Tenir séance; (parfois): tenir ses assises	عقد جلسة
To resume the --	Reprendre la séance	استأنف الجلسة
Types (categories) of --s	Catégories de réunions	انواع الاجتماعات
Member	Membre	عضو
Alternate --	Membre suppléant	عضو مناوب
Associate --	Membre associé	عضو منتسب
Coopted --	Membre coopté	عضو مختار
Ex officio --	Membre de qualité, de droit	عضو بحكم منصبه
Full --, regular --	Membre titulaire, de plein exercice, de droit	عضو أصيل
Life- --	Membre à vie	عضو مدى الحياة
The oldest --	Doyen d'âge	أكبر الاعضاء سنا
Original -- (Foundation --)	Membre fondateur	عضو مؤسس
Original -- Nations (Fr.)	(State) Membres d'origine	الدول الاعضاء
Patron --	Membre bienfaiteur	عضو متبرع
Retiring --, outgoing --	Membre sortant	عضو خارج أو منتهية مدته
The senior --	Doyen d'ancienneté	اقدم الاعضاء
Substitute --	Remplaçant, suppléant	عضو بالانابة

Membership

Associate --	Statut de membre associé	عضوية الانتساب ، العضوية المنتسبة
Badges of license --	Insignes & composition restreinte	شارات رخصة العضوية
-- committee	Comité chargé d'admettre les demandes d'admission [BIOSOC], comité d'admission	لجنة قبول الأعضاء ، لجنة العضوية ، الاختيار
-- [status of member]	Qualité de membre	عضوية
Membrane	Mембрана	غشاء
-- of law	Мембрана juridique	غشاء قانونية
-- of understanding	Protocole d'accord	غشاء التفاهم ، بروتوكول التفاهم
Microphone	Microphone	ميكروفون
Mineralizing		
--, mineralizing department, document reproduction service	Service de reproduction des documents	قسم استنساخ الوثائق
Minimal		
--, dealing [preamble of resolutions]	Considérant [préambule des résolutions]	إذ يعتبر ، نظراً حيث على
-- of, aware of, conscious of, hearing in mind [preamble of resolutions]	Considérant de [préambule des résolutions]	إذ يعتبر ، نظراً حيث أن
Minority		
-- views	Considérations minoritaires, opinions minoritaires	رأي ، نظر الأقلية

N

Nomination	Présentation (ou proposition) de candidature	ترشيح ، اقتراح ترشيح
The list of ... for the posts of ...	la liste des candidats aux postes de ...	قائمة المرشحين لمناصب ...
... of the Secretary (women) (M)	la délégation du secrétariat général	تعيين الأمين العام
... candidacies	l'acte des délégations, l'acte des candidatures [femmes]	لجنة الترشيحات
Shall intervene and submit to ... the list of ...	arrête en accord à ... la liste de candidats	تعتمد قائمة المرشحين وترفعها إلى
To nominate	Proposer [la candidature de ... pour le poste de ...]; présenter, désigner un candidat	رفع [... ترشيحة ...]
Petition		
To present a [petition] of ..., a list of candidates	Présenter une liste de candidats	تقدم قائمة بالمرشحين
Button		
... badge	Insigne, macaron d'affichage	شارة الحزب

Notification

— of session	Notification des sessions	الاخطار بانعقاد الدورات

Number

Serial —	Numéro d'ordre	رقم متسلسل

O

Objection

to object to	se voit par d'abonnement à ce que ...) n'élève aucune objection contre	لا اعترض أن له على
to disregard, to override an =	Passer outre à une objection, passer (à l'usine au jour) sur une objection	أتجاوز اعتراضا تجاوز اعتراضا
to raise an = of principle, to object in principle	Soulever une objection de principe	اعترض (على أمر ما) من حيث المبدأ ؟
to raise, bring up an =	soulever une objection	أثار اعتراضا
to take (not to take) into account the = raised	Prendre en considération (rejeter) l'objection soulevée	أخذ (لم يأخذ) بالاعتراض المثار

Obligations

Default on =s	Manquement aux obligations	الإخلال بالتزاماته
to discharge =	Liquider des engagements	وفى الالتزاماته
to enfall (financial) =	Exécuter des obligations financières	يلتزمت عليه التزاماته مالية
to incur =	Engager des dépenses	الزمته بمصروفات

Observation

formal =	remarque de forme	ملاحظة شكلية

(heure [le]

—e, solde (symétrie par rapport à méridien)	(courbe, méridien, point noté, point noté (IRI)	بالنسبة
(heure	(heureleur	مراقب (عين دولة أو منطقة)
(heure		
Tu ouvrable en article (e personne) en —	Tenir un article (une proposition) pour périmé (valeur), ouvrable un article (une proposition) comme périmé (valeur)	اعتبر العادة (أو الاشتراع) ساقطة
Tu ouverture		
— (le heure, tu tirer) les axes de	Faire ouvertures aux débats de —, entrouvrir les travaux de	أعاق سير المناقشات عرقل سير
(ffice	Fonction	منصب
Titulaire de en —; incumbent	Titulaire d'une charge	شاغل وظيفة
Mandat de —, terme de —, tenure de —	Durée du mandat	مدة التفويض ، مدة شغل المنصب ، مدة الرئاسة أو الحكومة
Tu le je —	Être en fonction	شغل المنصب
Tu tuit en —	Exercer une fonction, remplir une charge	شغل منصبا
Dansitual portion of the base of —	La partie de la période (du mandat) restant à courir	الفترة المتبقية من مدة العهدة
(ffices		
Élection de —	Élection des hommes (des citoyens de la collectivité politique)	انتخاب (أعضاء المجالس)

officers (cont.)		
— of the committee	membres du bureau, bureau du comité	أعضاء مكتب اللجنة
— of the conference	bureau de la conférence	مكتب المؤتمر
official		
—s, staff, personnel	fonctionnaires, personnel	الموظفون
senior —	haut fonctionnaire, fonctionnaire principal	احد كبار الموظفين
opinion		
advisory —	avis consultatif	رأي استشاري
In order to meet (to take account of) the — of ...	Pour tenir compte des opinions exprimées par ...	من اجل اخذ آراء
To accept the — of the experts	Se rangier à l'avis des experts	وافق على رأي الخبراء
To request a legal —	Demander un avis juridique	طلب فتوى قانونية
opposition		
In — to, In contrast to, as measure with, counter to	Par contraste avec, à l'encontre de, en opposition avec	على نقيض ، خلافا ل
order		
As I to — ...?	Je règlement n'y autorise-t-il ...?	الينوانني النظام ؟
In —	absolument, correct (service, interessant)	الحق
In —	convenable (proposition)	(اقتراح) مقبول عقلا
In —	régulier (procédure)	صحيح عقلا (اجراء)

order (cont.)

In ~, in accordance with the rules	(conforme à ~, réglement)	متفق مع النظام
In ~, ready for discussion	(question) au rôle, prête à être discutée	قضية ، جاهزة للمناقشة
My, I'm in ~, I call upon My, X	Le service est à Mr, I (Cdt)	الكلمة للعضو ، ،
~ of business, programme of work or of meetings	ordre du jour; programme des travaux ou des séances; calendrier des travaux	جدول الاعمال اليومي
~ of the day office	Service d'organisation des stances	مكتب تنظيم الجلسات
Out of ~, improper, incorrect, impossible	Hors de propos, incorrect (motion, intervention)	غير لائق غير مناسب
Out of ~, irregular, contrary to the rules of procedure	Irrégulier (procédure); contraire au réglement ou à une décision de procédure	مخالف للنظام
Out of ~, not on the agenda	Non inscrit à l'ordre du jour	غير مدرج في جدول الاعمال
Out of ~, not receivable not admissible	Non recevable, irrecevable (proposition)	(اقتراح) غير مقبول بة
Point of ~	Question d'ordre; motion d'ordre (proposition relative)	نقطة نظام
To change the ~ of the items	Modifier l'ordre des questions	غير ترتيب الموضوعات
To maintain ~, to keep ~	Maintenir l'ordre	حفظ النظام

organization

[chairs/rooms/etc] ~	Organisation (des salles/réunions)	منظمة (قاعة حفلات)

organisation (cont.)

[international] non-governmental ==	organisation internationale non-gouvernementale	منظمة دولية غير حكومية
[international] non-governmental ==	organisation internationale non-gouvernementale	منظمة دولية غير حكومية
== approved for consultative status == arrangements	organisations admises à bénéficier d'arrangements en vue de consultation, bénéficiaires du statut consultatif	المنظمات المقبولة في بطار التشاور
related ==	organisations apparentées	منظمة ذات علاقة
Trinitarian ==	organisations trinitaires	منظمات ثلاثية

Participation

== with other meetings	liaison avec d'autres réunions	تبادل مع اجتماعات أخرى

Pauvreté (la)

The President's ruling shall stand unless set by a majority of the Member States present and voting	la décision du Président est maintenue si elle n'est pas rejetée par la majorité des Etats membres présents et votants	يظل قرار الرئيس قائما ما لم ترفضه الأغلبية البسيطة الأعضاء الحاضرة والمصوتة
== an objection	Pauvreté suivie d'une objection	رفض اعتراضا

Peuple

[we] ==	[Gouvernement de Sarre]	تجاوز الشكلية المقررة
Peuple(s)	[des] [nations]	شعب
Peuples	Peuples opprimés/colonisés	شعوب = شعوب الخاضعة

P

Page

[illegible], first six of the [illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible], last six of the [illegible]	[illegible]	[illegible]

Panel

[illegible] advisory [illegible]	[illegible] [illegible]	[illegible]
A [illegible] of external auditors of the U.S. and the [illegible]	[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]	[illegible]
[illegible] [illegible]	[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]	[illegible]

Paragraph, [illegible]	Paragraphe, [illegible]	[illegible]
[illegible] [illegible]	[illegible]	[illegible]

Particularly

[illegible] [illegible], [illegible], [illegible]	[illegible] [illegible]	[illegible]

Party

The [illegible] [illegible]	[illegible] [illegible]	[illegible]

Party (cont.)

joint working ==	(groupe de travail) mixte	فريق عمل مشترك
to be a == to a connection	être partie à une connexion	أن يكون طرفا في اتفاقية
working == working group	(groupe de travail)	فريق عمل (في الوكالة)

Patronage (examination honorary exercise)	(exécuté d'honneur)	تسمية فخرية

Penultimate

== last but one	avant-dernier	قبل الأخير
per diem	(allocation journalière)	بدل السفر (اليومي)

Period

(time of a financial or budgetary ==)	(fin d'un exercice financier)	نهاية فترة مالية
financial ==	(exercice financier)	فترة مالية
== of grace, grace ==	(délai de grâce)	مهلة

Phase

Preparatory ==	Phase de lancement	مرحلة انطلاق (الاستخدام)

Phytosanitary	(service)	فيتو (للتحقق من الوزن أو المحافظة على النوعية)

Place (to)

This recommendation shall be put before the ...	Cette recommandation sera portée devant la ...	يتم عرض هذه التوصية على ...

Flavo-meteur, courtoisie remarquable, fuent	lubie, lubie	لافتة باسم الوعد
Flan		
-- of the machines showing the allocation of power	Flan des Lieux et répartition des salles	مخطط مكان الاختباع وتوزيع القاعات
Flatiron		
--, police	colonie, police	مسحة
Flavicotentacy	flhtcpatentiaire	مكوى
Point		
in a technical --, or a -- of working, Briefing	Sur un question de formulation, de terminologie	مقابلة تتعلق بالصياغة
Point of order	Motif d'ordre, question d'ordre (proposition privée)	نقطة نظام
To raise a --	Soulever une question d'ordre, présenter un motion d'ordre (proposition privée)	اثار نقطة نظام
To raise a --	Faire un observation sur la validité du débat (sous propos) (proposition privée)	ابدى ملاحظة على سير المناقشة
To raise a --	Faire appel au règlement (sous proposition privée)	طلب تطبيق النظام
Policy		
The -line of the organization	La ligne de conduite de l'organisation	خطة سياسة المنظمة
-- making body	Organisme directeur (DEC); organe d'orientation, de direction	هيئة التوجيه او رسم السياسة

[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]

Project

Design [planning] of a ==	Conception d'un projet	تصميم مشروع
Launch of a ==, preliminary study of a ==, rough plan of a ==	Etude de faisabilité d'un projet	الدراسة الأولية لمشروع
== appraisal, assessment, evaluation,	Evaluation d'un projet, estimation d'un projet	تقييم مشروع
== manager	Directeur de projet	مدير المشروع
== organization	Elaboration d'un projet	اعداد مشروع
== study	Analyse de projet	دراسة مشروع
== unit	Cellule d'un projet	مكتب أو وحدة المشروع
Oil== ==	Oléoduc	مشروع نفطي

To promote

== the objectives, the aims	Favoriser la réalisation des objectifs	عمل على تطوير الأهداف

Road

==, paved ghetto	Goudron, pavement	تعبيد الطريق

Property

Tangible ==	Biens corporels	ممتلكات ملموسة
Transfer of ==	Transmission	نقل الملكية
Transfer ==, nationalize ==	Nationalisation, nationalisation	تأميم، نقل ملكية الدولة
Up the == of ... in the action of ...	Cut la propriété de ...	تحديد ملكية الدولة

Q

qualification		
To challenge the validity/ of the expense	Contester la régularité des dépenses	الاعتراض على أهلية النفقات
quality (n.)		
Given the fact that the Secretary-General has objective responsibility to ...	Etant donné que le Secrétaire général a des responsabilités bien définies ...	نظرا لأن السكرتير العام لديه مسؤوليات محددة على الرغم من ...
question	question	موضوع مسألة
Immediately pending	question à résoudre (à examiner) en premier lieu	مسألة يتعين البت فيها على الفور
Pending ...	question en suspens	مسألة معلقة
The ... is in a fluid state; no decision is reached ...	La question n'est pas tranchée, reste à définir, reste pendante	لم يحسم البت في ... بعد، لا تزال المسألة قيد البحث
... brought before (before) (...) the General Assembly	questions dont l'Assemblée générale a été saisie	مسائل معروضة على الجمعية العامة
To ask the question in broad ...	Question à l'ordre du jour	إدراج الموضوع على الجمعية العامة
To drop the ... as it appears that ... is unlikely to be ...	L'examen de la question n'intéresse ni n'est susceptible d'intéresser la suite des discussions	حذف من الموضوع

R

range

long ~, long term	a long curve, a long time, a long holiday, a long sentence, a long term	طويل الحدود، طويل الأمد

reassurance — reassurance — تطمين

rate

bird ~	fatal de natalité	معدل المواليد
death, mortality ~	fatal de mortalité	معدل الوفيات
exchange ~	fatal de change	سعر الصرف

rectification

to deposit the certificate of ~	déposer l'instrument de ratification	أودع وثيقة التصديق

rectify (to)

~ed	utilisé à nouveau, rectifié, modifié	معاد، تم تعديله

to recall

~ s.o. to the colours, to the flag	rappeler les hommes au drapeau	ذكر بالأعلام الجنود

Remarque

Tu n'es pas obligé(e) de le faire si ça ne te plaît pas.	N'hésitez pas à me contacter.	لو ما بتحبش ، متقلقش

Remarque (ou)

Ce n'est pas grave (si regrets)	Ce n'est pas grave (si regrets)	مفيش مشكلة (لو في ندم)
Tu as ...	Tiens, Mlle/Mme (si demandé) monsieur	خد (مثلاً)
Tu as ... ou tout bonnement il	Elle était peut-être ridicule	ممكن تكون كانت
Tu as ... ou tout simplement ce	Peut-être connaissez-vous	أنا عندما بـ ... ممكن
Marque	Fabrication (de la chaussure, des vêtements), cosmétique (autre que alimentaire)	الماركة (زي الملابس)
Nourriture	Consommation	تغذية
Format ...	Consommation finale	تغذية راجعة
Nécessité		
Principalement	Principalement	بشكل أساسي
Il vaut mieux que commercialisé ne prenne [engrais] Pour ne ...	Il faudrait que la commercialisation ne prenne pas [trop] de précautions]	الأفضل عدم التسويق أو التسرع من الشخص ؟ الضروري
Il vaut ne ne ... ne faut ...	Il faudra qu'il ne ... ne faut ...	الأفضل أن يشتغل مع الشخص ؟
Officiel ... ce n'est ...	Cette chose officiel n'est ...	شغل الجامعة الرسمي
Ont ...	Ne pas ...	دون الزيادة في الشغل

Marché

ـــ de la Confiserie globalisée (marché)	achats de la Confiserie globalisée (marché)	مشتريات الصناعة الحلوى (السوق العالمية)
Economie de ـــ	économie de marché	اقتصاد السوق
Se placer en ـــ ; se mettre en ـــ	s'installer au (sur le) marché	السوق أو دخول في السوق
Se vendre bien sur le ـــ (Bio)	s'écouler bien (se vendre vite) au détriment des produits non présentés	الترويج في السوق بطريقة أو بأخرى
Se stabiliser sur le ـــ	se dit des faits tout de la suite sur le marché	حدث الاستقرار في السوق
Recherche de ـــ ; recherche de débouchés	recherche menée en extérieur ; recherche stratégique (Bio)	بحث خارجي

Se couvrir

ـــ la soie	Pratique selon laquelle acheteurs et vendeurs se couvrent par avoir	تعاقد أحد طرفين ـ
ـــ sur les matières	Faire figurer au compte avoirs	دخول في السوق

Servitude

Obligation ـــ d'un bien pour un autre	obligation de conduite par d'autres moyens	عقد يتعلق بشراء أحد بضائع أخرى

Servitude

ـــ de droit	servitudes de personnes	الخضوع أو عدم الحرية
Servitudes ; servitude	Servitudes	تعبير
Servitudes ; obligations de service public	obligations	عبء أو التزام

[illegible]

... refusing of transl exclusive	[illegible]	[illegible]

[illegible]

These ... communiqué	[illegible]	[illegible]

[illegible]

... of term of office	[illegible]	[illegible]

[illegible]

right of ...	[illegible]	[illegible]

[illegible]

[illegible] ...	[illegible]	[illegible]
The [illegible] be ... before it	[illegible]	[illegible]
Partial ... [illegible] account of the facts	[illegible]	[illegible]
Final ...	[illegible]	[illegible]
Timely ...	[illegible]	[illegible]
Monthly ...	[illegible]	[illegible]
Preliminary ...	[illegible]	[illegible]
Progress ...	[illegible]	[illegible]
Provisional ...	[illegible]	[illegible]
Quarterly ...	[illegible]	[illegible]
...ing motions	[illegible]	[illegible]

Report (cont.)		
Six-monthly --	Rapport semestriel	تقرير نصف سنوى
To state, to mention, to include in the --	Consigner, faire figurer, insérer dans le rapport	ضمن التقرير
Represent (to)	Représenter	مثّل
To invite to be --ed	Inviter à se faire représenter	دعا لايفاد ممثل
Representation		
Balanced --	Représentation équilibrée	تمثيل متوازن
Mutual -- agreement	Accord prévoyant une représentation mutuelle	اتفاق ينص على تبادل التمثيل
Proportional --	Représentation proportionnelle	تمثيل نسبى
-- (made to the ILO)	Réclamation (adressée au BIT)	شكوى (لمكتب العمل الدولى)
--s	Représentations	ملاحظات، لفت نظر
Representative		
Authorized --	Représentant dûment habilité (ou dûment autorisé)	ممثل مفوض
Duly authorized --	Représentant dûment autorisé	ممثل مفوض قانونا
Resident -- (UNDP)	Représentant résident (PNUD)	ممثل مقيم (برنامج الامم المتحدة للتنمية)
Reproduction	Reproduction	استنساخ

Reservation		
With (without) --	Avec (sans) réserves	بتحفظ ، بغير تحفظ
Reserve		
Inadequacy of --s	Insuffisance des réserves	قصور الاحتياطي
-- account	Compte de réserve	حساب الاحتياطي
-- funds	Fonds de réserve	رصيد الاحتياطي
To -- one's right to answer at a later stage	Se réserver le droit de répondre ultérieurement	احتفظ بحق الرد فيما بعد
Resignation	Démission	استقالة
Resolution		
Joint draft -- submitted by	Projet de résolution déposé conjointement par ...	مشروع قرار مشترك مقدم من
Operative paragraph 1 (of a --)	Premier alinéa du dispositif (d'une résolution)	الفقرة الاولى من منطوق (القرار)
Operative part of a --, substantive provisions of a --	Dispositif ou disposition exécutoires d'une résolution	منطوق القرار
The question was closed and the -- stood	La question est close et la résolution est maintenue	انتهت المسألة وظل القرار قائما
--, decision	Résolution, décision	قرار
This -- as it now stands	Cette résolution dans sa forme présente	هذا القرار في صورته الراهنة
The -- is defeated, rejected	La résolution est repoussée, rejetée	رفض القرار
--s Committee	Commission des résolutions	لجنة القرارات

Resolution (cont.)		
The -- was passed, adopted	La résolution a été votée, adoptée	تمت الموافقة على القرار
To divide a --, a motion	Diviser une résolution, une motion	جزأ القرار أو الاقتراح
Resource		
Untapped --s	Ressources inexploitées	موارد غير مستغلة
Resumption		
-- of the debate	Reprise de la discussion, du débat	استئناف النقاش
Retirement (of staff)	Retraite du personnel	تقاعد (الموظفين)
Returns		
Diminishing --	Rendements décroissants	عائد متناقص
Rider	Clause additionnelle	فقرة اضافية ، حكم اضافي
Rostrum	Tribune	منبر
To be at the --	Occuper la tribune	شغل المنبر
To go up to the --	Monter à la tribune	اعتلى المنبر
A vote by roll call at the --	Scrutin public à la tribune	الاقتراع العلني على المنبر
Rotation		
-- in office	Roulement	التعاقب في المنصب

Round-table		
-- meeting	Table ronde	اجتماع مائدة مستديرة
Royalty		
-- (natural resources, copyright)	Redevance	جعل (حقوق المولف) عائدات (الموارد الطبيعية)
Rule	Règle, disposition	قاعدة
Departure from a --, waiving of a --	Dérogation à une règle	خروج على القاعدة
Enforcement of the --s of procedure	Application du règlement	تطبيق النظام الداخلي
--s	Règlement	النظام
--s of procedure	Règlement intérieur	النظام الداخلي
--s to carry out ...	Dispositions d'application de ...	قواعد (أحكام) تطبيق...
Subject to (the present --s)	Sous réserve (du présent règlement)	مع مراعاة احكام هذا النظام
To adhere (to conform) to the --s of procedure, to comply with the requirements of the --s	S'en tenir au règlement, se conformer au règlement	التزم النظام
To apply the --s of procedure	Appliquer le règlement	طبق النظام
To infringe the --s	Commettre une infraction au règlement	أخل بالنظام
To interpret, to construe the --s	Interpréter le règlement	فسر النظام

101

Rule (cont.)

To submit to the --s governing	Se soumettre aux dispositions régissant ...	التزم القواعد المنظمة لـ...
To suspend, to waive the --s	Suspendre l'application du règlement	وقف العمل بالنظام

Ruling

To ask for a --	Demander au Président de prendre une décision	طالب الرئيس باتخاذ قرار (في النظام)
To give a --	Faire connaître une décision présidentielle	أصدر الرئيس قرارا (في النظام)
To give a final --	Statuer en dernier ressort	أصدر قرارا نهائيا (في النظام)

S

Salary		
Advance on --	Avance sur le traitement	سلفة على المرتب
The -- and other emoluments	Le traitement et autres émoluments	المرتب و المكافآت الاخرى
Scale of --ies	Barème des traitements	جدول المرتبات
Satisfaction		
Expresses its --, gratification	Exprime sa satisfaction, se déclare satisfait	يعرب عن ارتياحه (منطوق القرارات)
To take note with approval, with --	Enregistrer, prendre note, relever, donner ou prendre acte avec satisfaction	أخذ علما بارتياح
Savings		
Forced --	Epargne forcée	ادخار اجبارى
Schedule	Calendrier	جدول زمنى
Provisional -- of meetings	Calendrier provisoire des réunions	جدول الاجتماعات المؤقت
Scholorship, fellowship, study grant	Bourse	منحة دراسية
Seat	Siège	مقعد، مقر
Allocation of --s	Répartition des places	توزيع المقاعد

103

Seat (cont.)		
To take one's --	Prendre séance (dans une assemblée)	احتل مقعده (فى الاجتماع)
Seating		
-- plan	Disposition des sièges	نظام الجلوس ، ترتيب المقاعد
Secretariat	Secrétariat	أمانة ، سكرتارية
Secretary	Secrétaire	أمين، سكرتير
Assistant -- General	Secrétaire général adjoint	الامين العام المساعد
Executive --	Secrétaire exécutif	الامين التنفيذى
Honorary --	Secrétaire bénévole	الامين الفخرى (بلا مرتب)
-- General	Secrétaire général	الامين العام ، السكرتير العام
Sector		
Strategic --, key --	Secteur clé	قطاع استراتيجى ، رئيسى
To initiate a --al study	Entreprendre une étude sectorielle	شرع فى اجراء دراسة قطاعية
Securities		
-- and monies deposited	Les valeurs et le numéraire déposés en banque	الاوراق المالية والمبالغ المودعة
Having seen		
-- the report (preamble of resolutions)	Vu le rapport (préambule des résolutions)	وقد اطلع على التقرير ، بعد الاطلاع على التقرير

101

Self-employed	Travailleur indépendant	مشتغل لحسابه الخاص
Self-financing	Auto-financement	تمويل ذاتي
Seminar	Séminaire	حلقة تدارس
Seniority		
On grounds of --	Au bénéfice de l'ancienneté, de l'âge	بحكم الاقدمية أو السن
Sense		
-- of the meeting, consensus of the meeting	Opinion qui se dégage de la réunion	اتجاه الاجتماع، الاتجاه الذي أسفر عنه الاجتماع
To ask the -- (the consensus of opinion) of the Assembly	Demander l'avis de l'assemblée	استطلع الرأي السائد في الجمعية او الاجتماع
To take the -- of the General Conference	Consulter la Conférence générale	استشار المؤتمر العام
To serve		
-- on (a Board)	Siéger au (Conseil)	اشترك في (المجلس) (عضوا فيه)
Services		
Administrative --	Services administratifs	الاقسام الادارية
Reporting --	Service des comptes rendus	قسم المضابط أو المحاضر
Session	Session	دورة
Between --s	Pendant l'intersession; entre les sessions	بين دورات (المؤتمر العام)

105

Session (cont.)		
Concurrent --s	Sessions simultanées	جلسات متزامنة
Emergency --, extraordinary --	Session extraordinaire	دورة استثنائية أو طارئة
Ordinary --, regular --	Session ordinaire	دورة عادية
Plenary --, plenary meeting, plenary assembly	Séance plénière, assemblée plénière	جلسة عامة
Special --, extraordinary --	Session extraordinaire	دورة خاصة أو استثنائية
To adjourn the --, to close the --	Prononcer la clôture de la session, déclarer la session close	أعلن انتهاء الدورة
Set		
Under, -- forth in ..., provided for in ..., listed in ...	Enoncé, prévu, énuméré dans ...	منصوص عليه في، مذكور في، وارد في
Share (to)		
--s the view of ..., agrees with ... that	Est d'accord avec ... pour penser que, estime comme ... que	يشارك ... في رأيه، يشاطر ... الرأى
Sine die		
To adjourn --	Ajourner sine die	أجل لاجل غير مسمى
Slate, list of candidates	Liste des candidats	قائمة المرشحين

To speak		
Granting and withdrawal of the right --	Octroi et retrait de la parole	اعطاء حق الكلام وسحبه
To give up one's turn -- in favour of; to yield to (USA)	Céder son tour de parole à	تخلى (نزل) عن دوره فى الكلام لصالح
-- against the closure (of the debate)	Se prononcer contre la clôture (du débat)	عارض اقفال (باب النقاش)
Speaker	Orateur	متكلم
The list of --s is closed	La liste des orateurs est close	اقفلت قائمة المتكلمين
There are no further --s on the list	Il ne reste plus d'orateurs inscrits	استنفذت قائمة المتكلمين
To call the -- to order	Rappeler l'orateur à l'ordre; inviter l'orateur à respecter le règlement	دعا المتكلم الى التزام النظام
To close the list of --s	Fermer la liste des orateurs	أقفل قائمة المتكلمين
To request the -- to keep to the point under discussion	Rappeler l'orateur à la question traitée	دعا المتكلم الى التزام الموضوع المطروح
To restrict, to limit, the time accorded to --s	Limiter le temps de parole	حدد الزمن المخصص لكل متكلم
Specified		
Unless otherwise --	Sauf dispositions contraires	الا اذا نص على غير ذلك، ما لم يرد نص مخالف

107

Speech		
Closing --, closing address	Discours de clôture	خطبة ختامية
Maiden --	Premier discours (d'un orateur)	أول خطبة (يلقيها المتكلم)
To deliver an address, a --	Prononcer un discours, une allocution	القى خطبة ، خطب
To direct ... to discontinue his --	Retirer la parole à	سحب الكلمة من
Spending		
The provisional and the final total -- level	Le montant total provisoire et le montant total définitif à dépenser	المبلغ الاجمالي الموقت والمبلغ الاجمالي النهائي للمصروفات
Spokesman	Porte-parole	الناطق بلسان، متحدث باسم
Sponsor, original mover (or a resolution)	Auteur, initiateur (d'une résolution)	مقدم (قرار أو مشروع قرار)
Co- -- (of a draft resolution)	L'un des auteurs (d'un projet de résolution)	أحد مقدمي (مشروع قرار)
Sponsor (to)		
--ed by, presented, submitted, proposed by	Proposée par (résolution)	مقدم من (اقتراح)
--ed by, under the auspices of	Sous le patronage; sous les auspices de	تحت رعاية
Sponsoring		
-- powers	Puissances invitantes (ONU)	الدول الراعية (للمؤتمر)

Staff		
Local --	Personnel local	موظفون محليون
-- Committee	Commission (comité) du personnel	لجنة شوون الموظفين
-- Regulations (Unesco)	Statut du Personnel (Unesco)	نظام الموظفين
To engage -- on the spot	Engager du personnel sur place	استخدم موظفين محليا
To recruit temporary --	Recruter du personnel temporaire	اختار (عين) موظفين موقتين
To second --	Détacher du personnel	أعار موظفين
Stand		
To take a -- against a proposal	Se prononcer contre une proposition	اتخذ موقف المعارضة لاقتراح
To take a -- for a proposal, to speak on behalf of a proposal	Se prononcer en faveur d'une proposition	اتخذ موقف التأييد لاقتراح
Standard		
-- of living	Niveau de vie	مستوى المعيشة
--s of project appraisal	Critères d'évaluation d'un projet	معايير تقييم المشروع
To state		
--, to provide	Disposer que	نص على
Statement	Déclaration, exposé	بيان، تصريح
Explanatory --s, detailed accounts	Exposés circonstanciés	بيانات ايضاحية او تفصيلية
Formal --	Exposé officiel, en due forme	بيان رسمي

Statement (cont.)		
Introductory --	Exposé introductif	بيان استهلالى او تمهيدى
Summary --	Etat récapitulatif, exposé succinct	بيان (عرض) موجز
To acknowledge a --, to note a --, to place a -- on record	Donner acte d'une déclaration, prendre acte (note) d'une déclaration	سجل تصريحا
To make a personal -- (in personal capacity)	Faire une déclaration à titre personnel	أدلى ببيان بصفة شخصية
Statistical		
-- data	Données statistiques	بيانات احصائية
Statistics		
Vital --	Statistiques de l'état civil	احصاءات حيوية
Status		
Consultative --	Statut consultatif	صفة استشارية
-- (of a member of a delegation)	Qualité (d'un membre d'une délégation)	صفة (عضو أحد الوفود)
-- of women	Condition de la femme	وضع المرأة (فى المجتمع)
-- of teachers	Statut des enseignants	أوضاع المعلمين
Statutes	Statuts	نظام اساسى
Statutory		
-- ceiling	Plafond règlementaire	الحد الاقصى القانونى

Steps		
To take --, necessary measures; to make suitable arrangements	Prendre des mesures, toutes dispositions utiles, faire le nécessaire pour, les démarches voulues pour	اتخذ التدابير اللازمة
Stock-taking	Inventaire	حصر أو جرد
Study		
Case --	Etude de cas	دراسة حالة
To initiate --ies	Provoquer des études	دعا الى الشروع في دراسات
Subject		
-- to (the present rules)	Sous réserve (du présent règlement)	مع مراعاة (احكام هذا النظام)
To submit		
-- (...) to a body	Saisir un organe de ...	عرض ... على هيئة
--, to sponsor, to present, to introduce a draft resolution	Présenter, proposer un projet de résolution	قدم مشروع قرار
Subsidy, financial assistance, grant-in-aid	Aide financière	اعانة مالية
Subsistence		
-- economy	Economie de subsistance	اقتصاد كفاف
Substance		
Amendment of --	Amendement portant sur le fond	تعديل في جوهر الموضوع

111

Substance (cont.)		
Discussion on the -- of an item	Discussion d'une question au fond (ONU)	مناقشة موضوع من حيث الجوهر
-- (of an item)	Fond (d'une question)	جوهر (موضوع ما)
To come to the -- of the matter	En venir à la question de fond	انتقل الى جوهر الموضوع
Superstructure	Superstructure	البنية الفوقية
To supplement	Compléter	أكمل
Surplus		
Balance of payments --	Excédent de la balance de paiements	فائض ميزان المدفوعات
Survey	Enquête	استقصاء
--, overall study	Etude d'ensemble	دراسة استقصائية
-- mission	Mission d'étude	بعثة استقصائية أو استطلاعية
-- of resources	Inventaire des ressources	حصر (مسح) الموارد
To suspend		
-- the debate (the sitting, the discussion)	Suspendre le débat (la séance, la discussion)	وقف المناقشة (او الجلسة)
--, to waive the rules	Suspendre le règlement	وقف العمل بالنظام
Symposium		
--, discussion group	Colloque, groupe de discussion	حلقة مناقشة، ندوة

112

T

Take (to)		
--ing into account; -- account of	Tenant compte; en tenant compte de	اذ يأخذ فى الاعتبار ، مع مراعاة
--ing note (preamble of resolutions)	Prenant acte, prenant note; prenant connaissance de ...	اذ يأخذ علما بـ
Take-off	Décollage, démarrage	انطلاق (اقتصاد)
Tax		
Double --ation	Double imposition	الازدواج الضريبى
-- base	Matière imposable, assiette de l'impôt	وعاء الضريبة
-- burden	Charge fiscale	عبء الضريبة
-- exemption	Exonération (exemption) d'impôt	الاعفاء من الضريبة
-- relief	Dégrèvement fiscal	تخفيف عبء الضريبة
-- yield	Rendement des impôts	حصيلة الضريبة
Teller; returning officer (ILO)	Scrutateur	محصى الاصوات
Tender		
--s shall be invited by advertisement	Les soumissions sont provoquées par voie d'annonces	تقدم العطاءات (العروض) بناء على اعلان

Term		
-- of office, tenure of office	Durée du mandat	مدة التفويض ، مدة شغل المنصب ، مدة العضوية أو الرئاسة
--s of appointment	Conditions d'engagement	شروط التعيين
--s of reference	Mandat (d'un comité)	نصوص التفويض ، مهام ، اختصاصات
-- of trade	Termes de l'échange	شروط التبادل (التجارى)
To extend the -- of office	Proroger le mandat	مد التفويض
To renew the -- of office, the appointment	Renouveler le mandat	جدد مدة شغل المنصب
Unexpired --	Durée d'un mandat restant à courir	المدة الباقية من التفويض (فى الرئاسة ، فى العضوية ، فى المنصب)
To terminate		
-- a contract	Résilier un contrat	أنهى عقدا
Territory	Territoire	اقليم ، اراضى
Text		
Authentic --, authoritative --	Texte faisant foi	نص رسمى
Original --	Version originale	النص الاصلى
Time		
In sufficient -- in advance so that ..., long enough in advance for ..., to ...	Assez longtemps d'avance pour que ...	قبل الموعد بوقت كاف لـ ...

Time (cont.)		
-- -table, schedule	Horaire, calendrier	مواعيد ، جدول مواعيد
To grant -- for reflection	Accorder un délai de réflexion	منح مهلة للتروى
Trade		
Free --	Libre-échange	حرية التجارة
-- agreement	Accord commercial	اتفاق تجارى
-- balance	Balance commerciale	ميزان تجارى
-- deficit	Déficit commercial	عجز فى الميزان التجارى
Trainee	Stagiaire	دارس ، متدرب
Training		
In-service --	Formation en cours d'emploi	التدريب أثناء الخدمة
Vocational --	Formation professionnelle	التدريب المهنى
Transaction		
Financial --s	Opérations financières	عمليات مالية
Transfer		
Between-chapter --s (FAO)	Virements entre chapitres	النقل بين أبواب الميزانية (الفاو)
-- within the total amount appropriated	Virement de crédits ne dépassant pas le montant total des crédits votés	التحويل من بند آخر فى حدود المجموع الكلى للاعتمادات المقررة
Treasurer	Trésorier	امين الصندوق
Treasury	Trésorie	خزينة

Treaty	Traité	معاهدة
Tribute		
To pay -- to	Rendre hommage à	أعرب عن تقديره، لـ... (شخص)
Tri-partite	Triparti, tripartite	ثلاثي (اتفاق)
Trust (to)		
--s that ...	Compte que, émet le voeu que ... (dispositif des résolutions)	يعرب عن ثقته، يعرب عن امله

U

Unanimous	Unanime	اجماعى
Carried --ly	Adopté à l'unanimité	اقر بالاجماع
Unauthorized		
-- person	Personne non autorisée	شخص غير مفوض
Under		
For consideration -- item 3 of the agenda	Pour servir à l'étude du point 3 de l'ordre du jour	لدراسته ضمن البند ٣ من جدول الاعمال
--, on the strength of ...	En vertu de	بموجب ، بمقتضى
-- (the Regular Programme)	Au titre (du Programme régulier)	بموجب ، فى نطاق (البرنامج العادى)
Underemployment	Sous-emploi	بطالة جزئية
Unemployment		
-- rate	Taux de chômage	معدل البطالة
United Nations		
The -- system	Le système des Nations Unies, parfois: les institutions des Nations Unies	المنظمات التابعة للامم المتحدة منظمات الامم المتحدة

117

Up-to-date		
To bring a report --	Mettre à jour un rapport	طابق التقرير للحالة الراهنة ، عدل التقرير على ضوء ما استجد
Urges	Prie instamment, insiste pour que, demande (dispositifs des résolutions)	يحث ، يلح

V

Vacancy		
To fill a --	Pourvoir à une vacance	شغل منصبا أو مقعدا شاغرا
Validity		
Period of -- (of a decision)	Durée de validité (d'une décision)	مدة الصلاحية (لقرار ما)
Variables	Facteurs variables	متغيرات، عوامل متغيرة
Verbatim		
-- reporter	Sténographe parlementaire	مدون المحضر الحرفي
Veto		
To --, to impose a --	Opposer un veto	استعمل حق النقض أو الفيتو
Vote	Voix, vote	صوت، تصويت
Before the -- is taken	Avant la mise aux voix	قبل أخذ الاصوات
Block --	Vote bloqué	التصويت (على الموضوع) جملة، التصويت اجمالا
By 19 --s to nil, with 3 abstentions	Par 19 voix contre zéro avec 3 abstentions	بأغلبية ١٩ صوتا مقابل لاشيء وامتناع ٣ عن التصويت

Vote (cont.)

Casting --, tie-breaking power	Voix prépondérante	الصوت المرجح
The Chairman has the casting --	La voix du Président est prépondérante	صوت الرئيس هو المرجح
Defective --, invalid --	Vote non valable	تصويت باطل
Dissenting --	Voix contre	صوت معارض
Inconclusive --	Vote non décisif	تصويت غير حاسم
Number of --s recorded, cast	Nombre de suffrages exprimés	عدد الاصوات المدلى بها
Purpose of the --	Objet du scrutin	موضوع التصويت
Roll-call --, record -- (ILO)	Vote par appel nominal	التصويت بمناداة الاصوات
Separate --	Vote séparé, vote par division	تصويت على حدة ، تصويت مجزأ
Tied --, equally divided --s, equality of --s	Egalité des voix, partage égal des voix	تعادل الاصوات
To ask for a -- article by article	Demander le vote article par article, le vote par division	طلب التصويت مادة مادة
To call for a count (of --s)	Demander le recensement des voix	طلب عد الاصوات
To cancel a --	Annuler un scrutin	ألغى اقتراعا
To cast a -- (for or against)	Emettre un vote (pour ou contre)	صوت (الى جانب أو ضد)
To change one's --	Rectifier son vote	عدل تصويته
To count the --s	Procéder au dépouillement, faire le recensement des votes, compter les voix	أحصى الاصوات
To explain one's --	Donner une explication de vote, motiver son vote	شرح اسباب تصويته

120

Vote (cont.)

To give a casting --	Départager les voix	رجح أحد جانبي التصويت
To go back upon a --	Revenir sur un vote	عدل عن تصويته
To move that the question be not put to the --	Proposer que la question ne soit pas mise aux voix	اقترح عدم طرح المسألة للتصويت
To move that a separate -- be taken	Demander la disjonction, la division	طلب التصويت (على الموضوع) مجزأ
To proceed to the --	Passer au vote	انتقل الى التصويت
To put to the --, to take a -- on	Mettre aux voix	طرح (موضوعا) للتصويت
To record the results of a --	Consigner les résultats d'un vote	دوّن نتائج التصويت
Unanimous --	Vote unanime	تصويت اجماعي
-- by proxy	Vote par procuration	التصويت بالوكالة
-- by show of hands	Vote à main levée	التصويت برفع الايدي
-- by sitting and standing	Vote par assis et levé	التصويت بالوقوف أو النهوض
-- by "yes" and "no"	Vote par "oui" et par "non"	التصويت بنعم أو بلا
The -- ended in a tie	Le vote a donné un nombre égal de voix pour et contre; il y a eu partage égal des voix	تعادلت الاصوات
-- indicator	Tableau des scrutins	جدول نتائج الاقتراع
-- of thanks	Remerciements de l'assemblée	قرار شكر

121

To vote	Voter	صوت
Exercise of the right --	Usage du droit de vote	ممارسة حق التصويت
To be entitled --, to have the right --, with a right --	Avoir le droit de vote, le droit de suffrage, avec voix délibérative	له حق التصويت
To exercise the right --	Faire usage du droit de vote	مارس حق التصويت
-- in favour of (to support) a draft resolution	Voter pour un projet de résolution	صوت الى جانب مشروع قرار
-- on the motion as a whole	Voter sur l'ensemble (de la motion)	صوت على الاقتراح جملة
Without the right --	Sans droit de vote	دون أن يكون له حق التصويت
Voter		
Non- --	Non-votant	غير مصوت
Voting		
Cessation of disqualification from --	Fin de la suspension du droit de vote	استعادة الاهلية للتصويت
Disqualification from --	Suspension du droit de vote	فقدان الاهلية للتصويت
To check the result of the --	Procéder au pointage	راجع نتيجة التصويت
To declare that the -- has begun	Déclarer le scrutin ouvert	أعلن بدء التصويت
The -- ended in a tie	Les candidats ont obtenu un nombre égal de suffrage	تعادل المرشحون في الاصوات
-- papers left blank or otherwise invalid will not be reckoned, taken into account	Il ne sera pas tenu compte des bulletins blancs ou nuls	ستغفل بطاقات الـ ـيت البيضاء أو الخالية

Voting (cont.)		
-- procedure	Procédure de vote	اجراءات التصويت
-- slip, -- paper, ballot paper	Bulletin de vote	بطاقة تصويت أو اقتراع
Weighted -- system	Système de vote pondéré	نظام التصويت المرجح
Vouchers		
Supporting --	Pièces justificatives	مستندات اثبات

123

W

Wage		
-- bill	Masse de salaires	اجمالى الاجور
-- cost	Coût du facteur travail	نفقات الاجور
Waive		
I -- my right to speak	Je renonce à la parole	اتنحى عن الكلمة
--r	Dispense	اعفاء
--r	Renonciation, désistement	تخلّ، تنازل
Weight	Coefficient de pondération	الترجيح، معامل الترجيح
--ed mean	Moyenne pondérée	الوسط المرجح
Welcomes	Accueille avec satisfaction, salue (l'arrivée de ...) (dispositif des résolutions)	يرحب بـ (منطوق القرارات)
Welfare		
Social --	Protection sociale; service social	الرعاية الاجتماعية
-- economy	Economie de bien-être	اقتصاد رفاهية (الشعب)
To wind up		
-- the conference's proceedings	Mettre fin aux travaux de la conférence	أنهى أعمال المؤتمر

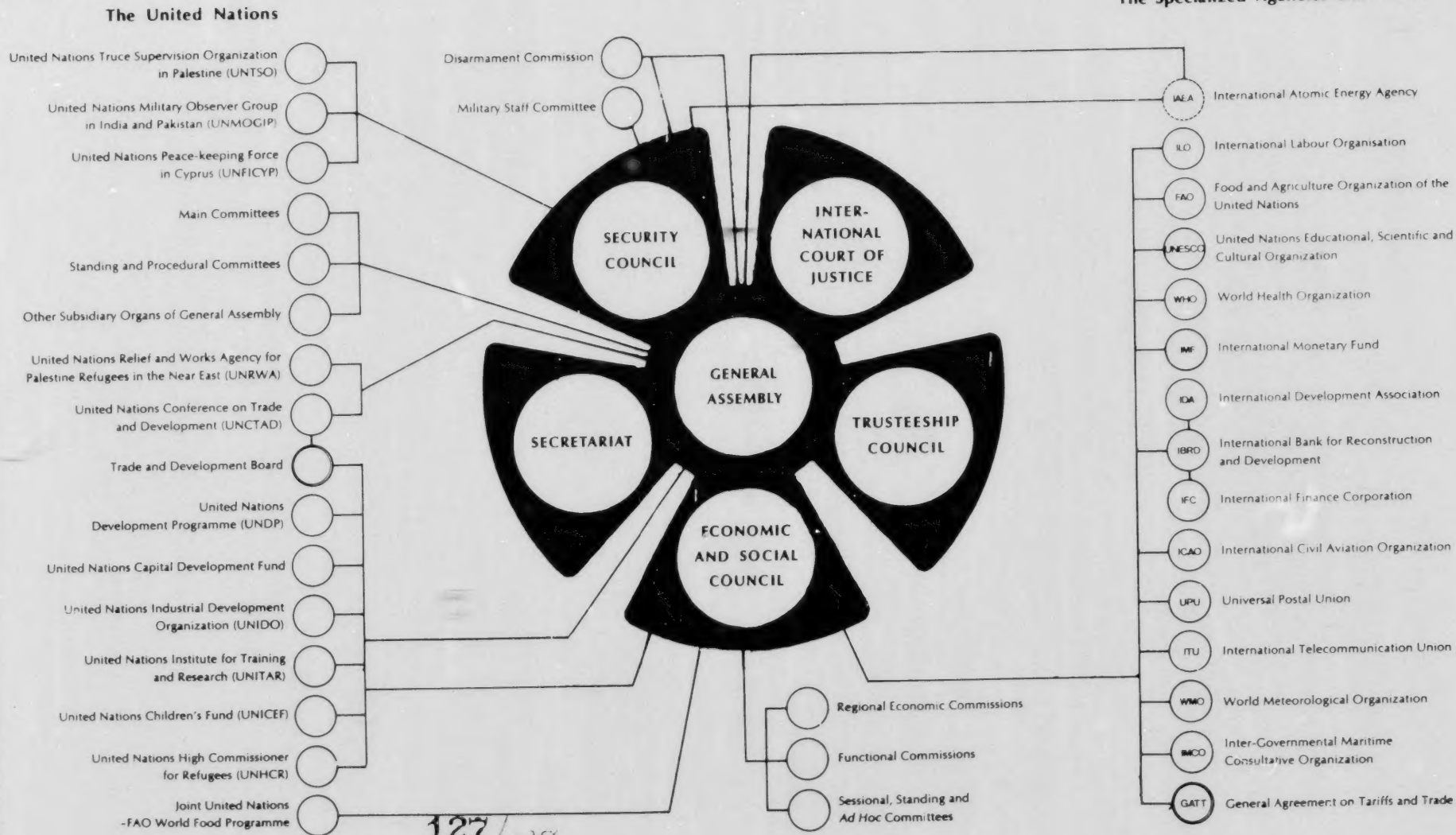
Withdrawal		
To make --s from the Working Capital Fund	Effectuer des prélèvements sur le Fonds de roulement	سحب مبالغ من رصيد رأس المال العامل
Workshop		
Regional --	Stage d'études régional	حلقة تدريبية اقليمية
To write off	Amortir, passer par profits et pertes	قيد في حساب الارباح والخسائر

125

Y

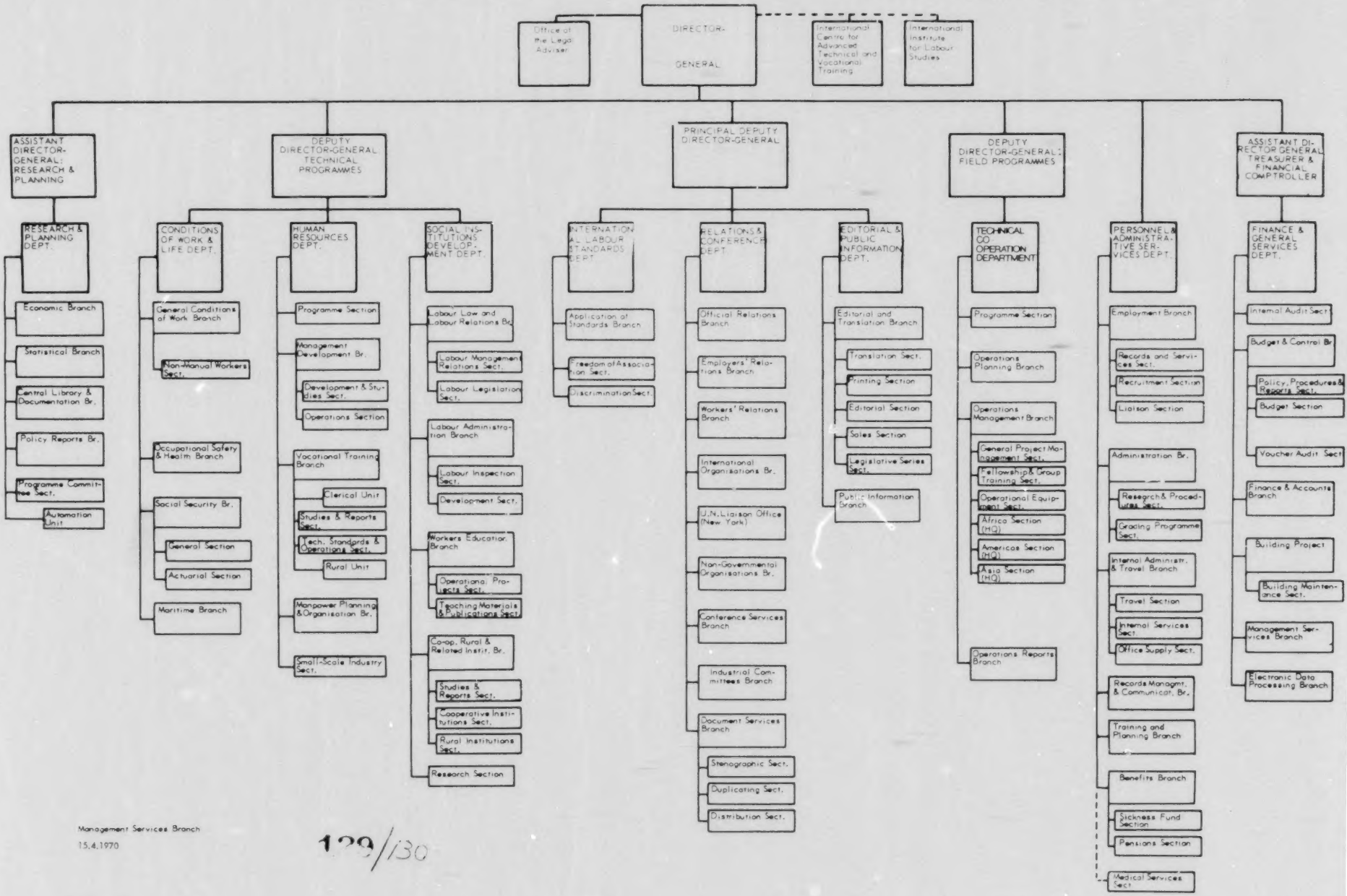
Year		
Calendar --	Année civile	سنة تقويمية
Fiscal --	Année budgétaire	سنة مالية
Yield		
-- rate	Taux de rendement	نسبة العائد
To yield		
-- in favour of	Se désister en faveur de	تنازل لصالح

THE UNITED NATIONS SYSTEM



127/28

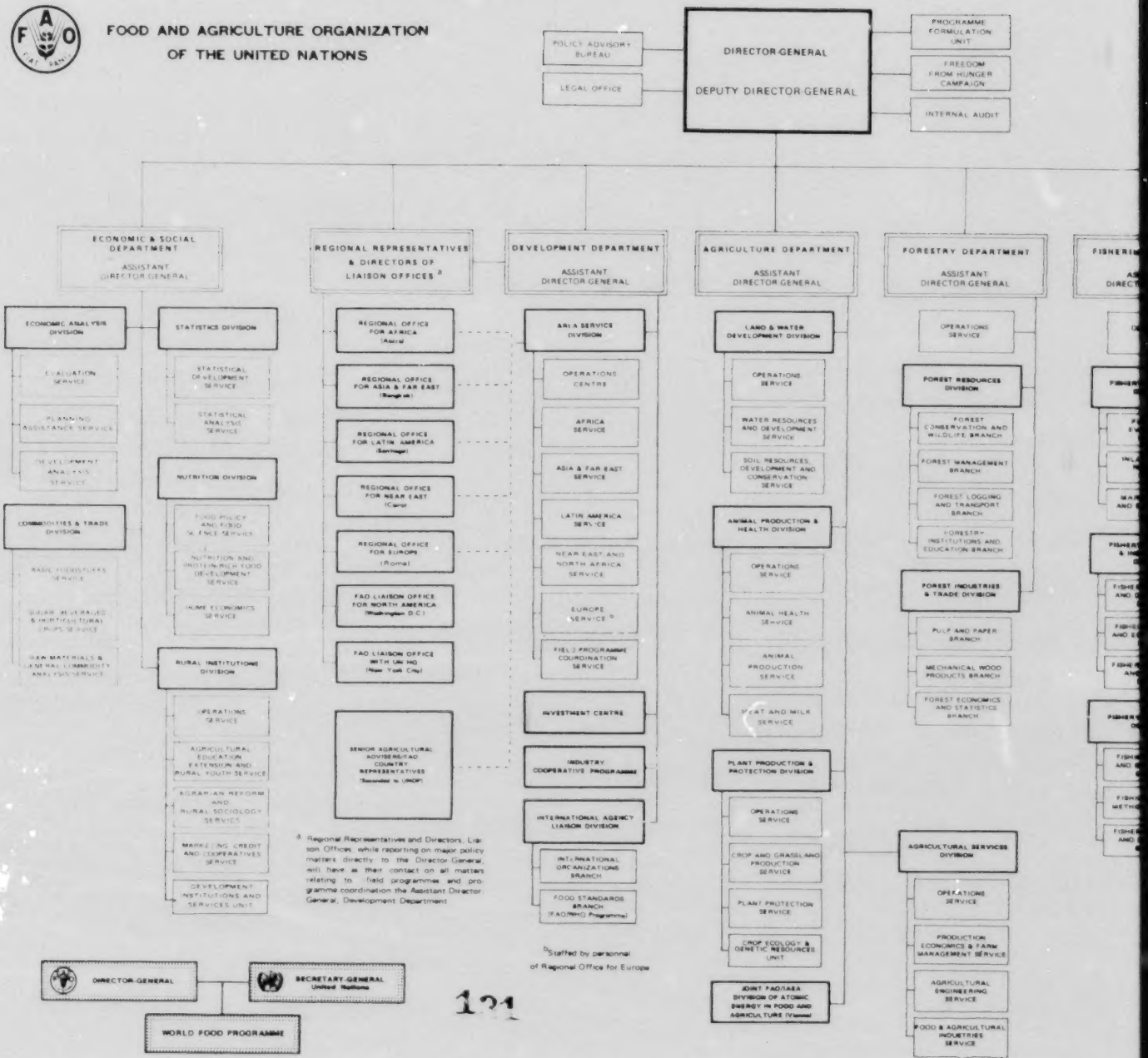
INTERNATIONAL LABOUR OFFICE — HEADQUARTERS ORGANISATION



Management Services Branch
15.4.1970

129/130

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

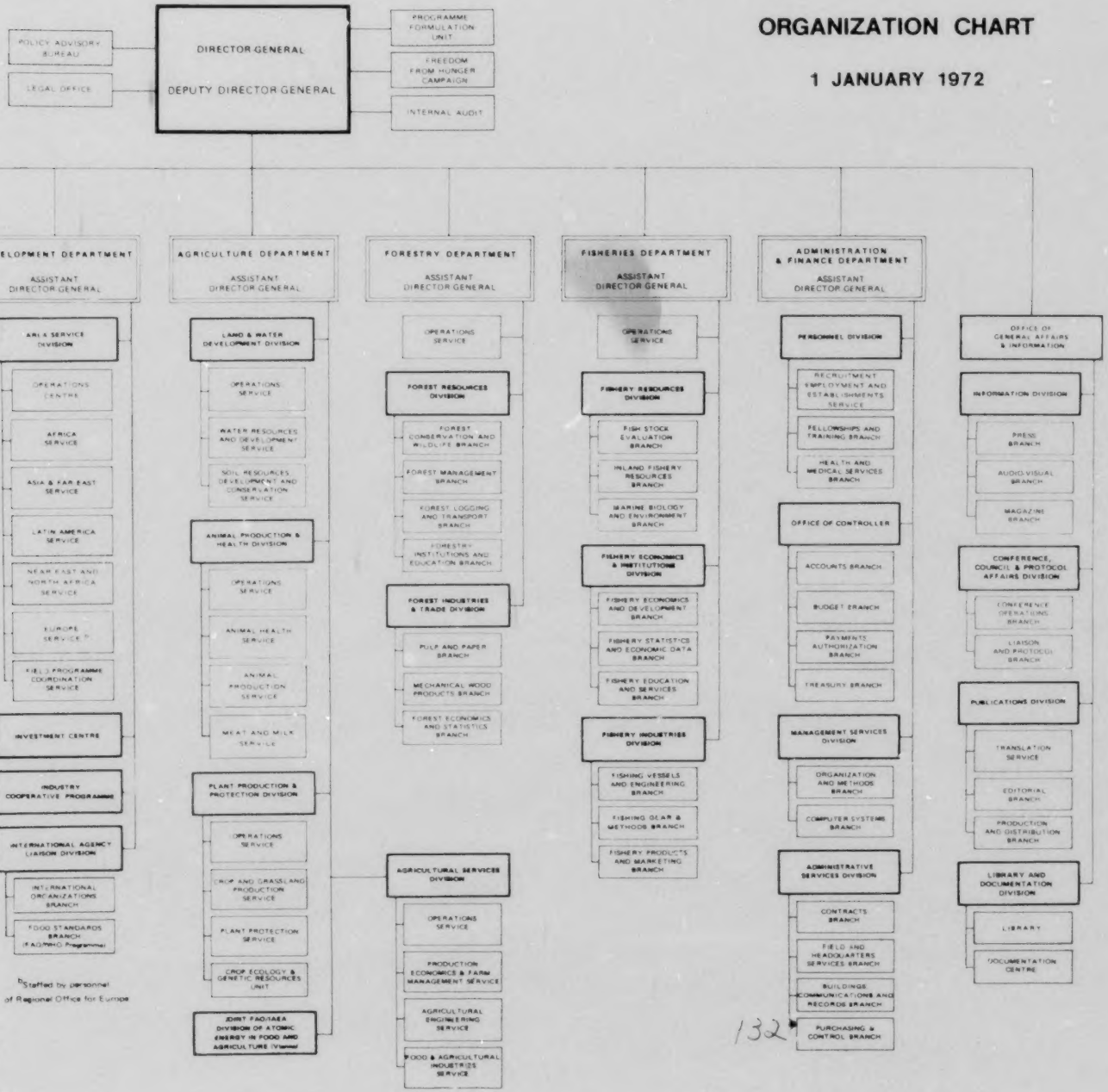


[a] Regional Representatives and Directors, Liaison Offices, while reporting on major policy matters directly to the Director-General, will have as their contact on all matters relating to field programmes and programme coordination the Assistant Director-General, Development Department.

[b] Staffed by personnel of Regional Office for Europe.

ORGANIZATION CHART

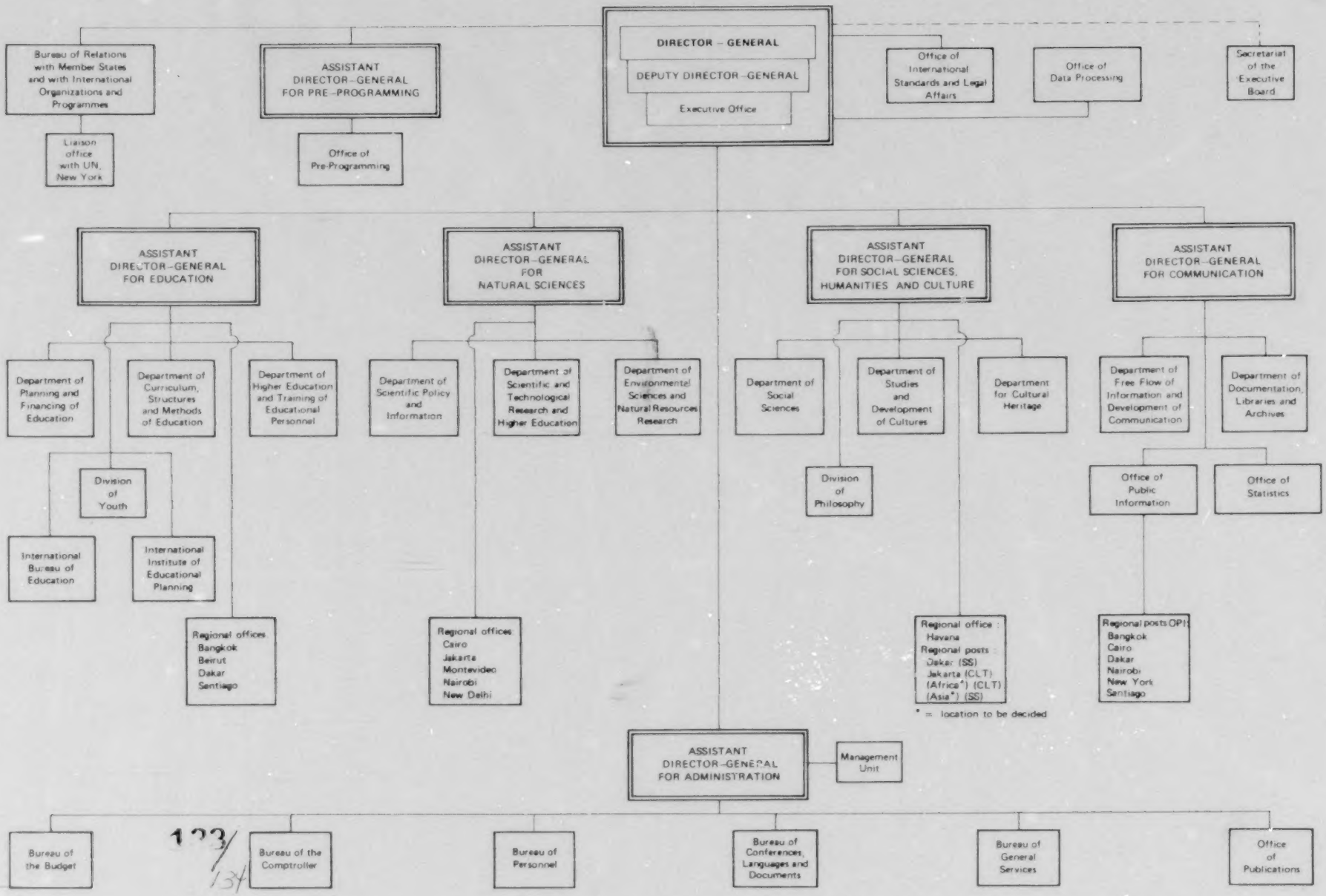
1 JANUARY 1972



United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

ORGANIZATION CHART OF THE SECRETARIAT 1973-1974

April 1973



123/134

BEST COPY AVAILABLE

PREFACE

Le présent Vocabulaire des conférences est dû à l'initiative commune de l'OIT, de la FAO et de l'UNESCO. Ces trois organisations ont en effet décidé d'adopter progressivement l'arabe comme langue de travail. La diversité des termes employés par les orateurs et les rédacteurs arabes, selon leur formation, imposait l'unification de la terminologie en langue arabe, avant tout en matière de conférences.

Le Secrétariat de l'Unesco a donc préparé, d'accord avec les services linguistiques des deux organisations soeurs, un "projet de glossaire" comprenant les termes de procédure d'usage courant dans les organisations et les conférences internationales ainsi qu'un nombre limité de termes administratifs et financiers employés dans ces conférences.

Le Projet paru en 1970 a été soumis aux délégations des Etats arabes auprès de la FAO et de l'Unesco, aux Commissions nationales arabes, aux trois Académies de langue arabe (Bagdad, Damas, Le Caire), au Centre de coordination entre les Commissions nationales arabes pour l'Unesco, à la Ligue des Etats arabes et au Bureau permanent d'arabisation (Rabat), à différentes universités et autres organismes ainsi qu'à un certain nombre de personnes qui s'intéressent aux questions de terminologie. En outre, il a été utilisé par les interprètes et les traducteurs arabes lors des seizième et dix-septième sessions de la Conférence générale de l'Unesco. Les nombreuses remarques et suggestions qu'il a suscitées ont été mises à profit pour la préparation de la version définitive de ce Vocabulaire. Que leurs auteurs trouvent ici l'expression de nos vifs remerciements pour leur collaboration.

Comme dans le Projet, un grand nombre de termes ont été accompagnés de leur contexte qui en illustre l'usage courant. On a, par contre, modifié la présentation initiale en deux points importants: la suppression quasi totale des répétitions et l'abandon des fiches numérotées, classées selon l'ordre alphabétique arabe et accompagnées d'index anglais et français. Il a été jugé préférable de donner trois vocabulaires complets classés respectivement dans l'ordre alphabétique des mots clés anglais, arabes et français. Ces trois glossaires sont disponibles soit en un seul volume soit en fascicules indépendants. Cette disposition rendra le vocabulaire plus maniable par les interprètes et les traducteurs vers l'arabe et à partir de l'arabe, ce dont la pratique a montré la nécessité.

Les organigrammes de l'ONU et des trois organisations coparticipantes ont été mis à jour.

Toutes remarques ou suggestions concernant la présente édition seront les bienvenues et il en sera tenu compte en cas de réédition.

A

Abrégé, résumé analytique	Abstract	خلاصة ، ملخص ، مختصر
Abstention	Abstention	الامتناع (عن التصويت)
Il sera tenu compte des --s déclarées	Declared abstentions will be reckoned, taken into account	سيؤخذ في الاعتبار عدد من امتنعوا عن التصويت
Accentation		
-- conditionnelle	Conditional acceptance	قبول مشروط
Accès		
-- à l'éducation	Access to education, educational opportunity	فرص الالتحاق بالتعليم
Avoir -- dans l'hémicycle	To have access to the body of the hall	يحق له دخول صحن القاعة
Acclamation		
Approbation par --	Approval by acclamation	موافقة بالترحيب العام
Accord (approbation, assentiment)	Approval, consent	موافقة
-- bilatéral	Bilateral agreement	اتفاق ثنائي
-- commercial	Trade agreement	اتفاق تجاري
-- général, consensus	Consensus	الرأي المتفق عليه ، اتفاق في الرأي
-- multilatéral	Multilateral agreement	اتفاق متعدد الاطراف
Conclure des --s	To enter into agreements	دخل في (أبرم ، عقد) اتفاقات

ccord (suite)		
Domaine où l'-- a eu à faire, terrain d'entente, les points d'entente ou d'--	Area of agreement	مجال الاتفـــاق
Est d'-- avec... pour exposer que, estime comme ... que	Shares the view of ..., agrees with ... that	يشاطر... الرأى . يشارك... في رأيـــه
ccréditer		
-- un représentant	To accredit a representative	اعتمد ممثـــلا
ccueillir		
-- avec satisfaction, faire l'accueil de ... (formule)	Welcome	يرحب -
cte		
-- constitutif	Constitution (Unesco, FAO)	الدستور (الفاو)، الميثاق (اليونسكو)
-- final	Final Act	الوثيقة الختامية (للمؤتمر)
-- de la Conférence générale (Unesco)	Records of the General Conference	سجلات المؤتمر العام (اليونسكو)
-- sur -- d'une déclaration	To acknowledge a statement, to note a statement, to place a statement on record	سجل تصريحا
Je désire qu'il soit donné -- ...	I want to be on record as having ...	رغب في ان يسجل لي... (في المحضر)
renant --, prenant note, prenant acte à l'absence de ...	Taking note (preamble of resolutions)	ذ يأخذ علما - ...
-- de -- d'un avis	To take formal note of a refusal	سجل الرفض رسميـــا
actif		
-- et passif	Assets and liabilities	الاصول والخصوم

Addendum, a; additif	Addendum, addenda	ضميمة (ج : ضمائم)
Adjonction	Addition	اضافة
Adjudication		
-- internationale, appel d'offres international	International competitive bidding	مناقصة دولية
Avis d'-- ou d'appel d'offres	Invitation to bid	الاعلان عن مناقصة
Administration, gestion	Administration, management	ادارة
Admissible		
--, correct (paroles, interventions)	In order	لائق
Admission		
-- de nouveaux membres	Admission of new members	قبول اعضاء جدد
Adoption		
-- d'une résolution	Adoption of a resolution	اتخاذ او اعتماد قرار
Affectation, allocation	Allocation	تخصيص
-- de crédit	Allotment	تخصيص الاعتمادات
Affichage		
Tableau, panneau d'--	Notice board	لوح الاعلان
Aide		
-- conditionnelle, liée	Tied aid	معونة مشروطة

Aide (suite)		
-- financière	Subsidy, financial assistance, grant-in-aid	اعانة مالية
Aide-mémoire	Aide-mémoire	مذكرة
Ajournement	Ajournement	التأجيل ، رفع الجلسة
L'-- est de droit à la demande d'un Etat membre	The discussion ... shall be deferred at the request of any Member State	يتعين ارجاء (تأجيل) المناقشة اذا طلبت ذلك اى دولة عضو
L'-- (le renvoi) sine die	The adjournment sine die	التأجيل لأجل غير مسمى
Demander (proposer) l'-- (le renvoi) de la session	To move (propose) the adjournment (the postponement) of the session	اقترح ارجاء الدورة
Prononcer l'-- (la clôture) du débat	To decide to adjourn (to close) the debate	قرر تأجيل المناقشة (او اقفال المناقشة)
Ajourner		
--, prendre une décision de renvoi, prononcer l'ajournement	To decide to adjourn, to postpone	قرر التأجيل
-- une motion	To table a motion (U.S.), to lay a motion on the table	اجل اقتراحا
S'--	To stand adjourned	تأجل
Ajustement	Adjustment	تسوية
Alinéa	Sub-paragraph	فقرة فرعية
Allocution		
Prononcer un discours, une --	To deliver an address, a speech	خطب ، القى خطابا ، خطبة

Amendement		
Avec les --s adoptés, tel qu'il a été amendé	As amended	كما عدّل، بعد تعديله
L'-- le plus éloigné, quant au fond, de la proposition primitive	The amendment furthest removed in substance from the original proposal	اكثر (التعديلات) بعدا عن الاقتراح الاصلي من حيث الجوهر
-- nécessité par une décision antérieure	Consequential amendment	تعديل تبعي، تعديل يستلزمه قرار سابق
-- recevable	Admissible amendment	تعديل مقبول شكلا
Déposer un -- par écrit	To present (submit) an amendment in writing	قدم تعديلا مكتوبا
Proposer un --	To introduce, to move an amendment	قدم او اقترح تعديلا
Se prononcer contre un --	To oppose an amendment	عارض تعديلا
Voter un --	To pass an amendment	اقر تعديلا او وافق على تعديل
Amortir		
--, passer par profits et pertes	To write off	قيّد في حساب الارباح والخسائر
Amortissement		
Fonds d'--	Sinking fund	رصيد الاستهلاك او الاطفاء
Tableau d'-- (d'un prêt)	Amortization schedule (of a loan)	جدول استهلاك (قرض)
Amplificateur, haut-parleur	Amplifier, loudspeaker	مكبر الصوت
Ancienneté		
Au bénéfice de l'--, de l'âge	On grounds of seniority	بحكم الاقدمية او السن

Ample

(Aborder une question sous) un autre --	New approach	(تناول الموضوع من) زاوية جديدة
Annexe	Annex, appendix	ملحق
-- explicative (du budget)	Information annex (in the budget)	ملحق ايضاحي
Annuler		
-- un scrutin	To cancel a vote	الغى اقتراعا
Antépénultième	Ante-penultimate, last but two	قبل الاخير باثنين
Appel		
-- et ré-- du nom des délégués	First and second calling	المناداة الاولى والثانية (بأسماء المدعوين)
Faire -- à	To call upon	دعا، ناشد
Appeler		
En -- à	To appeal to	ناشد
En -- de la décision du président	To appeal against (to challenge) the Chairman's ruling	استأنف قرار رئيس الجلسة
En -- au président	To appeal to the Chairman	احتكم الى الرئيس
Etre --é à	Called upon to	ملزم
Appendice	Appendix	ذيل
Application		
Mettre en --, mettre en train	To put in motion, to bring into effect	شرع في تنفيذ او في تطبيق

Appliquer		
--, traduire en actes, mettre en application	To implement, to apply, to put into effect	طبق
Appréhension		
--, préoccupation, émotion	Concern	قلق
Approbation		
-- tacite	Tacit concern	موافقة ضمنية
-- unanime	Unanimous approval	موافقة بالاجماع
Sous réserve d'--	Subject to approval	بشرط موافقة
Appuyer		
-- l'opinion des experts	To endorse the opinion of experts	ايد رأى الخبراء
Arbitrage		
Tribunal d'--	Arbitration tribunal, Court of arbitration	هيئة تحكيم
Arbitrale		
Sentence --	Award	قرار التحكيم
Archives	Archives, record office, public record office	المحفوظات
Déposer l'original dans les --	To deposit the authentic text in the archives	اودع النص الاصلى فى المحفوظات
Article	Article	مادة
Se prévaloir d'un --	To invoke an article	استند الى مادة
Tenir un--(une proposition) pour périmé (caduc); considérer un --(une propcsition) comme périmé (caduc)	To consider an article (a proposal) as obsolete	اعتبر المادة (او الاقتراح) ساقطة

Assemblée		
-- constituante	Constituent assembly	جمعية تأسيسية
-- générale	General assembly	جمعية عامة
-- législative	Legislative assembly	جمعية تشريعية
Assentiment		
-- général, absence d'opposition	General consent	موافقة عامة
Avec l'-- du Conseil exécutif, sur avis conforme du Conseil exécutif	With the concurrence of the Executive Board	بموافقة المجلس التنفيذى
Assistance	Assistance	معونة
-- technique	Technical assistance	معونة فنية
L'élément -- technique (PNUD)	Technical Assistance component (UNDP)	فرع المعونة الفنية (فى برنامج الامم المتحدة للتنمية)
S'associer		
-- à, faire sien (ne), souscrire à (un point de vue)	To associate oneself with, to concur in, to endorse, to subscribe to	ايّد (وجهة نظر)، انضم الى
Assurance		
--s sociales	Social insurance	تأمينات اجتماعية
-- vieillesse	Age benefits	تأمين الشيخوخة
Caisse d'-- -maladie	Medical Benefits Fund	صندوق التأمين الصحى
Attaché		
-- à une délégation	Attached to a delegation	ملحق بوفد
Attendre		
-- avec intérêt (un rapport)	To look forward	تطلع الى

Attendu

-- que (préambule des résolutions), étant donné que	Inasmuch, whereas, considering	نظرا لان ، حيث ان ، لما كان
--s, considérants	Preambular paragraphs	حيثيات ، اسباب

Attention

Attirer ou appeler l'-- de; signaler à l'-- de; rappeler, faire observer, souligner	To call attention to, to draw attention to, to draw the attention of ... to	استرعى الانتباه الى ، لفت النظر الى
Recommande à l'-- favorable de	Commends for the favourable consideration of	يوصي بأن يحظى بعنايـــة

Attributions

-- consultatives, fonctions consultatives	Advisory functions	مهام استشاريـــة

Audience

	Hearing	مقابلة (موظف كبير)
Accorder une -- (haut fonctionnaire), accorder une audition	To grant a hearing	اذن بمقابلة للاستماع الـــى

Audition

Demande d'--	Request for oral hearing	طلب الاستماع لاقواله

Auspices

Sous les -- de, sous le patronage de	Sponsored by	تحت رعايـــة

Auteur

--, initiateur (d'une résolution)	Sponsor, original mover (of a resolution)	مقدم (قرار او مشروع قرار)
L'un des --s (d'un projet de résolution)	Co-sponsor (of a draft resolution)	احد مقدمي (مشروع قرار)

144

Autofinancement	Self-financing	تمويل ذاتي
Automatique		
Augmentation de caractère -- (du budget)	Mandatory increase (in the budget)	زيادة حتمية في الميزانية
Autorise		
-- le Directeur général	Authorizes the Director-General	يرخص للمدير العام
Dûment --é, dûment mandaté	Duly authorized	مستوفى التفويض
Je suis --é par mon gouvernement	I am authorized by my government	فوضتني حكومتي في
Le règlement m'y -- -t-il ...?	Am I in order ...?	ايخولني النظام ...؟
Personne non --ée	Unauthorized person	شخص غير مفوض
Autorité		
Sous l'-- du Directeur général	Under the authority of the Director-General	بتفويض من المدير العام
Avance		
Assez lontemps d'-- pour que ...	Long enough in advance to (for)..., in sufficient time in advance so that ...	قبل الموعد بوقت كاف لـ ...
--s recouvrables par d'autres movens	Advances recoverable from some other means	سلف يمكن استردادها بوسائل اخرى
-- sur le traitement	Advance on salary	سلفة على المرتب
Avant-dernier	Penultimate, last but one	قبل الاخير
Avant-projet	First, preliminary draft	مشروع تمهيدي

Avis		
Après avoir pris l'-- de, après échange de vues avec	After consultation with	بعد التشاور مع
-- consultatif	Advisory opinion	رأى استشارى
(Parfois:) -- motivé	Considered opinion	رأى مدروس
Demander l'-- de l'assemblée	To ask the sense (the consensus of opinion) of the Assembly	استطلع الرأى السائد فى الجمعية او الاجتماع
Demander un -- juridique	To request a legal opinion	طلب فتوى قانونية
Donner un -- motivé sur ...	To consider and advise on ..., to give a considered opinion on ..., to give an opinion with (their, his, its) reasons	ابدى الرأى مسببا فى...
Sans -- favorable ou défavorable	Without approval or disapproval	دون موافقة او رفض
Se ranger à l'-- des experts	To accept the opinion of the experts	وافق على رأى الخبراء
Avoirs	Assets	الاصول
-- à vue	Sight assets	اصول تحت الطلب
-- en caisse, en numéraire, encaisse	Cash holdings, monies on hand	اموال سائلة بالخزينة

B

alance		
-- commerciale	rade balance	ميزان تجارى
-- des paiements	alance of payments	فائض (عجز) ميزان المدفوعات
allotage		
Élection sans -- (un); scrutin à un seul tour	Single ballot	اقتراع فى دور واحد
Scrutin de --, deuxième tour de scrutin	Additional ballot, second ballot	اقتراع اضافى، اقتراع ثان
arème		
-- des traitements	Scale of salaries	جدول المرتبات
'en-être		
Économie de --	Welfare economy	اقتصاد رفاهية
iens		
-- corporels	Tangible property	ممتلكات مادية
ourse	Fellowship, grant, scholarship	منحة دراسية
udget	Budget	الميزانية، الموازنة
Chapitre du --	Chapter of budget	فصل فى الميزانية
Détail du --; ventilation du --	Budget breakdown	تفاصيل الميزانية

Budget (suite)		
Montant du --	Level of the budget	حجم الميزانية
Poste du --	Item of the budget	بند في الميزانية
Section (du --)	Section (of the budget)	قسم (الميزانية)
Budgétaire		
Année --	Fiscal year	سنة مالية
Excédent --	Budget surplus	فائض الميزانية
Réserve --	Appropriation reserve	احتياطي الميزانية
Bulletin		
-- (quotidien)	(Daily) bulletin	نشرة (يومية)
-- blanc	Blank ballot paper, blank voting paper	بطاقة اقتراع بيضاء او خالية
--s nuls ou non valables	Invalid ballots or voting papers	بطاقات اقتراع باطلة او ملغاة
-- de vote	Ballot paper, voting paper, voting slip	بطاقة اقتراع
--s valables	Valid ballot papers	بطاقات اقتراع صحيحة
Il ne sera pas tenu compte des --s blancs ou nuls	Voting papers left blank (null an void) will not be reckoned, taken into account	تغفل بطاقات الاقتراع البيضاء او الباطلة
Remplir son -- de vote de manière défectueuse	To invalidate his ballot paper	ادخل بطاقة ورقة الاقتراع
Bureau		
-- du comité, membres du Bureau	Officers of the Committee	اعضاء مكتب اللجنة
-- de la conférence	Officers of the Conference	مكتب المؤتمر
-- de la Conférence générale (Unesco)	General Committee of the General Conference (Unesco)	مكتب المؤتمر العام

Bureau (suite)

-- du Contrôleur financier	Bureau (office) of the Comptroller	مكتب المحاسبة ، مكتب المراقب المالي
Election des --x	Election of officers	انتخاب اعضاء المكاتب

"Buzz group"

-- (petit groupe de discussion à mi-voix)	Buzz group	جماعات الهمس

C

Cabines	Booths	مقصورات
Caisse		
-- commune des Pensions du Personnel des Nations Unies	UN Joint Pension Fund	الصندوق المشترك لمعاشات موظفي الامم المتحدة
Calendrier	Schedule	جدول زمني
--, horaire	Time-table, schedule	مواعيد ، جدول مواعيد
-- proviscire des réunions	Provisional schedule of meetings	جدول الاجتماعات المؤقت
-- des travaux, ordre du jour, programme des travaux ou des séances	Order of business, programme of work or of meetings	جدول الاعمال اليومي
andidat	Candidate	مرشح
Accepter d'être --	To agree to be a candidate, to accept nomination	قبل الترشيح
Arrête et soumet à ... la liste des --s	Shall determine and submit to ... the list of nominations	تحدد قائمة المرشحين وترفعها الى
La liste des --s aux postes de ...	The list of nominations for the posts of ...	قائمة المرشحين لمناصب ...
Liste des --s	Slate	قائمة المرشحين
Présenter une liste de --s	To present a panel of nominees, a list of candidates	قدم قائمة بالمرشحين

Candidat (suite)		
Présenter, désigner un --; proposer (la --ure de ... pour le poste de ...)	To nominate	رشح (... لوظيفة ...)
Candidature	Candidature, candidacy	ترشيح
Appuyer une --	To support a nomination, a candidature	ايد ترشيحا
Déclarer une -- recevable	To declare a candidature receivable (in order)	اعلن قبول الترشيح
Déclarer une -- irrecevable	To declare a candidature irreceivable (out of order)	اعلن رفض الترشيح شكلا
Maintenir sa --	To maintain one's candidature	اصرّ على (تمسك -) ترشيح نفسه
Poser sa -- à, faire acte de --	To stand as a candidate for, to stand for election	رشح نفسه لـ ، رشح نفسه
Présentation (ou proposition) de --	Nomination	ترشيح ، اقتراح ترشيح
Retirer sa --	To withdraw one's candidature	سحب ترشيح نفسه
Cas		
Etude de --	Case study	دراسة حالة
Casier	Pigeon-hole	عين(لتوزيع الاوراق والرسائل على الوفود)
Centre		
Déplacement du -- de gravité (d'une question)	Shift of emphasis	تحول مركز الثقل
Change		
Contrôle des --s	Exchange control	مراقبة النقد، الرقابة على النقد

151

Change (suite)

Restrictions de --	Exchange restrictions	قيود الصرف
Taux de --	Exchange rate	سعر الصرف ، سعر العملة

Charge

... a les mêmes pouvoirs et les mêmes --s que le Président	... has the same powers and responsibilities as the President	له ما للرئيس من سلطات ومسؤوليات
-- fiscale	Tax burden	عبء الضريبة
Détenir une --, exercer une fonction	To hold an office	شغل منصبا

Charger

--e, donne pour instructions, ordonne	Directs, instructs	يكلف ، يوجه ، يأمر
-- ... d'assurer le secrétariat	To put ... in charge of the secretariat	كلف ... القيام بالامانة (بأعمال السكرتارية)
-- une commission (d'une tâche), assigner (une tâche) à une commission	To entrust a committee with, to assign (a task) to a committee	عهد الى لجنة (بمهمة ما) ، كلف لجنة (بمهمة ما)

Charte

--; pacte	Charter; pact	ميثاق

Chevauchement

-- avec d'autres réunions	Overlapping with other meetings	تداخل مواعيد الاجتماعات
--, double emploi	Overlapping, duplication	ازدواج ، تكرار

Chômage

Taux de --	Unemployment rate	معدل البطالة

Circulaire

Lettre --, --	Circular letter, circular	كتاب دوري، منشور دوري
Envoyer une -- aux délégations	To circularize delegations	وزع منشورا على الوفود

Civile

Année --	Calendar year	سنة تقويمية

Classement

-- des documents	Classification of documents	تصنيف الوثائق

Clause

Clause	Clause	شرط
-- additionnelle	Rider	فقرة اضافية، نص اضافي
-- échappatoire	Escape clause	شرط تخلصي
-- de sauvegarde	Safe clause	شرط وقائي
-- de style	Standard clause	نص موحّد او دارج، شرط مألوف

Clore

-- (clôturer) le débat, prononcer la clôture de la discussion	To close the debate	اقفل باب المناقشة

Collège

-- électoral gouvernemental	Government Electoral College (GEC)	الهيئة الانتخابية لممثلي الحكومات
-- électoraux des employeurs et des travailleurs	Employers' and Workers' Electoral Colleges (EEC)	الهيئتان الانتخابيتان لأصحاب الاعمال والعمال

Colloque

--, entretiens	Symposium, forum	ندوة

Colloque (suite)

--, groupe de discussion	Symposium, discussion group	حلقة مناقشة، ندوة

Comité

--, commission	Committee, commission	لجنة
--, commission ad hoc; (parfois) comité spécial	Ad hoc Committee, commission; special committee	لجنة خاصة
-- d'accueil	Hospitality Committee, Welcome Committee	لجنة الاستقبال، لجنة الضيافة
-- des candidatures	Nominations Committee	لجنة الترشيحات
-- chargé d'examiner les demandes d'admission (OMS/FAO); comité d'admission	Membership Committee	لجنة قبول الاعضاء، لجنة فحص طلبات الانضمام
-- de commissaires extérieurs des [illegible] et des institutions spécialisées	A panel of external auditors of the U.N. and the Specialized Agencies	لجنة مراجعي الحسابات الخارجيين للامم المتحدة والوكالات المتخصصة
-- consultatif	Advisory Committee	لجنة استشارية
-- de coordination	Coordination Committee	لجنة التنسيق
-- de direction (parfois: le Bureau) (UNF)	Steering Committee	لجنة التوجيه
-- financier	Finance Committee	اللجنة المالية
le -- est en fonction depuis le ...	The committee has functioned (has been in office) since ...	تمارس اللجنة عملها منذ
-- d'honneur	Patrons (sometimes: honorary committee)	لجنة فخرية
-- intérimaire	Interim Committee	لجنة مؤقتة
-- juridique	Legal Committee	اللجنة القانونية
-- de liaison	Liaison Committee	لجنة الاتصال

Comité (suite)		
-- mixte, commission conjointe	Mixed Committee, Joint Committee	لجنة مختلطة ، لجنة مشتركة
-- de négociation	Negotiation Committee	لجنة التفاوض
-- permanent	Standing Committee	لجنة دائمة
-- préparatoire	Preparatory Committee	لجنة تحضيرية
-- principal	Main Committee	لجنة رئيسية
-- de rédaction	Drafting Committee	لجنة الصياغة
--s régis par les statuts ...	Committees governed by statutes ...	لجان خاضعة للانظمة
-- restreint	Small committee	لجنة محدودة او صغيرة
le -- est saisi d'un rapport	The committee has a report before it	اللجنة معروض عليها تقرير
-- des statuts, -- du règlement	Rules Committee	لجنة اللوائح او الانظمة
-- de vérification des pouvoirs (Conférence générale)	Credentials Committee	لجنة فحص اوراق الاعتماد (المؤتمر العام)
Constituer, instituer, créer un --	To establish, to set up a committee	انشأ او شكل لجنة
Nommer un --	To appoint a committee	عين لجنة
Commentaire		
--, observation, intervention	Comment, commentary, remark	تعليق ، ملاحظة
Commis		
-- de salle	Meeting assistants	معاونو الاجتماعات
Commission		
-- de conciliation	Conciliation commission	لجنة التوفيق
-- d'enquête	Committee of enquiry	لجنة تحقيق

Commission (suite)		
-- paritaire	Joint committee with equal representation	لجنة مشتركة متعادلة
-- des résolutions	Resolutions Committee	لجنة القرارات
Participer aux travaux d'une --	To sit on a committee	اشترك في اعمال لجنة (عضوا فيها)
Une proposition soumise à l'examen de la --	A proposal submitted to the commission	اقتراح معروض على اللجنة
Communication		
Faire savoir par une -- écrite au Directeur général que ...	To file with the Director-General a statement that ..., to inform the Director-General in writing that ...	ابلغ المدير العام كتابة بأن
Communiqué		
-- de presse	Press release	بلاغ صحفي
Compétence		
Contester la -- des experts	To challenge the qualifications (authority) of the experts	اعترض على اهلية الخبراء
Délimiter la -- (le mandat, les attributions) de la commission	To define the competence (to specify the terms of reference) of the committee	حدد اختصاصات اللجنة
Dépassant les limites de la -- de	Beyond the competence (purview) of	مجاوز حدود الاختصاص
Compétent		
Se déclarer -- (in--)	To declare onself to be competent (incompetent)	اعلن انه مختص (غير مختص)
Compléter	To supplement	اكمل

Composition		
-- de la Conférence	Composition of the conference	تشكيل المؤتمر
Organes à -- restreinte	Bodies of limited membership	هيئات محدودة العضوية
Comptabiliser		
-- les dépenses	To account for the expenditures	امسك حساب المصروفات
Comptabilité	Accounting records	دفاتر الحسابات
-- analytique (d'exploitation), -- des prix de revient	Cost accounting	محاسبة التكاليف
-- nationale	National accounts	الحسابات القومية او الوطنية
-- tenues séparément	Separate accounts	حسابات مستقلة
Registres et états de --	Account book and records (FAO)	دفاتر الحسابات والسجلات
Comptable		
Expert -- public réputé	Commercial public auditor of known repute	محاسب قانوني معروف
Compte	Account	حساب
Commissaire aux --s, vérificateur des --s, réviseur des --s	Auditor	مراجع الحسابات
-- que, émet le voeu que	Trusts that ...	يعرب عن ثقته ، عن امله
--s définitifs vérifiés	Final audited accounts	الحسابات الختامية المراجعة
--s provisoires	Interim accounts	حسابات مؤقتة

Compte (suite)		
-- spécial	Special account	حساب خاص
Les --s sont présentes en dollars es E.U.A.	The accounts shall be presented in U.S. dollars	تقدم الحسابات بدولارات الولايات المتحدة الامريكية
Rapport de vérification des --s	Audit report	تقرير مراجعة الحسابات
Relevé de --	Statement of account	كشف حساب
Système mixte de vérification des --s	Joint System of External Audit (FAO)	النظام المشترك للمراجعة الخارجية
Tenant --	Taking into account	اذ يأخذ في الاعتبار
Vérificateur général des --s; commissaire général aux --s (FAO)	Auditor-general	مراجع عام للحسابات
Vérification, contrôle des --s	Auditing of accounts	مراجعة الحسابات
Vérification extérieure des --s	External audit	المراجعة الخارجية للحسابات
Compter		
-- les voix, procéder au dépouillement, faire le recensement des votes	To count the votes	احصى الاصوات
Compte rendu, procès-verbal	Minutes, record	محضر (الجلسة)
-- analytique	Summary record, summary minutes	محضر اجمالي او مختصر، محضر موجز
-- in extenso, -- sténographique (FAO)	Verbatim record, verbatim report	محضر حرفي
-- officiel d'une séance	Official record of a meeting	محضر الجلسة الرسمي
Faire figurer au --	To record in the minutes	سجل في المحضر
Insérer dans le -- un discours non prononcé	To read in the record (USA)	ادرج في المحضر خطبة لم تلق

Comte rendu (suite)		
Rédacteur de --s de séance	Minute writer, précis-writer	كاتب المحضر
Service des --s	Reporting services	قسم المضابط
Se concerter	To consult together	تشاور
Conclusions		
--, constatations, résultats (d'une enquête)	Findings	نتائج
Contester, rejeter (les -- des experts)	To contest, to dispute, to reject (the findings of the experts)	عارض ، رفض (نتائج الخبراء)
Concordance		
Assurer la -- des textes	To secure conformity between the texts	ضمان تطابق النصوص فيما بينها
Concours		
Faire appel au -- de	To invite the assistance of, to call on the assistance of	استعان ـ ، طلب عون
Concurrence		
-- déloyale	Unfair competition	منافسة غير امينة او غير عادلة
Condition		
-- de la femme	Status of women	وضع المرأة (في المجتمع)
Conduite		
-- des travaux, des débats	Conduct of business, of the debate	تيير العمل ، ادارة النقاش
La ligne de -- de l'Organisation	The policies of the Organization	خطوط سياسة المنظمة

Conférence		
-- générale	The General Conference	المؤتمر العام
-- régionale	Regional conference	مؤتمر اقليمي
Préposé au service de la --, commissaire à la --	Conference, congress officer	موظف شؤون المؤتمر
Salle de --	Assembly hall, conference hall	قاعة الاجتماعات
Titre de la --	Conference title	اسم المؤتمر
Confirme		
Affirme à nouveau, réaffirme, --	Reaffirms	يؤكد من جديد (في منطوق القرارات)
Conforme		
-- au règlement	In order, in accordance with the rules	متفق مع النظام
Conformément		
-- à, en conformité de, d'après, selon	In conformity with, under, on the lines of, on the basis of	طبقا لـ ، وفقا لـ
-- aux dispositions de ...	Pursuant to (in pursuance of) the provisions of ..., under the terms of	وفقا لأحكام
Se conformer		
-- à une décision	To abide by a decision	التزم قرارا
Congrès	Congress	مؤتمر
-- international (Unesco)	International Congress (Unesco)	ندوة دولية (اليونسكو)، مؤتمر دولي

Conjointement

Projet d'amendement présenté -- par ..., en commun par ...	Draft amendment submitted jointly by ...	مشروع تعديل مشترك مقدم من ...

Connaissance

Je propose que nous ne prenions pas -- de la communication	I move that we take no cognizance of the communication	اقترح اغفال الرسالة
--s techniques	Know-how	الدراية التقنيـــــة

Conscient

-- de (préambule des résolutions)	Mindful of, aware of, conscious of, bearing in mind	اذ يدرك ، ادراكا منه لـ

Conseil

-- d'administration, organe directeur	Board of Directors, Governing Body	مجلس الادارة
-- de gestion	Board of Trustees	مجلس الامناء
-- des gouverneurs	Board of governors	مجلس المحافظين
le consensus approuvé par le -- d'administration du PNUD	The consensus approved by the Governing Council of UNDP	وثيقة الاجماع التي اقرها مجلس ادارة برنامج الامم المتحدة للتنمية

Conseiller

--, consultant	Adviser, consultant	مستشـــــار
-- juridique	Legal adviser (Unesco), legal counsel (FAO)	مستشار قانوني
-- principal	Senior adviser	مستشار اول
-- technique	Technical adviser	مستشار فني

Consentement		
Proposer de statuer par -- général, sans recourir à un vote formel (FAO)	To submit that the matter be decided by general consent without recourse to a formal vote (FAO)	اقترح الفصل فى المسألة بالموافقة العامة بدون الالتجاء الى تصويت رسمى
Conséquences		
--, répercussions, incidence (s)	Bearing, repercussions, implications	تأثير ، نتائج
Considérant		
--s, attendus	Preambular paragraphs	حيثيات
--, tenant compte	Considering, taking into account	نظرا لان
Considère		
--,estime (dispositif des résolutions)	Considers	يرى ، يعتبر
Constate		
--, relève, prend note, prend acte (ONU)	Observes, notes (operative part of resolutions)	يلاحظ
Consultant		
Comme --, à titre consultatif	As a consultant, In an advisory capacity	بصفة استشارية ، بوصفه مستشارا
Consultations		
Organisations admises à bénéficier d'arrangements en vue de --, bénéficiant du statut consultatif	Organizations approved for consultative status or arrangements	المنظمات المقبولة فى نظام التشاور
Consulter		
-- la Conférence générale	To take the sense of the General Conference	استشار المؤتمر العام

Contester		
-- le résultat du vote	To challenge the result of the vote	طعن في نتيجة التصويت
Contre		
-- -proposition	Counter-proposal, substitute motion	اقتراح مضاد، اقتراح بديل
Contribution	Contribution	اسهام، مساهمة
Barème de répartition des --s	Scale of assessments of contributions	جدول تحديد الاشتراكات
--s assignées par la Conférence générale	Contributions assessed by the General Conference	الاشتراكات التي يحددها المؤتمر العام
--s volontaires	Voluntary contributions	مساهمات طوعية
Recouvrement des --s	Collection of contributions	تحصيل الاشتراكات
Contrôle		
Bureau de -- comptable interne	Internal Audit Office	مكتب المراجعة الداخلية للحسابات
-- intérieur	Internal control	رقابة داخلية
Controversable		
Point --, discuté	A matter of interpretation, a moot point, a debatable point	مسألة تفسير، نقطة خلافية
Controverse		
Donnant matière à --; --é	Controversial	خلافي
Convaincu		
--, persuadé (préambule des résolutions)	Believing, convinced	مقتنعا، اذ يعرب عن اقتناعه

Convention	Convention	اتفاقيـــة
Adhérer à une --, accéder à une --	To adhere to a convention, to accede to a convention	انضم الى اتفاقية
La -- reste ouverte à la signature et à l'adhésion de tous Etats	The convention remains open to all states for signature and accession	الاتفاقية معروضة للتوقيع حميـــع الدول وانضمامها
Dénoncer une --	To denounce a convention	نقض اتفاقية او انسحب منها
Durée de validité initiale d'une --	Initial term of a convention	المدة الاصلية لسريان الاتفاقية
Instrument d'adhésion à une --	Instrument of accession to a convention	وثيقة الانضمام الى اتفاقيـة
Signataire d'une --	Signatory to a convention	موقع على اتفاقيـة
Conviction		
Exprime sa -- (que), sa confiance	Expresses its confidence	يعرب عن ثقته او اقتناعه
Convoquer		
--, faire appeler	To convene, to summon	استدعى
-- d'urgence	To call urgently, (convene, convoke, summon)	دعا الى اجتماع عاجل
L'organe qui --e la conférence	The body calling (convening)the conference	الهيئة الداعية الى المؤتمـــر
Coopération		
Accord de --	Partnership arrangement, cooperation agreement	اتفاق تعاون او مشاركة
Comité nationaux de --	National cooperation bodies	الهيئات الوطنية المتعاونة
Coordinator	Coordinateur	منســـق

Copie		
-- certifiée conforme	Certified true copy	صورة طبق الاصل معتمدة
Correct		
--, admissible (paroles, interventions)	In order	لائـــــق
Cote	Reference number, code (number)	رقم السجل
-- budgétaire	Budgetary code	عدد او رمز الميزانية
Donner une -- à un document	To give a reference number to a document	رقّم وثيقة
Couloir		
--, foyer, salle des pas perdus	Lobby, lounge	بهو، ردهة
Conversation de --s	Lobbying, talks in the lobby	محادثات الاروقة
Courir		
Durée d'un mandat à --	Unexpired term	المدة الباقية من التفويض (في الرئاسة، في العضوية، في المنصب)
Cours		
-- de formation, stage	Training course	دورة تدريبية
-- de perfectionnement, de recyclage	Refresher course, retraining course	دورة تجديدية
Coût		
-- unitaire	Unit cost	تكلفة الوحدة

Crédit	Credit (more often: allocation, funds, appropriation)	اعتماد مالـــى
-- à court terme	Short-term credit	ائتمان قصير الاجل
-- renouvelable	Revolving credit, fund	اعتماد متجـــــدد
L'inscription de --s dans le budget	The inclusion of appropriations in the budget	ادراج اعتماد فـى الميزانية
Ligne de --	Appropriation line	احد ابواب الاعتمادات (فى الميزانية)
Montant total des --s votés	Total amount appropriated	مجموع الاعتمادات التى اقرت
Ouverture de --	Appropriation	فتح اعتمـــاد
Ouvertures de --s initiales	Original budget appropriations	الاعتمادات المفتوحة اصلا فى الميزانيـــة
Résolution portant ouverture de --	Appropriation resolution	قرار فتح الاعتمادات
Le solde des --s non engagés	The balance of the appropriations remaining unobligated	رصيد الاعتمادات غير المرتبطة بها
Les sommes imputées sur les --s	The amounts charged against the appropriations	المبالغ المخصومة على الاعتمادات
Critères		
-- d'évaluation d'un projet	Standards of project appraisal	معايير تقييم المشروع
Croissance		
-- autonome	Self-sustaining growth	النمو الذاتى
-- économique	Economic growth	النمو الاقتصادى

D

Dactylographie		
Service de --, pool, central --que	Typing pool, type-writing service	قسم الآلات الكاتبة
Date		
-- limite pour la présentation de ...	Deadline (the latest date) for the submission of ...	آخر موعد لتقديم ...
Débat		
Conduite des --s, des travaux	Conduct of business, of the debate	ادارة النقاش ، سير العمل
Déclarer le --, la discussion ouvert (e)	To declare the discussion open	اعلن فتح باب المناقشة
Demander la clôture du --	To move the closure of the debate	اقترح اقفال المناقشة
Faire une observation sur la conduite du -- (sans proposition précise)	To raise a point of order	ابدى ملاحظة على سير المناقشة
Interrompre le -- (la séance)	To interrupt (to suspend) the debate (the meeting)	وقف المناقشة (الجلسة)
Intervenir dans le --	To intervene (to speak) in the debate	تدخل في المناقشة
Ouverture du --	Opening of the debate	فتح باب المناقشة
Remettre (à un autre jour) la suite du -- ou de la discussion, ajourner la discussion	To adjourn, to postpone the debate (the sitting, the discussion)	اجل المناقشة (الجلسة ، المناقشة) ، ارجأ المناقشة

Débat (suite)

Suspendre le -- (la séance, la discussion)	To suspend the debate (the sitting, the discussion)	وقف المناقشة (او الجلسة)
Vote sans --	Vote without debate	تصويت بلا مناقشة

Décision

-- (Conseil exécutif), résolution (Conférence générale)	Decision (Executive Board), resolution (General Conference)	قرار
Annuler une --, revenir sur une --	To rescind a decision	الغى قرارا
Contester une -- présidentielle	To challenge the chairman's ruling, decision	اعترض على قرار الرئيس
-- ayant force obligatoire, -- liant les parties	Binding decision, mandatory decision	قرار ملزم
Demander au président de prendre une --	To ask for a ruling	طالب الرئيس باتخاذ قرار (في النظام)
Faire connaître une -- présidentielle	To give a ruling	اصدر الرئيس قرارا (في النظام)
S'incliner devant une -- présidentielle	To bow to the chairman's decision	ادعن لقرار الرئيس

Declaration

--, exposé	Statement	بيان ، تصريح
-- d'intentions	Declaration or letter of intent	خطاب اعلان النية
-- Universelle des Droits de l'Homme	Universal Declaration of Human Rights	الاعلان العالمي لحقوق الانسان
Faire une -- à titre personnel	To make a personal statement (in personal capacity)	ادلى ببيان بصفة شخصية
Prendre acte (note) d'une --	To note a statement, to place a statement on record	سجل تصريحا

Décollage		
--, démarrage	Take-off	الاطـــلاق
Dédit		
--, indemnité de résiliation	Compensation for termination of contract	التعويض عن انهاء العقد
Déficit		
-- commercial	Trade deficit	عجز في الميزان التجاري
Définition		
--, parfois: identification (des projets auxquels une aide pourra être apportée)	Identification (of projects)	تحديد (المشروعات)
Dégrèvement		
-- fiscal	Tax relief	تخفيف عبء الضريبة
Délai		
accorder un -- de réflexion	To grant time for reflection	منح مهلة للتروي
-- de grâce	Period of grace	مهلـــة
Délégation	Delegation	وفـــد
Chef de --, délégué principal	Chief delegate, head (leader) of delegation	رئيس وفد
Délégué	Delegate	مـنـدوب
-- permanent	Permanent delegate	مندوب دائم
-- suppléant	Alternate delegate, substitute delegate	مندوب مناوب

Délibérations		
--, débats	Deliberations, proceedings	مداولات
Demande		
--, prie instamment, insiste pour que (dispositif des résolutions)	Urges	يحث ، يلح
Démission	Resignation	استقالة
Département	Department	ادارة
Dépassement		
-- de devis	Cost overrun	تجاوز التكلفة المقدرة
Dépenses	Expenditure	مصروفات
-- courantes, renouvelables	Recurrent expenditures	المصروفات الجارية ، المصروفات المتكررة
-- de fonctionnement, d'exploitation	Operating expenses, running expenses	مصروفات التشغيل
-- pour lesquelles il n'existe pas de pièces justificatives suffisantes	Expenditures not properly substantiated	مصروفات لا تؤيدها مستندات كافية
Engager des --	To incur obligations	ارتبط بمصروفات
Dépenser		
Le montant total provisoire et le montant total définitif à --	The provisional and the final total spending level	المبلغ الاجمالي المؤقت والمبلغ الاجمالي النهائي للمصروفات
Dépositaire	Depositary	امين الايداع

Dépôt		
-- des fonds	Custody of funds	ايداع الاموال
-- à terme	Time deposit	وديعة لاجـــل
-- à vue	Sight deposit	وديعة تحت الطلب
Fonds de --, fonds en --	Funds-in-trust, trust funds	اموال الودائع ، الاموال المودعة
Dérogation		
Par -- à l'article ... du règlement	By exception (derogation) to article ... of the rules	استثناء من المادة ... من النظام
Désireux (préambule des résolutions)	Desiring	اذ يرغـــب
Désistement		
--; renonciation	Waiver	تخلّ ، تنازل
Se désister		
-- en faveur de	To yield in favour of	تنازل لصالح
Développement		
-- communautaire	Community development	تنمية المجتمع المحلى
Dièdre		
--, trièdre	Board, country's name plate, place-marker (name block)	لافتة باسم الوفد (او الدولـــــة)
Directeur général	Director-General	المدير العام
-- adjoint	Deputy Director-General	نائب المدير العام
-- par intérim	Acting Director-General	المدير العام بالانابة

171

Directeur général (suite)		
Sous- --	Assistant Director-General	مساعد المدير العام ، (مدير عام مساعد في الفاو)
Directives		
--, principes directeurs	Guidelines	مبادئ رائدة ، توجيهات
Discours		
-- de clôture	Closing speech, closing address	خطبة ختامية
-- d'ouverture	Inaugural address, opening address	خطبة افتتاحية
Premier -- (d'un orateur)	Maiden speech	اول خطبة (يلقيها المتكلم)
Prononcer un --, une allocution	To deliver an address, a speech	خطب ، القى خطبة
Discussion	Discussion, debate	مناقشة
Groupe de --	Discussion group	فريق مناقشة
Ouvrir, commencer une --; aborder, engager la --	To initiate a discussion, to start, to open a discussion, to take up, to come to the discussion	بدأ مناقشة ، شرع في مناقشة
Procédure de double --	Double discussion procedure	اجراء المناقشة المزدوجة
Procédure de simple --	Single discussion procedure	اجراء المناقشة الواحدة
Reprendre la --	To resume the debate	استأنف المناقشة
Reprise de la --	Resumption of the debate	استئناف المناقشة
Discutable	Debatable	قابل للمناقشة

172

Discuté		
Point --, controversable	A matter of interpretation, a moot point, a debatable point	مسألة تفسير ، نقطة خلافية
Disjonction		
Demander la --, la division	To move that a separate vote be taken	طلب التصويت على الموضوع مجزأ
Dispense	Waiver	اعفاء
Disposer		
-- que	To state, to provide	نص على
Dispositif		
--, rouages	Mechanism, machinery	جهاز
-- ou dispositions exécutoires d'une résolution	Operative part of a resolution, substantive provisions of a resolution	منطوق القرار
Premier alinéa du --	Operative paragraph 1	الفقرة الاولى من منطوق (القرار)
Disposition(s)	Provisions, terms, clauses	احكام
Appliquer les --s d'une convention	To implement the provisions of a convention	طبق احكام اتفاقية
--s d'application de ...	Rules to carry out ...	قواعد (احكام) تطبيق ...
-- facultative	Permissive provision	حكم جوازى ، نص اختيارى
-- obligatoire	Mandatory provision	حكم ملزم
--s transitoires	Transitional provisions	احكام انتقالية

173

Dispositions (suite)		
Enfreindre les --	To infringe the provisions	اخل بالاحكام
Portée d'une --	Scope of a provision	نطاق الحكم او النص
Prendre toutes -- (mesures) utiles, faire le nécessaire pour, les démarches voulues pour	To take steps, necessary measures; to make suitable arrangements	اتخذ التدابير اللازمة
Sauf -- contraires	Unless otherwise specified	الا اذا نص على غير ذلك ، ما لم يرد نص مخالف
Se soumettre aux -- régissant ...	To submit to the rules governing ...	التزم القواعد المنظمة ...
Division	Division	قسم
Mettre une proposition aux voix par -- (ONU)	To put a proposal to the vote in parts	طرح الاقتراح للتصويت مجزأ
Document(s)	Document(s)	وثيقة ، وثائق
-- de base	Background paper, basic document	وثيقة اساسية ، وثيقة بيانات (معلومات) اساسية
-- confidentiel	Confidential document	وثيقة سرية
-- fort bien rédigé	A piece of good draftsmanship	وثيقة جيدة الصياغة
-- joint	Appended document	وثيقة ملحقة
-- de travail	Working paper (or document)	وثيقة عمل
Rédiger, élaborer, établir un --	To draft, to draw up a document	حرر وثيقة ، اعد وثيقة

Documentation

Service de -- et d'information; centre d'information	Clearing house, documentation and information service, information centre	قسم (مركز) تبادل الوثائق والمعلومات

Doyen

-- d'âge	The oldest member	اكبر الاعضاء سنا
-- d'ancienneté	The senior member	اقدم الاعضاء

Droit

De --, ès qualité	Ex officio	بحكم المنصب

175

E

S'écarter		
-- de la question; s'éloigner du sujet; -- du point en discussion	To depart from the question; to digress from the subject; to be irrelevant	حاد عن الموضوع
Echéance		
A longue portée, de longue haleine, à longue --, à long terme	Long range, long term	طويل المدى ، طويل الاجل
Echelle		
Clause d'-- mobile	Escalator clause (wages), sliding scale clause	شرط الجدول المتغير ، شرط السلم المتحرك
Eclaircissement		
Pour un --, pour une mise au point	On a point of clarification; for clarification	للايضـــاح
Donner des --s, faire une mise au point	To clarify (to explain) one's position, to give explanations	قدم ايضاحات
Economiste		
-- principal	Senior economist	اقتصادى اول
Ecouteur	Earphone	سماعـــة

176

Elargissement		
Demander l'-- de la commission	To request an increase in the membership of the committee	طلب زيادة عدد اعضاء اللجنة
Electeur	Elector	ناخب
Electoral		
Se constituer en collège --	To be constituted as an electoral college	تشكّل هيئة انتخابية
Corps --	Electorate	هيئة الناخبين ، جمهور الناخبين
Elément		
L'-- Fonds Spécial (PNUD)	Special Fund Component (UNDP)	فرع الصندوق الخاص (برنامج الامم المتحدة للتنمية)
Eligibilité	Eligibility	الاهلية الانتخابية
Eliminer		
-- une question	To discard, to exclude a question	استبعد مسألة
Emblème		
--s nationaux	National emblems	شعارات الدول
Empêchement		
En cas d'--	If they are unable to be present, to attend	ان تعذر حضورهم
Emploi		
Plein --	Full employment	عمالة كاملة

Encaisse		
--, avoirs en caisse, en numéraire	Cash holdings, monies on hand	امـوال سائلة بالخزينة
Engagement		
--, nomination	Appointment, engagement	تعيين
-- prévisionnel des dépenses	Commitment	ارتباط سابق بمصروفات
Conditions d'--	Terms and conditions of appointment	شروط التعيين
--s financiers supplémentaires	Additional financial liability	التزامات مالية اضافية
Liquider des --s	To discharge obligations	وفّى الالتزامات
Enquête	Survey	استفتاء
Comité d'--	Fact-finding committee	لجنة لتقصي الحقائق
Organe d'--	Fact-finding organ	هيئة لتقصي الحقائق
Prescrire une --	Tor order an enquiry	امر باجراء تحقيق
Procéder à une --, enquêter	To make an enquiry	اجرى تحقيقا
Soumettre une élection à une --	To investigate the circumstances of an election	اجرى تحقيقا في انتخاب
Enregistrement		
Formulaire d'--, d'inscription	Registration form	استمارة تسجيل
Enregistrer		
-- un traité, une convention	To register a treaty, a convention	سجل معاهدة ، اتفاقية

Ensemble

L'-- de la proposition est mis aux voix pour adoption définitive	The proposal shall be put to a final vote in its entirety	يطرح الاقتراح بأكمله للتصويت عليه بصورة نهائية
Etude d'--	Survey, overall study	دراسة استقصائية

Entente

Terrain d'--, les points d'-- ou d'accord, domaine où l'accord a pu se faire	Area of agreement	مجال الاتفاق

Entraver

-- les travaux de, faire obstruction aux débats de ...	To obstruct (to hamper, to hinder) the work of ...	إعاق سير المناقشات ، عرقل سير

Epargne

-- forcée	Forced savings	ادخار اجبارى

Epreuves

--, placards	Proofs, galley proofs	تجارب الطبع

Equipement

Dépenses d'--	Capital outlays	مصروفات رأسمالية

Erreur

-- matérielle	Clerical mistake	خطأ كتابى

Espèces

Contributions en --	Contribution in cash	مساهمات نقدية

Estrade		
—, podium	Platform, podium	منصة
Etat		
-- récapitulatif, exposé succinct	Summary statement	بيان (عرض) موجز
En état		
(Question) -- , prête à être discutée	In order, ready for discussion	(مسألة) جاهزة للمناقشة
Etranglement		
Goulot d'--	Bottleneck	اختنـــــــاق
Etude		
A l'--, en cours d'examen	Under discussion, under consideration	قيد البحث أو المناقشة
Entreprendre une -- sectorielle	To initiate a sectorial study	شرع في اجراء دراسة قطاعية
Mission d'--	Survey mission	بعثة استقصائية او استطلاعية
Provoquer des --s	To initiate studies	دعا الى الشروع في دراسات
Pour servir à l'-- du point (c) de l'ordre du jour	For consideration under item (c) of the agenda	للنظر فيه عند بحث البند (ج) من جدول الاعمـــــال
Etudier		
Ayant --é, examiné (préambule des résolutions)	Having considered having examined	وقد درس
Evaluation		
-- (technique et économique)	(Technical, economic) appraisal	تقييم (فني ، اقتصادي)
-- d'un projet	Project appraisal	تقييم مشروع

Examen		
-- des demandes d'admission	Consideration of applications	فحص طلبات الانضمام
Soumettre à l'-- des commissions	To suggest for consideration by the commissions, to refer to the commissions	عرض (احال) على اللجان للبحث او النظر
Exécuter		
--, mettre en oeuvre, donner suite; rendre effectif	To implement, to carry out, to execute	نفـــذ
Exécution		
--; application; mise en application, à --, en oeuvre	Implementation, application, execution, carrying out	تنفيذ او تطبيق
Exemplaire	Copy	نسخـــة
-- servant d'original, -- faisant foi	Blue-print, master-copy	نسخة اصلية ، نسخة معتمدة ، نسخة تقوم مقام الاصـــل
Deux --s sont authentifiés par apposition des signatures du Président	Two copies (of ...) will be certified by the Chairman	تعتمد (من ...) نسختان من رئيس ...
Exercice		
-- financier	Financial period, budgetary period	فترة مالية
Fin d'un -- financier	Close of a financial period	نهاية الفترة المالية
Expert	Expert	خبيـــر
Groupe ou liste d'--s	Panel of experts	مجموعة خبراء ، قائمة خبراء

Expert (suite)

Petit groupe (collège) d'--s	Small body of experts, panel of experts	هيئة محدودة من الخبراء
Séance où les --s répondent aux questions des auditeurs	Panel session	ندوة لمناقشة الخبراء

Expertise

Faire faire (procéder à) une --, une contre- --	To cause an expert examination (counter-examination) to be made	كلف خبيرا بفحص (اعادة فحص) الموضوع

Exposé

--, déclaration	Statement	بيان ، تصريح
--s circonstanciés	Explanatory statements, detailed accounts	بيانات ايضاحية او تفصيلية
-- introductif	Introductory statement	بيان استهلالي او تمهيدي
-- officiel, en due forme	Formal statement	بيان رسمي
-- succinct, état récapitulatif	Summary statement	بيان (عرض) موجز

F

Faire sien		
S'associer à, faire sien (ne), souscrire à (un point de vue)	To associate oneself with, to concur in, to endorse, to subscribe to (a point of view)	ايد (وجهة نظر)، انضم الى (وجهة نظر)
Faveur		
Se prononcer -- d'une proposition	To take a stand for a proposal, to speak on behalf of a proposal	اتخذ موقف التأييد لاقتراح ، أيد اقتراحا
Favoriser		
-- la réalisation des objectifs	To promote the objectives, aims	عمل على تحقيق الاهداف
Félicite (se) de	Expresses its appreciation for	يعرب عن تقديره، عن ارتياحـــه
Filiale	Branch	فـــرع
Fin		
A --s multiples, polyvalent	Multipurpose	متعدد الاغراض
Aux --s des présents règlements, les ... sont	For the purposes of these regulations, the ... shall be	يقصد بـ ... في هذا النظام
Mettre -- aux travaux de la conférence	To wind up the conference's proceedings	تنهي اعمال المؤتمر
Opposer une -- de non-recevoir	To refuse to entertain	رفض بعدم قبول

183

Foi		
Texte faisant --	Authentic text, authoritative text	نص رسمي
Fonction	Office	منصب
Etre en --	To be in --	شغل المنصب
Exercer les --s de ..., faire office de	To act as ...	قام بوظائف أو مهام
Exercer une --, détenir une charge	To hold an office	شغل منصبا
--s, attributions consultatives	Advisory functions	مهام استشارية
--s du Secrétariat	Duties of the Secretariat	مهام الامانة ، مهام السكرتارية
Fonctionnaire		
--s, personnel	Officials, staff, personnel	الموظفون
-- préposé aux documents	Document officer	موظف الوثائق
Haut --, -- principal	Senior official	احد كبار الموظفين
Fond		
-- (d'une question)	Substance (of an item)	جوهر (موضوع ما)
Amendement portant sur le --	Amendment of substance	تعديل في جوهر الموضوع
Discussion d'une question au -- (ONU)	Discussion on the substance of an item	مناقشة موضوع من حيث الجوهر
En venir à la question de --	To come to the substance of the matter	انتقل الى جوهر الموضوع
Modification de --	Substantive changes	تغييرات موضوعية او جوهرية

18.1

Fondateur		
Membre --	Original member (foundation member)	عضو مؤسس
Fonds		
Constitution des --	Provision of funds	توفير الاموال (اللازمة)
Emploi des --	Disposal of funds	التصرف في الاموال
-- de roulement	Revolving fund	رصيد متجدد او دائر
-- de roulement	Working capital fund	رأس المال العامل
Le -- de roulement est alimenté par	The source of monies for the working capital fund shall be	يمول صندوق رأس المال العامل من
-- spécial (PNUD)	Special Fund	الصندوق الخاص
-- spécial des publications	Publications Revolving Fund (FAO)	رصيد دائر او متجدد للمطبوعات
Forfait		
A --	On a lump sum basis	على اساس مبلغ اجمالي
Formation		
-- en cours d'emploi	In-service training	التدريب اثناء الخدمة
-- professionnelle	Vocational training	التدريب المهني
Forme		
En due --, selon les règles, officiel, formel	Formal	رسمي ، طبقا للاوضاع الرسمية
Remarque de --	Formal observation	ملاحظة شكلية
Formulation		
Sur une question de --, de terminologie	On a technical point, on a point of wording, drafting	ملاحظة تتعلق بالصياغة

Formule	Form, formula	استمارة ، صيغة
Foyer		
-- du bâtiment des conférences	Main hall of the Conference building	الردهة الرئيسية لمبنى الاجتماعات
-- des délégués	Delegates lounge	بهو المندوبين
Frais		
-- généraux	Overhead costs, overhead expenses	مصروفات عمومية ، ادارية

G

Gestion		
Pratiques de --	Management practices	اساليب الادارة
Gracieux		
Versement à titre --, paiement effectué à titre --	Ex-gratia payment	دفع على سبيل المنحة ، اعانة طارئة ، الاكراميات المدفوعة (الفاو)
Graphique	Diagram, chart, graph	رسم بيانـــى
Greffier		
-- de la conférence	Clerk of the conference	كاتب المؤتمر
Groupe		
-- consultatif international	International advisory panel	هيئة استشارية دولية
-- d'étude	Study group	فريق دراسة (ج : افرقة)
-- de travail	Working party, working group	فريق عمل (ج : افرقة)
-- de travail mixte	Joint working party	فريق عمل مشترك

H

Habilité		
Représentant dûment -- (ou dûment autorisé)	Authorized representative	ممثل مفوض
Hémicycle	Body of the hall	صحن القاعة
Heures		
-- supplémentaires	Overtime	ساعات عمل اضافية
Hommage		
Rendre -- à ...	To pay tribute to ...	اعرب عن تقديره لـ ...
Homologue	Counterpart	نظير ، نظراء
Horaire		
--, calendrier	Time-table, schedule	مواعيد ، جدول مواعيد
Hôte		
Gouvernement --; pays --, pays d'accueil	Host government; host country	الحكومة المضيفة ، البلد المضيف

I

Identification		
-- (plus souvent: définition) des projets (auxquels une aide pourra être apportée)	Identification of projects	تحديد المشروعات
Immunités	Immunities	الحصانات
-- de juridiction	Immunity from suit	الحصانة القضائية
Impasse	Deadlock; impass; stalemate	مأزق ، توقف تام ، تعذر مواصلة النقاش
Imposition		
Double --	Double taxation	الازدواج الضريبي
Impôt		
Assiette de l'--, matière imposable	Tax base	وعاء الضريبة
Exonération (exemption) d'--	Tax exemption	الاعفاء من الضريبة
Rendement des --s	Tax yield	حصيلة الضريبة
Inadvertance		
--, oubli	Oversight	سهو
Incidences		
-- administratives et financières	Administrative and financial implications	المتضمنات (الآثار) الادارية والمالية

Inclusivement		
Jusqu'au dernier jour de séance --	Until the last day of the session inclusively	الى آخر يوم فى الدورة مع دخول الغايـــــة
Incompatibilité		
-- de fonctions	Incompatibility of duties	عدم جواز الجمع بين الوظائف
Incompétence		
Soulever l'objection d'--	To challenge the competence	دفع بعدم الاختصـــاص
Inconvénient		
Ne voit pas d'-- à ce que ..., n'élève aucune objection contre	Has no objection to	لا اعتراض له علـــــى
Incorrect		
--, hors de propos (parole, intervention)	Out of order, improper, incorrect, inapposite	غير لائق ، غير مناسب
Indemnité	Allowance	علاوة ، بدل ، تعويـــض
-- de logement	Accomodation allowance, housing allowance	بدل سكـــن
-- de résiliation, dédit	Compensation for termination of contract	التعويض عن انهاء العقد
-- de séjour, de subsistance journalière	Subsistence allowance, per diem	بدل اقامـــة
Indépendant		
Travailleur --	Self-employed	مشتغل لحسابه الخـــاص

Indicateurs		
-- économiques; indices de l'activité économique	Economic indicators	المؤشرات الاقتصادية
Indices		
Nombres --	Index numbers	الارقام القياسية
Inéligibilité	Ineligibility	عدم الاهلية للانتخاب
Information		
Bureau d'--, de renseignements	Information desk	مكتب الاستعلامات
Document d'--	Information paper (document)	ونيقة اعلامية
-- fournie d'avance	Advance information	اعلام سابق
-- du public	Public information	اعلام الجمهور
(Grands) moyens d'--	Information media, mass media, mass communication	وسائل اعلام الجماهير، وسائل الاعلام
Séance d'--, d'orientation	Briefing meeting	اجتماع توجيهي
Service de documentation et d'--; centre d'--	Clearing house (Unesco), documentation and information service, information centre	قسم (مركز) تبادل الوثائق والمعلومات
Informatique	Data processing, data management, computer science	(علم) معالجة المعلومات علم الحاسبات الالكترونية
Informer		
--, faire savoir, faire connaître, porter à la connaissance de ...	To inform, to notify	اخطر، احاط ... علما

Infraction		
-- au règlement	Infringement of the rules	اخلال بالنظام
Infrastructure	Infrastructure	البنية الاساسية
-- matérielle	Physical infrastructure	البنية الاساسية المادية (المنشآت والتجهيزات الضرورية لتقديم خدمات التعليم والصحة ... الخ او لتنفيذ مشروع اقتصادى - صناعى او زراعى ... الخ)
Initiative	Initiative	مبادرة ، مبادأة ، روح المبادرة
Prendre l'--	To take the initiative	بادر الى
Inscription		
-- (de questions supplémentaires à l'ordre du jour)	Inclusion (of supplementary items in the agenda)	ادرج (موضوعات اضافية فى جدول الاعمال)
Insertion	Insertion	ادراج ، تضمين
Insiste		
-- pour que, prie instamment, demande (dispositif des résolutions)	Urges	يحث ، يلح
Institution		
-- spécialisée	Specialized agency	وكالة متخصصة
Instructions		
--, préparation; mise au courant	Briefing, instructions	توجيه ، تعليمات ، معلومات عن موضوع معين
Donne pour --, charge, ordonne	Directs, instructs	يكلف ، يوجه ، يأمر

Instrument		
-- d'acceptation	Instrument of acceptance	وثيقة القبول
-- international	International instrument	وثيقة دولية
Intégration	Integration	تكامل ، دمج
Intentions		
Déclaration d'--	Declaration of intent, letter of intent	خطاب اعلان النية
Intéresse		
Qui --(nt) directement l'Organisation des Nations Unies	Of direct concern to the United Nations	تهم منظمة الامم المتحدة مباشرة
Intérêt		
C'est là une question désormais dénuée d'--	It is a dead issue	مسألة فقدت اهميتها
-- brut	Gross interest	الفائدة الاجمالية
-- net	Net interest	الفائدة الصافية
Interprétation	Interpretation	ترجمة شفوية ، ترجمة فورية
-- chuchotée	Whisper interpretation	ترجمة همسية
-- consécutive	Consecutive interpretation	ترجمة تتابعية
-- simultanée	Simultaneous interpretation	ترجمة فورية
Interprète	Interpreter	مترجم فورى

Intervalle		
-- (entre les séances), suspension (de la séance, des travaux)	Recess	استراحة (بين جلستين)
Intervention	Comment, commentary	تعليق ، كلمة ، تدخل في المناقشة
Invalider	To invalidate	ابطـــــل
Inventaire	Stock-taking	حصر او جرد
-- des ressources	Survey of resources	حصر (مسح) الموارد
Investigation		
Mission d'--	Fact-finding mission	بعثة لتقصي الحقائق
Investissement		
-- matériel	Physical investment	استثمار مادي
Inviolabilité		
-- des locaux et archives	Inviolability of premises and archives	حرمة الاماكن والمحفوظات
Invitation		
Accepter une --	To accept an invitation	لبّى دعـــــوة
Inviter		
Puissances --antes (ONU)	Sponsoring powers	الدول الداعية (للمؤتمر)
--e, prie (dispositif des résolutions)	Invites, requests	يدعـــــو

19.1

Irrecevable		
--, non recevable (proposition)	Out of order, not receivable, not admissible	(اقتراح) غير مقبول شكلا
Irrégulier		
-- (procédure); contraire au règlement ou à une décision de procédure	Out of order, irregular, contrary to the Rules of Procedures	مخالف للنظام
Isoloir	Ballot booth	مقصورة الاقتراع

J

Jeu		
Un -- complet de documents	One complete set of documents	مجموعة كاملة من الوثائق
Jour		
-- ouvrable	Working day	يوم عمل
Mettre à -- un rapport	To bring a report up-to-date	جعل التقرير مطابقا للحالة الراهنة
Journal		
-- officiel de la Conférence	Official Journal of the Conference	جريدة المؤتمر الرسمية
Journaliste		
-- accrédité	Accredited journalist	صحفى معتمد
Journée		
Durée normale de la -- de travail	Normal working day	يوم العمل العادى
Jurisprudence		
S'en référer à la --	To refer to the precedents	استند الى السوابق القضائية

L

Lancement		
Phase de --	Promotional phase	مرحلة اطلاق (المشروع)
Langue		
Emploi limité d'une langue	Partial use of a language	الاستخدام الجزئي او المحدود للغة ما
--s faisant foi (TAO)	Authentic languages	اللغات الاصلية (الموضوعة بها اتفاقية ما) (الفاو)
--s officielles	Official laguages	اللغات الرسمية
--s de travail	Working languages	لغات العمل
Lettres		
-- de créance, pouvoirs	Letters of credence, credentials	اوراق الاعتماد، وثائق الاعتماد
Présentation (remise) des -- de créance, des pouvoirs	Submission of credentials	تقديم اوراق الاعتماد
Remettre ses -- de créance	To deliver one's letters of credence	قدم اوراق اعتماده
Libre-échange	Free trade	حرية التجارة
Ligne		
La -- de conduite de l'Organisation	The policies of the Organization	خطوط سياسة المنظمة

Linguistique		
Service --	Language department	قسم اللغات
Liste		
Scrutin de --, voter pour une --	Voting (ballot) for a list of candidates	الاقتراع على قائمة

198

BEST COPY AVAILABLE

M

Main d'oeuvre		
-- qualifiée	Skilled manpower	اليد العاملة المؤهلة
Majorité	Majority	الاغلبيـــــة
-- absolue	Absolute majority	غلبية مطلقة
La -- est acquise	The majority is obtained	حصل (الاقتراح) على الاغلبية (المطلوبة)
-- distributive, -- soumise à certaines conditions de répartition	Distributive majority	غلبية مشروطة التوزيع
-- qualifiée, renforcée (trois quarts, deux tiers)	Qualified majority (three fourths, two thirds majority)	غلبية معينة النسبة (الثلاثة الارباع، الثلثان)، غلبية خاصة
-- relative	Relative majority	غلبية نسبية
-- requise	Required majority	الاغلبية المطلوبة
-- simple	Simple majority	غلبية بسيطـــة
Mandat	Terms of reference	نصوص التفويض، مهام، اختصاصات
Durée du --	Period of office, term of office, tenure of office	مدة التفويض، مدة شغل المنصب، مدة الرئاسة او العضوية
Proroger le --	To extend the term of office	مدّد التفويض
Renouveler le --	To renew the term of office, the appointment	مدّد مدة شغل المنصب، مدّد مدة العضوية

199

Manière		
La -- dont s'effectue le scrutin	The actual conduct of the voting	طريقة اجراء الاقتراع
Marteau	Gavel	مطرقة (الرئيس)
Membre	Member	عضو
-- associé	Associate member	عضو منتسب
-- bienfaiteur	Patron member	عضو متبرع
-- coopté	Co-opted member	عضو مختار
-- de droit, ès qualité	Ex-officio member	عضو بحكم منصبه
--s d'origine (Etats)	Original Member Nations	الدول الاعضاء الاصلية
-- sortant	Retiring member, outgoing member	عضو خارج او منتهية مدته
-- suppléant	Alternate member	عضو مناوب
-- titulaire, de plein exercice, de droit	Full member, regular member	عضو اصيل
-- à vie	Life-member	عضو مدى الحياة
Qualité de --	Membership (status of member)	صفة العضوية
Statut de -- associé	Associate membership	عضوية الانتساب ، العضوية المنتسبة
Mémoire	Memorandum	مذكرة
-- juridique	Memorandum of law	مذكرة قانونية
Mentionné		
--, visé, prévu (à l'article ...)	Referred to, provided for, mentioned	المشار اليه ، المنصوص عليه (بالمادة ...)

200

BEST COPY AVAILABLE

Mesures		
-- administratives	Administrative measures	تدابير ادارية
-- législatives	Legislative action	تدابير تشريعية
Méthode		
-- nouvelle	New approach	نهج جديد، منهج جديد (في دراسة موضوع معين)
Règles et --s à observer en matière de finance	Financial rules and procedures	القواعد والاجراءات المالية
Microphone	Microphone	ميكروفون
Minoritaire		
Conclusions --s, opinions --s	Minority views	وجهات نظر الاقلية
Modifications		
-- de fond	Substantive changes	تغييرات موضوعية او جوهرية
-- de forme	(Formal) changes	تغييرات شكلية
Modifier		
--, amender	To amend	عدّل
Modus vivendi	Modus vivendi	تسوية مؤقتة (توفيق بين الطرفين)
Monnaie	Currency	عملة
-- convertible	Convertible currency	عملة قابلة للتحويل
-- faible	Soft currency	عملة ضعيفة
-- forte	Strong currency, hard currency	عملة قوية
En -- locale	In local currency	بالعملة المحلية

Motion		
--, proposition	Motion	اقتـــــراح
Ecarter une --	To set aside a motion	استبعد اقتراحا
La -- est adoptée par 12 voix contre 9 avec 2 abstentions	The motion is adopted by 12 votes to 9 with 2 abstentions	ووفق على الاقتراح بأكثرية ١٢ صوتا ضد ٩ اصوات وامتناع ٢ عن التصويت
-- dilatoire	Dilatory motion	اقتراح معسوق
-- sur le fond	Substantive motion	اقتراح فى جوهر (صلب) الموضوع
-- incidente	Incidental motion	اقتراح عرضى
-- de procédure	Procedural motion	اقتراح اجرائى
La -- est rejetée par 9 voix contre 12 avec 2 abstentions	The motion is rejected by 9 votes to 12 with 2 abstentions	رفض الاقتراح بأغلبيـــة ٩ اصوات ضد ١٢ وامتنـاع عضوين عن التصويـــــت
Motivation	Motivation	باعث ، دافع
Moyenne		
-- pondérée	Weighted mean	الوسط المرجّح

N

Négociation		
-- collective	Collective bargaining	المساومة الجماعية
Niveau		
-- de vie	Standard of living	مستوى المعيشة
Nomination		
--, engagement	Appointment, engagement	تعيين
-- du Directeur général	Appointment of the Director-General	تعيين المدير العام
Non-votant	Non-voter	غير مصوت
Note		
-- de bas de page; note marginale	Foot-note; marginal note	حاشية ، هامش
Prendre --, donner acte, consigner par écrit	To record, to note	سجل ، اخذ علما ـ
Prendre --, enregistrer, relever, donner ou prendre acte avec satisfaction	To note, to take note with approval, with satisfaction	سجل بارتياح ، اخذ علما بارتياح

203

Notification

-- des sessions	Notification of session	الاخطار بانعقاد الدورات

Numéraire

Le -- déposé en banque ainsi que l'encaisse	Monies on deposit and on hand	المبالغ المودعة بالبنك واموال الخزينة

Numéro

-- d'ordre	Serial number	رقم مسلسل

204

O

Objection	Objection	اعتـــــراض
Passer outre à une --	To overrule, to disregard an objection	اغفل اعتراضا ، تجاوز اعتراضا
Prendre en considération (écarter) l'-- soulevée	To take (not to take) into account the -- raised	اخذ (لم يأخذ) بالاعتراض المثـار
Soulever une -- de principe	To raise an objection of principle, to object in principle	اعترض (على امر ما) من حيث المبدأ
Objets		
Bureau des -- trouvés	Lost property department (office)	مكتب المفقودات
Obligations		
Entraîner des -- financières	To entail financial obligations	يترتب عليه التزامات مالية
Manquement aux --	Default on obligations	الاخلال بالتزامـــــات
Observateur	Observer	مراقب (من دولة او منظمة)
Obstruction		
Faire -- aux débats de ..., entraver les travaux de ...	To obstruct (to hamper, to hinder) the work of	اعاق سير المناقشات ، عرقل سير المناقشات

Offre

Appel d'-- s international, adjudication internationale	International competitive bidding	مناقصة دولية
Dépouillement des --s;ouverture des plis	Opening of bids	فتح مظاريف العطاءات او العروض
-- la mieux disante	Lowest evaluated bid	افضل العطاءات او العروض

Opérations

-- financières	Financial transactions	عمليات مالية

Opinion

-- qui se dégage de la réunion	Sense of the meeting, consensus of the meeting	اتجاه الاجتماع، الاتجاه الذى اسفر عنه الاجتماع
Pour tenir compte des --s exprimées par ...	In order to meet (to take account of) the opinion of ...	مراعاة آراء ...

Opposition

En -- avec, par contraste avec, à l'encontre de	In opposition to, in contrast to, at variance with, counter to	على نقيض، خلافا لـ
Il demande que son -- soit mentionnée au procès-verbal	He wishes his dissent to be recorded	طلب اثبات اعتراضه فى محضر الجلسة
Le projet de résolution est adopté sans --	The draft resolution was adopted without dissent	وافق على مشروع القرار دون اعتراض

Optique

-- nouvelle, point de vue nouveau	New approach	(تناول الموضوع من) زاوية جديدة (او من) وجهة نظر جديدة

206

Orateur	Speaker	متكلـــم
Fermer la liste des --s	To close the list of speakers	اقفل قائمة المتكلمين
Il ne reste plus d'--s inscrits	There are no further speakers on the list	استنفدت قائمة المتكلمين
La liste des --s est close	The list of speakers is closed	اقفلت قائمة المتكلمين
Rappeler l'-- à la question traitée	To request the speaker to keep to the point under discussion	دعا المتكلم الى التزام الموضوع المطروح
Rappeler l'-- à l'ordre, inviter l'-- à respecter le règlement	To call the speaker to order	دعا المتكلم الى التزام نظام الاعمال او موضوع البحث او المناقشـــة
Ordonner		
--e, charge, donne pour instructions	Directs, instructs	يكلف ، يوجه ، يأمر
Ordre	Order	ترتيب ، نظـــام
Maintenir l'--	To maintain order, to keep order	حفظ النظام
Modifier l'-- des questions	To change the order of the items	غير ترتيب الموضوعات
Motion d'--; question d'-- (proposition précise)	Point of order	نقطة نظام
Soulever une question d'--, présenter une motion d'-- (proposition précise)	To raise a point of order	اثار نقطة نظام
Ordre du jour	Agenda	جدول الاعمـــال
Adopter (provisoirement) l'--	To adopt the agenda (provisionally)	وافق مؤقتا على جدول الاعمـــال

207

Ordre du jour (suite)

Adoption de l'--	Adoption of the agenda	اقرار جدول الاعمال
Approbation des points de l'--	Adoption (approval) of agenda items	اقرار بنود جدول الاعمال
Distribution des points de l'--	Allocation of agenda items	توزيع بنود جدول الاعمال
Etablir l'--	To draw up the agenda	اعد جدول الاعمال
Faire figurer, inscrire à la fin de l'--	To place at the end of the agenda	ادرج في نهاية جدول الاعمال
Figurer à l'--	To appear on the agenda	ورد في جدول الاعمال
Inscrire à l'--	To place on, to include in the agenda	ادرج في جدول الاعمال
Inscrire un point supplémentaire à l'--	To make an addition to the agenda, to add a new item to the agenda	ادرج بندا اضافيا في جدول الاعمال
Non inscrit à l'--	Out of order, not on the agenda	غير مدرج في جدول الاعمال
-- annoté	annotated	جدول اعمال مفصل او مفسر
-- définitif	Approved agenda	جدول الاعمال النهائي او المعتمد
L'-- étant épuisé	There being no further business	نظرا للانتهاء من جدول الاعمال
--; programme des travaux ou des séances; calendrier des travaux	Order of business, programme of work or of meetings	جدول الاعمال اليومي
-- provisoire	Provisional agenda	جدول الاعمال المؤقت
-- révisé	Revised agenda	جدول الاعمال المنقح
Passer à l'--	To proceed to the agenda	انتقل الى جدول الاعمال
Point, rubrique de l'--	Item on the agenda	بند في جدول الاعمال

Ordre du jour (suite)		
S'en tenir à l'--	To adhere (to keep) to the agenda	التزم جدول الاعمال
Surcharger l'--	To overload the agenda	انقل جدول الاعمال
Organe		
--, organisme	Organ, body	هيئة
-- auxiliaire, -- subsidiaire	Auxiliary body, subsidiary body, subordinate body	هيئة فرعية او تابعة
-- compétent	Appropriate body	هيئة مختصة
--s délibérants	Legislative bodies (of international organizations)	الهيئات التشريعية
-- d'orientation, de direction, organisme directeur (ONU)	Policy-making body	هيئة التوجيه او رسم السياسة
-- permanent	Standing body	هيئة دائمة
-- principal	Parent body	الهيئة الاصلية او الرئيسية
-- supérieur	Superior body	هيئة عليا
-- technique	Technical body	هيئة فنية
Organisation		
-- apparentée	Related organization	منظمة ذات صلة
--s bénévoles	Voluntary organizations	منظمات طوعية
-- intergouvernementale	Intergovernmental organization	منظمة دولية حكومية
-- internationale non-gouvernementale	International non-governmental organization	منظمة دولية غير حكومية
-- internationale semi-gouvernementale	International semi-governmental organization	منظمة دولية شبه حكومية

209

Organisation (suite)		
Service d'-- des séances	Order of the day office	مكتب تنظيم الجلسات
Orientation		
Séance d'--, d'information	Briefing meeting	اجتماع توجيهي
Original		
Déposer l'-- dans les archives	To deposit the authentic text in the archives	اودع النص الاصلي في المحفوظات
Ouverture		
Date d'-- (d'une session)	Opening date (of a session)	تاريخ افتتاح (الدورة)

210

P

Paragraphe		
--, clause	Paragraph, clause	فقـــــرة
Parapher	To initial	وقع بالحروف الاولى
Parenthèse		
Par --	Off the record	دون اثباته فى المحضر
Parole		
Je demande la --	I ask for the floor (USA), I ask to speak	اطلب الكلمـة
Je donne la -- à	I call upon, I give the floor to, I recognize (USA)	اعطى الكلمة لـ
La -- est à Mr. X (ONU)	Mr. X is in order, I call upon Mr. X	الكلمة للسيد/ س
La -- est au représentant de ...	The representative of ... has the floor	الكلمة لممثل ...
Limiter le temps de --	To restrict, to limit the time accorded to speakers	حدّد الزمن المخصص لكل متكلـم
Octroi et retrait de la --	Granting and withdrawal of the right to speak	اعطاء حق الكلام وسحبه
Prendre la --	To take the floor (USA), to address the meeting	اخذ الكلمـة
Retirer la -- à	To direct(the speaker) to discontinue his speech	سحب الكلمة من

211

Partie		
Etre -- à une convention	To be a party to a convention	ان يكون طرفا فى اتفاقية
Les --s contractantes	The contracting parties	الطرفان المتعاقدان ، الاطراف المتعاقدة
Partir		
A -- de	As from ..., as of ...	اعتبارا من
Passer		
-- à l'ordre du jour	To proceed to the next business, to proceed with the business of the day, to proceed to the agenda	انتقل لجدول الاعمال
Patronage		
Sous le -- de, sous les auspices de	Sponsored by, under the auspices of	تحت رعاية
Pays		
-- bénéficiaire	Recipient country	البلد المستفيد
-- hôte, -- d'accueil, gouvernement hôte	Host country host government	البلد المضيف ، الحكومة المضيفة
-- invitant	Inviting country	البلد الداعى
Pénétrer		
Afin de -- les esprits de la nécessité de	In order to promote awareness of the need for	تدعيما للوعى بضرورة

212

Périmé		
Tenir un article (une proposition) pour -- (caduc), considérer un article (une proposition) comme -- (caduc)	To consider an article (a proposal) as obsolete	اعتبر المادة (او الاقتراح) ساقطة
Période		
La partie de la -- (du mandat) restant à courir	Unexpired portion of the term of office	الفترة المتبقية من مدة الخدمة، أو العضوية
-- biennale; exercice biennal (en matière financière)	Biennium, budgetary period, two years, two-year period	فترة السنتين
Périodiquement		
Se réunir --	To meet at regular intervals, to meet periodically	اجتمع بصفة دورية
Personalité		
-- juridique	Capacity of a legal person	الشخصية القانونية
Personnel		
Commission (comité) du --	Staff Committee	لجنة شؤون الموظفين
Détacher du --	To second staff	اعار موظفين
Engager du -- sur place	To engage staff on the spot	استخدم موظفين محليا
-- local	Local staff	موظفون محليون
Recruter du -- temporaire	To recruit temporary staff	اختار (عين) موظفين مؤقتين

213

Persuadé		
--, convaincu (préambule des résolutions)	Believing, convinced	مقتنعا ، اذ يعرب عن اقتناعه
Pièces		
-- justificatives	Supporting vouchers	مستندات اثبات
Place		
Parler de sa --	To speak from one's place, to speak from the floor	تكلم من مكانه
Répartition des --s	Allocation of seats	توزيع المقاعد
Placement		
-- des fonds	Investment of funds	استثمار الاموال
Plafond		
-- budgétaire	Budget ceiling	الحد الاقصى للميزانية
Plan		
-- des locaux et répartition des salles	Plan of the premises showing the allocation of rooms	مخطط مكان الاجتماع وتوزيع القاعات
-- de masse d'un projet	Layout of a project, preliminary layout of a project, rough plans of a project	المخطط الاجمالي للمشروع
Planification		
-- familiale	Family planning	تنظيم الاسرة ، تنظيم النسل
Plénipotentiaire	Plenipotentiary	مفوض

BEST COPY AVAILABLE

Plis		
Ouverture des --, dépouillement des offres	Opening of bids	فتح مظاريف العطاءات
Point		
Mettre au --, élaborer le programme de travail	To draw up the programme of work	اعدّ برنامج العمل
Pointage		
Procéder au --	To check the result of the voting	راجع نتيجة التصويت
Police		
-- de la salle	Maintenance of order	حفظ النظام في القاعة
Polyvalent		
--, à fins multiples	Multipurpose	متعدد الاغراض
Pondération		
Coefficient de --	Weight	الترجيح ، معامل الترجيح
Porte-parole	Spokesman	متحدث باسم
Porter		
Cette recommandation sera --ée devant le ...	This recommendation shall be placed before the ...	ستعرض هذه التوصية على
Poste		
--s permanents	Established posts	الوظائف المقررة او الدائمة

215

Poste (suite)

-- soumis à l'élection, -- électif	Elective post, elective place (FAO)	منصب انتخابي

Pouvoirs

... A les mêmes pouvoirs et les mêmes charges que le président	... Has the same powers and responsibilities as the president	له ما للرئيس من سلطات ومسؤوليات
Ayant échangé leurs pleins --, s'étant communiqué leurs pleins --	Having exchanged their full powers	بعد تبادل وثائق تفويضهم الكامل
Ayant présenté leurs pleins --	Having presented their full powers	بعد تقديم وثائق تفويضهم الكامل
Délégation de --	Delegation of authority	تفويض السلطة
Emettre des (pleins) --	To issue credentials	اصدر وثائق (اوراق) اعتماد
Faire usage de -- discrétionnaires	To exercise a discretionary power	استعمل السلطة التقديرية
Pleins --	Full powers	تفويض كامل ، صلاحية ،سلطات كاملة
--, lettres de créance	Credentials, letters of credence	اوراق الاعتماد ، وثائق الاعتماد
-- (pleinement) valables	Valid credentials	وثائق اعتماد صحيحة
Vérification des --	Examination of credentials	فحص اوراق الاعتماد

Préambule	Preamble	ديباجة (القرار)
Préavis	Advance notice	اخطار سابق ، انذار سابق

Précédent

Eviter de créer un --	To avoid creating a precedent	تجنب ايجاد سابقة

216

Précédent		
Invoquer un --	To invoke a precedent	استند الى سابقة
Préciser		
-- son attitude, faire une mise au point, donner des éclaircissements	To clarify (to explain) one's position, to give explanations	اوضح موقفه ، قدم ايضاحات
Préférence		
Ordre de -- (des candidats)	Order of preference (of candidates)	ترتيب الافضلية (بين المرشحين)
Prélèvement		
Effectuer des --s sur le fonds de roulement	To make withdrawals from the Working Capital Fund	سحب مبالغ من رصيد رأس المال العامل
Préoccupation		
--, appréhension, émotion	Concern	قلق
Prérogatives	Prerogatives	حقوق خاصة ، امتيازات
Préséance	Precedence	اسبقية
Présence		
Feuille de --	Attendance sheet	كشف اثبات الحضور
Présenter		
--, proposer un projet de résolution	To submit, to sponsor, to present, to introduce a draft resolution	قدم مشروع قرار
Présent		
Liste des --s	Attendance list	قائمة الحضور

217

Présidence		
La --	The Chair, Chairmanship, Presidency	الرئاسة ، منصب الرئاسة
Prendre la --, occuper le fauteuil présidentiel	To take, to occupy the Chair	شغل منصب الرئاسة
Renoncer à la --, au mandat présidentiel	To give up the Chair, to renounce the office of Chairman	تخلى عن (منصب) الرئاسة
Présidente		
Madame la --	Madam Chairman	السيدة الرئيسة
Président	President (of the General Conference - Unesco), Chairman (of the Executive Board - Unesco)	الرئيس
Agissant en qualité de --	Sitting as President, acting as President	يعمل بوصفه رئيسا
Demander par l'intermédiaire du --	To ask through the Chair	سأل عن طريق الرئيس
Invoquer l'autorité du --	To invoke the Chairman's authority	لجأ الى سلطة الرئيس
-- d'honneur	Honorary President	رئيس فخرى
-- ne participant pas au vote	Non-voting Chairman	رئيس لا يشترك فى التصويت
-- par intérim, p.i.	Acting Chairman or President, interim Chairman or President	رئيس بالنيابة او بالانابة
Le -- se prononce sur les motions (ou questions) d'ordre	The Chairman shall rule on points of order	يبت الرئيس فى نقاط النظام
-- sortant	Retiring, outgoing Chairman	الرئيس الخارج او المنتهية مدته

Président (suite)		
-- temporaire de la Conférence générale (à l'Unesco)	Temporary President of the General Conference	الرئيس المؤقت للمؤتمر العام
S'en remettre à la décision du --	To be in the hands of the Chairman, to leave the matter to the Chairman's decision	فوض الامر للرئيس
Présider		
-- une réunion	To preside over a meeting	ترأس اجتماعا
Presse		
Attaché de --	Press-officer	ملحق صحفي
Service de --	Press department	دائرة الصحافة ، قسم الصحافة
Pression		
Groupes de --	Pressure groups	جماعات الضغط
Prêts		
-- remboursables	Reimbursable loans	قروض واجبة التسديد
Prévisions		
-- budgétaires	Budget estimates	تقديرات الميزانية
-- de dépenses supplémentaires	Supplementary estimates	تقديرات اضافية
Prévu		
--, énoncé, énuméré dans	Under, set forth in ..., provided for in ..., listed in ...	منصوص عليه في ، مذكور في ، وارد في

Prier		
--e instamment; demande; insiste pour que (dispositif des résolutions)	Urges	يحث ، يلـــح
Priorité	Priority	اولويـــــة
Accorder, donner la --	To accord precedence, to give priority (or preference) to	اعطى الاسبقية او الاولويـــة
Avoir la --	To have priority	له الاولوية
En bon rang par ordre de --	Having high priority	له درجة عالية من الاولـوية
En tête par ordre de --, d'urgence	Having priority	الاسبق فى الاولويـــة
Etablir un ordre de --	To establish an order of priority	رتب حسب الاولويـــة
Moins bien placé par ordre de --	Having priority	ادنى درجة فى الاولوية
Mieux placé par ordre de --	Having higher priority	اجدر بالاولويـــة
Proposition ayant -- sur toutes les autres	Privileged motion	اقتراح له الاسبقية على غيره
Toute motion de ce genre reçoit la --	Any such motion shall have precedence	يعطى مثل هذا الاقتراح الاسبقية (الاولوية)على سواه
Privilèges	Privileges	امتيـــازات
Jouir de --	To enjoy privileges	تمتع بالامتيازات
Procédure	Procedure	اجراءات (الاجتماع)
Appliquer la -- d'urgence	To apply the emergency procedure	طبق اجراءات الطوارئ

Procès-verbal		
--, compte rendu	Minutes, record	محضر (الجلسة)
Approuver le --	To approve the minutes	اقر محضر (الجلسة)
Inscrire au --, faire figurer au compte rendu	To place on record in the minutes, to record in the minutes	اثبت فى المحضر، سجل فى المحضر
Je propose que la communication ne figure pas dans le --	I move that the communication be struk (expunged) from the record	اقترح حذف الرسالة او البيان من المحضر او المضبطة
Ne pas faire état de la motion au --	To strike the motion from the record	حذف الاقتراح من المحضر
Tenir, dresser, rédiger le --	To keep, to draw up the minutes	حرر المحضر
Proclamer		
-- élu	To declare elected	اعلن ان ... انتخب
Procuration		
--, mandat	Proxy	توكيل
Vote par --	Vote by proxy	التصويت بالوكالة
Production		
Potentiel de --, capacité de --	Productive capacity	طاقة انتاجية
Productivité	Productivity	انتاجية
Programme		
-- de formation	Training programme	برنامج تدريبى
-- quotidien des séances	Daily programme of meetings (sittings)	البرنامج اليومى للجلسات

Projet	Project	مشـــروع
Analyse de --	Project study	دراسة مشروع
Bureau du --	Project unit	مكتب ادارة المشروع
Conception d'un --	Design (planning) of a project	تصميم مشـروع
Directeur de --	Project manager	مدير المشروع
Elaboration d'un --	Project preparation	اعداد مشروع
Evaluation d'un --, estimation d'un --	Project appraisal, assessment, evaluation, estimation	تقييم مشروع
Mettre au point un --	To work out (revise) a draft, to put a draft into final form	اعد مشروعـا
Plan de masse d'un --	Layout of a project, preliminary layout of a project, rough plans of a project	المخطط الاجمالي للمشروع
-- amendé	Amended draft	مشروع معدّل
-- initial, premier --	Original draft of a text	المشروع الاصلي (لنص ما)
Se prononcer		
-- contre la clôture (du débat)	To speak against the closure (of the debate)	عارض اقفال (باب النقـاش)
-- contre une proposition	To take a stand against a proposal	اتخذ موقف المعارضة لاقتـراح
-- sur, statuer	To take a decision on	اتخذ قرار بشـــأن
Proposer		
--ée par (résolution)	Sponsored by, presented, submitted, proposed by	مقدم مـن
--, présenter	To move, to propose, to suggest, to sponsor	اقتـــرح

222

Proposer (suite)

-- que la question ne soit pas mise aux voix	To move that the question be not put to the vote	اقترح عدم طرح المسألة للتصويت

Proposition

--, motion	Proposal, motion	اقتراح
Appuyer une --	To second, to support a proposal	ايدّ اقتراحا ، نسّق على اقتراح
Déposer, faire soumettre une --	To table a motion (UK); to make, to move a proposal	قدم مشروعا او اقتراحا
S'opposer à une --; s'élever contre une --	To oppose a proposal; to object to a proposal	عارض اقتراحا
--s à mettre aux voix sans discussion	Undebatable motions	اقتراحات تطرح للتصويت دون مناقشة
-- initiale	Original proposal	الاقتراح الاصلي
-- transactionnelle (ONU)	Compromise proposal	اقتراح توفيقي ، اقتراح بحل وسط
Sur la -- de ...	On the proposal of ..., on the motion of ...	بناء على اقتراح

Protection

-- sociale; service social	Social welfare	الرعاية الاجتماعية

Protocole

	Protocol	بروتوكول
-- annexe; -- additionnel	Additional protocol	ملحق اتفاقية ، بروتوكول اضافي
-- d'accord	Memoradum of understanding	مذكرة اتفاق ، بروتوكول اتفاق

223

Q

Qualité		
-- (d'un membre d'une délégation)	Status (of a member of a delegation)	صفة (عضو احد الوفود)
Je parle en ma -- de ...	I speak in my capacity of ...	اتكلم بوصفي ...
Le Président de la Conférence générale siège en cette --	The President of the General Conf rence shall sit ex officio	يحضر رئيس المؤتمر العام بحكم منصبه
Question	Question	موضوع ، مسألة
--, problème	Question, issue	قضية ، مشكلة
Disjoindre une --	To separate a question from	فصل مسألة عن
It remains an open --	La question n'est pas tranchée, reste à débattre, reste pendante	لم تحسم المسألة بعد
Poser une -- incidente	To raise an incidental matter	اثار مسألة عرضية او عارضة
Poser la (une) -- préalable	To raise a previous (preliminary) question	اثار مسألة يسبغى البت فيها اولا
-- à résoudre (à trancher) en premier lieu	(Immediately) pending question	مسألة ينبغى البت فيها فورا او اولا
-- en suspens	Pending question	مسألة معلقة
--s diverses, divers	Any other business	مسائل اخرى ، ما يجد من اعمال
--s dont l'Assemblée générale a été saisie	Questions brought before (referred to) the General Assembly	مسائل معروضة على الجمعية العامة

224

Question (suite)		
-- (difficulté) juridique	A legal issue	مسألة قانونيـــة
--s renvoyées à une séance (ou à une session) ultérieure	Unfinished business, items held over till a later meeting (or session)	المسائل المؤجلة لجلسة (او دورة) لاحقـــــة
Questionnaire	Questionnaire	استبيـان
Quorum	Quorum	النصاب (القانوني)
Le -- est atteint	Le quorum is reached, we have a quorum	توفر النصاب (القانوني)
Vérifier le --	To ascertain that there is a quorum	تحقق من توفر النصاب
Quote-part	Quota	حصـــة
Quotient		
-- électoral	Electoral quotient	القاسم الانتخابـــي

R

Rappeler		
-- les termes du règlement	To recall, remind of, the terms of the rules	ذكّر بأحكام النظام
Rapport		
Consigner, faire figurer, insérer dans le --	To state, to mention, to include in the report	ادخل ضمن التقرير
-- annuel	Annual report	تقرير سنوي
-- circonstancié, de caractère concret; exposé des faits	Factual report, (detailed) account of the facts	تقرير موضوعي مفصل
-- final, définitif	Final report	تقرير نهائي
-- intérimaire	Interim report	تقرير مبدئي
-- mensuel	Monthly report	تقرير شهري
-- préliminaire	Preliminary report	تقرير ابتدائي
-- provisoire	Provisional report	تقرير مؤقت
-- semestriel	Six-monthly report	تقرير نصف سنوي
-- sur l'état des travaux, -- d'activité	Progress report	تقرير بالانجازات ، عن سير العمل
-- trimestriel	Quarterly report	تقرير ربع سنوي
Sans -- avec; hors du sujet; sortant du cadre de la discussion	Irrelevant, out of order, not to the point, besides the point, not pertinent	خارج عن الموضوع
Rapporteur	Rapporteur	مقرر

226

Rassemblement		
-- populaire	Mass meeting	تجمع شعبي
Ratification		
Déposer l'instrument de --	To deposit the instrument of ratification	اودع وثيقة التصديق
Ratifier		
-- une convention	To ratify a convention	صدّق على اتفاقية
Rayer		
--, retirer de l'ordre du jour	To delete, to remove from the agenda	حذف من جدول الاعمال
Réception		
Accuser -- d'une convocation	To acknowledge the receipt of a letter of convocation	افاد بتسلم الدعوة لاجتماع
Recettes	Income	ايرادات
-- diverses	Miscellaneous income	ايرادات متفرقة
Recevable		
-- (proposition)	In order	(اقتراح) مقبول شكلا
Juger, déclarer (la demande) --	To receive	قبل (طلبا)
Réclamation		
-- (adressée au BIT)	Representation (made to the ILO)	شكوى (لمكتب العمل الدولي)
Recommandation	Recommendation	توصية
-- formelle	Formal recommendation	توصية رسمية

Recrutement		
-- du personnel	Recruitment of staff	اختيار الموظفين
Rectificatif(s)	Corrigendum(a)	تصويب
Rectification	Rectification, correction	تصحيح
Recto	Obverse, front side of the page	وجه الصحيفة
Rédacteur		
-- de séance, de comptes rendus	Minute-writer, précis-writer	كاتب المحضر
Redevance	Royalty (natural resources, copyright)	جعل (حقوق المؤلف)، عائدات (الموارد الطبيعية)
Rééligibilité	Re-eligibility, eligibility for re-election	الاهلية لاعادة الانتخاب
Règle		
--, disposition	Rule	قاعدة
Dérogation à une --	Departure from a rule, waiving of a rule	خروج على القاعدة
Règlement	Rules, rules of procedure, regulations	النظام، النظام الداخلي
Application du --	Enforcement of the rules of procedure	تطبيق النظام (الداخلي)
Appliquer le --	To apply the rules of procedure	طبّق النظام
Faire appel au -- (sans proposition précise)	To raise a point of order	طلب تطبيق النظام

228

Règlement (suite)

Interpréter le --	To interpret, to construe the rules	فسّر النظام
-- financier	Financial regulations	النظام المالي
-- intérieur	Rules of Procedure	النظام الداخلي
-- provisoire	Provisional regulations	نظام مؤقت
S'en tenir, se conformer au --	To adhere (to conform) to the rules of procedure, to comply with the requirements of the rules	التزم النظام
Sous réserve (du présent --)	Subject to (the present rules)	مع مراعاة (احكام هذا النظام)
Suspendre l'application du --	To suspend, to waive the rules	وقف العمل بالنظام

Réglementaire

Plafond --	Statutory ceiling	الحد الاقصى القانوني
Régulier (procédure)	In order	صحيح شكلا

Rejeter

La décision du Président est maintenue si elle n'est pas --ée par la majorité des Etats membres présents et votants	The President's ruling shall stand unless overruled by a majority of the Member States present and voting	يظل قرار الرئيس قائما ما لم ترفضه اغلبية الدول الاعضاء الحاضرة والمصوتة

Remboursement

-- anticipé	Advance repayment	سداد مقدما
-- des frais de voyage	Reimbursement, refunding of travel expenses	رد نفقات السفر

229

Remerciements		
-- de l'assemblée	Vote of thanks	قرار شكـــر
S'en remettre		
Le comité --t entièrement au Conseil; attendra que le Conseil ait statué	The committee will await the pleasure of the Board	تنتظر اللجنة قرار المجلـس
Remise		
-- (d'une contribution due)	Cancellation (of a payable contribution)	الاعفاء (من اشتراك مستحق)
Remplaçant, suppléant	Substitute member	عضو بالانابـــــة
Rendement		
--s décroissants	Diminishing returns	عائد متناقـــص
Taux de --	Yield rate	نسبة العائـــــد
Renoncer		
Je --e à la parole	I waive my right to speak	اتنازل عن الكلمـــة
Renouvellement		
-- d'un mandat	Renewal of term of office	تجديد التفويض ، تجديد مدة شغل المنصـــب
Renvoi		
(Double) --	Cross-reference	احالة (مزدوجـــة)
Sur -- du Conseil de Sécurité	By reference from the Security Council	بناء على احالة من مجلس الامن

230

Renvoyé		
-- (au Conseil de Sécurité)	Referred (to the Security Council)	محال (على مجلس الامن)
Renvoyer		
-- à la prochaine session (séance)	To postpone, to adjourn, to the next session (sitting)	ارجأ الى الدورة او الجلسة القادمة
Répartition		
-- des dépenses	Apportionment of the expenses	توزيع المصروفات
-- géographique	Geographical distribution	التوزيع الجغرافي
-- des ressources	Allocation of resources	تخصيص الموارد
Réponse		
Droit de --	Right of reply	حق الرد
Reporter		
-- une séance	To postpone a meeting	اجل اجتماعا
Représentant		
-- dûment autorisé	Duly authorized representative	ممثل مفوض قانونا
-- résident (PNUD)	Resident Representative (UNDP)	ممثل مقيم (برنامج الامم المتحدة للتنمية)
Représentation	Representation	تمثيل
Accord prévoyant une -- mutuelle	Mutual representation agreement	اتفاق ينص على تبادل التمثيل
-- équilibrée	Balanced representation	تمثيل متوازن

Représentation (suite)		
-- proportionnelle	Proportional	تمثيل حسبي ملاحظات ، لفت نظر
Représenter	To represent	مثّل
Inviter à se faire --	To invite to be represented	دعا لايفاد ممثل
Reproduction	Reproduction	استنساخ
Service de -- des documents	Mimeographing, roneographing department, document reproduction service	قسم استنساخ الوثائق
Réserve		
Avec (sans) --s	With (without) reservations	بتحفظ ، بغير تحفظ
Etant donné que le Secrétaire général n'a pas approuvé ... sans certaines --s	Given the fact that the Secretary General has qualified his concurrence in ...	نظرا لان السكرتير العام قد علق موافقته على شروط
Compte de --	Reserve account	حساب احتياطي
Fonds de --	Reserve funds	رصيد احتياطي
Insuffisance des --s	Inadequacy of reserves	قصور الاحتياطي
Se réserver		
-- le droit de répondre ultérieurement	To reserve one's right to answer at a later stage	احتفظ بحق الرد فيما بعد
Résilier		
-- un contrat	To terminate a contract	انهى عقدا

Résolution

Cette -- dans sa forme présente	This resolution as it now stands	هذا القرار فى صورته الراهنة
Diviser une --, une motion	To divide a resolution, a motion	جزأ القرار او الاقتراح
La question est close et la -- est maintenue	The question was closed and the resolution stood	انتهت المسألة وظل القرار قائما
La -- a été votée, adoptée	The resolution was passed, adopted	تمت الموافقة على القرار ، اعتمد القرار
La -- est repoussée rejetée	The resolution is defeated, rejected	رفض القرار
Projet de -- déposé conjointement par ...	Joint draft resolution submitted by	مشروع قرار مشترك مقدم من ...

Ressources

-- inexploitées	Untapped resources	موارد غير مستغلة

Résumé

-- analytique, abrégé	Abstract	خلاصة ، ملخص ، مختصر

Retard

Le solde impayé sera considéré comme étant d'une année en --	The unpaid balance shall be considered to be one year in arrears	يعتبر الرصيد غير المدفوع مبالغ متأخرة لمدة سنة

Réunion

Catégories de --s	Types (categories) of meetings	انواع الاجتماعات
Prendre la parole à une --	To address a meeting	خطب فى اجتماع
-- extraordinaire, session extraordinaire	Extraordinary meeting	اجتماع غير عادى

Réunion (suite)

-- à huis clos; séance, session secrète	Meeting in camera; closed meeting, session	جلسة سرية او مغلقة
-- préparatoire	Preparatory meeting	اجتماع تحضيـــــرى
-- de spécialistes	Panel meeting	اجتماع اخصائيـــــن
Revenu	Income	دخـــــل
-- par habitant	Per capita income	دخل الفرد
-- réel	Real income	الدخل الحقيقى
Revient		
Prix de --	Cost price	سعـر التكلفـة
Roulement	Rotation in office	التعاقب فى المنصب

234

S

Saisir		
Etre --i de, recevoir	To receive, to have before it	تلقى ، احيل عليه
-- un organe de ...	To submit ... to a body	عرض ... على هيئة ...
Salaires		
Masse des --	Wage bill	اجمالى الاجور
Salle		
Aménagement de la --	Equipment of the hall, fitting up the hall	تجهيز القاعة
Satisfaction		
Exprimant sa --	Expressing gratification, expressing its satisfaction (preamble of a resolution)	اذ يعرب عن ارتياحه
Scrutateur	Teller; returning officer (ILO)	محصى الاصوات
Scrutin	Ballot	اقتراع ، مجموع اصوات المقترعين
Déclarer un -- acquis	To declare a ballot (vote) to be final	اعلن ان التصويت نهائى
Déclarer le -- clos	To declare the ballot (vote) closed	اعلن اقفال باب التصويت
Déclarer le -- ouvert	To declare that the voting has begun	اعلن بدء التصويت

235

Scrutin (suite)

Objet du --	Purpose of the vote	موضوع التصويت
Procéder à un deuxième tour de --	To hold a second ballot	اجرى اقتراعا ثانيا
-- de ballotage, deuxième tour de --	Additional ballot, second ballot	اقتراع اضافي، اقتراع ثان
-- public à la tribune	A vote by roll call at the rostrum	الاقتراع العلني على المنبر
-- à plusieurs tours	Successive ballots	اقتراعات متعاقبة
-- à un seul tour, élection sans ballotage (ONU)	Single ballot	اقتراع في دور واحد، اقتراع وحيد
-- uninominal	Voting (ballot) for a single candidate	الاقتراع الفردي
Tableau des --s	Vote indicator	جدول نتائج الاقتراع

Séance

La commission est en --, siège	The committee is in session, is holding a sitting, is sitting	اللجنة منعقدة
Levée de --	Adjournment	رفع الجلسة
Lever (définitivement) la --	To adjourn the meeting (finally)	رفع الجلسة (نهائيا)
Ouvrir la --, déclarer la -- ouverte	To call the meeting to order, to open the meeting	اعلن افتتاح الجلسة
Prendre -- (dans une assemblée)	To take one's seat	احتل مقعده (في الاجتماع)

236

Séance (suite)

Le Président décide de poursuivre les débats en -- privée (lorsque la -- publique se transforme en une -- privée)	The President ruled that the debate should be continued in a private meeting	قرر الرئيس مواصلة النقاش في جلسة خاصة (في حالة تحويل الجلسة العامة الى جلسة خاصة)
Proposé en --	Proposed from the floor, proposed in the course of the meeting	مقترح (من احد الاعضاء) في اثناء الجلسة
Reprendre la --	To resume the meeting	استأنف الجلسة
-- de clôture	Closing meeting	جلسة ختامية
La -- est ouverte	The meeting comes to order	افتتحت الجلسة
-- plénière, assemblée plénière	Plenary meeting, plenary session, plenary assembly	جلسة عامة
-- privée	Private meeting	جلسة خاصة او مغلقة
-- publique	Open meeting, public meeting	جلسة علنية
-- solennelle d'ouverture	Formal opening meeting	جلسة الافتتاح الرسمية
Tenir --; (parfois): tenir ses assises	To sit, to hold a meeting, to be in sitting, in session	عقد جلسة
Secrétaire	Secretary	امين ، سكرتير
-- bénévole	Honorary secretary	الامين الفخرى (بلا مرتب)
-- exécutif	Executive secretary	الامين التنفيذى
-- général	Secretary general	الامين العام ، السكرتير
La désignation du -- général	Nomination of the Secretary General (UN)	تعيين الامين العام
-- général adjoint	Assistant secretary general	الامين العام المساعد

237

Secrétariat	Secretariat	الامانة ، السكرتارية
Secteur		
-- clé	Strategic sector, key sector	قطاع استراتيجي ، رئيسي
Séminaire	Seminar	حلقة تدارس
Services		
-- administratifs	Administrative services	الاقسام الادارية
Session	Session	دورة
Déclarer la -- close, Prononcer la clôture de la --	To adjourn the session to close the session	اعلن انتهاء الدورة
Entre les --s, pendant l'inter--	Between sessions	بين دورات (المؤتمر العام)
-- extraordinaire	Special session, extraordinary session	دورة خاصة او استثنائية
-- extraordinaire	Emergency session, extraordinary session	دورة استثنائية او طارئة
-- ordinaire	Ordinary session, regular session	دورة عادية
--s simultanées	Concurrent sessions	جلسات متزامنة
Siège	Seat	مقعد ، مقر
Disposition des --s	Seating plan	نظام الجلوس ، ترتيب المقاعد
-- de l'Organisation	Seat of the Organization, headquarters	مقر المنظمة ، المقر
Siéger		
-- au (Conseil)	To serve on (a Board)	اشترك في (المجلس) (عضوا فيه)

238

Sine die		
Ajourner --	To adjourn sine die	اجل لاجل غير مسمى
Situation		
-- financière	Financial position	المركز المالـــى
Sommes		
Les -- reçues à des fins spécifiées par	Monies accepted for purposes specified by	المبالغ التى يحدد ... الغرض من تقديمها
Sort		
Déterminé par un ou plusieurs tirages au --	Decided by lot in one or more castings	يتقرر بالقرعة فى سحب واحد او اكثر
Par tirage au --	By lot	بالقرعـــــة
Tirer au --	To draw lots	اجرى القرعـــة
Soucieux		
-- (préambule des résolutions)	Mindful, desiring (preamble of resolutions)	اذ يحرص ، حرصا منه على
Souligner		
--e (le fait que)	Emphasizes that (operative part of a resolution)	يؤكد أن
Soumission		
Caution de --	Bid bond	تأمين المطا ° او العرض
Les --s sont provoquées par voie d'annonces	Tenders shall be invited by advertisement	تقديم المطا °ات (العروض) بنا ° على الاعلان
Sous-amendement	Amendment to an amendment	تعديل التعديـــل

Sous-comité		
--; sous-commission	Sub-committee, sub-commission	لجنة فرعية
Souscrire		
--t à, fait sien (ne)	Endorses	يقر
Sous-emploi	Underemployment	بطالة جزئية
Sous-projet	Sub-project	مشروع فرعي
Sous-titre		
--, rubrique	Sub-heading	عنوان فرعي
Stage		
--, cours de formation	Training course	دورة تدريبية
-- d'études régional	Regional workshop	حلقة تدريبية اقليمية
Stagiaire	Trainee	دارس ، متدرب
-- (Unesco)	Probationer	موظف تحت التمرين والاختبار
Statistiques		
Données --	Statistical data	بيانات احصائية
-- de l'état civil	Vital statistics	احصاءات حيوية
Statuer		
-- en dernier ressort	To give a final ruling	اصدر قرارا نهائيا (في النظام)
Statut		
-- consultatif	Consultative status	صفة استشارية

Statut (suite)		
-- des enseignants	Status of teachers	حالة ،اوضاع المعلمين
-- du Personnel (Unesco)	Staff Regulations - (Unesco)	نظام الموظفين
--s	Statutes	نظام اساسى
Sténographe		
-- parlementaire	Verbatim reporter	مدّون المحضر الحرفى
Subsistance		
Economie de --	Subsistence economy	اقتصاد كفاف
Subvention	Grant-in-aid, subvention	اعانة مالية
Suffrages		
Les candidats ont obtenu un nombre égal de --	The voting ended in a tie	تعادل المرشحون فى الاصوات
Nombre de -- exprimés	Number of votes recorded, cast	عدد الاصوات المدلى بها
Superstructure	Superstructure	البنية الفوقية
Suppléant		
--, remplaçant	Substitute member	عضو بالانابة
Suppression	Deletion	حذف
Surveillance		
-- permanente (des opérations financières)	Current examination (of financial transactions)	الرقابة المستمرة (على العمليات المالية)

241

Système

Le -- des Nations Unies, parfois: les institutions des Nations Unies	The United Nations system	المنظمات التابعة للامم المتحدة ، منظمات الامم المتحدة

242

T

Table		
-- ronde	Round-table meeting	اجتماع مائدة مستديرة
Taux		
-- de mortalité	Death, mortality rate	معدل الوفيات
-- de natalité	Birth rate	معدل المواليد
S'en tenir		
-- au point en discussion, s'en tenir à la question à l'étude	To keep to the point under discussion	التزم موضوع المناقشة
Tenue		
-- des livres	Book-keeping	مسك الدفاتر
Termes		
-- de l'échange	Terms of trade	شروط التبادل (التجارى)
Terrain		
Travaux sur le --	Field work	عمل ميدانى
Territoire	Territory	اقليم ، اراضى
Textes		
-- fondamentaux (FAO)	Basic texts	النصوص الاساسية

Titre	Heading, title	عنـــــوان
A -- officiel	In an official capacity	بصفة رسمية
A -- officieux	In a quasi-official, semi-official capacity	بصفة شبه رسمية
A -- privé, A -- individuel	In a private capacity, in an individual capacity	بصفة شخصيـــــة
Au -- (du programme régulier)	Under (the Regular Programme)	بموجب ، فى نطاق (البرنامج العادى)
-- ler, II, etc. (du budget)	Part I, II, etc. (of the budget)	الباب الاول ، الثانى الخ (من وثيقة ، من الميزانية)
Titulaire		
-- d'une charge	Holder of an office; incumbent	شاغل منصب ، شاغل وظيفة
Tour		
Céder son -- de parole à ...	To give up one's turn to speak in favour of, to yield to (USA)	تخلى (نزل) عن دوره فى الكلام لصالح
Traité	Treaty	معاهـــــدة
Traitement		
Le -- et autres émoluments	The salary and other emoluments	المرتب والمكافآت الاخرى
Trancher		
La question n'est pas --ée, reste à débattre, reste pendante	The question is in a fluid state; it remains an open question	ما زالت المسألة معلقة
Travail		
Coût du facteur --	Wage cost	نفقات الاجـــور

Travail (suite)		
--aux d'une conférence	Proceedings (of a conference)	اعمال المؤتمر
Trésorie	Treasury	خزينة
Trésorier	Treasurer	امين الصندوق
Tribune	Rostrum	منبر
--	Forum	منبر او منتدى للمناقشة
Monter à la --	To go up to the rostrum	اعتلى المنبر
Occuper la --	To be at the rostrum	شغل المنبر
-- diplomatique	Distinguished strangers' gallery	شرفة كبار الزوار
-- de la presse	Press gallery	شرفة الصحافة
-- du public	Public gallery	شرفة الجمهور
Triparti, tripartite	Tri-partite	ثلاثي (اتفاق)

U

Unanime	Unanimous	اجماعـــــى
Unanimité		
Adopté à l'--	Carried unanimously	اقر بالاجماع
Unité		
-- de compte	Unit of account	وحدة حســـاب
Urgence		
Mesures d'--	Emergency measures	اجراءات الطوارئ
Urgent		
Comité des affaires --es	Emergency committee	لجنـــة الطوارئ
Urne	Ballot box	صـــندوق الاقتراع

246

V

Vacance		
Pourvoir à une —	To fill a vacancy	شغل منصبا او مقعدا شاغرا
Valeurs		
Les -- et le numéraire déposés en banque	Securities and monies deposited	الاوراق المالية والاموال المودعة
Validité		
Durée de -- (d'une décision)	Period of validity (of a decision)	مدة الصلاحية (لقرار ما)
Variable		
Facteurs --s	Variables	متغيرات ، عوامل متغيرة
Version		
-- originale	Original text	النص الاصلي
Verso	Overleaf, back side of the page	ظهر الصحيفة
Vertu		
En -- de	Under, on the strength of	بموجب ، بمقتضى
Vestiaire	Cloak-room	غرفة الملابس
Veto		
Opposer un --	To veto, to impose a veto	استعمل حق النقض او الفيتو

247

Vice-Présidence	Vice-Presidency, Vice-Chairmanship	نيابة الرياسة
Vice-Président	Vice-President, Vice-Chairman	نائب الرئيس
Vigueur		
Entrer en --	To come into force, into operation	اصبح نافذا او ساريا
Virement		
-- de crédits ne dépassant pas le montant total des crédits votés	Transfer within the total amount appropriated	التحويل من بند آخر في حدود المجموع الكلي للاعتمادات المقررة
--s entre chapitres	Between-chapter transfers	النقل بين ابواب الميزانية
Voeu		
Emet le -- que, compte que	Trusts that	يعرب عن امله ، عن ثقته
Voie		
Par la même --	Through the same channels	بالطريق ذاته
Par les --s officielles	Through official channels	عن طريق الدوائر الرسمية
Voix		
--, vote	Vote	صوت ، تصويت
Avant la mise aux --	Before the vote is taken	قبل اخذ الاصوات

Voix (suite)

Avec -- délibératives, avoir le droit de vote, le droit de suffrage	To be entitled to vote, to have the right to vote, with a right to vote	لـه حق التصويـــت
Compter les --, procéder au dépouillement, faire le recensement des votes	To count the votes	احصى الاصـــــوات
Déclarer élu à l'unanimité moins deux --	To declare unanimously elected less two vo es	اعلن انتخاب ... بالاجماع عدا صوتيـــن
Demander le recensement des --	To call for a count (of a vote)	طلب عدّ الاصوات
Départager les --	To give a casting vote	رجّح احد جانبي التصويت
Egalité des --, partage égal des --	Tied vote, equally divided votes	تعادل الاصوات
Il y a eu partage égal des --, le vote a donné un nombre égal de -- pour et contre	The vote ended in a tie	تعادلت الاصوات
Mettre aux --	To put to the vote, to take a vote on	طرح (موضوعا) للتصويت
La -- du Président est prépondérante	The Chairman has the casting vote	صوت الرئيس هو الصوت المرجّح
-- contre	Dissenting vote	صوت معارض
-- prépondérante	Casting vote, tie-breaking power	الصوت المرجّح

Vote

--, voix	Vote	صوت ، تصويت
Consigner les résultats d'un --	To record the results of a vote	دوّن نتائج التصويت

Vote (suite)

Demander le -- article par article, le vote par division	To ask for a vote article by article	طلب التصويت مادة مادة
Donner une explication de --, motiver son --	To explain one's vote	شرح اسباب تصويتـــــه
Emettre un -- (pour ou contre)	To cast a vote (for or against)	صوّت (الى جانب او ضد)
Faire usage du droit de --	To exercise the right to vote	مارس حق التصويـــت
Fin de la suspension du droit de --	Cessation of disqualification from voting (ILO)	اعادة حـــق التصويـــت
Passer au --	To proceed to the vote	انتقل الـى التصويـــت
Procédure de --	Voting procedure	اجراءات التصويـــــت
Rectifier son --	To change one's vote	عدّل تصويتـــــــــــه
Revenir sur un --	To go back upon a vote	عدل عن تصويتـــــــــه
Sans droit de --	Without the right to vote	دون ان يكون له حق التصويت
Suspension du droit de --	Disqualification from voting (ILO)	فقدان الاهلية للتصويـــت
Système de -- pondéré	Weighted voting system	نظام التصويت المرجّـــم
-- à main levée	Vote by show of hands	التصويت برفع الايـــدى
-- bloqué	Block vote	التصويت (على الموضوع) جملة ، التصويت اجمالا
-- non décisif	Inconclusive vote	تصويت غيـــر حاســـم
-- non valable	Defective vote, invalid vote	تصويت باطـــل
-- par appel nominal	Roll-call vote, record vote (ILO)	التصويت بمناداة الاسماء

250

Vote (suite)		
-- par assis et levé	Vote by sitting and standing	التصويت بالوقوف
-- par "oui" et par "non"	Vote by "yes" and "no"	التصويت بنعم أو بلا
-- séparé, -- par division	Separate vote	تصويت على حدة؛ تصويت مجزأ
-- unanime	Unanimous vote	تصويت اجماعي
Voter	To vote	صوّت
-- pour un projet de résolution	To vote in favour of (to support) a draft resolution	صوّت الى جانب مشروع قرار
-- sur l'ensemble (de la motion)	To vote on the motion as a whole	صوت على الاقتراح جملة
-- un amendement	To pass an amendment	اقر تعديلا او وافق على تعديل
Vu		
-- le rapport (préambule des résolutions)	Having seen the report (preamble of resolutions)	بعد الاطلاع على التقرير

Z

Zéro

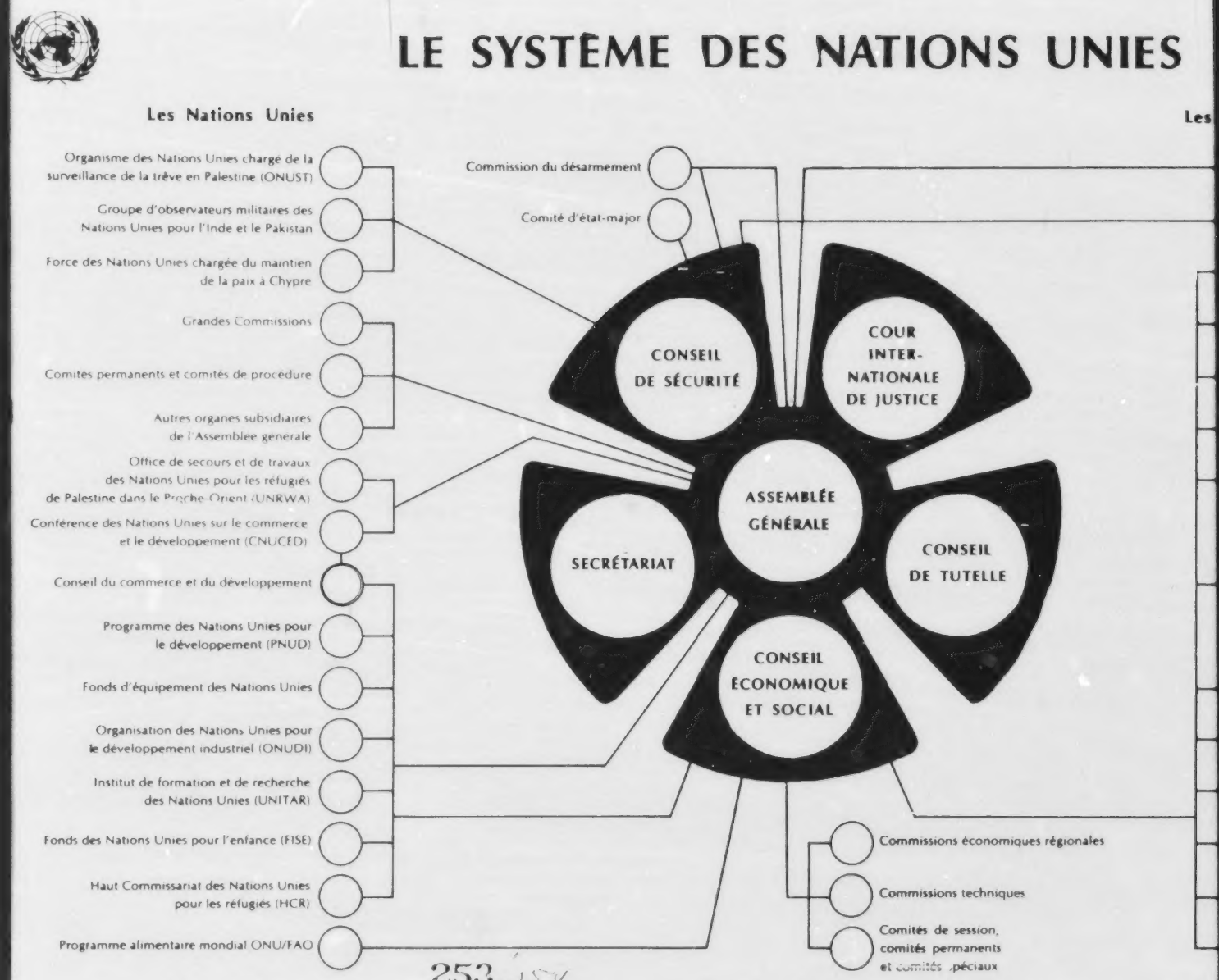
Par 19 voix contre -- avec 3 abstentions

By 19 votes to nil, with 3 abstentions

بأغلبية ١٩ صوتا مقابل لا شيء وامتناع ٣ اعضاء عن التصويت

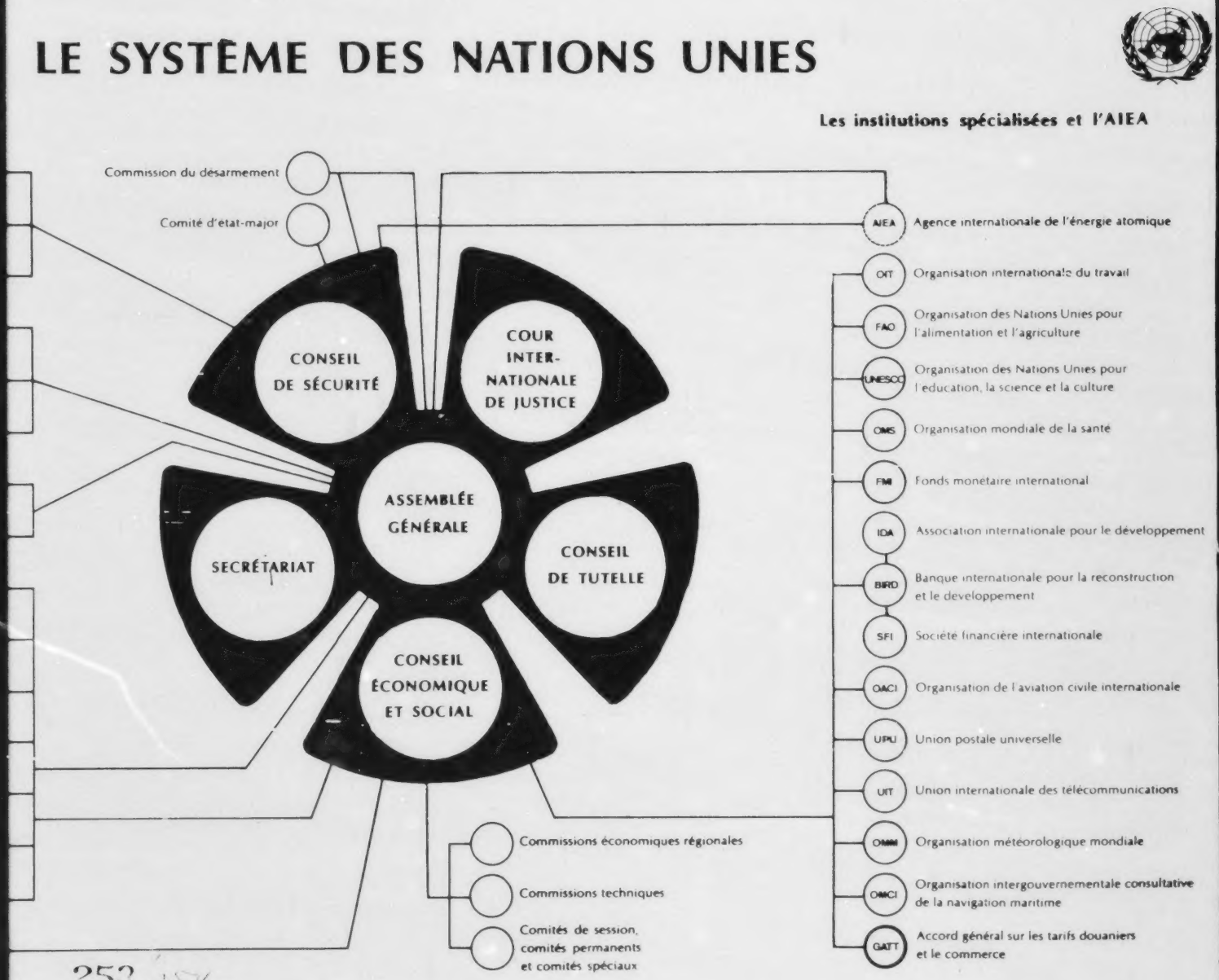
252

LE SYSTÈME DES NATIONS UNIES



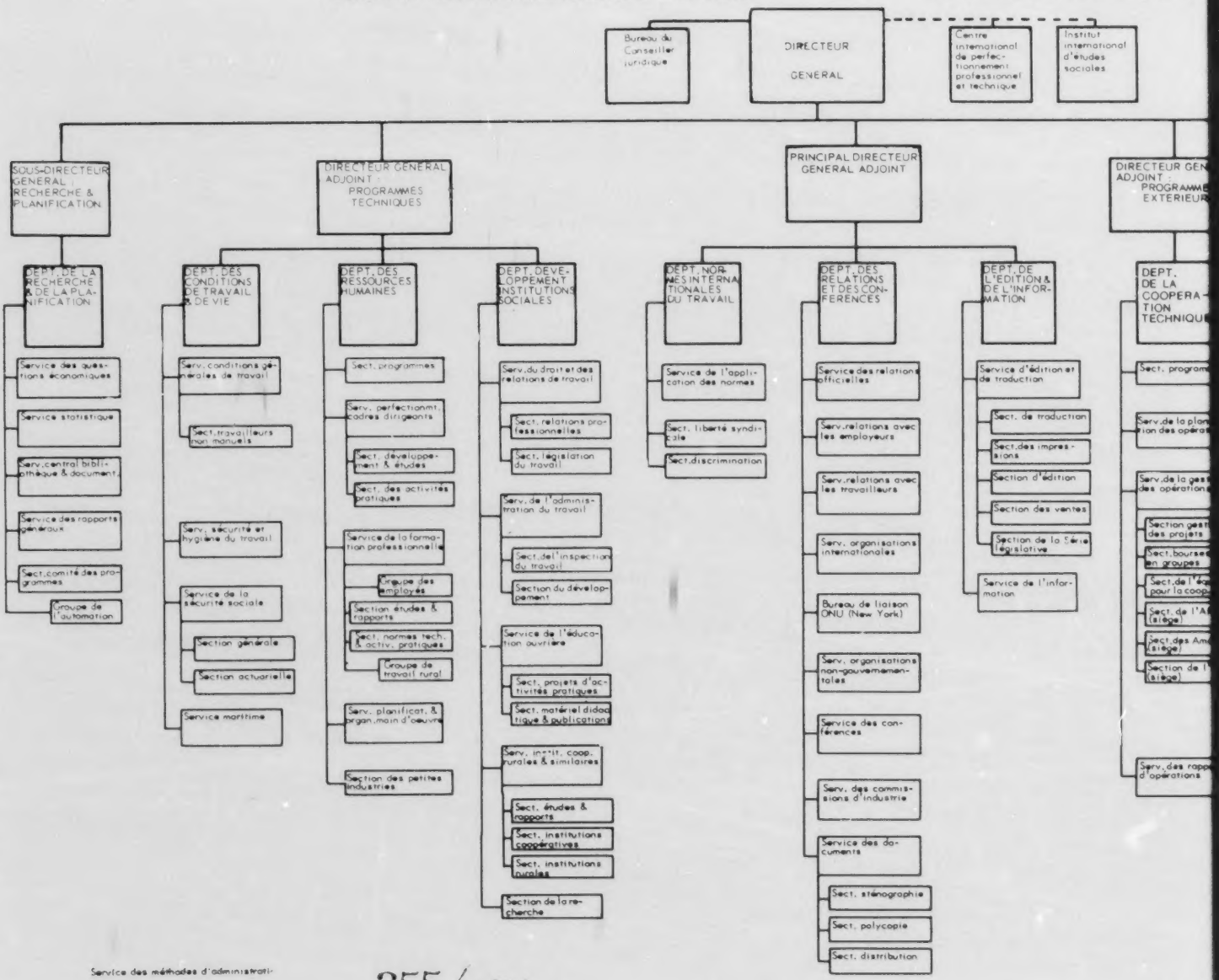
253/254

LE SYSTÈME DES NATIONS UNIES



253 257

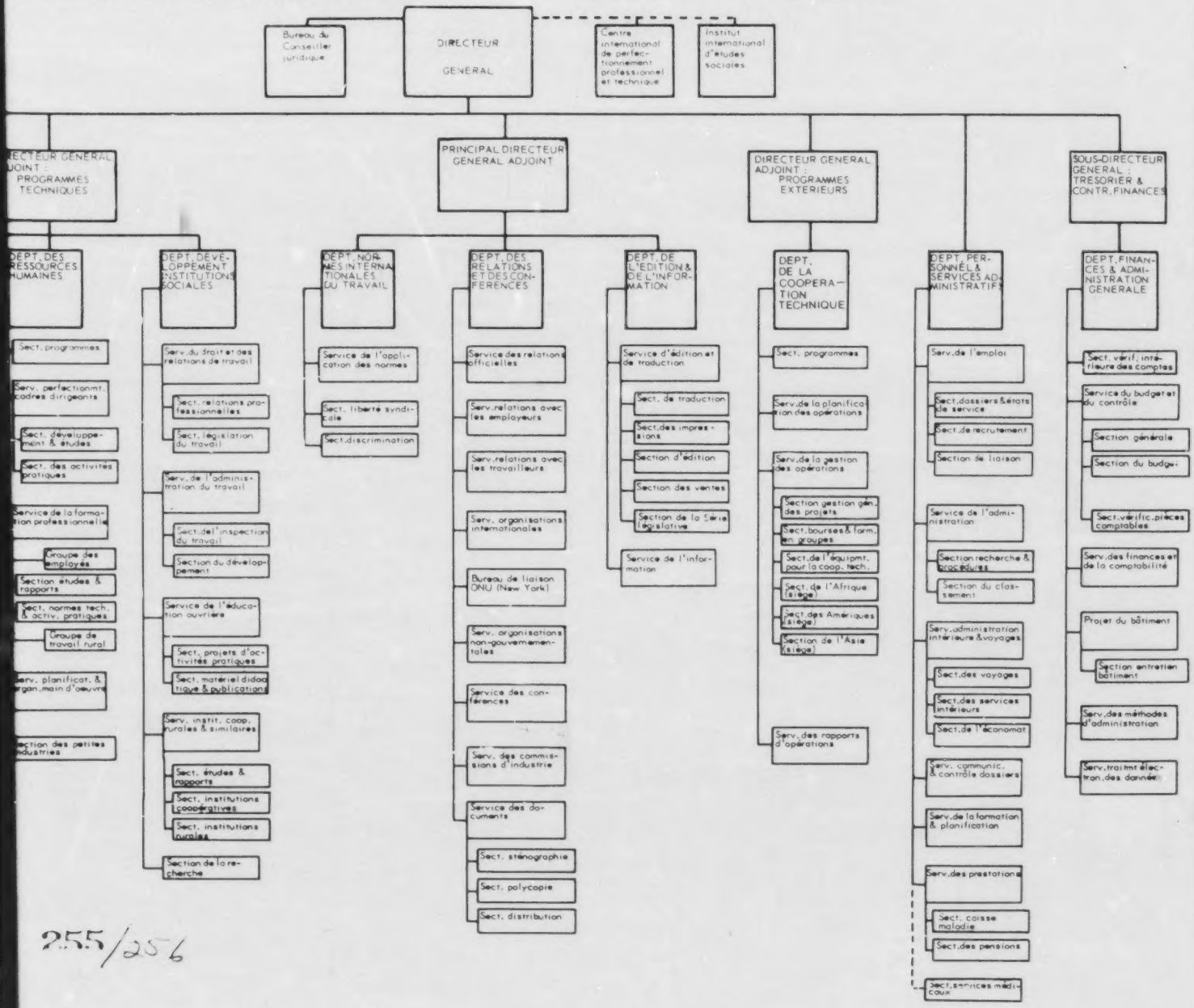
BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL — ORGANIGRAMME DU SI



Service des méthodes d'administrati-
15.4.1970

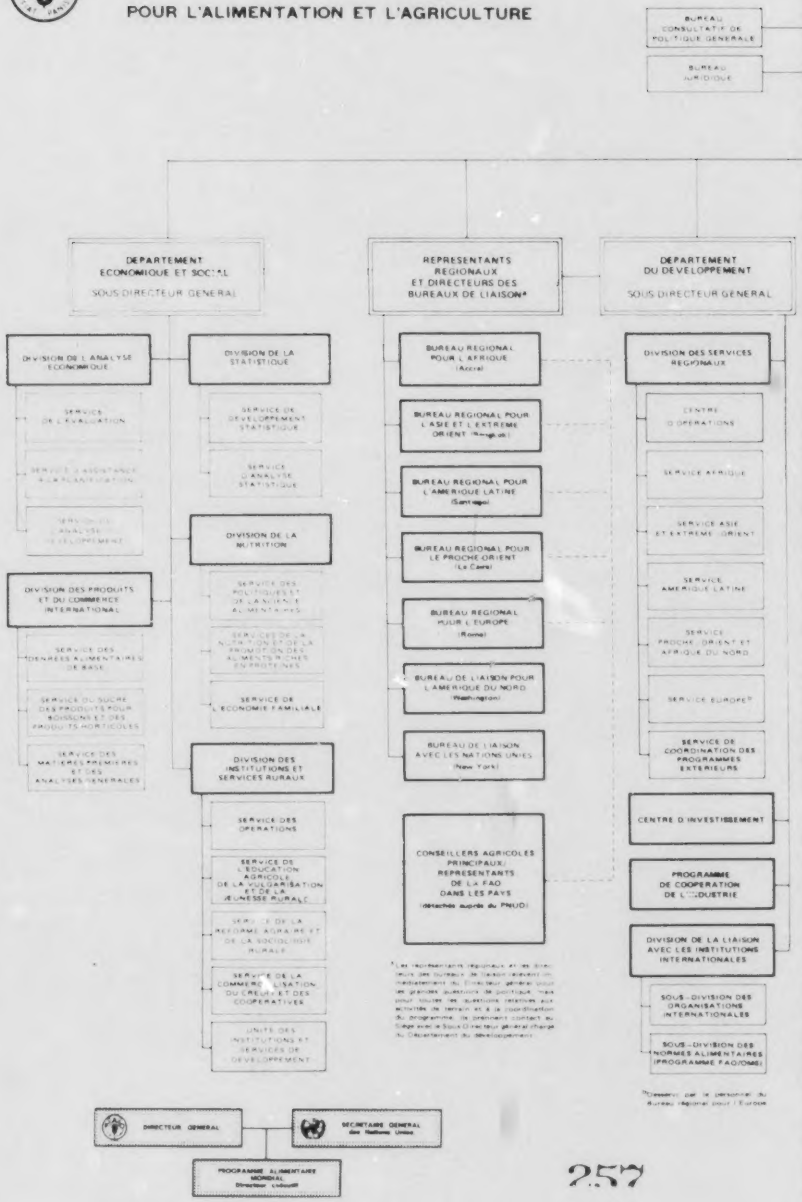
255/256

BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL — ORGANIGRAMME DU SIEGE



255/256

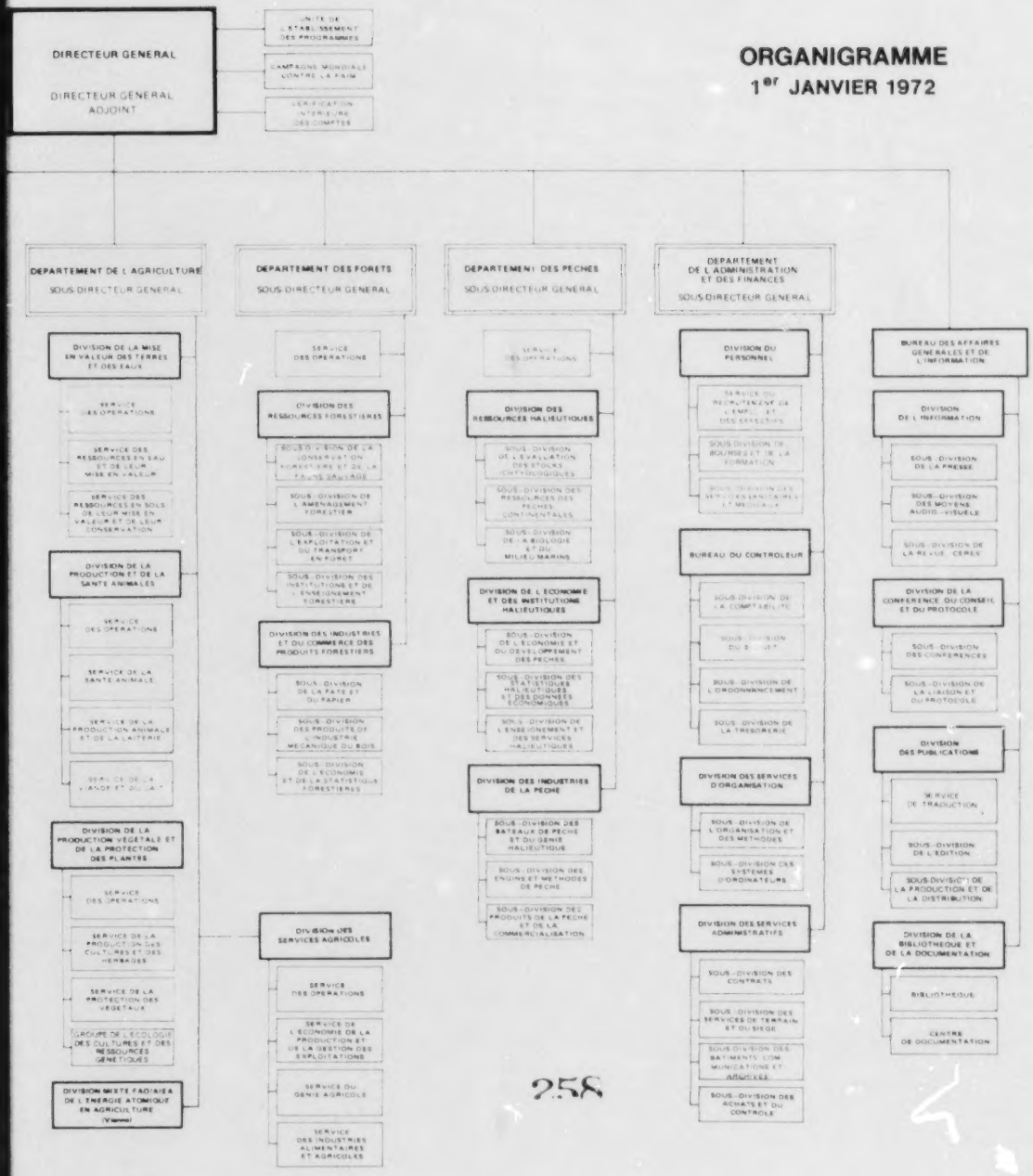
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE



* Les représentants régionaux et les directeurs des bureaux de liaison relèvent directement du Directeur général pour les grandes questions de politique mais pour toutes les questions relatives aux activités de terrain et à la coordination du programme, ils prennent contact au Siège avec le Sous-Directeur général chargé du Département du développement.

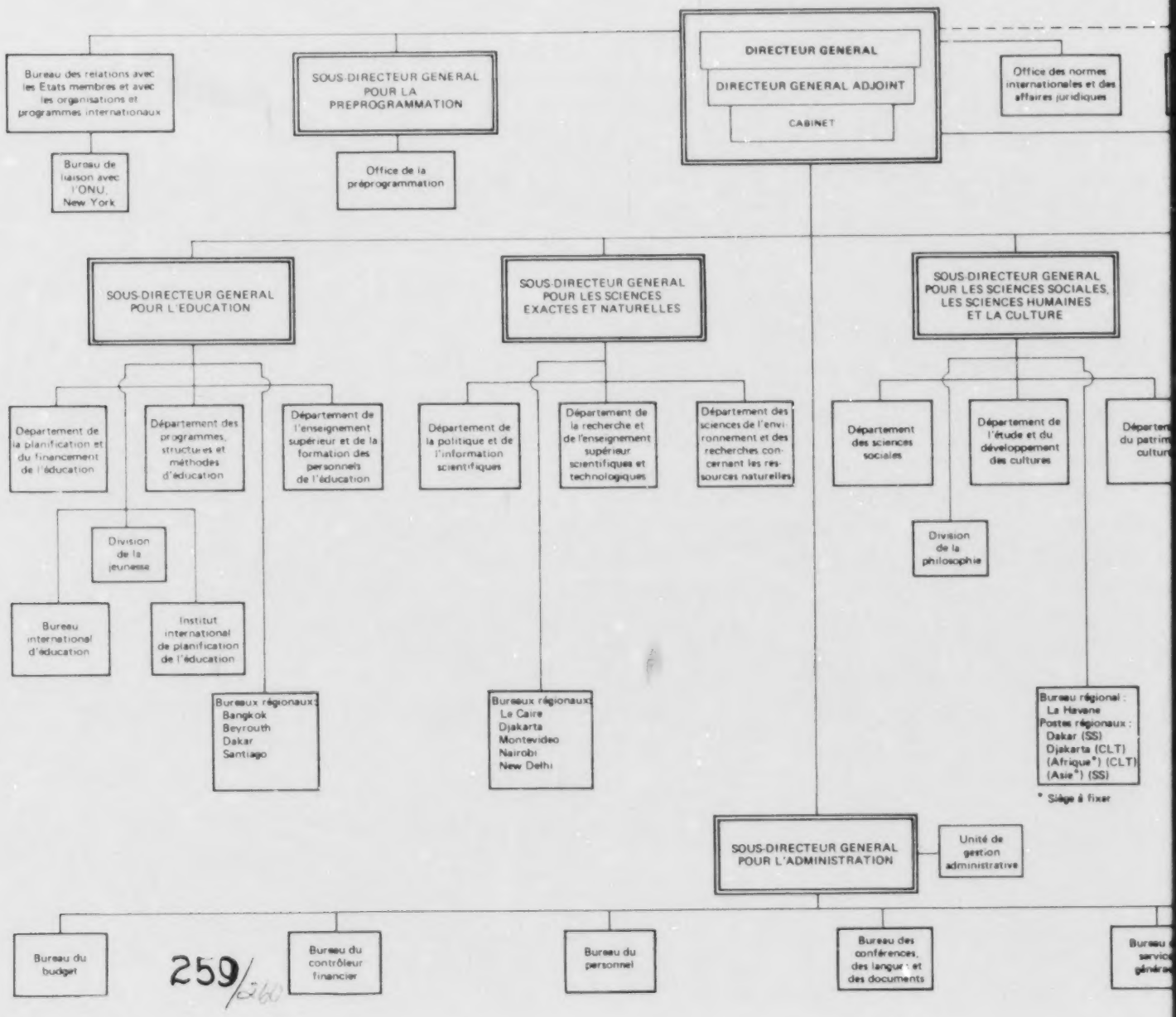
** Présenté par le personnel du Bureau régional pour l'Europe

ORGANIGRAMME
1er JANVIER 1972



Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

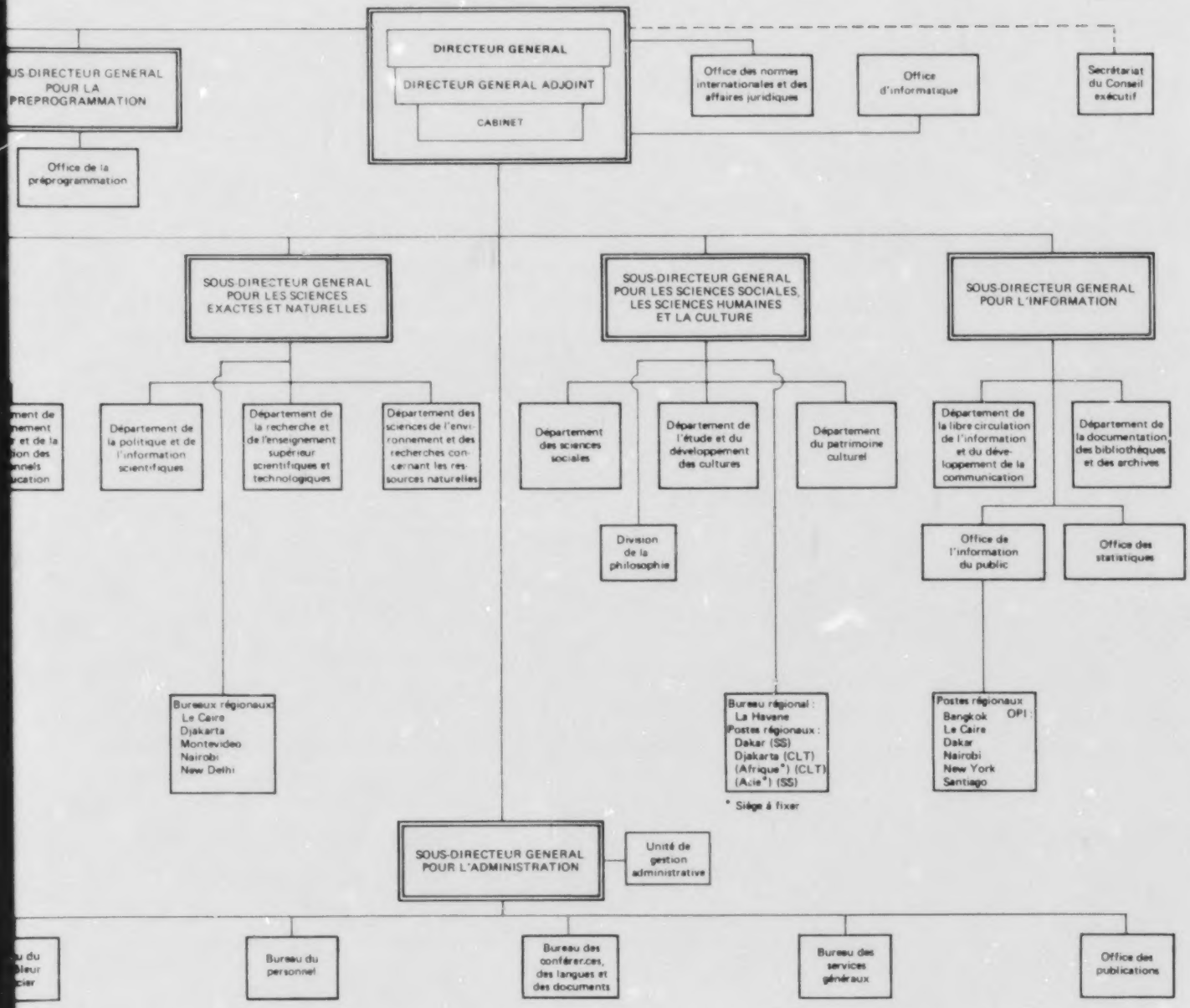
ORGANIGRAMME DU SECRETARIAT POUR 1973-1974



la science et la culture

ORGANIGRAMME DU SECRETARIAT POUR 1973-1974

Avril 1973



تصدير

وضع هذا المعجم لمصطلحات المؤتمرات ساء على مبادرة مشتركة لمنظمة العمل الدولية ومنظمة الاغذية والزراعة واليونسكو. فقد قررت كل من هذه المنظمات الثلاث ادخال اللغة العربية تدريجيا كلغة عمل بها. وأوجب تنسوع المهارات الواردة على لسان الخطباء والكتاب العرب، تبعا لتكوينهم واعدادهم، توحيد المصطلحات العربية ولا سيما ما تعلق منها بالمؤتمرات والاجتماعات.

لهذا اضطلعت سكرتارية اليونسكو، بالاتفاق مع قسمي اللغات بالمنظمتين الشقيقتين، باعداد "مشروع معجم" باللغات العربية والانجليزية والفرنسية يتضمن المصطلحات الاجرائية الكثيرة الورود في وثائق المنظمات والمؤتمرات الدولية، كما يتضمن عددا محدودا من المصطلحات الادارية والمالية المستخدمة في تلك المؤتمرات.

وقد صدر المشروع عام ١٩٧٠ وارسلت نسخ منه الى وفود الدول العربية لدى اليونسكو، واللجان الوطنية العربية، ومجامع اللغة العربية الثلاثة في بغداد ودمشق والقاهرة، ومركز التنسيق بين اللجان الوطنية العربية لليونسكو، وجامعة الدول العربية والمكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي بالرباط، وعدد من الجامعات والهيئات والشخصيات المعنية بشؤون التعريب وتوحيد المصطلحات. كما استخدمه المترجمون الفوريون والتحريريون العرب في الدورتين السادسة عشرة والسابعة عشرة للمؤتمر العام لليونسكو. وقد أفادت الملاحظات والمقترحات العديدة التي أثارها المشروع في اعداد الطبعة النهائية، ولاصحابها نتقدم بخالص الشكر على تعاونهم.

وتتفق طريقة اخراج المعجم الراهنة مع سابقتها في ايراد عدد كبير من المصطلحات في السياق الذي انتقيت منه لايضاح استعمالها في اللغة الجارية. ولكنها تختلف عنها اساسا في الغاء التكرار الذي يكاد يكون تاما، وفي التخلي عن طريقة عرض المصطلحات على هيئة بطاقات مرقومة وفقا للترتيب الهجائي العربي ومصحوبة بفهرس انجليزي وآخر فرنسي. فقد رؤي ان من الافضل ايراد ثلاث قوائم وفقا للترتيب الهجائي للكلمات الدالة لكل من لغات المعجم الثلاث. ومن شأن هذا النهج في الاخراج ان يسهل استخدام المعجم في الترجمة الفورية والتحريرية من العربية واليها. وهو ما اثبتت التجربة ضرورته. هذا ويمكن الحصول على هذه القوائم اما منفصلة أو مجمعة في مجلد واحد.

وقد نقحت الهياكل التنظيمية للامم المتحدة والمنظمات الثلاث المتعاونة وفقا لاحدث التعديلات.

وترحب سكرتارية اليونسكو بما قد يرد لها من ملاحظات او اقتراحات بشأن الطبعة الحالية تؤخذ في الاعتبار عند اصدار طبعة تالية.

		ائتمان
Short-term credit	Crédit à court terme	ائتمان قصير الاجل، قرض قصير الاجل
		آلة كاتبة
Typing pool, typewriting service	Service de dactylographie, pool, central dactylographique	قسم الالات الكاتبة
To invalidate	Invalider	أبطل
		أبلغ
To file with the Director-General a statement that ..., to inform the D.G. in writing that	Faire savoir par une communication écrite au Directeur général que ...	أبلغ المدير العام كتابة بأن
		اتجاه
Sense, consensus of the meeting	Opinion qui se dégage de la réunion	اتجاه الاجتماع، الاتجاه الذى اسفر عنه الاجتماع
		اتفاق
Bilateral agreement	Accord bilatéral	اتفاق ثنائى
Multilateral agreement	Accord multilatéral	اتفاق متعدد الاطراف
To enter into agreements	Conclure des accords	دخل فى (أبرم ، عقد) اتفاقات

Area of agreement	Domaine où l'accord a pu se faire, terrain d'entente, points d'entente ou d'accord	مجال الاتفاق

اتفاقية

Convention	Convention	
The convention remains open to all states for signature and acceptance (and accession)	La convention reste ouverte à la signature et à l'adhésion de tous Etats	الاتفاقية معروضة لتوقيع جميع الدول وانضمامها
To adhere to a convention, to accede to a convention	Adhérer à une convention, accéder à une convention	انضم الى اتفاقية
To ratify a convention	Ratifier une convention	صدق على اتفاقية
Initial term of a convention	Durée de validité d'une convention	المدة الاصلية لسريان الاتفاقية
Signatory to a convention	Signataire d'une convention	موقع على اتفاقية
To denounce a convention	Dénoncer une convention	نقض اتفاقية أو انسحب منها
Instrument of accession to a convention	Instrument d'adhésion à une convention	وثيقة الانضمام لاتفاقية

اجتماع

Panel meeting	Réunion de spécialistes	اجتماع اخصائيين
Preparatory meeting	Réunion préparatoire	اجتماع تحضيرى
Extraordinary meeting	Session extraordinaire, réunion extraordinaire	اجتماع غير عادى
Round-table meeting	Table ronde	اجتماع مائدة مستديرة
Types (categories) of meetings	Catégories de réunions	انواع الاجتماعات

		أجر (ج : أجور)
Wage bill	Masse des salaires	اجمالى الاجور
Wage cost	Coût du facteur travail	نفقات الاجور
		اجراءات
Procedure	Procédure	اجراءات (الاجتماع)
To apply the emergency procedure	Appliquer la procédure d'urgence	طبق اجراءات الطوارىء
Financial rules and procedure	Règles et méthodes à observer en matière de finance	القواعد والاجراءات المالية
		أجل
To postpone a meeting	Reporter une séance	أجل اجتماعا
To adjourn sine die	Ajourner sine die	أجل لاجل غير مسمى
To adjourn, to postpone, the debate, (the sitting, the discussion)	Ajourner la discussion, remettre (à un autre jour) la suite du débat ou de la discussion	أجل المناقشة (الجلسة ، المباحثة)
		اجماع
The consensus approved by the Governing Council of UNDP	Le consensus approuvé par le Conseil d'administration du PNUD	ونيقة الاجماع التى أقرها مجلس ادارة برنامج الامم المتحدة للتنمية
Carried unanimously	Adopté à l'unanimité	ووفق عليه بالاجماع
Unanimous	Unanime	اجماعى
		اجمالى
On a lump sum basis	A forfait	على اساس مبلغ اجمالى

		احالة
Cross-reference	(Double) renvoi	احالة (مزدوجة)
By reference from the Security Council	Sur renvoi du Conseil de Sécurité	بناء على احالة من مجلس الامن
		احتفظ
To reserve one's right to answer at a later stage	Se réserver le droit de répondre ultérieurement	احتفظ بحق الرد فيما بعد
		احتكم
To appeal to the Chairman	En appeler au Président	احتكم الى الرئيس
		احتياطي
Reserve account	Compte de réserve	حساب الاحتياطي
Reserve funds	Fonds de réserve	رصيد احتياطي
Inadequacy of reserves	Insuffisance des réserves	قصور الاحتياطي
		احصاء
Statistics	Statistiques	احصاء، احصاءات
Vital statistics	Statistiques de l'état civil	احصاءات حيوية
Statistical data	Données statistiques	بيانات احصائية
		احيل
To receive, to have before it	Etre saisi de, recevoir	احيل عليه، تلقى
		اختصاص
To define the competence (to specify the terms of reference) of the committee	Délimiter la compétence (le mandat, les attributions) de la commission	تحديد اختصاصات اللجنة

		اختصاص (تابع)
To challenge the competence	Soulever l'objection d'incompétence	دفع بعدم الاختصاص
Beyond the competence (purview) of	Dépassant les limites de la compétence	مجاوز حدود الاختصاص
		اختناق
Bottleneck	Goulot d'étranglement	اختناق، مختنق
		اختيار
Nomination of the Secretary General (UN)	La désignation du Secrétaire général	اختيار السكرتير (الامين) العام (للامم المتحدة)
Recruitment of staff	Recrutement du personnel	اختيار الموظفين
		اخطار
Notification of session	Notification des sessions	الاخطار بانعقاد الدورات
Advance notice	Préavis	اخطار سابق
		اخطر
To inform, to notify	Informer, faire savoir, faire connaître, porter à la connaissance de ...	اخطر، أحاط... علما بـ
		أخل
To infringe the provisions	Enfreindre les dispositions	أخل بالاحكام
		اخلال
Infringement	Infraction	
Default on obligations	Manquement aux obligations	الاخلال بالالتزامات
		ادارة
Administration, management	Administration, gestion	ادارة، دائرة
Department	Département	

		ادراج
Insertion	Insertion	ادراج ، تضمين
Inclusion (of supplementary items in the agenda)	Inscription (de questions supplémentaires à l'ordre du jour)	ادراج (موضوعات اضافية في جدول الاعمال)
		ادرج
To read into the record (USA)	Insérer dans le compte rendu un discours non prononcé	ادرج في المحضر خطبة لم تلق
		ادراك
Mindful of, aware of, conscious of, bearing in mind	Conscient de	اذ يدرك، ادراكا منه لـ (ديباجة القرارات)
		ارتياح
Expressing gratification, expressing its satisfaction (preamble of a resolution)	Exprimant sa satisfaction, se déclarant satisfait	اذ يعرب عن ارتياحه (ديباجة القرارات)
To take note with approval, with satisfaction	Enregistrer, prendre note, relever, donner ou prendre acte avec satisfaction	أخذ علما بارتياح
		أرجأ
To postpone, to adjourn, to the next session (sitting)	Renvoyer à la prochaine session (séance)	أرجأ الى الدورة أو الجلسة القادمة
To move (propose) the adjournment (the postponement) of the session	Demander (proposer) l'ajournement (le renvoi) de la session	اقترح ارجاء الدورة
		ازدواج
Duplication, overlapping	Double emploi, chevauchement	ازدواج ، تكرار

		اساليب
Management practices	Pratiques de gestion	اساليب الادارة
Precedence	Préséance	**أسبقية**
To accord precedence, to give priority or preference to	Accorder, donner la priorité	أعطى الاسبقية
Any such motion shall have precedence	Toute motion de ce genre reçoit la priorité	يعطى مثل هذا الاقتراح الاسبقية (الاولوية) على سواه
		استئناف
Resumption of the discussion	Reprise de la discussion, du débat	استئناف المناقشة
		استبعد
To discard, to exclude a question	Eliminer une question	استبعد مسألة
Questionnaire	Questionnaire	**استبيان**
		استثمار
Physical investment	Investissement matériel	استثمار مادى
		استثناء
By exception (derogation) to article ... of the rules	Par dérogation à l'article... du règlement	استثناء من المادة ... من النظام
To convene, to summon	Convoquer, faire appeler	**استدعى**
Recess	Suspension (de la séance, des travaux), intervalle (entre les séances)	**استراحة** استراحة (بين جلستين)

		استرداد
Advances recoverable from some other sources	Avances recouvrables par d'autres moyens	سلف يمكن استردادها بوسائل اخرى
		استشار
To take the sense of the General Conference	Consulter la Conférence générale	استشار المؤتمر العام
		استعلامات
Information desk	Bureau d'information, de renseignements	مكتب الاستعلامات
Resignation	Démission	استقالة
		استقصاء
Survey	Enquête	
Survey mission	Mission d'étude	بعثة استقصائية ، بعثة استطلاعية
Survey, overall study	Etude d'ensemble	دراسة استقصائية
		استلام
Receives and accepts (a report)	Reçoit et accepte (un rapport)	يقرر استلام وقبول (تقرير)
Form	Formule	استمارة
		استماع
To grant a hearing	Accorder une audience (haut fonctionnaire), accorder une audition	أذن بمقابلة ... للاستماع اليه
Request for oral hearing	Demande d'audition	طلب الاستماع لاقواله

Reproduction	Reproduction	استنساخ
Mimeographing, roneographing department, document reproduction service	Service de reproduction des documents	قسم استنساخ الوثائق
		استهلاك
Amortization schedule (of a loan)	Tableau d'amortissement (d'un prêt)	جدول الاستهلاك او الاطفاء (قرض)
Sinking fund	Fonds d'amortissement	رصيد الاستهلاك او الاطفاء
		اسهام
Contribution	Contribution	اسهام ، مساهمة
Counterpart contribution	Contrepartie	الاسهام المقابل
		اشتراك
Contributions assessed by the General Conference	Contributions assignées par la Conférence générale	الاشتراكات التي يحددها المؤتمر العام
Collection of contributions	Recouvrement des contributions	تحصيل الاشتراكات
Scale of assessments of contributions	Barème de répartition des contributions	جدول الاشتراكات
		اشترك
To serve on (a Board)	Siéger au (conseil)	اشترك في (المجلس) (عضوا فيه)
		اشراف
Under the authority of the Director-General	Sous l'autorité du Directeur général	باشراف المدير العام ، بتفويض من المدير العام

Assets	Avoirs	اصول
Sight assets	Avoirs à vue	اصول تحت (قيد) الطلب
Assets and liabilities	Actif et passif	الاصول و الخصوم
Addition	Adjonction	اضافة
		اطلاع
Having seen the report	Vu le rapport	وقد اطلع على التقرير، بعد الاطلاع على التقرير (ديباجة القرارات)
		أعاق
To obstruct (to hamper, to hinder), the work of	Faire obstruction aux débats de ..., entraver les travaux de	أعاق سير المناقشات، عرقل سير العمل
		اعانة
Subsidy, grant-in-aid, financial assistance	Aide financière	اعانة مالية
		اعتبار
As from ..., as of ...	A partir de	اعتبارا من
Taking into account	Tenant compte	اذ يأخذ في الاعتبار
		اعتراض
To raise, bring up an objection	Soulever une objection	اثار اعتراضا
To take (not to take) into account the objection raised	Prendre en considération (écarter) l'objection soulevée	أخذ (لم يأخذ) بالاعتراض المثار

		اعتراض (تابع)
He wishes his dissent to be recorded	Il demande que son vote négatif (son opposition) soit mentionné au procès-verbal	طلب اثبات اعتراضه في محضر الجلسة
Has no objection to	Ne voit pas d'inconvénient à ce que ...; n'élève aucune objection contre	لا اعتراض له على
To overrule, to disregard an objection	Passer outre à une objection, passer sur une objection, écarter une objection	لم يأخذ باعتراض
The draft resolution was adopted without dissent	Le projet de résolution est adopté sans opposition	ووفق على مشروع القرار دون اعتراض
To raise an objection of principle, to object in principle	Soulever une objection de principe	اعترض (على أمر ما) من حيث المبدأ
		اعتماد
Adoption of a resolution	Adoption d'une résolution	اعتماد أو اتخاذ قرار
Credit (more often: allocation, funds, appropriation)	Crédit	اعتماد مالي
The inclusion of appropriations in the budget	L'inscription de crédits dans le budget	ادراج اعتمادات في الميزانية
To issue credentials	Emettre des (pleins) pouvoirs	أصدر وثائق (أوراق) اعتماد
Revolving credit, fund	Crédit renouvelable	اعتماد متجدد
Original budget appropriations	Ouvertures de crédits initiales	الاعتمادات المفتوحة أصلا في الميزانية
Credentials, letters of credence	Lettres de créance, pouvoirs	أوراق الاعتماد، وثائق الاعتماد

Submission of	Présentation (remise) des pouvoirs, des lettres de créance	تقديم اوراق الاعتماد
The balance of the appropriations remaining unobligated	Le solde des crédits non engagés	رصيد الاعتمادات غير المرتبط بها
Appropriation	Ouverture de crédit	فتح اعتماد
Examination of credentials	Vérification des pouvoirs	فحص أوراق الاعتماد
To deliver one's letter of credence	Remettre ses lettres de créance	قدم أوراق اعتماده
Appropriation resolution	Résolution portant ouverture de crédits	قرار فتح الاعتمادات
The amounts charged against the appropriations	Les sommes imputées sur les crédits	المبالغ المخصومة على الاعتمادات
Total amount appropriated	Montant total des crédits votés	مجموع الاعتمادات التي أقرت
Valid credentials	Pouvoirs (pleinement) valables	وثائق اعتماد صحيحة

اعتمد

To accredit a representative	Accréditer un représentant	اعتمد ممثلا

اعفاء

Waiver	Dispense	
Cancellation (of a payable contribution)	Remise (d'une contribution due)	الاعفاء (من اشتراك مستحق)

اعلام

Public information	Information du public	اعلام الجمهور
Advance information	Information fournie d'avance	اعلام سابق
Information media, mass media, mass communication	(Grands) moyens d'information	وسائل اعلام الجماهير وسائل الاعلام

اعلان

Universal Declaration of Human Rights	Déclaration Universelle des Droits de l'Homme	الاعلان العالمي لحقوق الانسان

		اعلان (تابع)
Notice board	Tableau, panneau d'affichage	لوحة الاعلان
		أعمال
Proceedings of a conference	Travaux d'une conférence	أعمال مؤتمر
		اقفال
I move that we take no cognizance of the communication	Je propose que nous ne prenions pas connaissance de la communication	اقترح اقفال الرسالة
		أغلبية
Simple majority	Majorité simple	أغلبية بسيطة
Distributed majority	Majorité distributive, majorité soumise à certaines conditions de répartition	أغلبية مشروطة التوزيع
Absolute majority	Majorité absolue	اغلبية مطلقة
Required majority	Majorité requise	الاغلبية المطلوبة
Qualified majority (three fourths, two thirds majority)	Majorité qualifiée, renforcée (trois quarts, deux tiers)	اغلبية معينة النسبة (الثلاثة الارباع، الثلثان)، أغلبية خاصة
Relative majority	Majorité relative	أغلبية نسبية
The majority is obtained	La majorité est acquise	حصل (الاقتراح) على الاغلبية (المطلوبة)
		افتتح
To come to order	Ouvrir la séance	افتتح الجلسة
		الافضلية
Order of preference (of candidates)	Ordre de préférence (des candidats)	ترتيب الافضلية (بين المرشحين)

Motion, proposal	Motion, proposition	اقتراح
To lay a motion on the table	Ajourner une motion	أجل اقتراحا
To set aside a motion	Ecarter une motion	استبعد اقتراحا
Procedural motion	Motion de procédure	اقتراح اجرائي
Original proposal	Proposition initiale	الاقتراح الاصلي
Undebatable motions	Propositions à mettre aux voix sans discussion	اقتراحات تطرح للتصويت دون مناقشة
Incidental motion	Motion incidente	اقتراح عرضي
Susbstantive motion	Motion sur le fond	اقتراح في جوهر (صلب) الموضوع
Privileged motion	Proposition ayant priorité sur toutes les autres	اقتراح له الاسبقية (على سائر الاقتراحات)
Counter-proposal, substitute motion	Contre-proposition	اقتراح مضاد، اقتراح بديل
A proposal submitted to the commission	Une proposition soumise à l'examen de la commission	اقتراح معروض على اللجنة
Dilatory motion	Motion dilatoire	اقتراح معوق
On the proposal of ...	Sur la proposition de ...	بناء على اقتراح
To second, to support a proposal	Appuyer une proposition	ثنى على اقتراح، أيد اقتراحا
To strike the motion from the record	Ne pas faire état de la motion au procès-verbal	حذف الاقتراح من المحضر
The motion is rejected by 9 votes to 12 with 2 abstentions	La motion est rejetée par 9 voix contre 12 avec 2 abstentions	رفض الاقتراح بحصوله على ٩ أصوات ضد ١٢ صوتا وامتناع ٢ عن التصويت

		اقتراح (تابع)
To put a proposal to the vote in parts	Mettre une proposition aux voix par division	طرح الاقتراح للتصويت مجزأ
To oppose a proposal; to object to a proposal	S'opposer à une proposition; s'élever contre une proposition	عارض اقتراحا
To table a motion (UK); to make, to move a proposal	Déposer, faire, soumettre une proposition	قدم اقتراحا او مشروعا
The motion is adopted by 12 votes to 9 with 2 abstentions	La motion est adoptée par 12 voix contre 9 avec 2 abstentions	ووفق على الاقتراح بأكثرية ١٢ صوتا ضد ٩ أصوات وامتناع ٢ عن التصويت
The proposal shall be put to a final vote in its entirety	L'ensemble de la proposition est mis aux voix pour adoption définitive	يطرح الاقتراح بأكمله للتصويت عليه بصورة نهائية
		اقترع
To move, to propose, to suggest, to sponsor	Présenter, proposer (plus rarement: suggérer)	اقتراع
Ballot	Scrutin	اجرى اقتراعا ثانيا
To hold a second ballot	Procéder à un deuxième tour de scrutin	أخلّ بصلاحية ورقة الاقتراع
Remplir son bulletin de vote de manière défectueuse	To invalidate his ballot paper	اقتراع اضافي، اقتراع ثان
Additional ballot, second ballot	Scrutin de ballotage, deuxième tour de scrutin	الاقتراع العلني على المنبر
A vote by roll call at the rostrum	Scrutin public à la tribune	الاقتراع الفردي
Ballot (voting) for a single candidate	Scrutin uninominal	اقتراع في دور واحد، اقتراع وحيد
Single ballot	Scrutin à un seul tour; élection sans ballotage (ONU)	اقتراعات متعاقبة
Successive ballots	Scrutin à plusieurs tours	

		اقتراع (تابع)
To cancel a vote	Annuler un scrutin	الغى اقتراعا
Ballot paper, voting paper, voting slip	Bulletin de vote	بطاقة اقتراع
Invalid ballots, voting papers	Bulletins nuls, non valables	بطاقات اقتراع باطلة أو ملغاة
Blank ballot paper, blank voting paper	Bulletin blanc	بطاقة اقتراع بيضاء أو خالية
Valid ballot (voting) papers	Bulletins valables	بطاقات اقتراع صحيحة
Vote indicator	Tableau de scrutins	جدول نتائج الاقتراع
Ballot box	Urne	صندوق الاقتراع
		اقتصادى
Senior economist	Economiste principal	اقتصادى أول
		أقر
Endorses	Souscrit à, fait sien (ne)	يقر
		اقدمية
On grounds of seniority	Au bénéfice de l'ancienneté, de l'âge	بحكم الاقدمية أو السن
		أقلية
Minority views	Conclusions minoritaires, opinions minoritaires	وجهات نظر الاقلية
		اقليم
Territory	Territoire	اقليم ، أراض

		أكد
Emphasizes that	Souligne le fait que	يؤكد ان (منطوق القرارات)
Reaffirms	Affirme à nouveau, réaffirme, confirme	يؤكد من جديد
		أكمل
To supplement	Compléter	
		التحاق
Access to education, educational opportunity	Accès à l'éducation	فرص الالتحاق بالتعليم
		التزام
Additional financial liability	Engagements financiers supplémentaires	التزامات مالية اضافية
To entail financial obligations	Entraîner des obligations financières	يترتب عليه التزامات مالية
To discharge obligations	Liquider des engagements	وفى التزامات
		التزم
To keep to the point under discussion	S'en tenir au point en discussion, s'en tenir à la question à l'étude	التزم الموضوع أو النقطة
		امانة
Secretariat	Secrétariat	أمانة، سكرتارية
		امتناع
Abstention	Abstention	الامتناع عن التصويت
Declared abstentions will be reckoned, taken into account	Il sera tenu compte des abstentions déclarées	سيوخذ فى الاعتبار عدد من أعلنوا امتناعهم عن التصويت

		امتياز
Privileges	Privilèges	امتيازات
Prerogatives	Prérogatives	امتيازات، حقوق خاصة
To enjoy privileges	Jouir de privilèges	تمتع بامتيازات
		الامم المتحدة
The United Nations System	Le système des Nations Unies, parfois: les institutions des Nations Unies	المنظمات التابعة للامم المتحدة، منظمات الامم المتحدة
		امين
Executive secretary	Secrétaire exécutif	الامين التنفيذى
Treasurer	Trésorier	امين الصندوق
Honorary secretary	Secrétaire bénévole	الامين الفخرى (بلا مرتب)
Secretary general	Secrétaire général	الامين العام، السكرتير العام
Assistant secretary general	Secrétaire général adjoint	الامين العام المساعد
Productivity	Productivité	انتاجية
Productive capacity	Potentiel de production, capacité de production	طاقة انتاجية
		انتباه
To call (draw) attention to, to draw the attention of... to	Attirer ou appeler l'attention de... sur; signaler à l'attention de; faire observer	استرعى الانتباه الى، لفت النظر الى
		انتخاب
To investigate the circumstances of an election	Soumettre une élection à une enquête	أجرى تحقيقا فى انتخاب

		انتخاب (تابع)
To declare unanimously elected less two votes	Déclarer élu à l'unanimité moins deux voix	اعلن انتخاب ... بالاجماع عدا صوتين
Eligibility	Eligibilité	الاهلية للانتخاب
Re-eligibility	Rééligibilité	جواز اعادة الانتخاب
Ineligibility	Inéligibilité	عدم الاهلية للانتخاب
		انتخابي
Electoral quotient	Quotient électoral	القاسم الانتخابي
Elective post; elective place (FAO)	Poste soumis à l'élection; poste électif (FAO)	منصب انتخابي
To be constituted as an electoral college	Se constituer en collège électoral	تشكل بهيئة انتخابية
		انتخب
To declare elected	Proclamer élu	أعلن أن... انتخب
		انتظر
The committee will await the pleasure of the Board	Le comité s'en remet entièrement au Conseil; attendra que le Conseil ait statué	تنتظر اللجنة قرار المجلس
		انتقل
To proceed with the business of the day, to proceed to the agenda	Passer à l'ordre du jour	انتقل لجدول الاعمال
		انضمام
Membership committee	Comité chargé d'examiner les demandes d'admission (ECOSOC); comité d'admission	لجنة قبول الاعضاء، لجنة فحص طلبات الانضمام
		انطلاق
Take-off	Décollage, démarrage	انطلاق (اقتصاد)

		أنهى
To wind up the conference's proceedings	Mettre fin aux travaux de la conférence	انهى اعمال المؤتمر
To terminate a contract	Résilier un contrat	انهى عقدا
		أهلية
To challenge the qualifications (authority) of the experts	Contester la compétence des experts	اعترض على أهلية أو كفاءة الخبراء
		أهم
Of direct concern to the United Nations	Qui intéresse(nt) directement l'Organisation des Nations Unies	تهم منظمة الامم المتحدة مباشرة
		أهمية
It is a dead issue	C'est là une question désormais dénuée d'intérêt	مسألة فقدت اهميتها
		أوضح
To clarify (to explain) one's position, to give explanations	Préciser son attitute, faire une mise au point, donner des éclaircissements	أوضح موقفه ، قدم ايضاحات
		أولوية
Priority	Priorité	
A lower priority	Moins bien placé par ordre de priorité	أدنى درجة فى الاولوية
A higher priority	Mieux placé par ordre de priorité	أجدر بالاولوية
Having first priority	En tête par ordre de priorité, d'urgence	الاسبق فى الاولوية
To accord priority, preference	Accorder, donner la priorité	اعطى الاولوية
To establish an order of priority	Etablir un ordre de priorité	رتب حسب الاولوية
To have priority	Avoir la priorité	له الاولوية
Having a high priority	En bon rang par ordre de priorité	له درجة عالية من الاولوية

		أيد
To associate oneself with, to concur in, to endorse, to subscribe to (a point of view)	S'associer à, faire sien (ne), souscrire à (un point de vue)	أيد (وجهة نظر)، انضم الى (وجهة نظر)
To endorse the opinion of experts	Appuyer l'opinion des experts	أيد رأى الخبراء
		ايداع
Custody of funds	Dépôt des fonds	ايداع الاموال
Income	Recettes	ايرادات
Miscellaneous income	Recettes diverses	ايرادات متفرقة
		ايضاح
On a point of clarification, for clarification	Pour un éclaircissement, pour une mise au point	للايضاح

ب

بادر		
بادر الى	To take the initiative	Prendre l'initiative
باعث		
باعث دافع	Motivation	Motivation
بحث		
قيد البحث أو المناقشة	A l'étude, en cours d'examen	Under discussion, under consideration
عرض (أحال) على اللجان للبحث أو النظر	Soumettre à l'examen des commissions	To suggest for consideration by the commissions, to refer to the commissions
بدل		
بدل اقامة	Indemnité de séjour, de subsistance journalière	Subsistence allowance, per diem
بدل سكن	Indemnité de logement	Accomodation allowance, housing allowance
برنامج		
البرنامج اليومي للجلسات	Programme quotidien des séances	Daily programme of meeting (sittings)
أعد برنامج العمل	Elaborer, mettre au point le programme de travail	To draw up the programme of work
بروتوكول		
بروتوكول اتفاق، مذكرة اتفاق	Protocole Protocole d'accord	Protocol Memorandum of understanding

		بطالة
Underemployment	Sous-emploi	بطالة جزئية
Unemployment rate	Taux de chômage	معدل البطالة
		بلاغ
Press release, communiqué	Communiqué de presse	بلاغ صحفي
		بلد
Inviting country	Pays invitant	البلد الداعي
Recipient country	Pays bénéficiaire	البلد المستفيد
Host country	Pays-hôte, pays d'accueil	البلد المضيف
		بنية
Infrastructure	Infrastructure	البنية الاساسية
Physical infrastructure	Infrastructure matérielle	البنية الاساسية المادية (المنشآت و التجهيزات الضرورية لتوفير خدمات التعليم و الصحة ... الخ او لتنفيذ مشروع اقتصادي ـ صناعي أو زراعي ... الخ)
Superstructure	Superstructure	البنية الفوقية
		بهو
Lobby, lounge	Salle des pas perdus, couloirs, foyer	بهو، ردهة
Delegate lounge	Foyer des délégués	بهو المندوبين
		بيان
Statement	Déclaration, exposé	بيان، تصريح
To make a personal statement (in personal capacity)	Faire une déclaration à titre personnel	ادلى ببيان بصفة شخصية

Introductory statement	Exposé introductif	بيان استهلالى، تمهيدى
Explanatory statements, detailed accounts	Exposés circonstanciés	بيانات ايضاحية أو تفصيلية
Formal statement	Exposé officiel, en due forme	بيان رسمى
Summary statement	Etat récapitulatif, exposé succinct	بيان (عرض) موجز

ت

تأثير

Bearing, repercussions, implications	Répercussions, conséquences, incidence(s)	تأثير، نتائج

تأجل

To stand adjourned	S'ajourner	

تأجيل

Adjournment	Ajournement	التأجيل، رفع الجلسة
To decide to postpone, to adjourn	Prendre une décision de renvoi, ajourner, prononcer l'ajournement	قرر التأجيل
The adjournment sine die	L'ajournement (le renvoi) sine die	التأجيل لاجل غير مسمى
The discussion ... shall be deferred at the request of any Member State	L'ajournement est de doi à la demande d'un Etat membre	يتعين ارجاء (تأجيل) المناقشة اذا طلبت ذلك أى دولة عضو

تأمين

Social insurance	Assurances sociales	التأمين الاجتماعى
Age benefits	Assurance vieillesse	تأمين الشيخوخة

تاريخ

Opening date (of a session)	Date d'ouverture (d'une session)	تاريخ افتتاح (الدورة)

تجارب

Proofs, galley proofs	Epreuves, placards	تجارب الطبع

		تجارة
Free trade	Libre-échange	حرية التجارة
		تجاري
Trade agreement	Accord commercial	اتفاق تجاري
Trade deficit	Déficit commercial	عجز في الميزان التجاري
Trade balance	Balance commerciale	ميزان تجاري
		تجاوز
Cost overrun	Dépassement de devis	تجاوز التكلفة المقدرة
		تجديد
Renewal of term of office	Renouvellement d'un mandat	تجديد التفويض ، تجديد مدة شغل المنصب
		تجمع
Mass meeting	Rassemblement populaire	تجمع شعبي
		تحديد
Identification of projects	Définition, parfois: identification des projets (auxquels une aide pourra être apportée)	تحديد المشروعات
		تحفظ
With (without) reservations	Avec (sans) réserves	بتحفظ، بغير تحفظ
		تحقيق
To order an enquiry	Prescrire une enquête	امر باجراء تحقيق
To make an enquiry	Procéder à une enquête, enquêter	أجرى تحقيقا

		تحكيم
Award	Sentence arbitrale	قرار التحكيم
Arbitration tribunal, court of arbitration	Tribunal d'arbitrage	هيئة التحكيم
		تحويل
Transfer within the total amount appropriated	Virement de crédits ne dépassant pas le montant des crédits votés	التحويل من بند لاخر في حدود المجموع الكلي للاعتمادات
		تخصيص
Allocation	Affectation, allocation	
Allotment	Affectation de crédit	تخصيص الاعتمادات
Allocation of resources	Répartition des ressources	تخصيص الموارد
		تخل
Waiver	Renonciation, désistement	تخلّ، تنازل
		تخلي
To give up one's turn to speak in favour of; to yield to (USA)	Céder son tour de parole à	تخلى (نزل) عن دوره في الكلام لصالح
		تدبير (ج : تدابير)
To take steps, necessary measures; to make suitable arrangements	Prendre des mesures, prendre toutes dispositions utiles, faire le nécessaire pour, les démarches voulues pour	اتخذ التدابير اللازمة
Administrative measures	Mesures administratives	تدابير ادارية
Legislative action	Mesures législatives	تدابير تشريعية
		تداخل
Overlapping with other meetings	Chevauchement avec d'autres réunions	تداخل مواعيد الاجتماعات

		تدريب
In-service training	Formation en cours d'emploi	التدريب اثناء الخدمة
Vocational training	Formation professionnelle	تدريب مهني
Training programme	Programme de formation	برنامج تدريبي
		ترأس
To preside over a meeting	Présider une réunion	ترأس اجتماعا
		ترتيب
To change the order of the items	Modifier l'ordre des questions	غير ترتيب الموضوعات
		ترجمة
Consecutive interpretation	Interprétation consécutive	الترجمة التتبعية
Interpretation	Interprétation	الترجمة الشفوية
Simultaneous interpretation	Interprétation simultanée	الترجمة الفورية
Whisper interpretation	Interprétation chuchotée	الترجمة الهمسية
		ترجيح
Weight	Coefficient de pondération	الترجيح ، معامل الترجيح
		ترحيب
Approval by acclamation	Approbation par acclamation	موافقة بالترحيب العام
		ترشيح
Candidature, candidacy	Candidature	ترشيح ، اقتراح ترشيح
Nomination	Présentation (ou proposition) de candidature	أصر على (تمسك -) ترشيح نفسه
To maitain one's candidature	Maintenir sa candidature	

		ترشيح (تابع)
To declare a candidature irreceivable (out of order)	Déclarer une candidature irrecevable	أعلن رفض الترشيح شكلا
To declare a candidature, receivable (in order)	Déclarer une candidature recevable	أعلن قبول الترشيح شكلا
To support a nomination, a candidature	Appuyer une candidature	أيد ترشيحا
To withdraw one's candidature	Retirer sa candidature	سحب ترشيح نفسه
To agree to be a candidate, to accept nomination	Accepter d'être candidat	قبل الترشيح
		تسجيل
Registration form	Formulaire d'enregistrement, d'inscription	استمارة تسجيل
		تسلم
To acknowledge the receipt of a letter of convocation	Accuser réception d'une convocation	أفاد بتسلم الدعوة لاجتماع
Adjustment	Ajustement	تسوية
Modus vivendi	Modus vivendi	تسوية موقتة (توفق بين الطرفين)
		تشاور
To consult together	Se concerter	
After consultation with	Après échange de vues avec, après avoir pris l'avis de	بعد التشاور مع
Approved for consultative arrangements	Admises à bénéficier d'arrangements en vue de consultations	مقبولة في نظام التشاور
		تشكيل
Composition of the Conference	Composition de la Conférence	تشكيل المؤتمر
		تصحيح
Rectification, correction	Rectification	

		تصديق
To deposit the instrument of ratification	Déposer l'instrument de ratification	اودع وثيقة التصديق
Corrigendum (a)	Rectificatif	تصويب
		تصويت
Voting procedure	Procédure de vote	اجراءات التصويت
Cessation of disqualification from voting	Fin de la suspension du droit de vote	استعادة الاهلية للتصويت
To declare a vote, a ballot, to be final	Déclarer un scrutin acquis	أعلن ان التصويت نهائى
To declare that the voting has begun	Déclarer le scrutin ouvert	أعلن بدء التصويت
To declare the ballot (vote) closed	Déclarer le scrutin clos	اعلن اقفال باب التصويت
To move that the question be not put to the vote	Proposer que la question ne soit pas mise aux voix	اقترح عدم طرح المسألة للتصويت
To proceed to the vote	Passer au vote	انتقل الى التصويت
Voting slip, voting paper, ballot paper	Bulletin de vote	بطاقة تصويت أو اقتراع
Unanimous vote	Vote unanime	تصويت اجماعى
Defective vote, invalid vote	Vote non valable	تصويت باطل
Block vote	Vote bloqué	التصويت (على الموضوع) جملة ، التصويت اجمالا
Vote by show of hands	Vote à main levée	التصويت برفع الايدى
Roll-call vote, record vote (ILO)	Vote par appel nominal	التصويت بمنادة الاسماء
Vote by "yes" and "no"	Vote par "oui" et par "non"	التصويت بنعم أو لا
Vote by sitting and standing	Vote par assis et levé	التصويت بالجلوس والوقوف

Vote by proxy	Vote par procuration	التصويت بالوكالة
Separate vote	Vote séparé, vote par division	تصويت على حدة ، تصويت مجزأ
Ballot (voting) for a list of candidates	Scrutin de liste, vote pour une liste	التصويت أو الاقتراع على قائمة
Inconclusive vote	Vote non décisif	تصويت غير حاسم
Without the right to vote	Sans droit de vote	دون ان يكون له حق التصويت
To record the results of a vote	Consigner les résultats d'un vote	دوّن نتائج التصويت
To check the result of the voting	Procéder au pointage	راجع نتيجة التصويت
To give a casting vote	Départager les voix	رجّح أحد جانبي التصويت
Voting papers left blank or otherwise invalid will not be reckoned, taken into account	Il ne sera pas tenu compte des bulletins blancs ou nuls	ستشمل بطاقات التصويت البيضاء أو الباطلة
To explain one's vote	Donner une explication de vote, motiver son vote	شرح اسباب تصويته
To put to the vote, to take a vote on	Mettre aux voix	طرح (موضوعا) للتصويت
To ask for a vote article by article	Demander le vote article par article, le vote par division	طلب التصويت مادة مادة
To move that a separate vote be taken	Demander la disjonction, la division	طلب التصويت (على الموضوع) مجزأ
To change one's vote	Rectifier son vote	عدّل تصويته
To go back upon a vote	Revenir sur un vote	عدل عن تصويته
Disqualification from voting	Suspension du droit de vote	فقدان الاهلية للتصويت

To be entitled to vote, to have the right to vote, with a right to vote	Avoir le droit de vote, le droit de suffrage, avec voix délibérative	له حق التصويت
To exercise the right to vote	Faire usage du droit de vote	مارس حق التصويت
Exercise of the right to vote	Usage du droit de vote	ممارسة حق التصويت
Purpose of the vote	Objet du scrutin	موضوع التصويت
Weighted voting system	Système de vote pondéré	نظام التصويت المرجح

تطابق

To secure conformity between the texts	Assurer la concordance des textes	ضمن تطابق النصوص فيما بينها

تطلع

To look forward	(Parfois) attendre avec intérêt (un rapport)	تطلع الى

تعاقب

Rotation in office	Roulement	التعاقب في المنصب

تعاون

Partnership arrangement, cooperation agreement	Accord de coopération	اتفاق تعاون او مشاركة

تعديل

To introduce an amendment, to move an amendment	Proposer un amendement	اقترح او قدم تعديلا
To pass an amendment	Voter un amendement	أقر تعديلا
The amendment furthest removed in substance from the original proposal	L'amendement le plus éloigné, quant au fond, de la proposition primitive	أكثر التعديلات بعدا عن الاقتراح الاصلي من حيث الجوهر

		تعديل (تابع)
Consequential amendment	Amendement nécéssité par une décision antérieure	تعديل تبعي، تعديل يستلزمه قرار سابق
Amendment to an amendment	Sous-amendement	تعديل التعديل
Receivable amendment	Amendement recevable	تعديل مقبول شكلا
To oppose an amendment	Se prononcer contre un amendement	عارض تعديلا
To present (submit) an amendement in writing	Déposer un amendement par écrit	قدم تعديلا مكتوبا
Draft amendment submitted jointly by	Projet d'amendement présenté en commun par ..., conjointement par ...	مشروع تعديل مشترك مقدم من...
		تعليق
Comment, commentary, remark	Commentaire, observation, intervention	تعليق، ملاحظة
		تعويض
Compensation for termination of contract	Dédit, indemnité de résiliation	التعويض عن انهاء العقد
Appointment, engagement	Nomination, engagement	تعيين
Terms and conditions of appointment	Conditions d'engagement	شروط التعيين
Appointment of the Director-General	Nomination du Directeur général	تعيين المدير العام
		تغيير
Substantive changes	Modifications de fond	تغييرات موضوعية او جوهرية
(Formal) changes	Modifications de forme	تغييرات شكلية
		تفسير
A matter of interpretation, a moot point, a debatable point	Point controversable, discuté	مسألة تفسير نقطة خلافية

تفويض

To extend the term of office	Proroger le mandat	مدّد التفويض
Under the authority of the Director-General	Sous l'autorité du Directeur général	بتفويض من المدير العام ، باشراف المدير العام
Having exchanged their full powers	Ayant échangé leurs pleins pouvoirs, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs	بعد تبادل وثائق تفويضهم الكامل
Delegation of authority, of powers	Délégation de pouvoirs	تفويض السلطة
Full powers	Pleins pouvoirs	تفويض كامل - صلاحية ، سلطات كاملة
Having presented their full powers	Ayant présenté leurs pleins pouvoirs	بعد تقديم وثائق تفويضهم الكامل
Duly authorized	Dûment autorisé, dûment mandaté	مستوفى التفويض
Terms of reference	Mandat	نصوص التفويض ، مهام ، اختصاصات

تقدير

To pay tribute to ...	Rendre hommage à ...	أعرب عن تقديره لـ...
Supplementary estimates	Prévisions de dépenses supplémentaires	تقديرات اضافية
Budget estimates	Prévisions budgétaires	تقديرات الميزانية

تقرير

Preliminary report	Rapport préliminaire	تقرير ابتدائي
Progress report	Rapport sur l'état des travaux, rapport d'activité	تقرير بالانجازات ، عن سير العمل
Quarterly report	Rapport trimestriel	تقرير ربع سنوي

		تقرير (تابع)
Annual report	Rapport annuel	تقرير سنوى
Monthly report	Rapport mensuel	تقرير شهرى
Interim report	Rapport intérimaire	تقرير مبدئى
Factual report, (detailed) account of the facts	Exposé des faits; rapport circonstancié, de caractère concret	تقرير موضوعى مفصل
Provisional report	Rapport provisoire	تقرير موقت
Six-monthly report	Rapport semestriel	تقرير نصف سنوى
Final report	Rapport final définitif	تقرير نهائى
The Committee has a report before it	Le comité est saisi d'un rapport	اللجنة معروض عليها تقرير
		تقصى
Fact-finding mission	Mission d'investigation	بعثة تقصى الحقائق
Fact-finding Committee	Comité d'enquête	لجنة تقصى الحقائق
Fact-finding organ	Organe d'enquête	هيئة لتقصى الحقائق
		تقويمى
Calendar year	Année civile	سنة تقويمية
		تقييم
Appraisal (technical, economic)	Evaluation (technique, économique)	تقييم (فنى، اقتصادى)
Project appraisal	Evaluation d'un projet	تقييم مشروع
		تكامل
Integration	Intégration	تكامل، دمج
		تكلفة
Unit cost	Coût unitaire	تكلفة الوحدة

		تكلفة (تابع)
Cost price	Prix de revient	سعر التكلفة
Cost accounting	Comptabilité analytique (d'exploitation), comptabilité des prix de revient	محاسبة التكاليف
		تلقى
To receive, to have before it	Etre saisi de; recevoir	تلقى، أحيل عليه
		تمثيل
Mutual representation agreement	Accord prévoyant une représentation mutuelle	اتفاق ينص على تبادل التمثيل
Balanced representation	Représentation équilibrée	تمثيل متوازن
Proportional representation	Représentation proportionnelle	تمثيل نسبى
		تمويل
Self-financing	Auto-financement	التمويل الذاتى
		تنازل
Waiver	Renonciation, désistement	تنازل، تخلّ
To give up one's turn to speak; to y eld to (USA)	Céder son tour de parole	تنازل عن دوره فى الكلام
To yield in favour of	Se désister en faveur de	تنازل لصالح
I waive my right to speak	Je renonce à la parole	أتنازل عن الكلام
		تنظيم
Order of the day office	Service d'organisation des séances	مكتب تنظيم الجلسات
Family planning	Planification familiale	تنظيم الاسرة

		تنفيذ
Implementation, application, execution, carrying out	Exécution, application, mise en appliquation, à exécution, en oeuvre	تنفيذ أو تطبيق
		توجيه
Briefing, instructions	Préparation; mise au courant; instructions	توجيه ، تعليمات ، معلومات عن موضوع معين
		توجيهي
Briefing meeting	Séance d'information, d'orientation	اجتماع توجيهي
		توزيع
Geographical distribution	Répartition géographique	التوزيع الجغرافي
Apportionment of the expenses	Répartition des dépenses	توزيع المصروفات
Recommendation	Recommandation	توصية
Formal recommendation	Recommandation formelle	توصية رسمية
		توفيقي
Compromise proposal	Proposition transactionnelle (ONU)	اقتراح توفيقي ، اقتراح بحل وسط
Proxy	Procuration, mandat	توكيل

ث

		ثقة
Expresses its confidence	Exprime sa conviction (que), sa confiance	يعرب عن ثقته او اقتناعه
Trusts that ...	Compte que, émet le voeu que ...	يعرب عن ثقته ، يعرب عن أمله (منطوق القرارات)
		ثلاثي
Tri-partite	Triparti, tripartite	ثلاثي (اتفاق)
		ثنائي
Bilateral agreement	Accord bilatéral	اتفاق ثنائي

ج

		جاهزة
In order, ready for discussion	(Question) en état, prête à être discutée	(مسألة) جاهزة للمناقشة
		جدول
Schedule	Calendrier	جدول زمنى
Provisional schedule of the meetings	Calendrier provisoire des réunions	جدول الاجتماعات المؤقت
Time-table, schedule	Calendrier, horaire	جدول مواعيد، مواعيد
Escalator clause (wages), sliding-scale clause	Clause d'échelle mobile	شرط الجدول المتغير، شرط السلم المتحرك
		جدول الاعمال
To overload the agenda	Surcharger l'ordre du jour	أثقل جدول الاعمال
To place on, to include in the agenda	Inscrire à l'ordre du jour, insérer dans l'ordre du jour	أدرج فى جدول الاعمال
To make an addition to the agenda, to add a new item to the agenda	Inscrire un point supplémentaire à l'ordre du jour	أدرج بندا اضافيا فى جدول الاعمال
To place at the end of the agenda	Faire figurer, inscrire à la fin de l'ordre du jour	أدرج فى نهاية جدول الاعمال
To draw up the agenda	Etablir l'ordre du jour	أعد جدول الاعمال
Adoption (approval) of agenda items	Approbation des points de l'ordre du jour	اقرار بنود جدول الاعمال

		جدول الاعمال (تابع)
Adoption of the agenda	Adoption de l'ordre du jour	اقرار جدول الاعمال
To adhere (to keep) to the agenda	S'en tenir à l'ordre du jour	التزم جدول الاعمال
To proceed to the agenda	Passer à l'ordre du jour	انتقل الى جدول الاعمال
Item of the agenda	Point, rubrique de l'ordre du jour	بند فى جدول الاعمال
Allocation of agenda items	Distribution des points de l'ordre du jour	توزيع بنود جدول الاعمال
Annotated agenda	Ordre du jour annoté	جدول اعمال مفصل أو مفسر
Revised agenda	Ordre du jour révisé	جدول الاعمال المنقح
Provisional agenda	Ordre du jour provisoire	جدول الاعمال المؤقت
Approved agenda	Ordre du jour définitif	جدول الاعمال النهائى أو المعتمد
Order of business, programme of work or of meetings	Ordre du jour; programme des travaux ou des séances; calendrier des travaux	جدول الاعمال اليومى
To delete, to remove from the agenda	Rayer, retirer de l'ordre du jour	حذف من جدول الاعمال
Out of order, not on the agenda	Non inscrit à l'ordre du jour	غير مدرج فى جدول الاعمال
There being no further business	L'ordre du jour étant épuisé	نظرا للانتهاء من جدول الاعمال
To adopt the agenda (provisionally)	Adopter (provisoirement) l'ordre du jour	وافق مؤقتا على جدول الاعمال
To appear on the agenda	Figurer à l'ordre du jour	ورد فى جدول الاعمال

		جريدة
Official Journal of the Conference	Journal officiel de la Conférence	جريدة المؤتمر الرسمية
		جعل
Royalty	Redevance	جعل (حقوق المولف)
		جلسة
To resume the meeting	Reprendre la séance	استأنف الجلسة
To call the meeting to order, to open the meeting	Ouvrir la séance, déclarer la séance ouverte	أعلن افتتاح الجلسة
The meeting comes to order	La séance est ouverte	افتتحت الجلسة
Formal opening meeting	Séance solennelle d'ouverture	جلسة الافتتاح الرسمية
Private meeting	Séance privée	جلسة خاصة أو مغلقة
Closing meeting	Séance de clôture	جلسة ختامية
Closed meeting, closed session	Réunion à juis clos, séance, session secrète	جلسة سرية أو مغلقة
Plenary meeting, plenary session, plenary assembly	Séance plénière, assemblée plénière	جلسة عامة
Open meeting, public meeting	Séance publique	جلسة علنية
Concurrent sessions	Sessions simultanées	جلسات متزامنة
To adjourn the meeting (finally)	Lever (définitivement) la séance	رفع الجلسة (نهائيا)
Proposed from the floor, proposed in the course of the meeting	Proposé en séance	صادر (من أحد الاعضاء) في أثناء الجلسة
To hold a meeting, to sit, to be in sitting, in session	Tenir séance; (parfois): tenir ses assises	عقد جلسة

		جلسة (تابع)
The President ruled that the debate should be continued in a private meeting	Le Président décide de poursuivre les débats en séance privée (lorsque la séance publique se transforme en une séance privée)	قرر الرئيس مواصلة النقاش في جلسة خاصة
		جلوس
Seating plan	Disposition des sièges	نظام الجلوس ، ترتيب المقاعد
		جمع
Incompatibility of duties	Incompatibilité de fonctions	عدم جواز الجمع بين الوظائف
		جمعية
Constituent assembly	Assemblée constituante	جمعية تأسيسية
Legislative assembly	Assemblée législative	جمعية تشريعية
General assembly	Assemblée générale	جمعية عامة
Mechanism, machinery	Rouages, dispositif	جهاز
		جوهر
Substance (of an item)	Fond (d'une question)	جوهر (موضوع ما)
To come to the substance of the matter	En venir à la question de fond	انتقل الى جوهر الموضوع
Amendment of substance	Amendement portant sur le fond	تعديل في جوهر الموضوع
Discussion on the substance of an item	Discussion d'une question au fond (ONU)	مناقشة موضوع من حيث الجوهر

ح

		حاشية
Marginal note	Note de bas de page: note marginale	حاشية ، هامش
		حافز
Incentive	Stimulant	
		حالة
Case study	Etude de cas	دراسة حالة
		حث
Urges	Prie instamment, demande, insiste pour que	يحثه يلح (منطوق القرارات)
		حذف
Deletion	Suppression	
		حرص
Mindful, desiring	Soucieux	اذ يحرص ، حرصا منه على (ديباجة القرارات)
		حرمة
Inviolability of premises and archives	Inviolabilité des locaux et archives	حرمة الاماكن و المحفوظات
		حساب
The accounts shall be presented in U.S. dollars	Les comptes sont présentés en dollars des E.U.A.	تقدم الحسابات بدولارات الولايات المتحدة الامريكية

		حساب (تابع)
Special account	Compte spécial	حساب خاص
Final audited accounts	Comptes définitifs vérifiés	الحسابات الختامية المراجعة
Separate accounts	Comptabilité tenues séparément	حسابات مستقلة
Interim accounts	Comptes provisoires	حسابات موقتة
National accounts	Comptabilité nationale	الحسابات الوطنية أو القومية
Account books and records (FAO)	Registres et états de comptabilité	دفاتر الحسابات و السجلات
Statement of account	Relevé de compte	كشف حساب
Unit of account	Unité de compte	وحدة حساب
		حصانة
Immunities	Immunités	الحصانات
Immunity from suit	Immunité de juridiction	الحصانة القضائية
Quota	Quote-part	حصة
		حصر
Stock-taking	Inventaire	حصر أو جرد
Survey of resources	Inventaire des ressources	حصر (مسح) الموارد
		حضور
Attendance	Présence	
If they are unable to be present, to attend	En cas d'empêchement	ان تعذر حضورهم
Attendance list	Liste des présents	قائمة الحضور
Attendance sheet	Feuille de présence	كشف اثبات الحضور

		حكم (ج : احكام)
Provisions, terms, clauses	Dispositions	احكام
Transitional provisions	Dispositions transitoires	احكام انتقالية
To implement, to apply the provisions of a convention	Appliquer les dispositions d'une convention	طبق احكام اتفاقية
Pursuant to (in pursuance of) the provisions of ... under the terms of	Conformément aux dispositions de ...	وفقا لاحكام
Permissive provision	Disposition facultative	حكم جوازى، نص اختيارى
Mandatory provision	Disposition obligatoire	حكم ملزم
Scope of a provision	Portée d'une disposition	نطاق الحكم أو النص
		حلقة
Regional workshop	Stage d'études régional	حلقة تدريبية اقليمية
Seminar	Séminaire	حلقة تدارس
Symposium, discussion group	Colloque, groupe de discussion	حلقة مناقشة، ندوة
		حيث أن
Inasmuch, whereas, considering	Etant donné que, attendu que	حيث أن، لما كان
Preambular paragraphs	Considérants, attendus	حيثيات

خ

		خارج
Irrelevant, out of order, not to the point, beside the point, not pertinent	Sans rapport avec; hors du sujet; sortant du cadre de la discussion	خارج عن الموضوع
Expert	Expert	خبير
Panel of experts	Groupe ou liste d'experts	مجموعة خبراء، قائمة خبراء
Panel session	Séance où les experts répondent aux questions des auditeurs	ندوة لمناقشة الخبراء
Treasury	Trésorerie	خزينة
		خصوم
Assets and liabilities	Actif et passif	الاصول و الخصوم
		خطأ
Clerical mistake	Erreur matérielle	خطأ كتابي
		خطبة
Maiden speech	Premier discours (d'un orateur)	أول خطبة يلقيها المتكلم
To deliver an address, a speech	Prononcer un discours, une allocution	ألقى خطبة ، خطب
Opening address, inaugural address	Discours d'ouverture	خطبة افتتاحية
Closing speech, closing address	Discours de clôture	خطبة ختامية

		خطبة (تابع)
To address a meeting	Prendre la parole à une réunion	خطب فى اجتماع
		خلاصة
Abstract	Abrégé, résumé analytique	خلاصة ، ملخص ، مختصر
Controversial	Donnant matière à controverse; controversé	خلافى
		خوّل
Am I in order ...?	Le règlement m'y autorise-t-il ...?	أيخولنى النظام ...؟

		دارس
Trainee	Stagiaire	دارس ، متدرب
		دخل
Income	Revenu	
Real income	Revenu réel	الدخل الحقيقي
Per capita income	Revenu par habitant	دخل الفرد
		دخل
To intervene (to speak) in a debate	Intervenir dans un débat	دخل في المناقشة
To have access to the body of the hall	Avoir accès dans l'hémicycle	يحق له دخول صحن القاعة
		دراسة
To initiate studies	Provoquer des études	دعا الى الشروع في دراسات
		دراية
Know-how	Connaissances techniques	الدراية التقنية
		درس
Having considered, having examined	Ayant étudié, examiné	وقد درس (ديباجة القرارات)
		دعا
To call upon	Faire appel	دعا ، ناشد

		دعا (تابع)
To call (convene, summon, convoke) urgently	Convoquer d'urgence	دعا الى اجتماع عاجل
Invites, requests	Invite, prie	يدعو (منطوق القرارات)
		دفتر (ج : دفاتر)
Accounting records	Comptabilité	دفاتر الحسابات
Session	Session	دورة
To adjourn the session, to close the session	Prononcer la clôture de la session, déclarer la session close	اعلن انتهاء الدورة
Between sessions	Pendant l'intersession; entre les sessions	بين دورات (المؤتمر العام)
Extraordinary session, special session	Session extraordinaire	دورة استثنائية، دورة خاصة
Emergency session, extraordinary session	Session extraordinaire	دورة استثنائية أو طارئة
Refresher course, retraining course	Cours de perfectionnement, de recyclage	دورة تجديدية
Training course	Cours de formation, stage	دورة تدريبية
Ordinary, regular session	Session ordinaire	دورة عادية
		دوري
To meet at regular intervals, to meet periodically	Se réunir périodiquement	اجتمع بصفة دورية
Circular letter, circular	Lettre circulaire, circulaire	كتاب دوري، منشور دوري
Preamble	Préambule	ديباجة (القرار)

ذ

		ذاتي
Self-financing	Autofinancement	تمويل ذاتي
		ذكر
To recall, remind of, the terms of the rules	Rappeler les termes du règlement	ذكّر باحكام النظام
Appendix	Appendice	ذيل

ر

		رأي (ج : آراء)
To consider and advise on ..., to give a considered opinion on...	Donner un avis motivé sur ...	أبدى الرأى مسببا فى...
To ask the sense (the consensus of opinion) of the Assembly	Demander l'avis de l'assemblée	استطلع الرأى السائد فى الجمعية أو الاجتماع
Advisory opinion	Avis consultatif	رأى استشارى
Consensus	Accord général	الرأى المتفق عليه ، اتفاق فى الرأى
To accept the opinion of the experts	Se ranger à l'avis des experts	وافق على رأى الخبراء
In order to meet (to take account of) the opinions of ...	Pour tenir compte des opinions exprimées par ...	مراعاة آراء
		رأى
Considers	Considère, estime	يرى، يعتبر
		رائد
Guidelines	Directives, principes directeurs	مبادىء رائدة ، توجيهات
		راع
Sponsoring powers	Puissances invitantes (ONU)	الدول الراعية (للمؤتمر)

•1

		رأس المال
Working capital fund	Fonds de roulement	رأس المال العامل
		رأسمالي
Capital outlays	Dépenses d'équipement	مصروفات رأسمالية
		راهن
To bring a report up-to-date	Mettre à jour un rapport	طابق التقرير للحالة الراهنة ، عدل التقرير على ضوء ما استجد
		الرئاسة
The Chair, Chairmanship, Presidency	LA Présidence	الرئاسة ، منصب الرئاسة
To give up the Chair, to renounce the office of chairman	Renoncer à la Présidence, renoncer au mandat présidentiel	تخلى عن منصب الرئاسة
To take, to occupy the Chair	Prendre la présidence, occuper le fauteuil présidentiel	شغل منصب الرئاسة
Vice-Presidency, Vice-Chairmanship	Vice-Présidence	نيابة الرئاسة
		رئيس
Chairman, President	Président	
To appeal against the Chairman's ruling	En appeler de la décision du Président	احتكم الى ... بصدد قرار الرئيس
To bow to the Chairman's decision	S'incliner devant une décision présidentielle	أذعن لقرار الرئيس
To invoke the Chairman's authority	Invoquer l'autorité du Président	لجأ الى سلطة الرئيس
To challenge the Chairman's ruling, decision	Contester une décision présidentielle	اعترض على قرار الرئيس

رئيس (تابع)

Retiring, outgoing Chairman	Président sortant	الرئيس الخارج أو المنتهية مدته
Acting Chairman, acting President, interim Chairman	Président par intérim, p.i.	الرئيس بالنيابة او بالانابة
Honorary President	Président d'honneur	رئيس فخرى
Non-voting Chairman	Président ne participant pas au vote	رئيس لا يشترك فى التصويت
Temporary President of the General Conference	Président temporaire de la Conférence générale (Unesco)	الرئيس المؤقت للمؤتمر العام
To ask through the Chair	Demander par l'intermédiaire du Président	سأل عن طريق الرئيس
Madam Chairman	Madame la Présidente	السيدة الرئيسة
To be in the hands of the Chairman, to leave the matter to the Chairman's decision	S'en remettre à la décision du Président	فوض الامر للرئيس
... Has the same powers and responsibilities as the President	... A les mêmes pouvoirs et les mêmes charges que le Président	له ما للرئيس من سلطات ومسوولياات
Vice-President, Vice-Chairman	Vice-Président	نائب الرئيس
The Chairman shall rule on points of order	Le Président se prononce sur les motions (ou questions) d'ordre	يبت الرئيس فى نقاط النظام

رحب

Welcomes	Accueille avec satisfaction, salue (l'arrivée de)	يرحب بـ ... (منطوق القرارات)

رخص

Authorizes the Director-General	Autorise le Directeur général	يرخص للمدير العام

		الرد
Right to reply	Droit de réponse	حق الرد
		ردهة
Main hall of the Conference building	Foyer du bâtiment des conférences	الردهة الرئيسية بمبنى الاجتماعات
Diagram, chart, graph	Graphique	**رسم بياني**
		رسمي
Formal	Selon les regles, en due forme, officiel, formel (parfois: protocolaire)	رسمي، طبقا للاوضاع الرسمية
To take formal note of a refusal	Prendre acte d'un refus	سجل الرفض رسميا
		رشح
To stand for election, to stand as a candidate for	Faire acte de candidature poser sa candidature à	رشح نفسه، رشح نفسه لـ
To nominate	Proposer (la candidature de ... pour le poste de ...); présenter, désigner un candidat	رشح (...) لوظيفة ...)
		رصيد
Revolving fund	Fonds de roulement	رصيد متجدد أو دائر
Publications Revolving Fund (FAO)	Fonds spécial des publications	رصيد دائر للمطبوعات
		رعاية
Sponsored by, under the auspices of	Sous le patronage de; sous les auspices de	تحت رعاية
Social welfare	Protection sociale; service social	الرعاية الاجتماعية

		رغبة
Desiring	Désireux	اذ يرغب (ديباجة القرارات)
		رفاهية
Welfare economy	Economie de bien-être	اقتصاد رفاهية (الشعب)
		رفض
To overrule an objection	Passer outre une objection	رفض اعتراضا
The President's ruling shall stand unless overruled by a majority of the Member States present and voting	La décision du Président est maintenue si elle n'est pas rejetée par la majorité des Etats membres présents et votants	يظل قرار الرئيس قائما ما لم ترفضه اغلبية الدول الاعضاء الحاضرة و المصوتة
		رفع
Adjournment	Levée de séance	رفع الجلسة
		رقابة
Internal control	Contrôle intérieur	رقابة داخلية
Current examination (of financial transactions)	Surveillance permanente (des opérations financières)	الرقابة المستمرة (للعمليات المالية)
		رقم
Reference number, code (number)	Cote	رقم السجل
Index numbers	Nombres indices	الارقام القياسية
Serial number	Numéro d'ordre	رقم مسلسل

رقم

To give a reference number to a document	Donner une cote à un document	رقم وثيقة

رواق

Lobbying, talks in the lobby	Conversation de couloirs	محادثات الاروقة

ز

زاوية		
(تناول الموضوع من) زاوية جديدة	(Aborder une question sous) un autre angle	New approach
زيادة		
طلب زيادة عدد اعضاء اللجنة	Demander l'élargissement de la commission	To request an increase in the membership of the committee

س

		سابقة
To invoke a precedent	Invoquer un précédent	استند الى سابقة
To avoid creating a precedent	Eviter de créer un précédent	تجنب ايجاد سابقة
		ساري
To come into force, into operation	Entrer en vigueur	أصبح ساريا او نافذا
		ساعة
Overtime	Heures supplémentaires	ساعات عمل اضافية
		ساقط
To consider an article (a proposal) as obsolete	Tenir un article (une proposition) pour périmé (caduc), considérer un article (une proposition) comme périmé (caduc)	اعتبر المادة (أو الاقتراح) ساقطة
		سجل
To record, to note	Prendre note, donner acte, consigner par écrit	سجل، أخذ علما بـ
I want to be on record as having ...	Je désire qu'il me soit donné acte ...	أرغب في أن يسجل لي (في المحضر)
To record in the minutes	Faire figurer au compte rendu	سجل في المحضر
To acknowledge a statement	Donner acte d'une déclaration	سجل تصريحا

سجّل (تابع)		
سجل معاهدة، اتفاقية	Enregistrer un traité, une convention	To register a treaty, a convention
سجلّ		
سجلات المؤتمر العام	Actes de la Conférence générale (Unesco)	Records of the General Conference (Unesco)
سحب		
سحب مبالغ من رصيد رأس المال العامل	Effectuer des prélèvements sur le fonds de roulement	To make withdrawals from the working capital fund
سداد		
سداد مقدما، سداد مسبق	Remboursement anticipé	Advance repayment
سعر		
سعر الصرف	Taux de change	Exchange rate
سفر		
بدل السفر (اليومي)	Indemnité journalière	Per diem
سلطة		
استعمل السلطة التقديرية	Faire usage de pouvoirs discrétionnaires	To exercise a discretionary power
تفويض السلطة	Délégation de pouvoirs	Delegation of authority
سلفة		
سلفة على المرتب	Avance sur le traitement	Advance on salary

		سلم
Escalator clause (wages), sliding scale clause	Clause d'échelle mobile	شرط السلم المتحرك، شرط الجدول المتغير (للاجور)
Earphone	Ecouteur	سماعة
		سنة
Fiscal year	Année budgétaire	سنة مالية
Oversight	Oubli, inadvertance	سهو
		سياسة
Policy-making body	Organisme directeur (ONU); organe d'orientation, de direction	هيئة التوجيه أو رسم السياسة
The policies of the Organization	La ligne de conduite de l'Organisation	خطوط سياسة المنظمة
		سير
Conduct of business, of the debate	Conduite des travaux, des débats	سير العمل، ادارة النقاش
To raise a point of order	Faire une observation sur la conduite du débat (sans proposition précise)	ابدى ملاحظة على سير المناقشة

ش

شاطر		
يشاطر ... الرأى، يشارك ... فى	Est d'accord avec ... pour penser que, estime comme ... que	Shares the view of ..., agrees with ... that
شاغر		
شغل منصبا أو مقعدا شاغرا	Pourvoir à une vacance	To fill a vacancy
شخصية		
الشخصية القانونية	Personalité juridique	Capacity of a legal person (FAO)
شرط		
شرط، حكم، نص	Clause, disposition	Clause
شرط تخلصى	Clause échappatoire	Escape clause
شرط وقائى	Clause de sauvegarde	Hedge clause
شروط التبادل (التجارى)	Termes de l'échange	Terms of trade
شروط تعيين	Conditions d'engagement	Terms of appointment
نظرا لان السكرتير العام قد علق موافقته على شروط	Etant donné que le Secrétaire général n'a pas approuvé ... sans certaines réserves	Given the fact that the Secretary General has qualified his concurrence in ...
شرع		
شرع فى تطبيق أو فى تنفيذ	Mettre en train, mettre en application	To put in motion, to bring into effect

شرفة

Public gallery	Tribune du public	شرفة الجمهور
Press gallery	Tribune de la presse	شرفة الصحافة
Distinguished strangers' gallery	Tribune diplomatique	شرفة كبار الزوار

شعار

National emblems	Emblèmes nationaux	شعارات الدول

شعبة

A panel of external auditors of the U.N. and the specialized agencies	Un comité de commissaires extérieurs des Nations Unies et des institutions spécialisées	شعبة للمراجعين الخارجيين للامم المتحدة والوكالات المتخصصة

شكوى

Representation (made to the ILO)	Réclamation (adressée au BIT)	شكوى (لمكتب العمل الدولي)

ص

		صحافة
Press department	Service de presse	دائرة الصحافة ، قسم الصحافة
		صحفي
Press release	Communiqué de presse	بلاغ صحفي
Accredited journalist	Journaliste accrédité	صحفي معتمد
		صحيح
In order	Régulier (procédure)	صحيح شكلا (اجراء)
		صحيفة
Overleaf, back side of the page	Verso	ظهر الصحيفة
Obverse, front side of the page	Recto	وجه الصحيفة
		صرف
Exchange rate	Taux de change	سعر الصرف
Exchange restrictions	Restrictions de change	قيود الصرف
		صفة
Consultative status	Statut consultatif	صفة استشارية
In an advisory capacity, as a consultant	A titre consultatif, comme consultant	بصفة استشارية ، بوصفه مستشارا
In an official capacity	A titre officiel	بصفة رسمية

		صفة (تابع)
In a quasi-official, semi-official capacity	A titre officieux	بصفة شبه رسمية
In a private capacity, in an individual capacity	A titre privé, à titre individuel	بصفة شخصية
In an unofficial capacity, informally	A titre officieux	بصفة غير رسمية
		صلاحية
Period of validity (of a decision)	Durée de validité (d'une session)	مدة الصلاحية (لقرار ما)
		صندوق
Medical Benefits Fund	Caisse d'assurance maladie	صندوق التأمين الصحي
Special Fund (UNDP)	Fonds spécial (PNUD)	الصندوق الخاص
UN Joint Pension Fund	Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies	الصندوق المشترك لمعاشات موظفي الامم المتحدة
		صوت
Vote	Voix, vote	صوت، تصويت
To count the votes	Procéder au dépouillement, faire le recensement des votes, compter les voix	احصى الاصوات
To cast a vote (for or against)	Emettre un vote (pour ou contre)	صوت (الى جانب أو ضد)
By 19 votes to nil, with 3 abstentions	Par 19 voix contre zéro avec 3 abstentions	بأغلبية ١٩ صوتا مقابل لا شيء وامتناع ٣ عن التصويت
Tied vote, equally divided votes, equality of votes	Egalité des voix, partage égal des voix	تعادل الاصوات

The voting ended in a tie	Les candidats ont obtenu un nombre égal de suffrages; le vote a donné un nombre égal de voix pour et contre	تعادل المرشحون في الاصوات، تعادلت الاصوات
Casting vote, tie-breaking power	Voix prépondérante	الصوت المرجح
The Chairman has the casting vote	La voix du Président est prépondérante	صوت الرئيس هو الصوت المرجّح
Dissenting vote	Voix contre	صوت معارض
Number of votes recorded, cast	Nombre de suffrages exprimés	عدد الاصوات المدلى بها
Before the vote is taken	Avant la mise aux voix	قبل أخذ الاصوات
To call for a count (of votes)	Demander le recensement des voix	طلب عدّ الاصوات
Teller; returning officer (ILO)	Scrutateur	محصي الاصوات
صوّت		
To vote	Voter	
To vote in favour of, (to support) a draft resolution	Voter pour un projet de résolution	صوّت الى جانب مشروع قرار
To vote on the motion as a whole	Voter sur l'ensemble (de la motion)	صوت على الاقتراح جملة
صورة		
Certified true copy	Copie certifiée conforme	صورة طبق الاصل، معتمدة
صياغة		
On a technical point, on a point of wording, drafting	Sur une question de formulation, de terminologie	ملاحظة تتعلق بالصياغة
صيغة		
Formula	Formule	

ض

		ضاغط
Pressure group	Groupe de pression	جماعة ضاغطة
		ضريبة
Double taxation	Double imposition	الازدواج الضريبي
Tax exemption	Exonération (exemption) d'impôt	الاعفاء من الضريبة
Tax relief	Dégrèvement fiscal	تخفيف عبء الضريبة
Tax yield	Rendement des impôts	حصيلة الضريبة
Tax burden	Charge fiscale	عبء الضريبة
Tax base	Matière imposable, assiette de l'impôt	وعاء الضريبة
		ضمّن
To state, to mention, to include in the report	Consigner, faire figurer, insérer dans le rapport	ضمّن التقرير
		ضميمة
Addendum, addenda	Additif, addendum (a)	ضميمة ، (ج) ضمائم

327

ط

		طاقة
Productive capacity	Potentiel de production, capacité de production	طاقة انتاجية
		طبّق
To implement, to apply, to put into effect	Appliquer, traduire en actes, mettre en application	
		طرف
The contracting parties	Les parties contractantes	الطرفان المتعاقدان، الاطراف المتعاقدة
To be a party to a convention	Etre partie à une convention	ان يكون طرفا في اتفاقية
		طريق
Through the same channels	Par la même voie	بالطريق ذاته
Through official channels	Par les voies officielles	عن طريق الدوائر الرسمية
		طريقة
The actual conduct of the voting	La manière dont s'effectue le scrutin	طريقة اجراء الاقتراع
		طعن
To challenge the result of the vote	Contester le résultat du vote	طعن في نتيجة التصويت

طوارئ

Emergency measures	Mesures d'urgence	اجراءات الطوارئ
Emergency committee	Comité des affaires urgentes	لجنة الطوارئ

ع

		عائد
Diminishing returns	Rendements décroissants	عائد متناقص
Royalty (Natural Resources)	Redevance	عائدات (الموارد الطبيعية)
Yield rate	Taux de rendement	نسبة العائد
		عارض
To speak against the closure (of the debate)	Se prononcer contre la clôture (du débat)	عارض اقفال (باب النقاش)
		عدّل
To amend	Modifier, amender	
As amended	Tel qu'il a été amendé, avec les amendements adoptés	كما عدل، بعد تعديله
		عدم قبول
To refuse to entertain	Opposer une fin de non-recevoir	دفع بعدم قبول
		عرض
This recommendation shall be placed before the ...	Cette recommandation sera portée devant le ...	ستعرض هذه التوصية على
To submit ... to a body	Saisir un organe de ...	عرض ... على هيئة ...

		عرقل
To obstruct the work of, to hamper, to hinder the work of	Faire obstruction aux débats, entraver les travaux de	عرقل سير ، أعاق سير المناقشات في
		عضو
Member	Membre	عضو اصيل
Full member, regular member	Membre titulaire, de plein exercice, de droit	
Substitute member	Remplaçant, suppléant	عضو بالانابة
Ex officio member	Membre ès qualités, membre de droit	عضو بحكم منصبه
Patron member	Membre bienfaiteur	عضو متبرع
Co-opted member	Membre coopté	عضو مختار
Life-member	Membre à vie	عضو مدى الحياة
Alternate member	Membre suppléant	عضو مناوب
Associate member	Membre associé	عضو منتسب
Retiring member, outgoing member	Membre sortant	عضو خارج أو منتهية مدته
Original member (foundation member)	Membre fondateur	عضو موسس
Officers of the committee	Membres du bureau, bureau du comité	أعضاء مكتب اللجنة
The senior member	Doyen d'ancienneté	أقدم الاعضاء
The oldest member	Doyen d'âge	أكبر الاعضاء سنا
Original Member Nations (FAO)	(Etats) membres d'origine	الدول الاعضاء الاصلية
		عضوية
Membership (status of member)	Qualité de membre	صفة العضوية

		عضوية (تابع)
Associate membership	Statut de membre associé	عضوية الانتساب، العضوية المنتسبة
Bodies of limited membership	Organes à composition restreinte	هيئات محدودة العضوية
		عطاء
Lowest evaluated bid	Offre la mieux disante	أفضل العطاءات أو العروض
Bid bond	Caution de soumission	تأمين العطاء أو العرض
Tenders shall be invited by advertisement	Les soumissions sont provoquées par voie d'annonces	تقدم العطاءات (العروض) بناء على اعلان
Opening of bids	Dépouillement des offres, ouverture des plis	فتح مظاريف العطاءات أو العروض
		علاوة
Allowance	Indemnité	علاوة، بدل
		علم
To receive, to take cognizance of	Prendre connaissance de	أخذ علما بـ، علم بـ،
To note, to take note with approval, with satisfaction	Prendre note (acte) avec satisfaction	أخذ علما بارتياح
Taking note	Prenant acte, prenant note, prenant connaissance de ...	الـ يأخذ علما بـ .... (ديباجة القرارات)
		عمالة
Full employment	Plein emploi	عمالة كاملة

		عمل
To promote the objectives, the aims	Favoriser la réalisation des objectifs	عمل على تحقيق الاهداف
		عملة
In local currency	En monnaie locale	بالعملة المحلية
Soft currency	Monnaie faible	عملة ضعيفة
Convertible currency	Monnaie convertible	عملة قابلة التحويل
Strong currency, hard currency	Monnaie forte	عملة قوية
		عمليات
Financial transactions	Opérations financières	عمليات مالية
		عناية
Commends for the favourable consideration of ...	Recommande à l'attention favorable de ...	يوصى بأن يحظى بعناية ...
		عنوان
Heading, title	Titre	
Sub-heading	Rubrique, sous-titre	عنوان فرعي
		عهد
To entrust a committee with, to assign (a task) to a committee	Charger une commission (d'une tâche), assigner (une tâche) à une commission	عهد الى لجنة (بمهمة ما)
		عون
To invite the assistance of, to call on the assistance of	Faire appel au concours de	طلب عون، استمان بـ
		عين
Pigeon-hole	Casier	عين لتوزيع الاوراق والرسائل على

غ

Until the last day of the session inclusively	Jusqu'au dernier jour de séance inclusivement	غاية الى آخر يوم من الدورة مع دخول الغاية

ف

		فائدة
Gross interest	Intérêt brut	الفائدة الاجمالية
Net interest	Intérêt net	الفائدة الصافية
		فترة
Biennium	Période biennale	فترة السنتين
Financial period, budgetary period	Exercice financier, exercice	فترة مالية
Unexpired portion of the term of office	La partie de la période (du mandat) restant à courir	الفترة المتبقية من مدة الخدمة
Close of financial or budgetary period	Fin d'un exercice financier	لنهاية فترة مالية
		فتوى
To request a legal opinion	Demander un avis juridique	طلب فتوى قانونية
		فحص
Consideration of applications	Examen des demandes d'admission	فحص طلبات الانضمام
To cause an expert examination (counter-examination) to be made	Faire faire (procéder à) une expertise, une contre-expertise	كلف خبيرا بفحص (باعادة فحص) الموضوع (المسألة)

Branch	Filiale	فرع
Special Fund Component (UNDP)	L'élément Fonds Spécial (PNUD)	فرع الصندوق الخاص (ببرنامج الامم المتحدة للتنمية)
		فريق (ج : افرقة)
Study group	Groupe d'étude	فريق دراسة
Working party	Groupe de travail	فريق عمل
Joint working party	Groupe de travail mixte	فريق عمل مشترك
Paragraph, clause	Paragraph, clause	فقرة
Rider	Clause additionnelle	فقرة اضافية ، حكم اضافى
Sub-paragraph	Alinéa	فقرة فرعية
		فوض
I am authorized by my government to ...	Je suis autorisé par mon gouvernement à ...	فوضنى حكومتى فى ...

ق

		قائمة
Slate, list of candidates	Liste des candidats	قائمة المرشحين
		قاعدة
Rule	Règle, disposition	
Departure from a rule, waiving of a rule	Dérogation à une règle	خروج على القاعدة
To submit to the rules governing ...	Se soumettre aux dispositions régissant ...	التزم القواعد المنظمة لـ ...
Rules to carry out ...	Dispositions d'application de ...	قواعد (احكام) تطبيق ...
		قاعة
Equipment of the hall, fitting up of the hall	Aménagement de la salle	تجهيز القاعة
Body of the hall	Hémicycle	صحن القاعة
Assembly hall, conference hall	Salle de conférence	قاعة الاجتماعات
		قام
To act as ...	Exercer les fonctions de..., faire office de	قام بوظائف
		قانوني
Statutory ceiling	Plafond réglementaire	الحد الاقصى القانوني

		قبل
To receive	Juger, déclarer (la demande) recevable	قبل (طلبا)
		قبل
Penultimate, last but one	Avant-dernier	قبل الاخير
Ante-penultimate, last but two	Antépénultième	قبل الاخير باثنين
		قبول
Admission of new members	Admission de nouveaux membres	قبول اعضاء جدد
Conditional acceptance	Acceptation conditionnelle	قبول مشروط
		قدم
To sponsor, to present, to introduce, to submit a draft resolution	Présenter, proposer un projet de résolution	قدم مشروع قرار
Decision, resolution	Décision, résolution	قرار
To take a decision on	Se prononcer sur, statuer	اتخذ قرار بشأن
To give a ruling	Faire connaître une décision présidentielle	أصدر الرئيس قرارا (في النظام)
To give a final ruling	Statuer en dernier ressort	اصدر قرارا نهائيا (في النظام)
To abide by a decision	Se conformer à une décision	التزم قرارا
To rescind a decision	Annuler une décision	الغى قرارا
The question was closed and the resolution stood	La question est close et la résolution est maintenue	انتهت المسألة وظل القرار قائما
The resolution was passed, adopted	La résolution a été votée, adoptée	تمت الموافقة على القرار

		قرار
To divide a resolution, a motion	Diviser une résolution, une motion	جزّأ القرار او الاقتراح
The resolution is defeated, rejected	La résolution est repoussée, rejetée	رفض القرار
To ask for a ruling	Demander au Président de prendre une décision	طالب الرئيس باتخاذ قرار (في النظام)
Operative paragraph 1 of a resolution	Premier alinéa du dispositif d'une résolution	الفقرة الاولى من منطوق القرار
Vote of thanks	Remerciements de l'assemblée	قرار شكر
Binding decision, mandatory decision	Décision ayant force obligatoire, décision liant les parties	قرار ملزم
Joint draft resolution submitted by ...	Projet de résolution déposé conjointement par ...	مشروع قرار مشترك مقدم من...
This resolution as it now stands	Cette résolution dans sa forme présente	هذا القرار في صورته الراهنة
		قرض
Credit, loan	Crédit, emprunt	قرض ائتماني، قرض
Reimbursable loans	Prêts remboursables	قروض واجبة التسديد
		قرعة
To draw lots	Tirer au sort	أجرى القرعة
By lot	Par tirage au sort	بالقرعة
Decided by lot in one or more castings	Déterminé par un ou plusieurs tirages aux sort	يتقرر بالقرعة في سحب واحد أو اكثر
Division	Division	قسم
Administrative services	Services administratifs	الاقسام الادارية

		قسم (تابع)
Reporting services	Service des comptes rendus	قسم المضابط أو المحاضر
		قصد
For the purposes of these regulations the ... shall be	Aux fins des présents règlements les ... sont	يقصد بـ ... في هذا النظام
		القضاء
To refer to the precedents	S'en référer à la jurisprudence	استند الى السوابق القضائية
		قضية
Issue, question, problem	Question, problème	قضية ، مسألة ، مشكلة
		قطاع
Sector	Secteur	
Strategic sector, key sector	Secteur clé	قطاع استراتيجي ، رئيسي
To initiate a sectoral study	Entreprendre une étude sectorielle	شرع في اجراء دراسة قطاعية
		قلق
Concern	Appréhension, préocupation, émotion	
		قيد
To write off	Amortir, passer par profits et pertes	قيّد في حساب الارباح و الخسائر

ك

		كاتب
Clerk of the conference	Greffier de la conférence	كاتب المؤتمر
		كفاف
Subsistence economy	Economie de subsistance	اقتصاد كفاف
		كلف
Directs, instructs	Charge, donne pour instructions, ordonne	يكلف، يوجه ، يأمر
To put ... in charge of the secretariat	Charger ... d'assurer le secrétariat	كلف ... القيام بالامانة (بأعمال السكرتارية)
To assign (a task) to a committee, to entrust a committee with	Assigner (une tâche) à une commission, charger une commission (d'une tâche)	كلف لجنة (بمهمة ما)، عهد الى لجنة (بمهمة ما)
My government instructed me to ...	Mon gouvernement m'a chargé de ...	كلفتنى حكومتى ...
		كلمة
To take the floor (USA), to address the meeting	Prendre la parole	أخذ الكلمة
I ask for the floor (USA), I ask to speak	Je demande la parole	أطلب الكلمة
Granting and withdrawal of the right to speak	Octroi et retrait de la parole	اعطاء حق الكلام وسحبه

I call upon, I give the floor to, I recognise (USA)	Je donne la parole à	أعطى الكلمة
To direct ... the speaker to discontinue his speech ...	Retirer la parole à	سحب الكلمة من
Mr. X is in order, I call upon Mr. X	La parole est à Mr. X (ONU)	الكلمة للسيد/س
The representative of ... has the floor, I call upon the representative of ...	La parole est au représentant de ...	الكلمة لممثل...

ل

In order	Admissible, correct (paroles, interventions)	لائق
Out of order, improper, incorrect, inapposite	Hors de propos, incorrect (paroles, interventions)	غير لائق، غير مناسب
		لاحظ
Observes, notes	Constate, relève, prend acte, prend note (ONU)	يلاحظ (منطوق القرارات)
		لافتة
Board, country's name plate, place marker	Dièdre, trièdre	لافتة باسم الوفد (أو الدولة)
		لبّى
To accept an invitation	Accepter une invitation	لبّى دعوة
		لجنة
Committee, commission	Comité, commission	
To sit on a committee	Participer aux travaux d'une commission	اشترك في أعمال لجنة (عضوا فيها)
To establish, to set up a committee	Constituer, instituer, créer un comité	انشأ لجنة، شكل لجنة
The committee has functioned (been in office) since	Le comité est en fonction depuis	تمارس اللجنة عملها منذ
To appoint a committee	Nommer un comité	عين لجنة

Committees governed by statutes ...	Comités régis par les statuts ...	لجان خاضعة للانظمة
Liaison committee	Comité de liaison	لجنة اتصال
Advisory committee	Comité consultatif	لجنة استشارية
Preparatory committee	Comité préparatoire	لجنة تحضيرية
Committee of enquiry	Commission d'enquête	لجنة تحقيق
Nominations committee	Comité des candidatures	لجنة الترشيحات
Negotiating committee	Comité de négociation	لجنة التفاوض
Coordination commission	Comité de coordination	لجنة التنسيق
Steering committee	Comité de direction (parfois: le Bureau) (ONU)	لجنة التوجيه
Conciliation committee	Commission de conciliation	لجنة التوفيق
Ad hoc committee, commission (sometimes: special committee)	Comité, commission ad hoc; parfois: comité spécial	لجنة خاصة
Standing committee	Comité permanent	لجنة دائمة
Main committee	Comité principal	لجنة رئيسية
Drafting committee	Comité de rédaction	لجنة الصياغة
Hospitality Committee, Welcome Committee	Comité d'accueil	لجنة الضيافة ، لجنة الاستقبال
Credentials Committee (General Conference)	Comité de vérification des pouvoirs	لجنة فحص اوراق الاعتماد
Patronz,(sometimes: Honorary Committee)	Comité d'honneur	لجنة فخرية
Sub-committee, sub-commission	Sous-comité, sous-commission	لجنة فرعية
Legal committee (Unesco)	Comité juridique	اللجنة القانونية

لجنة (تابع)

Membership committee	Comité d'admission; comité chargé d'examiner les demandes d'admission (ECOSOC)	لجنة قبول الاعضاء، لجنة فحص طلبات الانضمام
Resolutions Committee	Commissions des résolutions	لجنة القرارات
Rules committee	Comité des statuts, comité du règlement	لجنة اللوائح او الانظمة
Finance committee	Comité financier	اللجنة المالية
Interim committee	Comité intérimaire	لجنة موقتة
Small committee	Comité restreint	لجنة صغيرة أو محدودة
Mixed committee, joint committee	Comité mixte, commission conjointe	لجنة مختلطة، لجنة مشتركة
Joint committee with equal representation	Commission paritaire	لجنة مشتركة متعادلة
The committee is in session, is holding a sitting, is sitting	La commission est en séance, siège	اللجنة منعقدة

لغة

Partial use of a language	Emploi limité d'une langue	الاستخدام الجزئي أو المحدود للغة ما
Authentic languages (FAO)	Langues faisant foi	اللغات الاصلية (الموضوعة بها اتفاقية ما) (الفاو)
Official languages	Langues officielles	اللغات الرسمية
Working languages	Langues de travail	لغات العمل
Language department	Services linguistiques	قسم اللغات

م

Article	Article	مادة
To invoke an article	Se prévaloir d'un article	استند الى مادة
		مأزق
Impass, stalemate, deadlock	Impasse	مأزق، توقف تام ، تعذر مواصلة النقاش
		مال (ج : اموال)
Investment of funds	Placement des fonds	استثمار الاموال
Cash holdings, monies on hand	Avoirs en caisse, en numéraire , encaisse	اموال سائلة بالخزينة
Funds-in-trust, trust fund	Fonds de dépôt, fonds en dépôt	أموال الودائع ، الاموال المودعة
Disposal of funds	Emploi des fonds	التصرف فى الاموال
Provision of funds	Constitution des fonds	توفير الاموال (اللازمة)
		مبادأة
Initiative	Initiative	مبادأة ، مبادرة ، روح المبادأة أو المبادرة

		مبلغ
Moneys accepted for purposes specified by ...	Les sommes reçues à des fins spécifiées par ...	المبالغ التى يحدد ... الغرض من تقديمها
Moneys on deposit and on hand	Le numéraire déposé en banques ainsi que l'encaisse	المبالغ المودعة بالبنك و أموال الخزينة
The unpaid balance shall be considered to be one year in arrears	Le solde impayé sera considéré comme étant d'une année en retard	يعتبر الرصيد غير المدفوع ... مبالغ متأخرة لمدة سنة
		متحدث
Spokesman	Porte-parole	المتحدث الرسمى باسم ، الناطق بلسان
		مترجم
Interpreter	Interprète	مترجم شفوى
		متضمن
Administrative and financial implications	Incidences administratives et financières	المتضمنات (الاثار) المالية و الادارية
		متعدد
Multilateral agreement, aid	Accord (aide) multilatéral(e)	اتفاق متعدد الاطراف، معونة متعددة الاطراف
Multipurpose	A fins multiples, polyvalent	متعدد الاغراض
		متغير
Variables	Facteurs variables	متغيرات، عوامل متغيرة

Speaker	Orateur	متكلم
There are no further speakers on the list	Il ne reste plus d'orateurs inscrits	استنفدت قائمة المتكلمين
To close the list of speakers	Fermer la liste des orateurs	اقفل قائمة المتكلمين
The list of speakers is closed	La liste des orateurs est close	اقفلت قائمة المتكلمين
To request the speaker to keep to the point under discussion	Rappeler l'orateur à la question traitée	دعا المتكلم الى التزام الموضوع المطروح
To call the speaker to order	Rappeler l'orateur à l'ordre; inviter l'orateur à respecter le règlement	دعا المتكلم الى التزام النظام
To restrict, to limit, the time accorded to speakers	Limiter le temps de parole	حدد الزمن المخصص لكل متكلم
To represent	Représenter	مثّل
		مجتمع
Community development	Développement communautaire	تنمية المجتمع المحلي
		مجلس
Board of Directors, Governing Body	Conseil d'administration, organe directeur	مجلس الادارة
Board of Trustees	Conseil de gestion	مجلس الامناء
Board of governors	Conseil des gouverneurs	مجلس المحافظين
		محاسب
Commercial public auditor of known repute	Expert comptable public privé	محاسب قانوني معروف

		محال
Referred (to the Security Council)	Renvoyé (au Conseil de Sécurité)	محال (على مجلس الامن)
		محضر (ج : محاضر)
Minutes, record	Procès-verbal, compte rendu	محضر (الجلسة)
To record in the minutes, to place on record in the minutes	Faire figurer au compte rendu, inscrire au procès-verbal	اثبت فى المحضر سجل فى المحضر
I move that the communication be struck (expunged) from the record	Je propose que la communication ne figure pas dans le procès-verbal	اقترح حذف الرسالة او البيان من المحضر أو المضبطة
To approve the minutes	Approuver le procès-verbal	أقر محضر (الجلسة)
To keep, to draw up the minutes	Tenir, dresser, rédiger le procès verbal	حرر المحضر
Off the record	Par parenthèse	دون اثباته فى المحضر
Minute writer, précis-writer	Rédacteur de séance, de comptes rendus	كاتب المحضر
Summary record, summary minutes (FAO)	Compte rendu a alytique	محضر اجمالى أو مختصر، محضر موجز
Verbatim record, verbatim report	Compte rendu in extenso, compte rendu sténographique (FAO)	محضر حرفى
Official record of a meeting	Compte rendu officiel d'une séance	محضر الجلسة الرسمى
Verbatim reporter	Sténographe parlementaire	مدوّن المحضر الحرفى
		محفوظات
Archives, record office, public record office	Archives	
To deposit the authentic text in the archives	Déposer l'original dans les archives	أودع النص الاصلى فى المحفوظات

		مختص
To declare oneself to be competent (incompetent)	Se déclarer compétent (incompétent)	يعلن انه مختص (غير مختص)
		مخطط
Layout of a project, preliminary layout of a project, rough plans of project	Plan de masse d'un projet	المخطط الاجمالي للمشروع
Plan of the premises showing the allocation of rooms	Plan des locaux et répartition des salles	مخطط مكان الاجتماع وتوزيع القاعات
Deliberations; proceedings	Délibérations; débats	مداولات
		مدة
To renew the term of office, the appointment	Renouveler le mandat	جدد مدة شغل المنصب
Unexpired term	Durée d'un mandat	المدة الباقية من التفويض (في الرئاسة ، في العضوية ، في المنصب)
Term of office, tenure of office	Durée du mandat	مدة التفويض ، مدة شغل المنصب، مدة العضوية او الرئاسة
		مدخرات
Forced savings	Epargne forcée	مدخرات اجبارية
		مدروس
Considered opinion	(Parfois): avis motivé	رأى مدروس
		مدى
Long range, long-term	A longue portée, de longue haleine, à longue échéance, à long terme	طويل المدى، طويل الاجل

		مدير
Director-General	Directeur général	المدير العام
Acting Director-General	Directeur général par intérim	المدير العام بالانابة
Assistant Director-General	Sous-Directeur général	مساعد المدير العام (مدير عام مساعد فى الفاو)
Deputy Director-General	Directeur général adjoint	نائب المدير العام
		مذكرة
Memorandum	Mémoire	
Memorandum of law	Mémoire juridique	مذكرة قانونية
		مراجع
Auditor	Commissaire aux comptes, vérificateur des comptes	مراجع الحسابات
Auditor-general	Vérificateur général des comptes; commissaire général aux comptes (FAO)	المراجع العام للحسابات
		مراجعة
Audit report	Rapport de vérification des comptes	تقرير مراجعة الحسابات
Auditing of accounts	Vérification, contrôle des comptes	مراجعة الحسابات
External audit	Vérification extérieure des comptes	المراجعة الخارجية للحسابات
Joint System of External Audit (FAO)	Système mixte de vérification des comptes	النظام المشترك للمراجعة الخارجية
Internal Audit Office	Bureau de contrôle comptable interne	مكتب المراجعة الداخلية للحسابات

		مراعاة
In order to take account of (to meet) the opinions of ...	Pour tenir compte des opinions exprimées par...	مراعاة لآراء...
Taking into account; taking account of	Tenant compte; en tenant compte de	مع مراعاة ، اذ يأخذ فى الاعتبار
		مراقب
Observer	Observateur	مراقب (عن دولة أو منظمة)
Bureau (Office) of Comptroller	Bureau du Contrôleur (financier)	مكتب المراقب المالى
		مرتب
Scale of salaries	Barème des traitements	جدول المرتبات
The salary and other emoluments	Le traitement et autres émoluments	المرتب و المكافآت الاخرى
		مرجح
Weighted mean	Moyenne pondérée	الوسط المرجح
		مرحلة
Promotional phase	Phase de lancement	مرحلة اطلاق (المشروع)
		مرشح
Candidate	Candidat	
Shall determine and submit to ... the list of nominations	Arrête et soumet à ... la liste de candidats	تحدد قائمة المرشحين وترفعها الى...
The list of nominations for the posts of ...	La liste des candidats aux postes de ...	قائمة المرشحين لمناصب ...
To present a panel of nominees, a list of candidates	Présenter une liste de candidats	قدم قائمة بالمرشحين

		مركز
Shift of emphasis	Déplacement du centre de gravité (d'une question)	تحوّل مركز الثقل
Financial position (I.D.A.)	Situation financière	المركز المالي
Question	Question	مسألة
To raise an incidental matter	Poser une question incidente	اثار مسألة عرضية أو عارضة
To raise a previous (preliminary) question	Poser la (une) question préalable	اثار مسألة ينبغي البت فيها اولا
To separate a question from	Disjoindre une question	فصل مسألة عن
A legal issue	Question (difficulté) juridique	مسألة قانونية
Pending question	Question en suspens	مسألة معلقة
(Immediately) pending question	Question à résoudre (à trancher) en premier lieu	مسألة ينبغي البت فيها فورا او اولا
Questions brought before (referred to) the General Assembly	Questions dont l'Assemblée générale a été saisie	مسائل معروضة على الجمعية العامة
Unfinished business, items held over till a later meeting (or session)	Questions renvoyées à une séance (ou à une session) ultérieure	المسائل الموجلة الى جلسة أو دورة) لاحقة
The question is in a fluid state; it remains an open question	La question n'est pas tranchée, reste à débattre, reste pendante	لم تحسم المسألة بعد، ما زالت معلقة، قيد البحث
Any other business	Divers, questions diverses	مسائل اخرى، ما يجد من الاعمال
		مساهمات
Voluntary contributions	Contributions volontaires	مساهمات طوعية
Contributions in kind	Contributions en nature	مساهمات عينية
Contributions in cash	Contributions en espèces	مساهمات نقدية

		معاونة
Collective bargaining		المعاونة الجماعية
		مستشار
Consultant, adviser	Consultant, conseiller	
Senior adviser	Conseiller principal	مستشار اول
Technical adviser	Conseiller technique	مستشار فنى
Legal counsel (FAO), Legal Adviser (Unesco)	Conseiller juridique	مستشار قانونى
		مستند
Supporting vouchers	Pièces justificatives	مستندات اثبات
		مستوى
Standard of living	Niveau de vie	مستوى المعيشة
		مسك
Book-keeping	Tenue des livres	مسك الدفاتر
		مشار اليه
Referred to, provided for, mentioned	Visé, prévu, mentionné (à l'article,..)	المشار اليه ، المنصوص عليه (بالمادة ...)
		مشتغل
Self-employed	Travailleur indépendant	مشتغل لحسابه الخاص
		مشروع
To work out (revise) a draft, to put a draft into final form	Mettre au point un projet	أعد مشروعا
Project preparation	Elaboration d'un projet	اعداد مشروع
Design (planning) of a project	Conception d'un projet	تصميم مشروع

		مشروع
Project appraisal, assessment evaluation	Evaluation, estimation d'un projet	تقييم مشروع
Project study	Analyse de projet	دراسة مشروع
Project manager	Directeur de projet	مدير مشروع
Original draft (of a text)	Projet initial, premier projet (d'un texte)	المشروع الاصلى (لنص ما)
First, preliminary draft	Avant-projet	مشروع أولى
Sub-project	Sous-projet	مشروع فرعى
Amended draft	Projet amendé	مشروع معدل
Project unit	Bureau d'un projet	مكتب ادارة المشروع
		مصروفات
Expenditure	Dépenses	
Commitment	Engagement prévisionnel de dépenses	ارتباط مسبق بمصروفات
To incur obligations	Engager des dépenses	ارتبط بمصروفات
To account for the expenditures	Comptabiliser les dépenses	امسك حساب المصروفات
The provisional and the final total spending level	Le montant total provisoire et le montant total définitif à dépenser	المبلغ الاجمالى الموقت و المبلغ الاجمالى النهائى للمصروفات
Operating expenses, running expenses	Dépenses de fonctionnement, d'exploitation	مصروفات التشغيل
Recurrent expenditures	Dépenses courantes, renouvelables	المصروفات الجارية المصروفات المتكررة
Expenditures not properly substantiated	Dépenses pour lesquelles il n'existe pas de pièces justificatives suffisantes	مصروفات لا تويدها مستندات كافية
		مصوت
Non-voter	Non-votant	غير مصوت

		مضبطة (ج : مضابط)
Reporting services	Service des comptes rendus	قسم المضابط أو المحاضر
		مطرقة
Gavel	Marteau	مطرقة (الرئيس)
Treaty	Traité	معاهدة
		معدل
Birth rate	Taux de natalité	معدل المواليد
Death, mortality rate	Taux de mortalité	معدل الوفيات
		معربا
Expressing gratification, expressing its satisfaction	Exprimant sa satisfaction	اذ يعرب عن ارتياحه (ديباجة القرارات)
		معلق
The question is in a fluid state, it remains an open question	La question n'est pas tranchée, reste à débattre, reste pendante	لم تحسم المسألة بعد، ما زالت المسألة قيد البحث معلقة
		معلومات
Data processing, data management, computer science	Informatique	(علم) معالجة المعلومات، علم الحاسبات الالكترونية
Assistance	Assistance	معونة
Technical Assistance component (UNDP)	L'élément Assistance technique (PNUD)	فرع المعونة الفنية (برنامج الامم المتحدة للتنمية)

		معونة (تابع)
Technical assistance	Assistance technique	معونة فنية
Tied aid	Aide conditionnelle, liée	معونة مشروطة او مقيدة
		معايير
Standards of project appraisal	Critères d'évaluation d'un projet	معايير تقييم المشروع
		مفتقدات
Lost property department (office)	Bureau des objets trouvés	مكتب المفتقدات
		مفكرة
Aide-mémoire	Aide-mémoire	
		مفوض
Plenipotentiary	Plénipotentiaire	
Unauthorized person	Personne non autorisée	شخص غير مفوض
		مقابل
Ex-gratia payment	Versement (paiement effectué) à titre gracieux	دفع بلا مقابل، على سبيل المنحة، اعانة طارئة، الاكراميات المدفوعة (الفاو)
		مقابلة
To grant a hearing	Accorder une audience (haut fonctionnaire), accorder une audition	اذن بمقابلة ... للاستماع اليه
Hearing	Audience	مقابلة (موظف كبير)
		مقبول
Out of order, not receivable, not admissible	Non revevable, irrecevable (proposition)	(اقتراح) غير مقبول شكلا
In order	Recevable	(اقتراح) مقبول شكلا

		مقترع
Ballot	Scrutin	مجموع اصوات المقترعين
		مقتنعا
Believing, convinced	Convaincu, persuadé	مقتنعا، اذ يعرب عن اقتناعه
		مقدم
Co-sponsor (of a draft resolution)	L'un des auteurs (d'un projet de résolutions)	احد مقدمي ... (مشروع قرار)
Sponsor, original mover (of a resolution)	Auteur, initiateur (d'une résolution)	مقدم (قرار أو مشروع قرار)
Sponsored by, presented, submitted, proposed by	Proposée par (résolution)	(قرار أو اقتراح) مقدم من
		مقر
Headquarters, seat of the Organization	Siège de l'Organisation	مقر المنظمة، المقر
Rapporteur	Rapporteur	مقرر
Booth	Cabine	مقصورة
Ballot booth	Isoloir	مقصورة الاقتراع
		مقعد
Seat	Siège	مقعد، مقر
To take one's seat	Prendre séance (dans une assemblée)	احتل مقعده (في الاجتماع)
Allocation	Répartition des places	توزيع المقاعد
		مكان
To speak from one's place, to speak from the floor	Parler de sa place	تكلم من مكانه

Amplifier, loudspeaker	Amplificateur, haut-parleur	مكبر الصوت
		مكتب
Officers of the committee	Bureau du comité, membres du bureau	اعضاء مكتب اللجنة
Election of officers	Election des bureaux (des organes de la Conférence générale)	انتخاب (اعضاء) المكاتب
Officers of the Conference	Bureau de la Conférence	مكتب المؤتمر
General Committee of the General Conference	Bureau de la Conférence générale	مكتب المؤتمر العام
		ملابس
Cloak-room	Vestiaire	غرفة ملابس
		ملاحظة
Formal observation	Remarque de forme	ملاحظة شكلية
Representations	Représentations	ملاحظات، لفت نظر
Annex	Annexe	ملحق
Additional protocol	Protocole annexe; protocole additionnel	ملحق اتفاقية، بروتوكول اضافي
Attached to a delegation	Attaché à une délégation	ملحق بوفد
Press-officer	Attaché de presse	ملحق صحفي
Called upon to	Etre appelé à	ملزم
Tangible property	Biens corporels	ممتلكات مادية
		ممثل
To invite to be represented	Inviter à se faire représenter	دعا لايفاد ممثل

		ممثل (تابع)
Authorized representative	Représentant dûment habilité (ou dûment autorisé)	ممثل مفوض
Duly authorized representative	Représentant dûment autorisé	ممثل مفوض قانونا
Resident Representative (UNDP)	Représentant résident (PNUD)	ممثل مقيم (برنامج الامم المتحدة للتنمية)
		منادة
First and second calling	Appel et réappel (du nom des délégués)	المنادة الاولى والثانية (باسماء المندوبين)
		منافسة
Unfair competition	Concurrence déloyale	منافسة غير أمينة أو غير عادلة
		مناقشة
Double-Discussion Procedure (ILO)	Procédure de double discussion	اجراء المناقشة المزدوجة
Single-Discussion Procedure (ILO)	Procédure de simple discussion	اجراء المناقشة الواحدة
To resume the debate	Reprendre la discussion	استأنف المناقشة
To declare the debate (the discussion) open	Déclarer le débat, la discussion ouvert(e)	أعلن فتح باب المناقشة
To move the closure of the debate	Demander la clôture du débat	اقترح اقفال المناقشة
To close the debate	Clore (clôturer) le débat, prononcer la clôture de la discussion	أقفل باب المناقشة
Keep to the point under discussion	S'en tenir au point en discussion	التزم موضوع المناقشة
To interrupt, to suspend the debate (the meeting)	Interrompre le débat (la séance)	أوقف المناقشة (الجلسة)

		المناقشة (تابع)
To initiate, to start, to open a discussion, to take up, to come to the discussion	Ouvrir, commencer une discussion; aborder, engager la discussion	بدأ مناقشة ، شرع في مناقشة
Vote without debate	Vote sans débat	تصويت بلا مناقشة
Opening of the debate	Ouverture de la discussion, du débat	فتح باب المناقشة
Discussion group	Groupe de discussion	فريق مناقشة
Debatable	Discutable	قابل للمناقشة
		مناقصة
Invitation to bid	Avis d'adjudication ou d'appel d'offres	الاعلان عن مناقصة
International competitive bidding	Adjudication internationale, appel d'offres international	مناقصة دولية
Rostrum	Tribune	منبر
To go up to the rostrum	Monter à la tribune	اعتلى المنبر
To be at the rostrum	Occuper la tribune	شغل المنبر
Forum	Tribune	منبر أو منتدى للمناقشة
		منحة
Fellowship, scholarship, study grant	Bourse	منحة دراسية
		مندوب
Permanent delegate	Délégué permanent	مندوب دائم
Alternate delegate, substitute delegate	Délégué suppléant	مندوب مناوب
Coordinator	Coordonnateur	منسق
		منشور
To circularise delegations	Envoyer une circulaire aux délégations	وزع منشورا على الوفود

Office	Fonction	منصب
To be in office	Etre en fonctions	شغل المنصب
Ex officio	De droit, ès qualité	بحكم المنصب
To hold an office;	Exercer une fonction; détenir une charge	شغل منصبا
Period of office, term of office, tenure of office	Durée du mandat	مدة شغل المنصب، مدة التفويض ، مدة الرئاسة أو العضوية
The President of the General Conference shall sit ex officio	Le Président de la Conférence générale siège en cette qualité	يحضر رئيس المؤتمر العام بحكم منصب
Platform, podium	Estrade, podium	منصة
		منصوص عليه
Under, set forth in ..., provided for in ..., listed in ...	Enoncé, prévu, énuméré dans ...	منصوص عليه في ، مذكور في ، وارد في
		منطوق
Operative part of a resolution, substantive provisions of a resolution	Dispositif ou dispositions exécutoires d'une résolution	منطوق القرار
		منظمة
Intergovernmental organization	Organisation intergouvernementale	منظمة دولية حكومية
International semi-governmental organization	Organisation internationale semi-gouvernementale	منظمة دولية شبه حكومية
International non-governmental organization	Organisation internationale non-gouvernementale	منظمة دولية غير حكومية
Related organization	Organisation apparentée	منظمة ذات صلة
Voluntary organization	Organisations bénévoles	منظمات طوعية

		منظمة (تابع)
Organizations approved for consultative status or arrangements	Organisations admises à bénéficier d'arrangements en vue de consultations, bénéficiant du statut consultatif	المنظمات المقبولة في نظام التشاور
		مهلة
Period of grace, grace period	Délai de grâce	
To grant time for reflection	Accorder un délai de réflexion	منح مهلة للتروى
		مهمة (ج : مهام)
Terms of reference	Mandat (d'un comité)	مهام ، اختصاصات ، نصوص التفويض
Advisory functions	Attributions consultatives, fonctions consultatives	مهام استشارية
Duties of the Secretariat	Fonctions du Secrétariat	مهام السكرتارية او الامانة
		موارد
Untapped resources	Ressources inexploitées	موارد غير مستغلة
		مواعيد
Time-table, schedule	Horaire, calendrier	مواعيد ، جدول المواعيد
		موافقة
Approval, consent	Accord; approbation; assentiment	
To submit that the matter be decided by general consent without recourse to a formal vote (FAO)	Proposer de statuer par consentement général, sans recourir à un vote formel (FAO)	اقترح الفصل في المسألة بالموافقة العامة وبدون الالتجاء الى تصويت رسمي
Subject to approval	Sous réserve d'approbation	بشرط موافقة
With the concurrence of the Executive Board	Sur avis conforme du Conseil exécutif; avec l'assentiment du Conseil exécutif	بموافقة المجلس التنفيذي

		موافقة (تابع)
The resolution was passed, adopted	La résolution a été votée, adoptée	تمت الموافقة على القرار
Without approval or disapproval	Sans avis favorable ou défavorable	دون موافقة او رفض
Unanimous consent, approval	Approbation unanime	موافقة اجماعية
Tacit consent	Approbation tacite	موافقة ضمنية
General consent	Assentiment général, absence d'opposition	موافقة عامة
Conference, congress; convention (USA)	Conférence, congrès	موتمر
Conference title	Titre de la conférence	اسم الموتمر
Regional conference	Conférence régionale	موتمر اقليمى
The General Conference	La Conférence générale	الموتمر العام
Conference, congress officer	Préposé au service de la conférence, commissaire à la conférence	موظف شوون الموتمر
The body calling (convening) the conference	L'organe qui convoque la conférence	الهيئة الداعية الى الموتمر
		موجب
Under, on the strength of ...	En vertu de	بموجب، بمقتضى
Under (the Regular Programme)	Au titre (du Programme régulier)	بموجب في نطاق (البرنامج العادى)
		مودع
Depositary	Dépositaire	مودع لديه
		موشر
Economic indicators	Indicateurs économiques; indices de l'activité économique	الموشرات الاقتصادية

موضوع

Question	Question	موضوع، مسألة
To ask the assembly to decide upon (the question)	Soumettre (la question) à (la décision de) l'assemblée	احال الموضوع على الجمعية للبت فيه
To depart from the question; to digress from the subject; to be irrelevant	S'écarter de la question; s'éloigner du sujet; s'écarter du point en discussion	حاد عن الموضوع
To put to the vote, to take a vote on	Mettre aux voix	طرح موضوعا للتصويت

موظف

Officials, staff, personnel	Fonctionnaires, personnel	الموظفون
Senior official	Haut fonctionnaire, fonctionnaire prin ipal	احد كبار الموظفين
To recruit temporary staff	Recruter du personnel temporaire	اختار (عين) موظفين موقتين
To engage staff on the spot	Engager du personnel sur place	استخدام موظفين محليا
To second staff	Détacher du personnel	أعار موظفين
Staff Committee	Commission (comité) du personnel	لجنة شوون الموظفين
Documents officer	Fonctionnaire préposé aux documents	موظف الوثائق
Probationer (Unesco)	Stagiaire	موظف تحت التمرين و الاختبار
Local staff	Personnel local	موظفون محليون
Staff Regulations (Unesco)	Statut du Personnel (Unesco)	نظام الموظفين

موعد

The deadline (latest date) for the submission of ...	Date limite pour la présentation de ...	آخر موعد لتقديم ...

		موعد (تابع)
In sufficient time in advance so that ..., long enough in advance for ..., to ...	Assez longtemps d'avance pour que ...	قبل الموعد بوقت كاف لـ...
		موقف
To take a stand for a proposal, to speak on behalf of a proposal	Se prononcer en faveur d'une proposition	اتخذ موقف التأييد لاقتراح
To take a stand against a proposal	Se prononcer contre une proposition	اتخذ موقف المعارضة لاقتراح
		موّل
The source of moneys for the working capital fund shall be	Le fonds de roulement est alimenté par	يمول صندوق رأس المال العامل من
Charter; covenant; pact	Charte; pacte	ميثاق
Constitution (Unesco, FAO)	Acte constitutif	الدستور (الفاو) الميثاق التأسيسي (اليونسكو)
		ميداني
Field work	Travaux sur le terrain	عمل ميداني
		ميزان
Balance of payments deficit	Déficit de la balance des paiements	عجز ميزان المدفوعات
Balance of payments surplus	Exédent de la balance des paiements	فائض ميزان المدفوعات
		ميزانية
Budget	Budget	الميزانية، الموازنة

		ميزانية (تابع)
Appropriation Reserve	Réserve budgétaire	احتياطى الميزانية
Appropriation line	Ligne de crédit	احد ابواب الاعتمادات (فى الميزانية)
Part I, II, etc. (of the budget)	Titre Ier, II, etc. (du budget)	الباب الاول، الثانى الخ (من الميزانية)
Item (of the budget)	Poste (du budget), cote (budgétaire)	بند (فى الميزانية)
Budget breakdown	Détail du budget; ventilation du budget	تفاصيل الميزانية
Level of the budget	Montant du budget	حجم الميزانية
Budget ceiling	Plafond budgétaire	الحد الاقصى للميزانية
Mandatory increase, automatic increase (in the budget)	Augmentation de caractère automatique (du budget)	زيادة حتمية أو تلقائية فى الميزانية
Budget surplus	Exédent budgétaire	فائض الميزانية
Chapter of budget	Chapitre du budget	فصل فى الميزانية
Section (of the budget)	Section (du budget)	قسم (فى الميزانية)
Information annex (in the budget)	Annexe explicative (du budget)	ملحق ايضاحى (للميزانية)
Between chapter transfers	Virements entre chapitres	النقل بين ابواب الميزانية
Microphone	Microphone	ميكروفون

ن

Elector	Electeur	ناخب
Electorate	Corps électoral	جمهور الناخبين
To appeal to	En appeler à	ناشد
		ناطق
Spokesman	Porte-parole	الناطق بلسان، المتحدث الرسمي باسم
		نافذ
To be effective, to come into force, into operation	Entrer en vigueur	أصبح نافذا او ساريا
Findings	Conclusions, constations, résultats (d'une enquête)	نتائج
To contest, to dispute, to reject (the findings of the experts)	Contester, rejeter (les conclusions des experts)	رفض نتائج الخبراء
Forum, symposium	Colloque, entretiens	ندوة
International Congress (Unesco)	Congrès international (Unesco)	ندوة دولية (اليونسكو)
Copy	Exemplaire	نسخة
Two copies ... shall be certified by the Chairman	Deux exemplaires sont authentifiés par apposition des signatures du Président	نسختان ... تعتمد ... من رئيس ...
Master-copy, blueprint	Exemplaire servant d'original, exemplaire faisant foi	نسخة معتمدة، نسخة تقوم مقام الاصل

		نشرة
(Daily) bulletin	Bulletin (quotidien)	نشرة (يومية)
		نص
To state, to provide	Disposer que	نص على
Unless otherwise specified	Sauf dispositions contraires	الا اذا نص غير ذلك، ما لم يرد نص مخالف
Original text	Version originale	النص الاصلي
Authentic text, authoritative text	Texte faisant foi	نص رسمي
Standard clause	Clause de style	نص موحد أو دارج، شرط مألوف
		نصاب
Quorum	Quorum	النصاب (القانوني)
To ascertain that there is a quorum	Vérifier le quorum	تحقق من توفر النصاب
The quorum is reached, we have a quorum	Le quorum est atteint	توفر النصاب القانوني
Rules	Règlement	النظام
Point of order	Motion d'ordre; question d'ordre (proposition précise)	نقطة نظام
To infringe the rules	Commettre une infraction au règlement	اخل بالنظام
Enforcement of the rules of procedure	Application du règlement	تطبيق النظام (الداخلي)
To maintain order, to keep order	Maintenir l'ordre	حفظ النظام
Maintenance of order	Police de la salle	حفظ النظام في القاعة
To apply the rules of procedure	Appliquer le règlement	طبق النظام
To raise a point of order	Faire appel au règlement (sans proposition précise)	طلب تطبيق النظام

		النظام (تابع)
To interpret, to construe the rules	Interpréter le règlement	فسر النظام
In order, in conformity with the rules	Conforme au règlement	متفق مع النظام
Out of order, irregular, contrary to the rules of procedure	Irrégulier (procédure); contraire au règlement ou à une décision de procédure	مخالف للنظام
Subject to (the present rules)	Sous réserve (du présent règlement)	مع مراعاة (احكام هذا النظام)
Statutes, constitution	Statuts	نظام اساسى
Rules of procedure	Règlement intérieur	النظام الداخلى
Financial regulations	Règlement financier	النظام المالى
Provisional regulations	Règlement provisoire	نظام موقت
To suspend, to waive the rules	Suspendre l'application du règlement	وقف العمل بالنظام
		نظر
For consideration under item 3 of the agenda	Pour servir à l'étude du point 3 de l'ordre du jour	للنظر فيه عند بحث البند ج من جدول الاعمال
Considering, taking into account	Considérant, tenant compte	نظرا لان
Counterpart	Homologue	نظير
To implement, to carry, to execute	Donner suite, rendre effectif, exécuter, mettre en oeuvre	نفذ
		نفقة
Reimbursement, refunding of travel expenses	Remboursement des frais de voyage	رد نفقات السفر

		نفقة (تابع)
Overhead costs, overhead expenses	Frais généraux	مصروفات عمومية أو ادارية
		نقد
Exchange control	Contrôle des changes	مراقبة النقد، الرقابة على النقد
		نقض
To veto, to impose a veto	Opposer un veto	استعمل حق النقض أو الفيتو
Point of order	Motion d'ordre; question d'ordre (proposition précise)	نقطة نظام
To raise a point of order	Soulever une question d'ordre, présenter une motion d'ordre (proposition précise)	اثار نقطة نظام
		نقيض
In opposition to, in contrast to, at variance with, counter to	Par contraste avec, à l'encontre de, en opposition avec	على نقيض، خلافا لـ ...
		نمو
Economic growth	Croissance économique	النمو الاقتصادي
Self-sustaining growth	Croissance autonome	النمو الذاتي
		نهاية
Close of a financial or budgetary period	Fin d'un exercice financier	نهاية فترة مالية
		نهج
New approach	Méthode nouvelle	نهج جديد، منهج جديد (في دراسة موضوع معين)

نية

Declaration of intent, letter of intent	Déclaration d'intentions	اعلان النية ، خطاب اعلان النية

		همس
Buzz group	Buzz group (petit groupe de discussion à mi-voix)	جماعة الهمس
		هيئة
Body, organ	Organisme, organe	
International advisory panel	Groupe consultatif international	هيئة استشارية دولية
legislative bodies (of international organizations)	Organes délibérants	الهيئات التشريعية
Policy-making body	Organisme directeur (ONU); organe d'orientation, de direction	هيئة التوجيه أو رسم السياسة
Parent body	Organe principal	الهيئة الاصلية او الرئيسية
Employers' and Workers' Electoral Colleges (ILO)	Collèges électoraux des employeurs et des travailleurs	الهيئتان الانتخابيتان لاصحاب الاعمال و العمال
Government Electoral College	Collège électoral gouvernemental	الهيئة الانتخابية لمندوبي الحكومات
Standing body	Organe permanent	هيئة دائمة
Superior body	Organe supérieur	هيئة عليا
Auxiliary body, subsidiary body, subordinate body	Organe auxiliaire, organe subsidiaire	هيئة فرعية أو تابعة
Technical body	Organe technique	هيئة فنية

هيئة (تابع)

Small body of experts, panel of experts	Petit groupe (collège) d'experts	هيئة محدودة من الخبراء
Appropriate body	Organe compétent	الهيئة المختصة
National co-operating bodies	Comités nationaux de coopération	الهيئات الوطنية المتعاونة

Document(s)	Document(s)	وثيقة (ج : وثائق)
Classification of documents	Classement des documents	تصنيف الوثائق
To draft, to draw up a document	Rédiger, élaborer, établir un document	حرر وثيقة ، أعد وثيقة
Clearing house, documentation and information service, information centre	Service de documentation et d'information; centre d'information	قسم (مركز) تبادل الوثائق والمعلومات
One complete set of documents	Un jeu complet de documents	مجموعة كاملة من الوثائق
Background paper, basic document	Document de base, d'information	وثيقة اساسية ، وثيقة بيانات (معلومات) اساسية
Information paper (document)	Document d'information	وثيقة اعلامية
Final act	Acte final	الوثيقة الختامية (للمؤتمر)
International instrument	Instrument international	وثيقة دولية
Confidential document	Document confidentiel	وثيقة سرية
Working paper (or document)	Document de travail	وثيقة عمل
Instrument of acceptance	Instrument d'acceptation	وثيقة القبول
Appended document	Document joint	وثيقة ملحقة
		وجهة نظر
New approach	Point de vue nouveau, optique nouvelle	وجهة نظر جديدة (في موضوع معين)

		وديعة
Sight deposit	Dépôt à vue	وديعة تحت الطلب
Time deposit	Dépôt à terme	وديعة لاجل
		ورقة (ج : اوراق)
Securities and monies deposited	Les valeurs et le numéraire déposés en banques	الاوراق المالية و المبالغ المودعة
		وصفي
I speak in my capacity of...	Je parle en ma qualité de ...	انكلم بوصفي
Sitting as President, acting as President	Agissant en qualité de Président	يعمل بوصفه رئيسا
		وضع
Status of women	Condition de la femme	وضع المرأة (في المجتمع)
Status of teachers	Statut des enseignants	اوضاع المعلمين
		وظيفة
Holder of an office; incumbent	Titulaire d'une charge	شاغل وظيفة
Established posts	Postes permanents	وظائف مقررة ، دائمة
		وعي
In order to promote awareness of the need for	Afin de pénétrer les esprits de la nécessité de	تدعيما للوعي بضرورة
Delegation	Délégation	وفد
Head (leader) of delegation, chief delegate	Chef de délégation, délégué principal	رئيس وفد

وفد (تابع)

Permanent delegation	Délégation permanente	وفد دائم

وقع

To initial	Parapher	وقع بالحروف الاولى

وقف

To suspend, to waive the rules	Suspendre le règlement	وقف العمل بالنظام
To suspend the debate (the sitting, the discussion)	Suspendre le débat (la séance, la discussion)	وقف المناقشة (أو الجلسة)

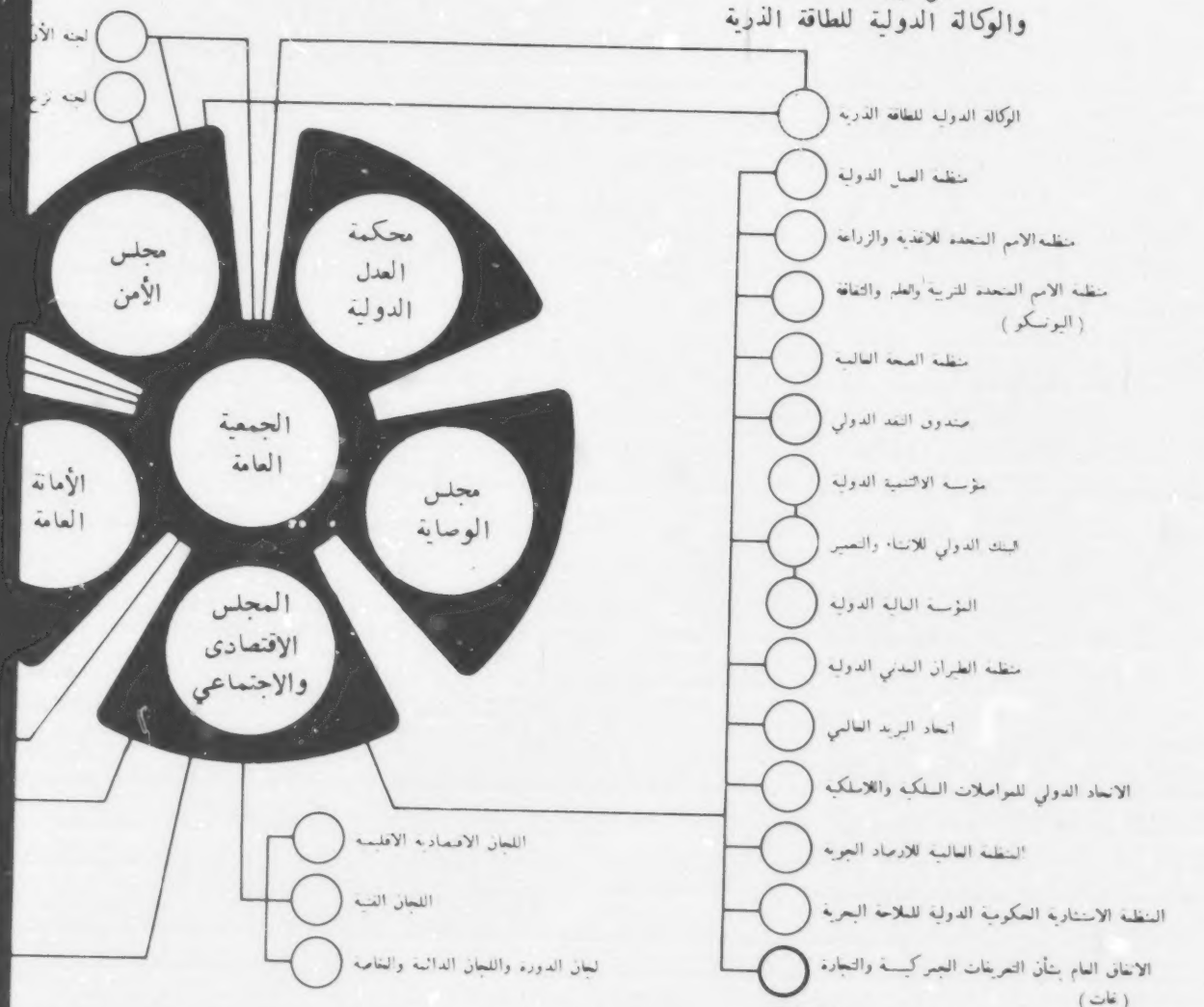
وكالة

Specialized agency	Inst tution spécialisée	وكالة متخصصة

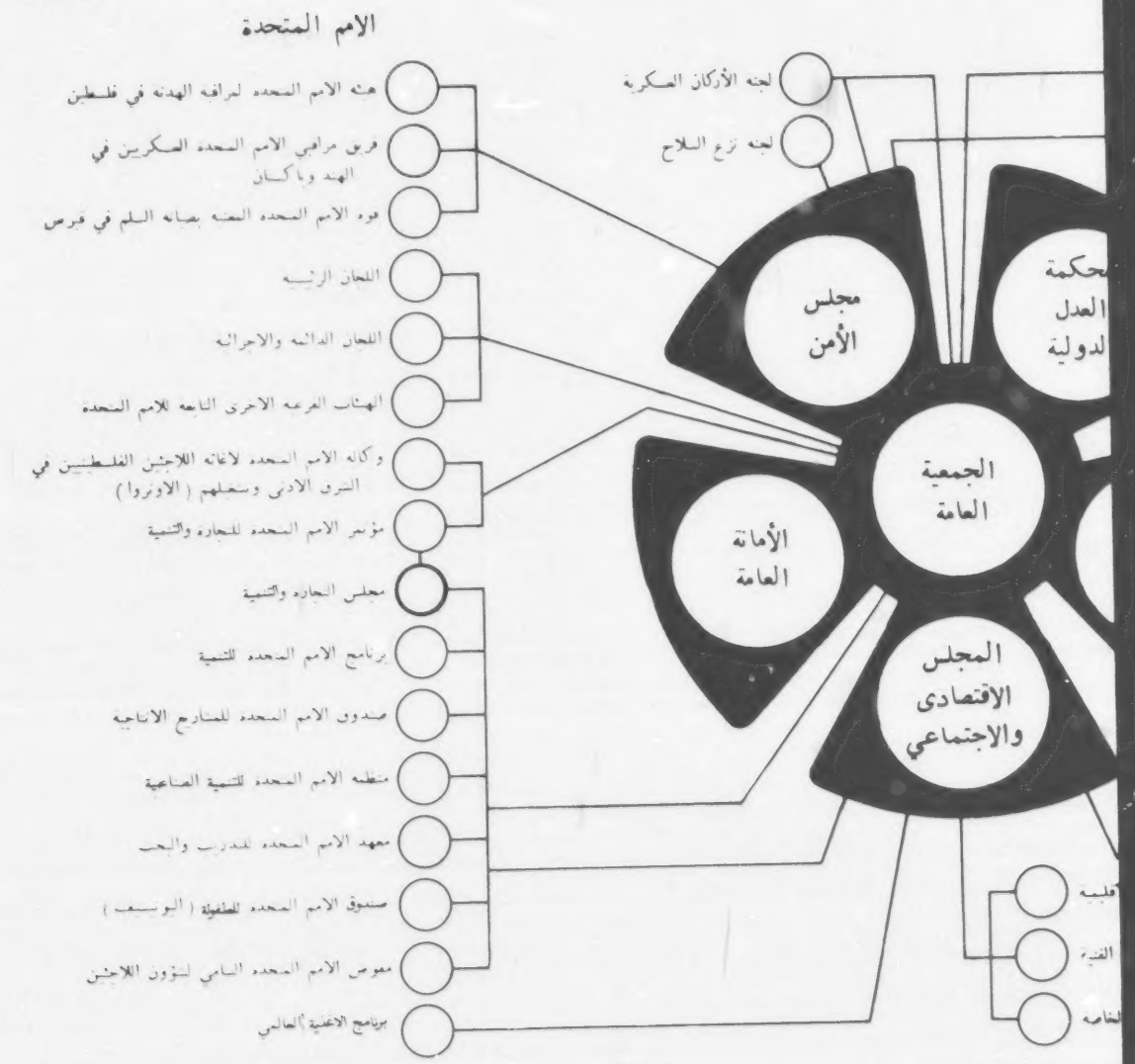
ي

		يد عاملة
Skilled manpower	Main d'oeuvre qualifiée	يد عاملة ماهرة
		يوم
Working day	Jour ouvrable	يوم عمل
Normal working day	Durée normale de la journée de travail	يوم العمل العادى

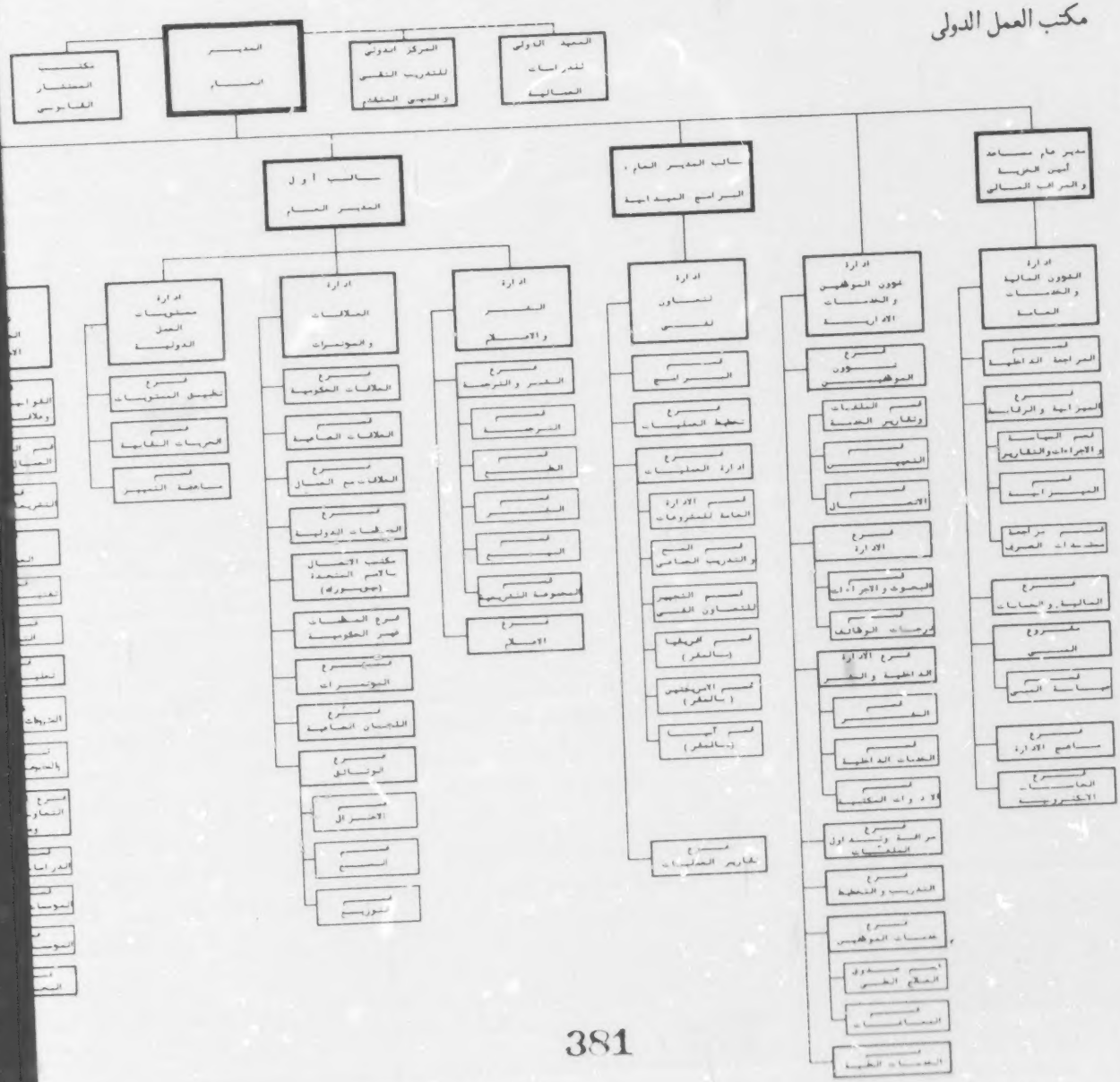
مجموعة مؤسسات الامم الم



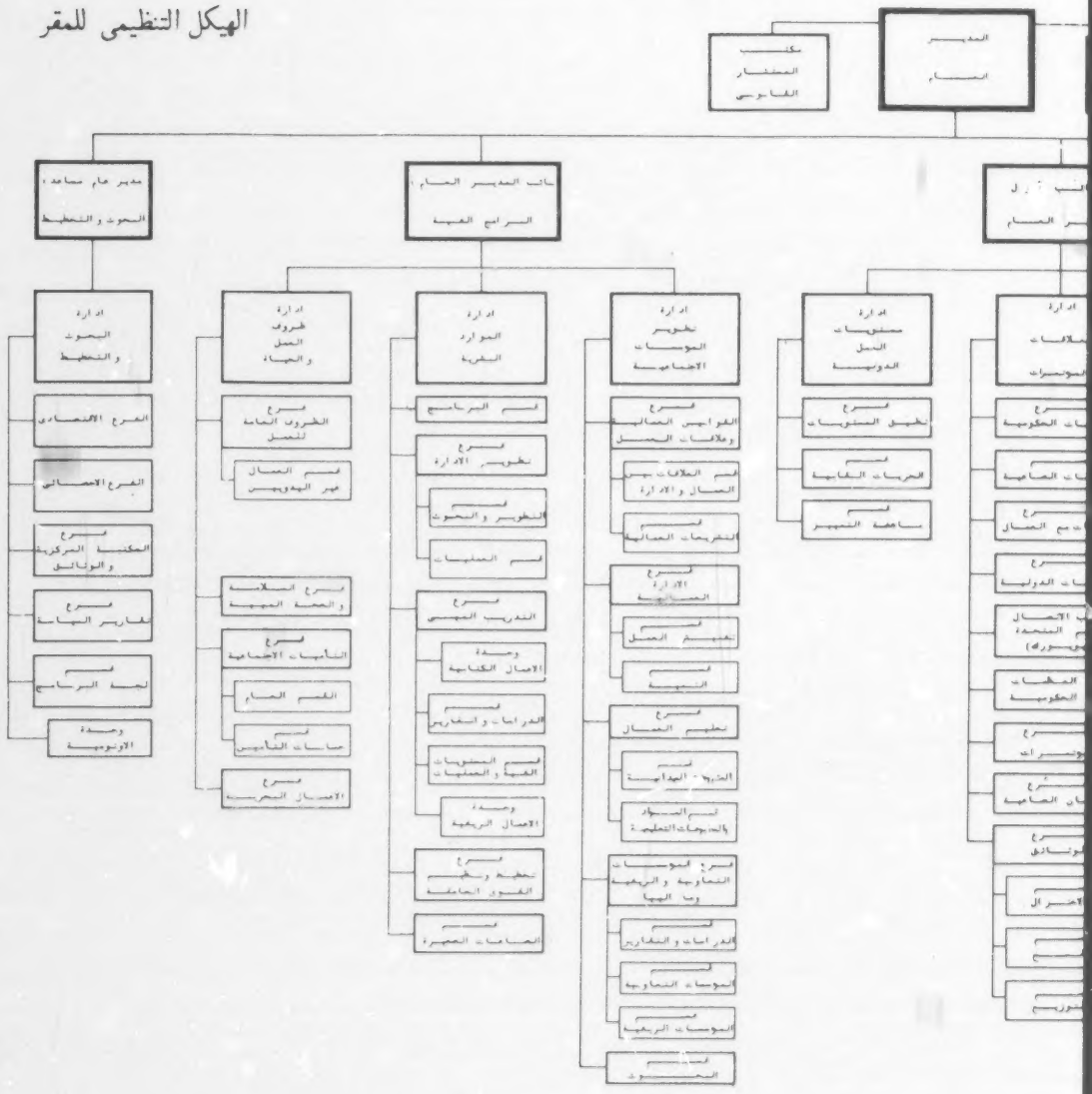
سسات الامم المتحدة



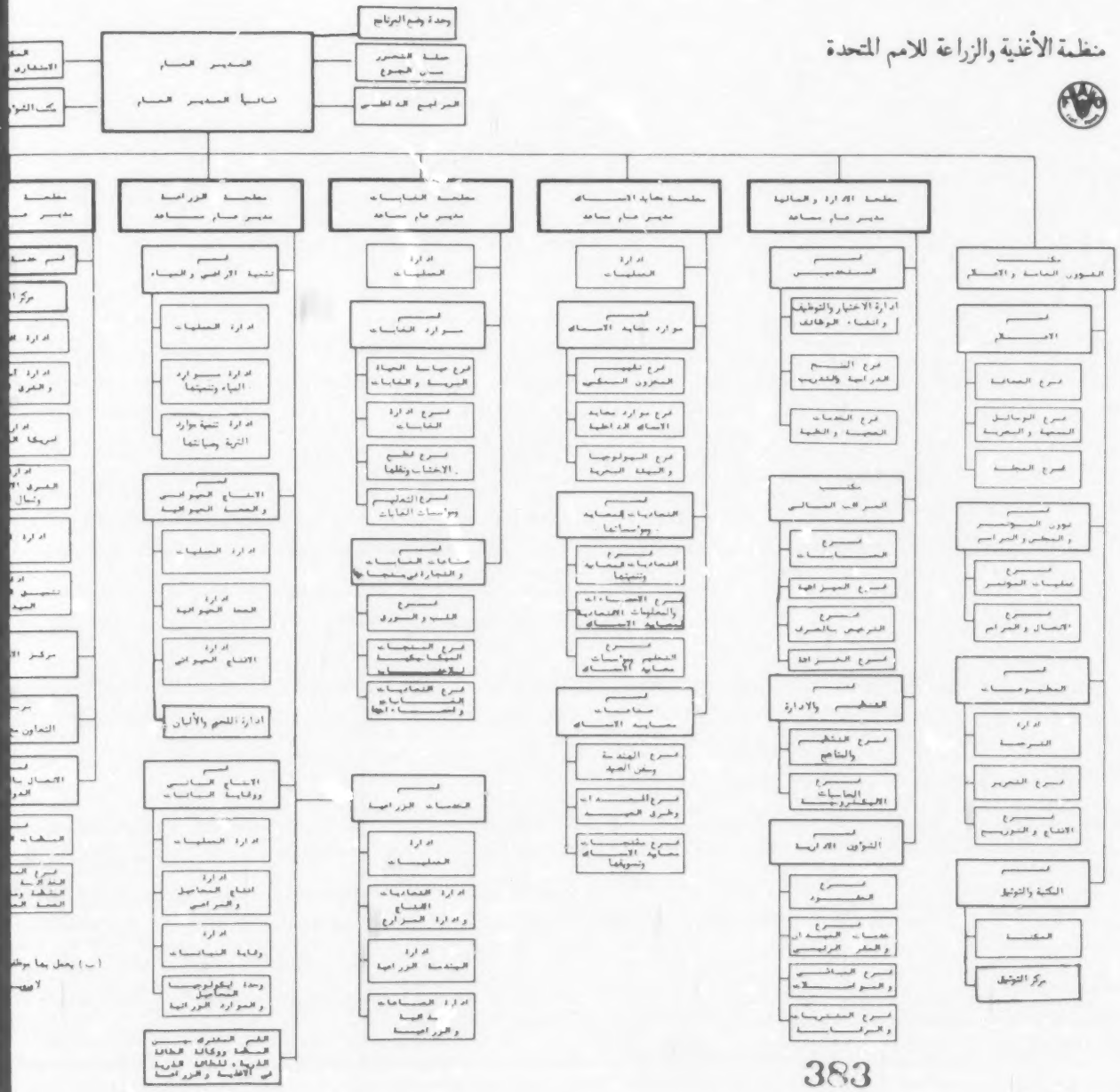
مكتب العمل الدولى



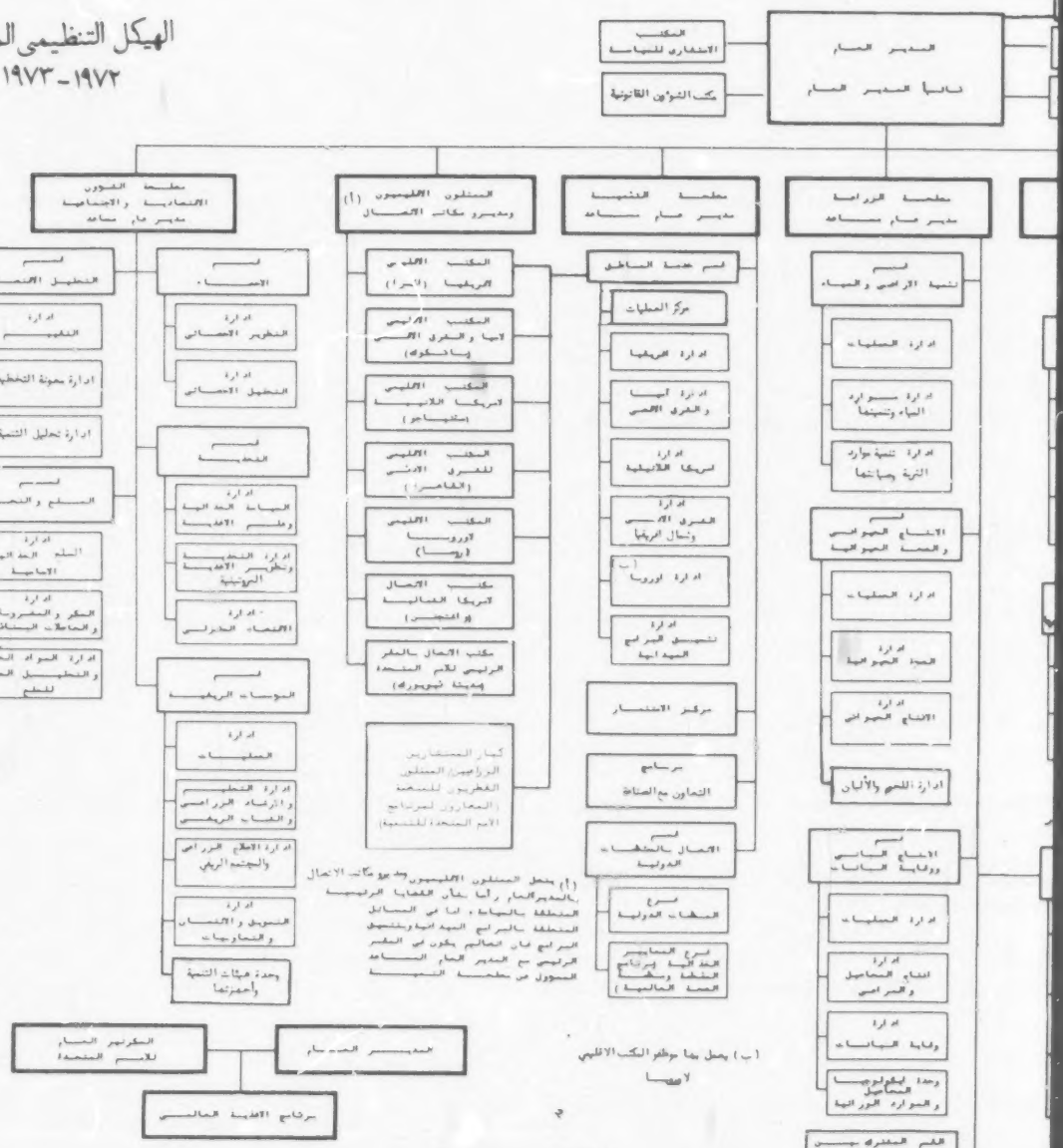
الهيكل التنظيمى للمقر



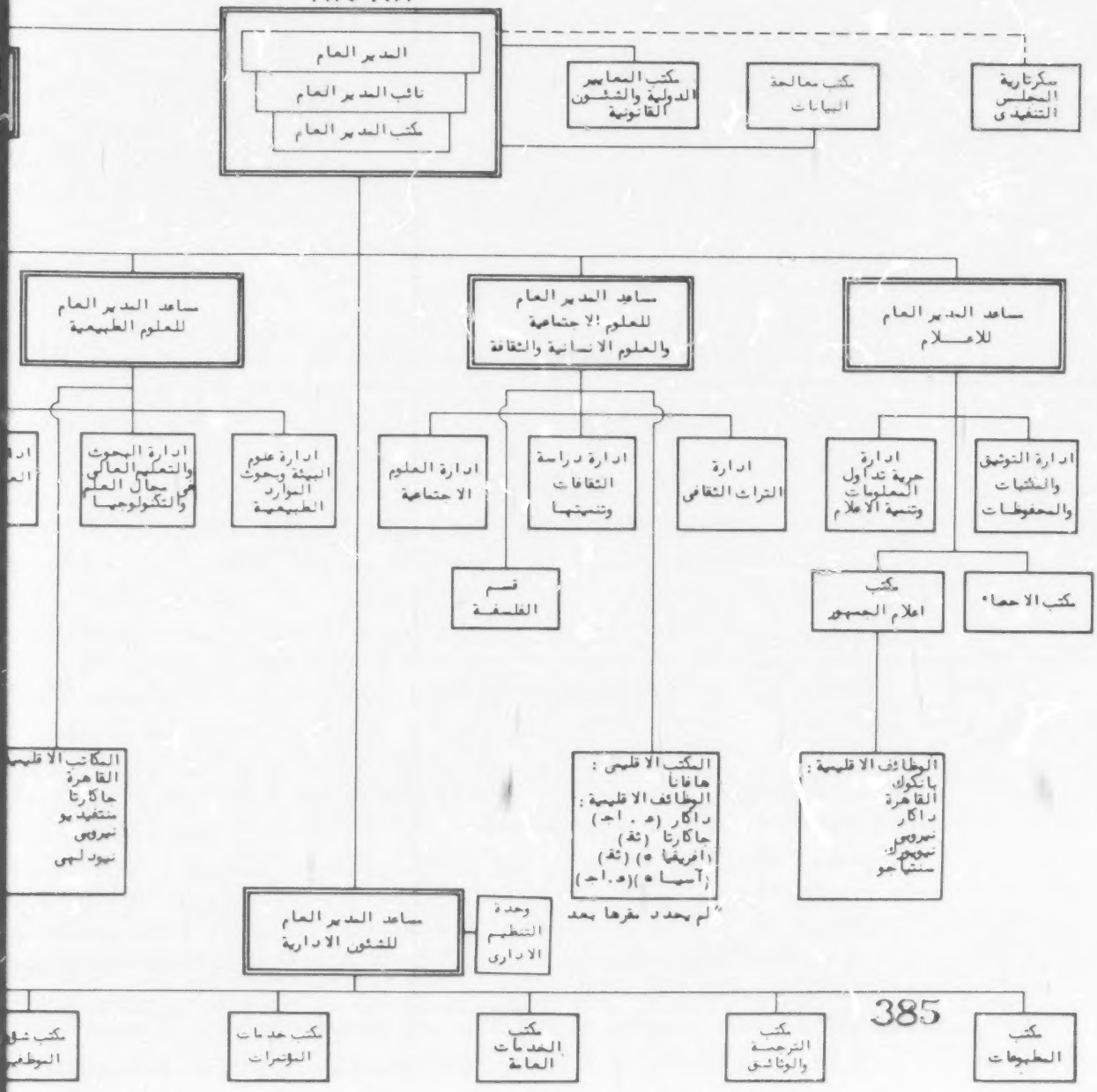
منظمة الأغذية والزراعة للامم المتحدة


المدير العام
نائبا المدير العام
وحدة وضع البرنامج
لجنة التحرير من الجوع
البرنامج الغذائي
مكتب الشؤون العامة والاعلام
مكتب الشؤون المالية
مكتب الموارد البشرية
مكتب الخدمات المركزية
مكتب الشؤون القانونية
مكتب التعاون التقني
مكتب التنمية الزراعية
مكتب التعاون الاقتصادي والفني
مكتب التعاون مع الحكومات
مكتب التعاون مع المنظمات الدولية
مكتب التعاون مع الهيئات الاقليمية
مكتب التعاون مع الهيئات الاقليمية
مكتب التعاون مع الهيئات الاقليم

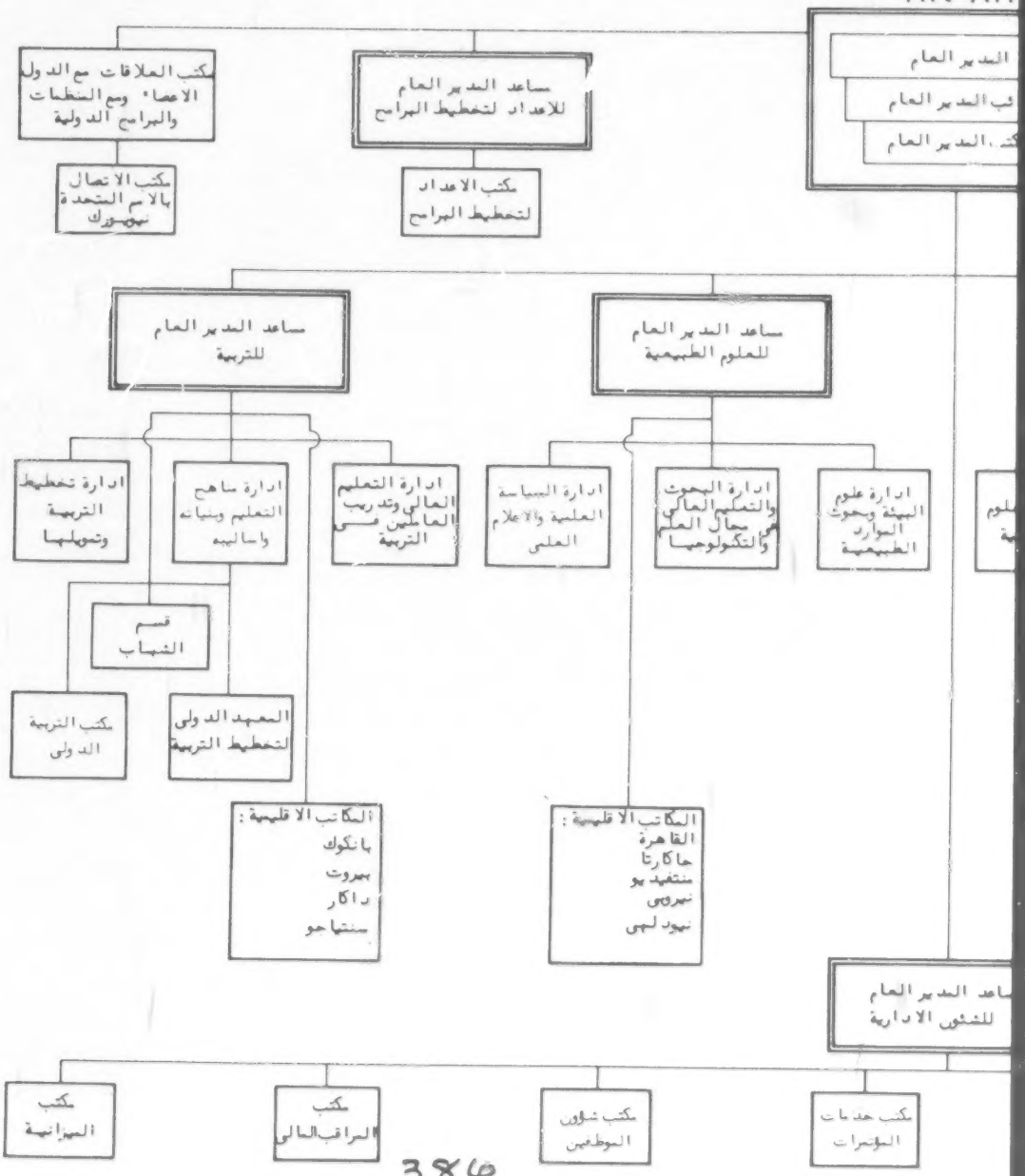
الهيكل التنظيمي المقترح
١٩٧٢ - ١٩٧٣



الهيكل التنظيمي للسكرتارية
١٩٧٣-١٩٧٤



* لم يحدد مقرها بعد

التنظيمي للسكرتارية

١٩٧٣-١٩٧٤